

## Galatians 1

### 1

TR Scriverer 1. Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Gr-East 1. Παῦλος, ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων, οὐδὲ δι' ἀνθρώπου, ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ Θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,

Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ' ἀνθρώπων οὐδὲ δι' ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ  
[Paulos](#) [apostolos](#) [ouk](#) [ap](#) [anthrōpōn](#) [oude](#) [di](#) [anthrōpou](#) [alla](#) [dia](#) [Iēsou](#)  
[G3972](#) [G652](#) [G3756](#) [G575](#) [G444](#) [G3761](#) [G1223](#) [G444](#) [G235](#) [G1223](#) [G2424](#)  
Paavali apostoli ei ihmisestä eikä kautta ihmisen vaan kautta Jeesuksen

Χριστοῦ καὶ Θεοῦ Πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν  
[Christou](#) [kai](#) [Theou](#) [Patros](#) [tou](#) [egeirantos](#) [auton](#) [ek](#) [nekrōn](#)  
[G5547](#) [G2532](#) [G2316](#) [G3962](#) [G3588](#) [G1453](#) [G846](#) [G1537](#) [G3498](#)  
Kristuksen ja Jumalan Isän joka on herättänyt Hänet kuolleista

TKIS 1 Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen avulla, vaan Jeesuksen Kristuksen vaikutuksesta ja \*Isän Jumalan,\* joka herätti Hänet kuolleista,

FiSTLK2017 1. Paavali, apostoli, ei ihmisten toimesta eikä ihmisen kautta, vaan Jeesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka on hänet kuolleista herättänyt,

Biblia1776 1. Paavali, apostoli, (ei ihmisiltä eikä ihmisten kautta, vaan Jesuksen Kristuksen kautta ja Isän Jumalan, joka hänen kuolleista herättänyt on,)

CPR1642 1. PAwali Apostoli ei ihmisistä eikä ihmisen kautta vaan Jesuxen Christuxen kautta ja Isän Jumalan joca hänen cuolleista ylösherättänyt on.

UT1548 1. PAuali Apostoli/ Ei Inhimisiste eikä mös Inhimisen kautta/ Waa' Iesusen Christusen kautta/ ia Isen Jumalan/ Joca henen ylesherettenyt on Coolleista. (Pawali apostoli/ ei ihmisistä eikä myös ihmisten kautta/ Waan Jesuksen Kristuksen kautta/ ja Isän Jumalan/ Joka hänen ylös herättänyt on kuolleista.)

Ref2016NTSve 1. Paulus, apostel, inte från människor, inte heller genom någon människa, utan genom Jesus Kristus och Gud, Fadern, som har uppväckt honom från de döda,

J-P-Green 1. Paul, an apostle, not from men nor through man, but through Jesus Christ and God (the) Father, the (One) raising Him from (the) dead,

KJV 1. Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)

Luther2009 1. Paulus, ein Apostel nicht von Menschen, auch nicht durch einen Menschen, sondern durch Jesus Christus und Gott, den Vater, der ihn von den Toten auferweckt hat,

Ostervald-Fr 1. Paul, apôtre, non de la part des hommes, ni par un homme, mais par Jésus-Christ, et Dieu le Père, qui l'a ressuscité des morts;

RV'1862 1. PABLO apóstol, no de los hom- bres, ni por hombre, sino por Jesu Cristo, y por Dios el Padre, que le levantó de entre los muertos,

SVV1750 1 Paulus, een apostel, geroepen niet van mensen, noch door een mens, maar door Jezus Christus, en God den Vader, Die Hem uit de doden opgewekt heeft),

RuSV1876 1 Павел Апостол, избранный не человеками и не через человека, но Иисусом Христом и Богом Отцем, воскресившим Его из мертвых,

2 TR Scriverer 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας•

Gr-East 2. καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοί, ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας•

καὶ	οἱ	σὺν	ἐμοὶ	πάντες	ἀδελφοί	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Γαλατίας•
kai	oi	syn	emoi	pantes	adelfoi	tais	ekklēsiais	tēs	Galatias
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1053</a>
ja		kanssani	olevat	minun	kaikki	veljet	seurakunnille		Galatiassa

TKIS 2 ja kaikki kanssani olevat veljet Galatian seurakunnille.

FiSTLK2017 2. ja kaikki veljet, jotka ovat kanssani, Galatian seurakunnille.

Biblia1776 2. Ja kaikki veljet, jotka minun kanssani ovat, Galatian seurakunnille:

CPR1642 2. Ja caicki weljet jotca minun cansani owat.

UT1548 2. Ja caiki Weliet/ iotca minun tykeneni ouat. Nillen Seurakunnille Galatias. (Ja kaikki weljet/ jotka minun tykönäni owat/ Niillen seurakunnille Galatiassa.)

Ref2016NTSve 2. och alla bröder som är med mig, till församlingarna i Galatien.

J-P-Green 2. and all the brothers with me, to the assemblies of Galatia.

KJV 2. And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:

Luther2009 2. und alle Brüder, die bei mir sind, an die Gemeinden in Galatien:

Ostervald-Fr 2. Et tous les frères qui sont avec moi, aux Églises de Galatie.

RV'1862 2. Y todos los hermanos que están conmigo, a las iglesias de Galacia:

SVV1750 2 En al de broeders, die met mij zijn, aan de Gemeenten van Galatie:

RuSV1876 2 и все находящиеся со мною братия – церквам Галатийским:

3 TR Scriverer 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς, καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

Gr-East 3. χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ,

χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ Θεοῦ Πατρὸς καὶ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ  
charis hymin kai eirēnē apo Theou Patros kai Kyriou hēmōn Iēsou  
[G5485](#) [G5213](#) [G2532](#) [G1515](#) [G575](#) [G2316](#) [G3962](#) [G2532](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#)  
armo teille ja rauha Jumalalta Isältä ja Herralta meidän Jeesukselta

Χριστοῦ

Christou

[G5547](#)

Kristukselta

TKIS 3 Armo teille ja rauha Isältä Jumalalta\* ja Herraltamme Jeesukselta Kristukselta,

FiSTLK2017 3. Armo teille ja rauha Jumalalta, Isältämme, ja Herralta Jeesukselta Kristukselta,

Biblia1776 3. Armo olkoon teille ja rauha Isältä Jumalalta ja meidän Herralta Jesukselta Kristukselta!

CPR1642 3. Nijlle Seuracunnille Galatias. Armo olcon teidän cansan ja Rauha Isäldä Jumalalda ja meidän HERralda Jesuxelda Christuxelda

UT1548 3. Armo olcoon teiden cansan/ ia Rauha Iselde Jumalalda/ ia meiden Herralda. (Armo olkoon teidän kanssan/ ja rauha Isältä Jumalalta/ ja meidän Herralta.)

Ref2016NTSve 3. Nåd (vare) med er och frid från Gud, Fadern, och (från) vår Herre Jesus Kristus,

J-P-Green 3. Grace to you and peace from God (the) Father and our Lord Jesus Christ,

KJV 3. Grace be to you and peace from God the Father, and from our Lord Jesus Christ,

Luther2009 3. Gnade sei mit euch und Friede von Gott, dem Vater, und unserem Herrn Jesus Christus,

Ostervald-Fr 3. La grâce et la paix vous soient données de la part de Dieu le Père, et de notre Seigneur Jésus-Christ,

RV'1862 3. Gracia a vosotros, y paz de Dios el Padre, y de nuestro Señor Jesu Cristo,

SVV1750 3 Genade zij u en vrede van God den Vader, en onzen Heere Jezus Christus;

RuSV1876 3 благодать вам и мир от Бога Отца и Господа нашего Иисуса Христа,

#### 4

TR Scriverer 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ, κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν•

Gr-East 4. τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ Θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,

τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν ὅπως ἐξέλῃται  
tu dontos heauton hyper tōn hamartiōn hēmōn hopōs ekselētai  
[G3588](#) [G1325](#) [G1438](#) [G5228](#) [G3588](#) [G266](#) [G2257](#) [G3704](#) [G1807](#)  
joka antoi itsensä vuoksi/ tähden syntiemme meidän että pelastaisi/ pelastaakseen

ἡμᾶς ἐκ τοῦ ἐνεστῶτος αἰῶνος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ  
hēmas ek tou enestōtos aiōnos ponērou kata to thelēma tou  
[G2248](#) [G1537](#) [G3588](#) [G1764](#) [G165](#) [G4190](#) [G2596](#) [G3588](#) [G2307](#) [G3588](#)  
meidät nykyisestä ajasta/ aikakaudesta pahasta mukaan tahdon

Θεοῦ καὶ Πατρὸς ἡμῶν·  
Theou kai Patros hēmōn  
[G2316](#) [G2532](#) [G3962](#) [G2257](#)  
Jumalan ja Isämme meidän

TKIS 4 joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme vuoksi pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme\* ja Isämme tahdon mukaan.

FiSTLK2017 4. joka antoi itsensä alttiiksi syntiemme tähden pelastaakseen meidät nykyisestä pahasta maailmanajasta Jumalamme ja Isämme tahdon mukaan!

Biblia1776 4. Joka itsensä meidän synteimme edestä antanut on, että hän meitä vapahtais tästä nykyisestä pahasta maailmasta, Jumalan ja meidän Isämme tahdon jälkeen,

CPR1642 4. Joca idzens meidän syndeim edestä andanut on että hän meitä wapahdais tästä nykyisestä pahasta mailmasta Jumalan ja meidän Isäm tahdon jälken

UT1548 4. Joca itzehenens meiden Syndein edeste wlosandanut on/ Senpäle ette hen Meite wapautais teste nykysest pahasta Mailmasta/ Jumalan/ ia meiden Isen tahdhon ielkin/ (Joka itse hänens meidän syntein edestä ulos antanut on/ Senpäälle että hän meitä wapauttaisi tästä nykyisestä pahasta maailmasta/ Jumalan/ ja meidän Isän tahdon jälken/)

Ref2016NTSve 4. som utgav sig själv för våra synder, för att han skulle ta oss ut ur den nuvarande onda världen, enligt Guds och vår Faders vilja.

J-P-Green 4. who gave Himself for our sins, so that He might deliver us out of the present evil age, according to the will of our God and Father,

KJV 4. Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:

Luther2009 4. der sich selbst für unsere Sünden gegeben hat, um uns von dieser gegenwärtigen, bösen Welt zu erretten nach dem Willen unseres Gottes und Vaters,

Ostervald-Fr 4. Qui s'est donné lui-même pour nos péchés, afin de nous retirer de ce siècle corrompu, selon la volonté de Dieu notre Père,

RV'1862 4. El cual se dió a sí mismo por nuestros pecados para librarnos de este presente siglo malo, conforme a la voluntad de Dios y Padre nuestro:

SVV1750 4 Die Zichzelven gegeven heeft voor onze zonden, opdat Hij ons trekken zou uit deze tegenwoordige boze wereld, naar den wil van onzen God en Vader;

RuSV1876 4 Который отдал Себя Самого за грехи наши, чтобы избавить нас от настоящего лукавого века, по воле Бога и Отца нашего;

5 TR Scriverer 5. Ὡ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων ἀμήν.

Gr-East 5. Ὡ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰῶνων· ἀμήν.

Ὡ	ἡ	δόξα	εἰς	τοὺς	αἰῶνας	τῶν	αἰῶνων	ἀμήν
<b>hō</b>	<b>hē</b>	<b>doksa</b>	<b>eis</b>	<b>tous</b>	<b>aiōnas</b>	<b>tōn</b>	<b>aiōnōn</b>	<b>amēn</b>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1391</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G165</a>	<a href="#">G281</a>
Hänelle		kunnia			aikakausien		aikakausiin	Amen

TKIS 5 Hänelle kunnia iäisesti\*. Aamen.

FiSTLK2017 5. Hänelle kunnia iäisyyksien iäisyyksiin! Aamen.

Biblia1776 5. Jolle olkoon kiitos ijankaikkisesta ijankaikkiseen, amen!

CPR1642 5. Jolle olcon kijtos ijancaickisest ijancaickiseen Amen.

UT1548 5. Jonga olcoon kijtos ijancaikisesta ijancaikisehen Amen. (Jonka olkoon kiitos iankaikkisesta iankaikisehen Amen)

Ref2016NTSve 5. Honom tillhör äran i evigheternas evighet. Amen.

J-P-Green 5. to whom (be) the glory to the ages of the ages. Amen.

KJV 5. To whom be glory for ever and ever. Amen.

Luther2009 5. dem Ehre gebührt von Ewigkeit zu Ewigkeit! Amen.

Ostervald-Fr 5. Auquel soit gloire aux siècles des siècles! Amen.

RV'1862 5. Al cual sea gloria por siglos de siglos. Amén.

SVV1750 5 Denwelken zij de heerlijkheid in alle eeuwigheid. Amen.

RuSV1876 5 Ему слава во веки веков. Аминь.

## 6

TR Scriverer 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον•

Gr-East 6. Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,

Θαυμάζω ὅτι οὕτω ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν  
thaumadzō hoti houtōs tacheōs metatithesthe apo tou kalesantos hymas en  
[G2296](#) [G3754](#) [G3779](#) [G5030](#) [G3346](#) [G575](#) [G3588](#) [G2564](#) [G5209](#) [G1722](#)  
ihmettelen että niin pian käännytte pois Hänestä joka kutsui teidät

χάριτι Χριστοῦ εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον·  
chariti Christou eis heteron euangelion  
[G5485](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2087](#) [G2098](#)  
armossa Kristuksen toisenlaiseen evankeliumiin

TKIS 6 Kummastelen, että te niin pian luovutte Hänestä, joka kutsui teidät Kristuksen armossa pois toisenlaiseen ilosanomaan,

FiSTLK2017 6. Ihmettelen, että te niin äkkiä käännytte hänestä, joka on kutsunut teidät Kristuksen armossa, pois toiseen evankeliumiin,

Biblia1776 6. Minä ihmettelen, että te niin pian annatte teitänne kääntää pois siitä, joka teitä Kristuksen armoon kutsunut on, toiseen evankeliumiin,

CPR1642 6. Minä ihmettelen että te niin pian annatte teidän toiseen Evangeliumijn wietellä sijtä joca teitä Christuxen Armoon cudzunut on

UT1548 6. Mine ihmettelen/ Ette te nin pian teiten annatta toiseen Eua'geliumijn poissijrtte/ sijtä ioca teite cutzunut on Christusen Armohon/ (Minä ihmettelen/ Että te niin pian teidän annatte toiseen ewankeliumiin pois siirtää/ siitä joka teitä kutsunut on Kristuksen armohon/)

Ref2016NTSve 6. Det förvånar mig att ni så snart avfaller från honom som har kallat er i Kristi nåd, till ett annat evangelium,

J-P-Green 6. I wonder that you are so quickly turning back from the (One) having called you by (the) grace of Christ to another gospel,

KJV 6. I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:

Luther2009 6. Mich wundert, dass ihr euch so schnell von dem abbringen lasst, der euch in die Gnade Christi berufen hat, zu einem andern Evangelium,

Ostervald-Fr 6. Je m'étonne que vous abandonniez si promptement celui qui vous avait appelés à la grâce de Christ, pour passer à un autre évangile;

RV'1862 6. Estoy maravillado de que tan presto os hayais pasado de aquel que os llamó a la gracia de Cristo, a otro evangelio:

SVV1750 6 Ik verwonder mij, dat gij zo haast wijkende van dengene, die u in de genade van Christus geroepen heeft, overgebracht wordt tot een ander Evangelie;

RuSV1876 6 Удивляюсь, что вы от призвавшего вас благодатью Христовою так скоро переходите к иному благовествованию,

## 7

TR Scriverer 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 7. ὁ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μὴ τινές εἰσιν οἱ ταρασσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.

ὁ	οὐκ	ἔστιν	ἄλλο	εἰ	μή	τινές	εἰσιν	οἱ	ταρασσοντες	ὑμᾶς
<a href="#">ho</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">allo</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">tines</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">tarassontes</a>	<a href="#">hymas</a>
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G243</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5015</a>	<a href="#">G5209</a>
joka	ei	ole	toinen	muuta kuin että		jotkut	ovat		hämmentäneet	teidät

καὶ	θέλοντες	μεταστρέψαι	τὸ	εὐαγγέλιον	τοῦ	Χριστοῦ
<a href="#">kai</a>	<a href="#">thelontes</a>	<a href="#">metastrepsai</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">euangelion</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Christou</a>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3344</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
ja	tahtovat	vääristellä		evankeliumia		Kristuksen

TKIS 7 joka ei tietenkään ole toinen. On vain eräitä, jotka saattavat teidät hämmennyksiin ja tahtovat vääristellä Kristuksen ilosanoman.

FiSTLK2017 7. joka ei ole toinen. On vain eräitä, jotka hämäävät teitä ja tahtovat muuttaa Kristuksen evankeliumin.

Biblia1776 7. Joka ei muuta ole, vaan että muutamat eksyttävät teitä ja tahtovat Kristuksen evankeliumia toisin kääntää.

CPR1642 7. Joca ei muuta ole waan että muutamat exyttawät teitä ja tahtowat Christuxen Evangeliumita toisin kääntää.

UT1548 7. Cuta ei mwta ole/ Waan ette mwtomat ouat/ iotca teite Häiritzeuet/ ia tachtouat Christusen Euangelium ymberinskiendä. (Kuta ei muuta ole/ Waan että muutamat owat/ jotka teitä häiritsewät/ ja tahtowat Kristuksen ewankelium ympärinsä kääntää.)

Ref2016NTSve 7. fast det inte finns något annat. Men det finns några som förvillar er och vill förvränga Kristi evangelium.

J-P-Green 7. which is not another; only there are some troubling you, even determined to pervert the gospel of Christ.

KJV 7. Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.

Luther2009 7. das doch kein anderes ist; nur, dass es einige gibt, die euch verwirren und das Evangelium Christi verdrehen wollen.

Ostervald-Fr 7. Non qu'il y en ait un autre, mais il y a des gens qui vous troublent, et qui veulent pervertir l'Évangile de Christ.

RV'1862 7. El cual no es otro, sino que hay algunos que os inqui tan, y quieren pervertir el evangelio Cristo.

SVV1750 7 Daar er geen ander is; maar er zijn sommigen, die u ontroeren, en het Evangelie van Christus willen verkeren.

RuSV1876 7 которое впрочем не иное, а только есть люди, смущающие вас и желающие превратить благовествование Христово.

## 8

TR Scriverer 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

Gr-East 8. ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ' ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.

ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται ὑμῖν παρ'  
**alla kai ean hēmeis angelos eks ouranou euangelidzētai hymin par**  
[G235](#) [G2532](#) [G1437](#) [G2249](#) [G32](#) [G1537](#) [G3772](#) [G2097](#) [G5213](#) [G3844](#)  
mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille vastoin/ toisin

ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν ἀνάθεμα ἔστω  
**ho euēngelisametha hymin anathema estō**  
[G3739](#) [G2097](#) [G5213](#) [G331](#) [G2077](#)  
minkä julistimme teille kirottu olkoon

TKIS 8 Mutta vaikka me tai enkeli taivaasta julistaisi teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä me teille olemme julistaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 8. Mutta vaikka me, tai vaikka enkeli taivaasta julistaisi teille evankeliumia toisin kuin me olemme teille julistaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 8. Mutta ehkä me taikka joku enkeli taivaasta saarnais teille toisin evankeliumia, kuin me olemme teille saarnanneet, se olkoon kirottu!

CPR1642 8. Mutta ehkä me taicka jocu Engeli Taiwast saarnais teille toisin Evangeliumi cuin me olemme teille saarnannet se olcon kirottu.

UT1548 8. Mutta ehke ios me/ taicka iocu Engeli taiuahasta/ teille Euangelium sarnais/ toisin quin me olema teille sarnaneet/ se olcohon kirottu. (Mutta ehkä jos me/ taikka joku enkeli taiwahasta/ teille ewankeliumin saarnaisi/ toisin kuin me olemme teille saarnanneet/ se olkohon kirottu.)

Ref2016NTSve 8. Men även om vi eller en ängel från himlen predikar ett annat evangelium för er, än det som vi har predikat för er, så vare han förbannad!

J-P-Green 8. But even if we, or an angel out of Heaven, should preach a gospel to you beside the gospel we preached to you, let him be accursed.



KJV 8. But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.

Luther2009 8. Aber wenn auch wir oder ein Engel vom Himmel euch ein anderes Evangelium predigen würden als das, welches wir euch gepredigt haben, der sei verflucht!

Ostervald-Fr 8. Mais quand nous-mêmes, ou un ange du ciel vous annoncerait un évangile différent de celui que nous vous avons annoncé, qu'il soit anathème!

RV'1862 8. Mas si nosotros, o un ángel del cielo os anunciare otro evangelio del que os hemos anunciado, sea maldito.

SVV1750 8 Doch al ware het ook, dat wij, of een engel uit den hemel u een Evangelie verkondigde, buiten hetgeen wij u verkondigd hebben, die zij vervloekt.

RuSV1876 8 Но если бы даже мы или Ангел с неба стал благовествовать вам не то, что мы благовествовали вам, да будет анафема.

## 9

TR Scriverer 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω, εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

Gr-East 9. ὡς προειρήκαμεν, καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ' ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.

ὡς	προειρήκαμεν	καὶ	ἄρτι	πάλιν	λέγω	εἴ	τις	ὑμᾶς
<b>hōs</b>	<b>proeirēkamen</b>	<b>kai</b>	<b>arti</b>	<b>palin</b>	<b>legō</b>	<b>ei</b>	<b>tis</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G4280</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G737</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G5209</a>
niinkuin edeltä olemme sanoneet ja		nyt	taas	sanon	jos kuka tahansa			teille
εὐαγγελίζεται παρ'	ὃ	παρελάβετε	ἀνάθεμα	ἔστω				
<b>euangelidzetai par</b>	<b>ho</b>	<b>parelabete</b>	<b>anathema</b>	<b>estō</b>				
<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3880</a>	<a href="#">G331</a>	<a href="#">G2077</a>			
julistaa	vastoin/ toisin minkä	olette saaneet kirottu		olkoon				

TKIS 9 Niin kuin ennen olemme sanoneet, niin sanon nytkin jälleen: jos joku julistaa teille ilosanomaa vastoin sitä, minkä olette saaneet, hän olkoon kirottu.

FiSTLK2017 9. Niin kuin olemme ennenkin sanoneet, ja taas nytkin sanon: jos joku julistaa teille evankeliumia vastoin sitä, minkä te olette saaneet, hän olkoon kirottu.

Biblia1776 9. Niinkuin me ennen sanoimme, niin minä vielä sanon: jos joku teille toisin saarnaa evankeliumia, kuin te ottaneet olette, olkoon kirottu!

CPR1642 9. Nijncuin me nyt sanoimma nijn minä vielä sanon: Jos jocu teille toisin saarna Evangeliumi cuin te ottanet oletta se olcon kirottu.

UT1548 9. Sillemoto quin me nyt sanoima/ nin mine wiele nyt sanon. Jos iocu teille Euangelium sarnapi toisin quin te ottaneet oletta/ se olcohon kirottu. (Sillä muotoa kuin me nyt sanoimme/ niin

minä vielä nyt sanon. Jos joku teille ewankelium saarnaapi toisin kuin te ottaneet olette/ se olkohon kirottu.)

Ref2016NTSve 9. Såsom vi redan förut har sagt, så säger jag än en gång: Om någon predikar ett annat evangelium för er än det ni har tagit emot, så vare han förbannad!

J-P-Green 9. As we have said before, and now I say again, If anyone preaches a gospel beside what you received, let him be accursed.

KJV 9. As we said before, so say I now again, If any man preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.

Luther2009 9. Wie wir zuvor gesagt haben, so sage ich noch einmal: Wenn euch jemand ein anderes Evangelium predigt als das, welches ihr empfangen habt, der sei verflucht!

Ostervald-Fr 9. Comme nous l'avons déjà dit, je le dis encore maintenant: Si quelqu'un vous annonce un évangile différent de celui que vous avez reçu, qu'il soit anathème!

RV'1862 9. Como ántes hemos dicho, así ahora tornamos a decir otra vez: Si alguien os anunciare otro evangelio del que habéis recibido, sea maldito.

SVV1750 9 Gelijk wij te voren gezegd hebben, zo zeg ik ook nu wederom: Indien u iemand een Evangelie verkondigt, buiten hetgeen gij ontvangen hebt, die zij vervloekt.

RuSV1876 9 Как прежде мы сказали, так и теперь еще говорю: кто благовествует вам не то, что вы приняли, да будет анафема.

## 10

TR Scriverer 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

Gr-East 10. ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν Θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ γὰρ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἦμην.

ἄρτι	γὰρ	ἀνθρώπους	πείθω	ἢ	τὸν	Θεόν	ἢ	ζητῶ	ἀνθρώποις
<a href="#">arti</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">anthrōpous</a>	<a href="#">peithō</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Theon</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">dzētō</a>	<a href="#">anthrōpois</a>
<a href="#">G737</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G444</a>
sillä nyt		ihmisiä	suostuttelenko vai			Jumalaa vai		koetanko ihmisille	

ἀρέσκειν	εἰ	γὰρ	ἔτι	ἀνθρώποις	ἤρεσκον	Χριστοῦ	δοῦλος	οὐκ	ἂν
<a href="#">areskein</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">eti</a>	<a href="#">anthrōpois</a>	<a href="#">ēreskon</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">doulos</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">an</a>
<a href="#">G700</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G700</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G302</a>
olla mieliksi sillä jos			vielä	ihmisille	olisin mieliksi	Kristuksen palvelija	en		

ἦμην  
[ēmēn](#)  
[G2252](#)  
olisi

TKIS 10 Suostuttelenkohan nyt ihmisiä vai Jumalaa? Vai koetanko olla ihmisille mieliksi? Jos (näet) vielä olisin ihmisille mieliksi, en olisi Kristuksen palvelija.

FiSTLK2017 10. Sillä etsinkö nyt ihmisten suosiota vai Jumalan? Vai ihmisillekö pyrin olemaan mieliksi? Jos vielä olen ihmisten mieliksi, en ole Kristuksen palvelija.

Biblia1776 10. Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? eli pyydänpö minä ihmiselle kelvata? Sillä jos minä tähän asti olisin tahtonut ihmisille kelvata, niin en minä olisi Kristuksen palvelia.

CPR1642 10. Saarnango minä ihmisten eli Jumalan mielen jälken? Eli pyydängö minä ihmisille kelwata? Sillä jos minä tähänasti olisin tahtonut ihmisille kelwata nijn en minä olis Christuxen palwelia.

UT1548 10. Saarnango mine nyt Inhimisten eli Jumalan mielen ielkin? Eli pydengö mine Inhimisten Keluata? Sille ios mine tehenasti Inhimisten olisin Keluanut/ Nin em mine Christusen paluelia olisi. (Saarnaanko minä nyt ihmisten eli Jumalan mielen jälkeen? Eli pyydänpö minä ihmisten kelwata? Sillä jos minä tähän asti ihmisten olisin kelwannut/ Niin en minä Kristuksen palwelija olisi.)

Ref2016NTSve 10. Hur (är det) nu? (Är det) människor jag försöker övertala – eller Gud? Eller försöker jag vara människor till lags? För om jag fortfarande ville vara människor till lags, så skulle jag inte vara Kristi tjänare.

J-P-Green 10. For do I now persuade men or God? Or do I seek to please men? For if I yet pleased men, I would not be a slave of Christ.

KJV 10. For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.

Luther2009 10. Rede ich denn jetzt Menschen oder Gott zu Dienst? Oder will ich Menschen gefällig sein? Denn wenn ich noch Menschen gefällig wäre, dann wäre ich nicht Christi Knecht.

Ostervald-Fr 10. Car, est-ce les hommes que je prêche, ou Dieu? ou est-ce que je cherche à plaire aux hommes? Si je plaisais aux hommes, je ne serais pas un serviteur de Christ.

RV'1862 10. Porque ¿persuado yo ahora a hombres, o a Dios? ¿o procuro de agradar a hombres? Porque si aun agradara a los hombres, no sería siervo de Cristo.

SVV1750 10 Want predik ik nu de mensen, of God? Of zoek ik mensen te behagen? Want indien ik nog mensen behaagde, zo ware ik geen dienstknecht van Christus.

RuSV1876 10 У людей ли я ныне ищю благоволения, илиу Бога? людям ли угождать стараюсь? Если бы я и поныне угождал людям, то не был бы рабом Христовым.

## 11

TR Scriverer 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ, ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον.

Gr-East 11. Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ' ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστι κατὰ ἄνθρωπον·

Γνωρίζω	δὲ	ὑμῖν	ἀδελφοί	τὸ	εὐαγγέλιον	τὸ
<a href="#">gnōridzō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hym̄in</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">euangelion</a>	<a href="#">to</a>
<a href="#">G1107</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3588</a>
vaan teen tiettäväksi		teille	veljet		evankeliumi	

εὐαγγελισθὲν		ὑπ'	ἐμοῦ	ὅτι	οὐκ	ἔστι	κατὰ	ἄνθρωπον
<a href="#">euangelisthen</a>		<a href="#">hyp̄</a>	<a href="#">emou</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">esti</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">anthrōpon</a>
<a href="#">G2097</a>		<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G444</a>
julistamani/ julistamani	evankeliumi	toimesta	minun	että	se ei	ole	mukainen	ihmisen

TKIS 11 Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani ilosanoma ei ole ihmisen mukainen.

FiSTLK2017 11. Sillä teen teille tiettäväksi, veljet, että julistamani evankeliumi ei ole ihmisten mukainen,

Biblia1776 11. Mutta minä teen teille tiettäväksi, rakkaat veljet, ettei se evankeliumi, joka minulta saarnattu on, ole ihmisen jälkeen.

CPR1642 11. MUtتا minä teen teille tiettäväksi rakkaat veljet ettei se Evangelium cuin minulda saarnattu on ole inhimillinen.

UT1548 11. Mutta mine teen teille tietteuexi (Rakkaat Weliet) Ette se Eua'gelium ioca minulda sarnattu on/ ei se Inhimillinen ole. (Mutta minä teen teille tiettäväksi (Rakkaat veljet) Että se ewankelium joka minulta saarnattu on/ ei se inhimillinen (ihmisistä) ole.)

Ref2016NTSve 11. Men det ska ni veta, bröder, att det evangelium som blivit predikat av mig inte (kommer) från (någon) människa.

J-P-Green 11. And, brothers, I make known to you the gospel preached by me, that it is not according to man.

KJV 11. But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.

Luther2009 11. Ich möchte aber, dass ihr wisst, Brüder, dass das Evangelium, das von mir gepredigt wurde, nicht von menschlicher Art ist.

Ostervald-Fr 11. Je vous le déclare donc, frères: l'Évangile que j'ai annoncé n'est pas de l'homme;

RV'1862 11. Empero os hago saber, hermanos, que el evangelio que os ha sido anunciado por mí, no es según hombre;

SVV1750 11 Maar ik maak u bekend, broeders, dat het Evangelie, hetwelk van mij verkondigd is, niet is naar den mens.

RuSV1876 11 Возвещаю вам, братия, что Евангелие, которое я благовествовал, не есть человеческое,

## 12

TR Scriverer 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 12. οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό, οὔτε ἐδιδάχθην, ἀλλὰ δι' ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.

οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτό οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι'  
oude gar egō para anthrōpou parelabon auto oute edidachthēn alla di  
[G3761](#) [G1063](#) [G1473](#) [G3844](#) [G444](#) [G3880](#) [G846](#) [G3777](#) [G1321](#) [G235](#) [G1223](#)  
sillä en minä ihmiseltä ole saanut sitä enkä oppinut vaan kautta

ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ  
apokalypseōs Iēsou Christou  
[G602](#) [G2424](#) [G5547](#)  
ilmestyksen Jeesuksen Kristuksen

TKIS 12 En näet ole saanut sitä ihmiseltä eikä minua ole opetettu paitsi Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen välityksellä.

FiSTLK2017 12. sillä en olekaan sitä ihmisiltä saanut enkä oppinut, vaan Jeesuksen Kristuksen ilmestyksen kautta.

Biblia1776 12. Sillä en minä ole sitä ihmiseltä saanut enkä oppinut, vaan Jesuksen Kristuksen ilmoituksesta.

CPR1642 12. Sillä en minä ole sitä ihmisildä saanut engä oppenut waan Jesuxen Christuxen ilmoituxesta.

UT1548 12. Sille/ em mine ole site Inhimisilde saanut/ eike oppinut/ wan Iesusen Christusen ilmoituxen cautta. (Sillä/ en minä ole sitä ihmisiltä saanut/ eikä oppinut/ waan Jesuksen Kristuksen ilmoituksen kautta.)

Ref2016NTSve 12. För jag har inte fått det eller lärt mig det av någon människa, utan genom en uppenbarelse från Jesus Kristus.

J-P-Green 12. For I did not receive it from man, nor was I taught (it), but by a revelation of Jesus Christ.

KJV 12. For I neither received it of man, neither was I taught it, but by the revelation of Jesus Christ.

Luther2009 12. Denn ich habe es weder von einem Menschen empfangen noch gelernt, sondern durch die Offenbarung Jesu Christi.

Ostervald-Fr 12. Car je ne l'ai ni reçu ni appris d'un homme, mais par une révélation de Jésus-Christ.

RV'1862 12. Porque ni le recibí de hombre, ni tampoco me fué enseñado, sino por revelación de Jesu Cristo.

SVV1750 12 Want ik heb ook hetzelve niet van een mens ontvangen, noch geleerd, maar door de openbaring van Jezus Christus.

RuSV1876 12 ибо и я принял его и научился не от человека, но через откровение Иисуса Христа.

### 13

TR Scriverer 13. ἤκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ, καὶ ἐπόρθουν αὐτήν•

Gr-East 13. Ἦκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφὴν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν ἐκκλησίαν τοῦ Θεοῦ καὶ ἐπόρθουν αὐτήν,

ἤκούσατε	γὰρ	τὴν	ἐμὴν	ἀναστροφὴν	ποτε	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ	ὅτι
<a href="#">ēkousate</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">emēn</a>	<a href="#">anastrofēn</a>	<a href="#">pote</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">ioudaismō</a>	<a href="#">hoti</a>
<a href="#">G191</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G391</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2454</a>	<a href="#">G3754</a>
sillä kuulitte			minun	vaelluksestani	ennen			juutalaisuudessa	että

καθ'	ὑπερβολὴν	ἐδίωκον	τὴν	ἐκκλησίαν	τοῦ	Θεοῦ	καὶ	ἐπόρθουν	αὐτήν•
<a href="#">kath</a>	<a href="#">hyperbolēn</a>	<a href="#">ediōkon</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">ekklēsian</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">eporthoun</a>	<a href="#">autēn</a>
<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G5236</a>	<a href="#">G1377</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4199</a>	<a href="#">G846</a>
	ylenmäärin	vainosin		seurakuntaa		Jumalan	ja	hävitin/ raatelin	sitä

TKIS 13 Sillä olette kuulleet entisestä vaelluksestani juutalaisuudessa, että ylen määrin vainosin Jumalan seurakuntaa ja sitä hävitin.

FiSTLK2017 13. Olettehan kuulleet aikaisemmasta vaelluksestani juutalaisuudessa, että vainosin ylenmäärin Jumalan seurakuntaa ja hävitin sitä

Biblia1776 13. Sillä te olette kuulleet minun muinaisen olentoni Juudalaisten tavoissa, kuinka ylönpalttisesti minä Jumalan seurakuntaa vainosin ja hävitin sitä,

CPR1642 13. Sillä kyllä te oletta cuullet minun muinaisen olendonni Judalaisten tawoisa cuinga ylönpalttisesta minä Jumalan Seuracunda wainosin ja häwitin

UT1548 13. Sille te oletta kyllä cwlluet minun kieuttemisen wanhasti Juttain tauoissa/ Quinga mine ylenpalttisesta Jumalan Seurakunda Wainosin/ ia site häwitin/ (Sillä te olette kyllä kuulleet minun käyttämisen wanhasti Juuttain tawoissa/ Kuinka minä ylenpalttisesti Jumalan seurakuntaa wainosin/ ja sitä häwitin/)

Ref2016NTSve 13. Ni har ju hört om mitt liv förut i judendomen, att jag då oerhört mycket förföljde Guds församling och försökte utrota henne.

J-P-Green 13. For you heard my way of life when (I was) in Judaism, that with surpassing (zeal) I persecuted the assembly of God and ravaged it.

KJV 13. For ye have heard of my conversation in time past in the Jews' religion, how that beyond measure I persecuted the church of God, and wasted it:

Luther2009 13. Denn ihr habt ja von meinem Lebenswandel einst im Judentum gehört, wie ich die Gemeinde Gottes über die Maßen verfolgte und sie zerstörte

Ostervald-Fr 13. Vous avez, en effet, entendu dire quelle était autrefois ma conduite dans le judaïsme; comment je persécutais à outrance l'Église de Dieu, et la ravageais;

RV'1862 13. Porque ya habéis oído cual fué mi conversación en otro tiempo en el Judaismo, como sobre manera perseguía la iglesia de Dios, y la asolaba;

SVV1750 13 Want gij hebt mijn omgang gehoord, die eertijds in het Jodendom was, dat ik uitnemend zeer de Gemeente Gods vervolgde, en dezelve verwoestte;

RuSV1876 13 Вы слышали о моем прежнем образе жизни в Иудействе, что я жестоко гнал Церковь Божию, и опустошал ее,

## 14

TR Scriverer 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

Gr-East 14. καὶ προέκοπτον ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου, περισσοτέρως ζηλωτῆς ὑπάρχων τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.

καὶ	προέκοπτον	ἐν	τῷ	Ἰουδαϊσμῷ	ὑπὲρ	πολλοὺς	συνηλικιώτας		
<a href="#">kai</a>	<a href="#">proekopton</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">ioudaismō</a>	<a href="#">hyper</a>	<a href="#">pollous</a>	<a href="#">synēlikīōtas</a>		
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4298</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2454</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G4915</a>		
ja	menestyin		minä	juutalaisuudessa	ylitse/	enemmän	monien	samanikäisten	
ἐν	τῷ	γένει	μου	περισσοτέρως	ζηλωτῆς	ὑπάρχων	τῶν	πατρικῶν	μου
<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">genei</a>	<a href="#">mou</a>	<a href="#">perissoterōs</a>	<a href="#">dzēlōtēs</a>	<a href="#">hyparchōn</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">patrikōn</a>	<a href="#">mou</a>
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1085</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G4056</a>	<a href="#">G2207</a>	<a href="#">G5225</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3967</a>	<a href="#">G3450</a>
		heimolaisten	minun	enemmän	kiivailija	olin	isieni	minun	

παραδόσεων

[paradoseōn](#)

[G3862](#)

perinnäissääntöjen

TKIS 14 Ja menestyin juutalaisuudessa paremmin kuin monet heimoni samanikäiset kiivaillessani yhä enemmän isieni perinnäissääntöjen puolesta.

FiSTLK2017 14. ja että edistyin juutalaisuudessa pidemmälle kuin monet samanikäiset heimossani ja kiivailin hyvin innokkaasti isieni perinnäissääntöjen puolesta.

Biblia1776 14. Ja menestyin Juudalaisten menoissa, ylitse monen minun vertaiseni minun suvussani, ja olin ylen kiivas isäin säätyin tähden.

CPR1642 14. Ja menestyin Judalaisten menoista ylidze monen minun wertaidzeni minun sugusani ja ahkeroidzin idziäni ylönpaltisest Isäin säätyin tähden.

UT1548 14. ia menestyin Juttain menoissa/ ylitze monen minun Wertaitzeni minun Sughussani/ ia ylenpaltisesta itzeni ahckeroitzin Iselistein Sääthyin polesta. (ja menestyin juuttain menoissa/ ylitze monen minun wertaiseni minun suwussani/ ja ylenpalttisesti itseni ahkeroitsin isällisten säätyin puolesta.)

Ref2016NTSve 14. Och jag gick längre i judendomen än många jämnåriga i mitt folk och ivrade ännu mer än de för mina fäders traditioner.

J-P-Green 14. And (I) progressed in Judaism beyond many contemporaries in my race, being much more a zealot of the traditions of my ancestors.

KJV 14. And profited in the Jews' religion above many my equals in mine own nation, being more exceedingly zealous of the traditions of my fathers.

Luther2009 14. und im Judentum viele meiner Altersgenossen in meinem Volk übertraf und über die Maßen für meine väterlichen Überlieferungen eiferte.

Ostervald-Fr 14. Et comment j'étais plus avancé dans le judaïsme que beaucoup de ceux de mon âge dans ma nation, étant le plus ardent zéléteur des traditions de mes pères.

RV'1862 14. Y que aprovechaba en el Judaismo sobre muchos de mis iguales en mi nación, siendo más vehementemente zeloso de las tradiciones de mis padres.

SVV1750 14 En dat ik in het Jodendom toenam boven velen van mijn ouderdom in mijn geslacht, zijnde overvloedig ijverig voor mijn vaderlijke inzetten.

RuSV1876 14 и преуспевал в Иудействе более многих сверстников вроде моем, будучи неумеренным ревнителем отеческих моих преданий.

## 15

TR Scriverer 15. ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ,

Gr-East 15. Ὅτε δὲ εὐδόκησεν ὁ Θεὸς ὁ ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός μου καὶ καλέσας διὰ τῆς χάριτος αὐτοῦ

ὅτε	δὲ	εὐδόκησεν	ὁ	Θεὸς	ὁ	ἀφορίσας	με	ἐκ	κοιλίας	μητρός
ote	de	eudokēsen	ho	Theos	ho	aforisas	me	ek	koilias	mētros
<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2106</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G873</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2836</a>	<a href="#">G3384</a>
ja kun		näki hyväksi		Jumala		erottaa	minut		kohdusta	äitini
μου	καὶ	καλέσας	διὰ	τῆς	χάριτος		αὐτοῦ			
mou	kai	kalesas	dia	tēs	charitos		autou			
<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>		<a href="#">G846</a>			
minun	ja	kutsua	kautta		armonsa/ armossaan		Hänen			

TKIS 15 Mutta kun Jumala,\* joka äitini kohdusta saakka erotti minut ja kutsui armollaan, näki hyväksi



FiSTLK2017 15. Mutta kun hän, joka äitini kohdusta saakka on minut erottanut ja kutsunut armonsa kautta, näki hyväksi

Biblia1776 15. Mutta koska Jumala tahtoi, joka minun oli eroittanut äitini kohdusta, ja armonsa kautta kutsui,

CPR1642 15. Cosca Jumala tahdoi joca minun oli eroittanut äitini kohdusta ja Armostans minun cudzui siihen

UT1548 15. Coska nyt Jumala tachtoi (ioca minun oli wloseroittanut minun Eiteni kohdusta/ ia cutzui minun henen Armons cautta sihen/ (Koska nyt Jumala tahtoi (joka minun oli uloseroittanut minun äitini kohdusta/ ja kutsui minun hänen armonsa kautta sihen/)

Ref2016NTSve 15. Men då det behagade Gud, som från min moders liv avskilde mig och kallade (mig) genom sin nåd,

J-P-Green 15. But when God was pleased, He having separated me from my mother's belly, and having called (me) through His grace,

KJV 15. But when it pleased God, who separated me from my mother's womb, and called me by his grace,

Luther2009 15. Als es aber Gott gefiel, der mich von Mutterleib an ausgesondert und durch seine Gnade berufen hat,

Ostervald-Fr 15. Mais quand il plut à Dieu, qui m'avait choisi dès le sein de ma mère, et qui m'a appelé par sa grâce,

RV'1862 15. Mas cuando plugo a Dios, que me apartó desde el vientre de mi madre, y me llamó por su gracia,

SVV1750 15 Maar wanneer het Gode behaagd heeft, Die mij van mijner moeders lijf aan afgezonderd heeft, en geroepen door Zijn genade,

RuSV1876 15 Когда же Бог, избравший меня от утробы матери моей и призвавший благодатью Своею, благоволил

## **16**

TR Scriverer 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι•

Gr-East 16. ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐν ἐμοὶ, ἵνα εὐαγγελίζωμαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ αἵματι,

ἀποκαλύψαι τὸν	Υἱὸν	αὐτοῦ ἐν	ἐμοὶ	ἵνα	εὐαγγελίζωμαι	αὐτὸν		
<a href="#">apokalypsai</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Hyion</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">emoi</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">euangelidzōmai</a>	<a href="#">auton</a>
<a href="#">G601</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G846</a>
ilmaista		Poikansa	Hänen		minussa että		julistaisin evankeliumia	Hänestä
ἐν	τοῖς	ἔθνεσιν	εὐθέως	οὐ	προσανεθέμην		σαρκὶ	
<a href="#">en</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">ethnesin</a>	<a href="#">eutheōs</a>	<a href="#">ou</a>	<a href="#">prosanethēmēn</a>		<a href="#">sarki</a>	
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2112</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G4323</a>		<a href="#">G4561</a>	
		joukossa	pakanoiden en		alkuunkaan/ alkujaankaan	kysynyt	neuvoa	lihalta
καὶ	αἵματι·							
<a href="#">kai</a>	<a href="#">haimati</a>							
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G129</a>							
ja	vereltä							

TKIS 16 ilmaista minussa Poikansa, jotta julistaisin pakanain keskellä ilosanomaa Hänestä, en heti kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

FiSTLK2017 16. ilmoittaa minussa Poikansa, että julistaisin evankeliumia hänestä pakanoiden seassa, niin en ensinkään kysynyt neuvoa lihalta ja vereltä,

Biblia1776 16. Että hän Poikansa minun kauttani ilmoittais, ja minä julistaisin hänen evakeliumin kautta pakanain seassa, niin en minä ensinkään lihan ja veren kautta tutkinut,

CPR1642 16. Että hän Poicans minun cauttani ilmoitais ja minä julistaisin hänen Evangeliumin cautta pacanain seasa nijn minä cohta idzeni aldixi annoin engä lihan ja weren cansa tutkinut

UT1548 16. ette hen ilmoitais henen Poians minun cauttani/ ette mine henen iulghistaisin Euangeliumin cautta Pacanaiden seassa) nin mine cochta altijxi annoin/ ia en tutkinut Lihan ia Weren cansa/ (että hän ilmoittaisi hänen Pojansa minun kauttani/ että minä hänen julkistaisin ewankeliumin kautta pakanaiden seassa) niin minä kohta alttiiksi annoin/ ja en tutkinut lihan ja weren kanssa/)

Ref2016NTSve 16. att uppenbara sin Son i mig, för att jag skulle predika evangelium om honom bland hedningarna, rådgjorde jag inte genast med kött och blod,

J-P-Green 16. to reveal His Son in me, that I might preach Him among the nations, immediately I did not confer with flesh and blood,

KJV 16. To reveal his Son in me, that I might preach him among the heathen; immediately I conferred not with flesh and blood:

Luther2009 16. seinen Sohn in mir zu offenbaren, damit ich ihn als Evangelium unter den Nationen verkündete, da besprach ich mich nicht sofort mit Fleisch und Blut,

Ostervald-Fr 16. De me révéler intérieurement son Fils, afin que je l'annonçasse parmi les Gentils; aussitôt, je ne consultai ni la chair ni le sang,

RV'1862 16. Revelar a su Hijo en mí, para que le predicase entre los Gentiles, desde luego no consulté con carne y sangre;

SVV1750 16 Zijn Zoon in mij te openbaren, opdat ik Denzelven door het Evangelie onder de heidenen zou verkondigen, zo ben ik terstond niet te rade gegaan met vlees en bloed;

RuSV1876 16 открьть во мне Сына Своего, чтобы я благовествовал Его язычникам, – я не стал тогда же советоваться с плотью и кровью,

## 17

TR Scriverer 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλ' ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

Gr-East 17. οὐδὲ ἀνήλθον εἰς Ἱεροσόλυμα πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους, ἀλλὰ ἀπήλθον εἰς Ἀραβίαν, καὶ πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.

οὐδὲ	ἀνήλθον	εἰς	Ἱεροσόλυμα	πρὸς	τοὺς	πρὸ	ἐμοῦ	ἀποστόλους	ἀλλ'		
oude	anēlthon	eis	Ierosolyma	pros	tous	pro	emou	apostolous	all		
<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G424</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2414</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G1700</a>	<a href="#">G652</a>	<a href="#">G235</a>		
enkä	lähtenyt		Jerusalemiin	luokse	niiden	jotka	ennen	minua	apostoleja	olivat	vaan

ἀπήλθον	εἰς	Ἀραβίαν	καὶ	πάλιν	ὑπέστρεψα	εἰς	Δαμασκόν
apēlthon	eis	Arabian	kai	palin	hypestrepsa	eis	Damaskon
<a href="#">G565</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G688</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G5290</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1154</a>
lähdin		Arabiaan	ja	taas	palasin	takaisin	Damaskoon

TKIS 17 enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niitten luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

FiSTLK2017 17. enkä lähtenyt ylös Jerusalemiin niiden luo, jotka ennen minua olivat apostoleja, vaan menin pois Arabiaan ja palasin taas Damaskoon.

Biblia1776 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palannut, jotka ennen minua apostolit olivat; vaan menin pois Arabiaan ja palasin jälleensä Damaskuun.

CPR1642 17. En myös Jerusalemiin niiden tykö palainnut jotca ennen minua Apostolit olit vaan matcustin Arabiaan ja palaisin Damascuun.

UT1548 17. en mös Jerusalemiin iellenstullut/ ninen tyge iotca enne' minua Apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ia iellenspalasin Damaskuhun. (en myös Jerusalemiin jälleensä tullut/ niiden tykö jotka ennen minua apostolit olit/ Waan matkustin Arabiahan/ ja jälleensä palasin Damaskuhun.)

Ref2016NTSve 17. inte heller for jag upp till Jerusalem till dem som var apostlar före mig, utan jag for bort till Arabien och vände sedan tillbaka till Damaskus.

J-P-Green 17. nor did I go up to Jerusalem to the apostles before me, but I went away into Arabia and returned again to Damascus.

KJV 17. Neither went I up to Jerusalem to them which were apostles before me; but I went into Arabia, and returned again unto Damascus.

Luther2009 17. ging auch nicht hinauf nach Jerusalem zu denen, die vor mir Apostel waren, sondern reiste nach Arabien und kehrte wieder nach Damaskus zurück.

Ostervald-Fr 17. Et je ne montai point à Jérusalem vers ceux qui étaient apôtres avant moi; mais je m'en allai en Arabie, et je revins encore à Damas.

RV'1862 17. Ni vine a Jerusalem a los que eran apóstoles ántes que yo; sino que me fuí a Arabia; y volví de nuevo a Damasco.

SVV1750 17 En ben niet wederom gegaan naar Jeruzalem, tot degenen, die voor mij apostelen waren; maar ik ging henen naar Arabie, en keerde wederom naar Damaskus.

RuSV1876 17 и не пошел в Иерусалим к предшествовавшим мне Апостолам, а пошел в Аравию, и опять возвратился в Дамаск.

## 18

TR Scriverer 18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

Gr-East 18. Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα ἱστορῆσαι Πέτρον, καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε.

Ἐπειτα μετὰ ἔτη τρία ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα  
*epeita meta etē tria anēlthon eis Ierosolyma*  
[G1899](#) [G3326](#) [G2094](#) [G5140](#) [G424](#) [G1519](#) [G2414](#)  
sitten jälkeen vuosien kolmen/ kolmen vuoden jälkeen menin ylös Jerusalemiin

ἱστορῆσαι Πέτρον καὶ ἐπέμεινα πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε  
*historēsai Petron kai epemeina pros auton hēmeras dekapente*  
[G2477](#) [G4074](#) [G2532](#) [G1961](#) [G4314](#) [G846](#) [G2250](#) [G1178](#)  
tutustumaan Pietariin ja viivysin luona hänen päiviä viisitoista/ viisitoista päivää

TKIS 18 Sitten menin kolmen vuoden kuluttua ylös Jerusalemiin tutustuakseni Pietariin\*, ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.

FiSTLK2017 18. Sitten, kolmen vuoden kuluttua, menin ylös Jerusalemiin tutustuakseni Keefaaseen ja viivysin hänen luonaan viisitoista päivää.

Biblia1776 18. Sitte kolmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemiin Pietaria oppimaan ja olin hänen kanssansa viisitoistakymmentä päivää.

CPR1642 18. Colmen vuoden perästä tulin minä Jerusalemijn Petarita cadzoman ja olin hänen cansans wijsitoistakymmendä päiwä.

UT1548 18. Sijtte colmen Woodhen pereste/ mine iellenstulin Jerusalemijn/ Petarita näkemen/ ia olin hene' tykenens Wijsitoistakymende peiue. (Sitten kolmen vuoden perästä/ minä jällens tulin Jerusalemiin/ Pietarita näkemän/ ja olin hänen tykönänsä wiisitoistakymmentä päiwää.)

Ref2016NTSve 18. Sedan, efter tre år, for jag upp till Jerusalem för att lära känna Petrus, och jag stannade hos honom i femton dagar.

J-P-Green 18. Then after three years, I went up to Jerusalem to learn from Peter and remained with him fifteen days.

KJV 18. Then after three years I went up to Jerusalem to see Peter, and abode with him fifteen days.

Luther2009 18. Dann, nach drei Jahren, ging ich nach Jerusalem hinauf, um Petrus kennenzulernen, und blieb fünfzehn Tage bei ihm.

Ostervald-Fr 18. Ensuite, trois ans après, je montai à Jérusalem, pour y visiter Pierre; et je demeurai chez lui quinze jours;

RV'1862 18. Después, pasados tres años, vine a Jerusalem a ver a Pedro, y estuve con él quince dias.

SVV1750 18 Daarna kwam ik na drie jaren weder te Jeruzalem om Petrus te bezoeken, en ik bleef bij hem vijftien dagen.

RuSV1876 18 Потом, спустя три года, ходил я в Иерусалим видеться с Петром и пробыл у него дней пятнадцать.

## 19

TR Scriverer 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον, εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

Gr-East 19. ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν ἀδελφὸν τοῦ Κυρίου.

ἕτερον	δὲ	τῶν	ἀποστόλων	οὐκ	εἶδον	εἰ	μὴ	Ἰάκωβον	τὸν	ἀδελφὸν
heteron	de	tōn	apostolōn	ouk	eidon	ei	mē	Iakōbon	ton	adelfon
<a href="#">G2087</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G652</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G80</a>
ja	toisia		apostoleista	en	nähnyt	paitsi		Jaakobin		veljen

τοῦ Κυρίου  
του Κυρίου  
[G3588](#) [G2962](#)  
Herran

TKIS 19 Mutta en nähnyt muita apostoleja paitsi Jaakobin, Herran veljen.

FiSTLK2017 19. Mutta ketään toista apostolia en nähnyt paitsi Jaakobin, Herran veljen.

Biblia1776 19. Mutta en minä muita apostoleita yhtään nähnyt paitsi Jakobia, Herran veljeä.

CPR1642 19. En minä muita Apostoleita yhtän nähnyt paidzi Jacobi HERran welje.

UT1548 19. Muita Apostolita en mine ychten nähnyt/ paitsi Jacobin HERRAN Welien. (Muita apostolita en minä yhtään nähnyt/ paitsi Jakobin HERRAN weljen.)

Ref2016NTSve 19. Men någon annan av apostlarna såg jag inte, utom Jakob, Herrens bror.

J-P-Green 19. But I saw (no) other of the apostles except James the brother of the Lord.

KJV 19. But other of the apostles saw I none, save James the Lord's brother.

Luther2009 19. Von den andern Aposteln aber sah ich keinen außer Jakobus, den Bruder des Herrn.

Ostervald-Fr 19. Mais je ne vis aucun des autres apôtres, sinon Jacques, le frère du Seigneur.

RV'1862 19. Mas a ningún otro de los apóstoles ví, sino a Santiago el hermano del Señor.

SVV1750 19 En zag geen ander van de apostelen, dan Jakobus, den broeder des Heeren.

RuSV1876 19 Другого же из Апостолов я не видел никого , кроме Иакова, брата Господня.

20 TR Scriverer 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

Gr-East 20. ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ ἐνώπιον τοῦ Θεοῦ ὅτι οὐ ψεύδομαι.

ἃ	δὲ	γράφω	ὑμῖν	ἰδοὺ	ἐνώπιον	τοῦ	Θεοῦ	ὅτι	οὐ	ψεύδομαι	
ha	de	grafō	hym̄in	idou	enōpion	tou	Theou	hoti	ou	pseudomai	
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2400</a>	<a href="#">G1799</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5574</a>	
ja	mitä		kirjoitan	teille	katso	edessä	olen	Jumalan	että	en	valehtelee

TKIS 20 Mutta mitä kirjoitan teille, katso, Jumalan edessä sanon, etten valehtelee.

FiSTLK2017 20. Sen, minkä teille kirjoitan, katso, kirjoitan Jumalan edessä, sillä en valehtelee.

Biblia1776 20. Mutta sen, mitä minä teille kirjoitan, katso, Jumala tietää, etten minä valehtelee.

CPR1642 20. Mutta sen cuin minä teille kirjoitan cadzo Jumala tietä etten minä walehtelee.

UT1548 20. Sen quin mine teille kirioitan/ Catzo/ Jumala tietä ettei mine walechtelee. (Sen kuin minä teille kirjoitan/ Katso/ Jumala tietää ettei minä walehtelee.)

Ref2016NTSve 20. Vad jag nu skriver till er, se, det är inför Gud, jag ljuger inte.

J-P-Green 20. And what I write to you, behold, before God I do not lie.

KJV 20. Now the things which I write unto you, behold, before God, I lie not.

Luther2009 20. Was ich euch aber schreibe, schreibe ich vor Gott und lüge nicht!

Ostervald-Fr 20. Or, dans les choses que je vous écris, voici, devant Dieu, je ne mens point.

RV'1862 20. Y en esto, que os escribo, he aquí, delante de Dios, que no miento.

SVV1750 20 Hetgeen nu ik u schrijf, ziet, ik getuig voor God, dat ik niet lieg!

RuSV1876 20 А в том, что пишу вам, пред Богом, не лгу.

**21** TR Scriverer 21. ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

Gr-East 21. Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας.

ἔπειτα	ἦλθον	εἰς	τὰ	κλίματα	τῆς	Συρίας	καὶ	τῆς	Κιλικίας
<b>epeita</b>	<b>ēlthon</b>	<b>eis</b>	<b>ta</b>	<b>klimata</b>	<b>tēs</b>	<b>Syrias</b>	<b>kai</b>	<b>tēs</b>	<b>Kilikias</b>
<a href="#">G1899</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2824</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4947</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2791</a>
sitten	menin			maakuntiin		Syyrian	ja		Kilikian

TKIS 21 Sitten menin Syyrian ja Kilikian paikkakuntiin.

FiSTLK2017 21. Sitten menin Syyrian ja Kilikian seudulle.

Biblia1776 21. Sitte tulin minä Syrian ja Kilikian maakuntiin.

CPR1642 21. Sijtte tulin minä Syrian ja Cilician maacundijn.

UT1548 21. Senielkin mine tulin Sirian ia Cilician makundijn. (Sen jälkeen minä tulin Syrian ja Kilikian maakuntiin.)

Ref2016NTSve 21. Därefter kom jag till trakterna av Syrien och Cilicien.

J-P-Green 21. Then I went into the regions of Syria and of Cilicia,

KJV 21. Afterwards I came into the regions of Syria and Cilicia;

Luther2009 21. Danach kam ich in die Gegenden von Syrien und Zilizien.

Ostervald-Fr 21. J'allai ensuite dans les pays de Syrie et de Cilicie;

RV'1862 21. Después vine a las partes de Siria y de Cilicia.

SVV1750 21 Daarna ben ik gekomen in de gewesten van Syrie en van Cilicie.

RuSV1876 21 После сего отошел я в страны Сирии иКиликии.

## **22**

TR Scriverer 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ•

Gr-East 22. ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ•

ἤμην	δὲ	ἀγνοούμενος	τῷ	προσώπῳ	ταῖς	ἐκκλησίαις	τῆς	Ἰουδαίας
<a href="#">ēmēn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">agnooumenos</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">prosōpō</a>	<a href="#">tais</a>	<a href="#">ekklēsiais</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">ioudaias</a>
<a href="#">G2252</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G50</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1577</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2449</a>
mutta olin		tuntematon		kasvoiltani		seurakunnissa		Juudean
ταῖς	ἐν	Χριστῷ·						
<a href="#">tais</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">Christō</a>						
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>						
jotka olivat		Kristuksessa						

TKIS 22 Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

FiSTLK2017 22. Mutta olin kasvoiltani tuntematon Juudean seurakunnille, jotka ovat Kristuksessa.

Biblia1776 22. Ja minä olin tuntematon kasvoista niille Juudean seurakunnille, jotka olivat Kristuksessa.

CPR1642 22. Ja minä olin tuntematon kasvoista sille Christilliselle Seurakunnalle Judeas.

UT1548 22. Mutta mine olin tuntematon kasvoista sille Christilliselle Seurakunnalle Judeas. (Mutta minä olin tuntematon kasvoista sille kristilliselle seurakunnalle Judeassa.)

Ref2016NTSve 22. Men jag var personligen okänd för de kristna församlingarna i Judeen.

J-P-Green 22. but I was not known by face to the assemblies of Judea in Christ.

KJV 22. And was unknown by face unto the churches of Judaea which were in Christ:

Luther2009 22. Aber den Gemeinden in Judäa, die in Christus sind, war ich persönlich unbekannt.

Ostervald-Fr 22. Mais j'étais inconnu de visage aux Églises de Judée qui sont en Christ.

RV'1862 22. Y no era conocido de vista a las iglesias de Judea, que eran en Cristo:

SVV1750 22 En ik was van aangezicht onbekend aan de Gemeenten in Judea, die in Christus zijn.

RuSV1876 22 Церквам Христовым в Иудее лично я не был известен,

## 23

TR Scriverer 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε, νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,

Gr-East 23. μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει,



μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν  
monon de akouontes ēsan hoti ho diōkōn hēmas pote nyn  
[G3440](#) [G1161](#) [G191](#) [G2258](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1377](#) [G2248](#) [G4218](#) [G3568](#)  
ainoastaan kuulleet olivat että se joka vainosi meitä ennen nyt

εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἣν ποτε ἐπόρθει  
euangelidzetai tēn pistin hēn pote eporthei  
[G2097](#) [G3588](#) [G4102](#) [G3739](#) [G4218](#) [G4199](#)  
julistaa uskoa jota ennen hävitti

TKIS 23 He olivat vain kuulleet: "Se joka ennen vainosi meitä, julistaa nyt ilosanomaa siitä uskosta, jota ennen hävitti."

FiSTLK2017 23. He olivat vain kuulleet: "Meidän entinen vainoojamme julistaa nyt sitä uskoa, jota hän ennen hävitti",

Biblia1776 23. Mutta he olivat ainoastaan kuulleet, että se, joka meitä muinen vainosi, hän saarnaa nyt uskoa, jota hän muinen hävitti,

CPR1642 23. Mutta he olit ainoastans cuullet että se joca meitä muinen wainois hän saarna nyt usco jota hän muinen häwitti

UT1548 23. Mutta he olit ainostans cwlleet/ ette se ioca meite mwijnen wainosi/ hen sarnapi nyt Usko iota hen mwijnen häuitti. (Mutta he olit ainoastansa kuulleet/ että se joka meitä muinen wainosi/ hän saarnaapi nyt usko jota hän muinen häwitti)

Ref2016NTSve 23. Och det enda de hörde var att han som förut förföljde oss, nu predikar evangelium om den tro som han tidigare försökte utrota.

J-P-Green 23. But only they were hearing that he who (was) persecuting us then, now preaches the gospel, the faith which he then ravaged;

KJV 23. But they had heard only, That he which persecuted us in times past now preacheth the faith which once he destroyed.

Luther2009 23. Sie hatten nur gehört: »Der uns einst verfolgte, der predigt jetzt den Glauben, den er einst ausgerottet wollte«,

Ostervald-Fr 23. Elles avaient seulement entendu dire: Celui qui autrefois nous persécutait, annonce maintenant la foi, que jadis il ravageait.

RV'1862 23. Mas solamente tenían fama de mí: Que el que en otro tiempo nos perseguía, ahora anuncia la fé que en un tiempo destruí:

SVV1750 23 Maar zij hadden alleenlijk gehoord, dat men zeide: Degene, die ons eertijds vervolgte, verkondigt nu het geloof, hetwelk hij eertijds verwoestte.

RuSV1876 23 а только слышали они, что гнавший их некогда ныне благовествует веру, которую прежде истреблял, –

24 TR Scriverer 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

Gr-East 24. καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν Θεόν.

καὶ	ἐδόξαζον	ἐν	ἐμοὶ	τὸν	Θεόν
<b>kai</b>	<b>edoksadzon</b>	<b>en</b>	<b>emoi</b>	<b>ton</b>	<b>Theon</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1392</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
ja	kiittivät/ ylistivät		minun tähteni/ minusta		Jumalaa

TKIS 24 Ja he ylistivät Jumalaa tähteni.

FiSTLK2017 24. ja he ylistivät Jumalaa minun tähteni.

Biblia1776 24. Ja kiittivät minun tähteni Jumalaa.

CPR1642 ja kijtiti minun tähteni Jumalata.

UT1548 ia kijtiti Jumala minun tehteni. (/ ja kiititi Jumala minun tähteni.)

Ref2016NTSve 24. Och de prisade Gud för min skull.

J-P-Green 24. and they glorified God in me.

KJV 24. And they glorified God in me.

Luther2009 24. und priesen Gott um meinetwillen.

Ostervald-Fr 24. Et elles glorifiaient Dieu à cause de moi.

RV'1862 24. Y glorificaban a Dios en mí.

SVV1750 24 En zij verheerlijkten God in mij.

RuSV1876 24 и прославляли за меня Бога.

## Galatians 2

### 1

TR Scriverer 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•

Gr-East 1. Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρνάβα, συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•

Ἐπειτα διὰ δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ Βαρναβᾶ  
**epeita dia dekatessarōn etōn palin anebēn eis Ierosolyma meta Barnaba**  
[G1899](#) [G1223](#) [G1180](#) [G2094](#) [G3825](#) [G305](#) [G1519](#) [G2414](#) [G3326](#) [G921](#)  
sitten jälkeen neljäntoista vuoden jälleen menin ylös Jerusalemiin kanssa Barnabaan

συμπαραλαβὼν καὶ Τίτον•  
**symparalabōn kai Titon**  
[G4838](#) [G2532](#) [G5103](#)  
ottaen mukaan myös Tiituksen

TKIS 1 Sitten menin neljäntoista vuoden kuluttua jälleen ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin Tiituksenkin mukaani.

FiSTLK2017 1. Sitten neljäntoista vuoden kuluttua menin taas ylös Jerusalemiin Barnabaan kanssa ja otin mukaani Tiituksenkin.

Biblia1776 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnabaan kanssa ylös Jerusalemiin ja otin Tituksen kanssani,

CPR1642 1. Sitte neljäntoistakymmenen vuoden perästä menin minä taas Barnaban cansa Jerusalemijn ja otin Tituxen cansani.

UT1548 1. Sitte nelientoistakymmenen Woodhen pereste/ taas mine ylesmenin Jerusalemin Barnaban cansa/ ia otin mös Titusen minun cansani. (Sitten neljäntoistakymmenen vuoden perästä/ taas minä ylösmenin Jerusalemiin Barnabaan kanssa/ ja otin myös Tituksen minun kanssani.)

Ref2016NTSve 1. Sedan, efter fjorton år, for jag på nytt upp till Jerusalem tillsammans med Barnabas, och tog också Titus med (mig).

J-P-Green 1. Then through fourteen years, I again went up to Jerusalem with Barnabas, also taking Titus with (me).

KJV 1. Then fourteen years after I went up again to Jerusalem with Barnabas, and took Titus with me also.

Luther2009 1. Dann, nach vierzehn Jahren, reiste ich wieder nach Jerusalem hinauf mit Barnabas und nahm auch Titus mit.

Ostervald-Fr 1. Quatorze ans après, je montai de nouveau à Jérusalem avec Barnabas, et je pris aussi Tite avec moi.

RV'1862 1. DESPUÉS, pasados catorce años, vine otra vez a Jerusalem con Barnabás, tomando también conmigo a Tito.

SVV1750 1 Daarna ben ik, na veertien jaren, wederom naar Jeruzalem opgegaan met Barnabas, ook Titus medegenomen hebbende.

RuSV1876 1 Потом, через четырнадцать лет, опять ходил я в Иерусалим с Варнавою, взяв с собою иТита.

## 2

TR Scriverer 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν, καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μή πως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

Gr-East 2. ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν· καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς ἔθνεσι, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς δοκοῦσι, μήπως εἰς κενὸν τρέχω ἢ ἔδραμον.

ἀνέβην	δὲ	κατὰ	ἀποκάλυψιν	καὶ	ἀνεθέμην	αὐτοῖς	τὸ	εὐαγγέλιον	ὃ
<b>anebēn</b>	<b>de</b>	<b>kata</b>	<b>apokalypsin</b>	<b>kai</b>	<b>anethemēn</b>	<b>autois</b>	<b>to</b>	<b>euangelion</b>	<b>ho</b>
<a href="#">G305</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G602</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G394</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G3739</a>
ja menin ylös		johdosta	ilmestyksen	ja	esitin	heille		evankeliumin	jota

κηρύσσω	ἐν	τοῖς	ἔθνεσι	κατ'	ἰδίαν	δὲ	τοῖς
<b>kēryssō</b>	<b>en</b>	<b>tois</b>	<b>ethnesi</b>	<b>kat</b>	<b>idian</b>	<b>de</b>	<b>tois</b>
<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
julistan/ saarnaan		keskuudessa	pakanoiden		yksityisesti		heistä

δοκοῦσι		μή	πως	εἰς	κενὸν	τρέχω	ἔδραμον
<b>dokousi</b>		<b>mē</b>	<b>pōs</b>	<b>eis</b>	<b>kenon</b>	<b>trechō</b>	<b>edramon</b>
<a href="#">G1380</a>		<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G2756</a>	<a href="#">G5143</a>	<a href="#">G5143</a>
arvostetuille/ arvokkaimmille		etten ehkä			turhaan	juoksisi	tai olisi juossut

TKIS 2 Mutta menin ylös ilmestyksen perusteella ja esitin heille sen ilosanoman, jota julistan pakanain keskellä, mutta yksityisesti eniten arvostetuille, jotten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

FiSTLK2017 2. Mutta menin sinne ilmestyksen johdosta ja esitin heille sen evankeliumin, jota julistan pakanoiden keskuudessa. Esitin sen yksityisesti heistä arvostetuimmille, etten ehkä juoksisi tai olisi juossut turhaan.

Biblia1776 2. Ja minä menin ylös ilmoituksen jälkeen ja asetin heidän eteensä sen evankeliumin, jota minä pakanain seassa julistan: mutta erinomaisesti niiden eteen, jotka jonakin pidetään, etten minä hukkaan juoksisi elikkä olisi jo juossut.

CPR1642 2. Ja minä ylösmenin ilmoituxen jälkeen ja tiedustelin heidän cansans Evangeliumist jota minä pacanain seas julistan mutta erinomaisest nijden cansa jotca jonakin pidettiin. Etten minä huckan juoxis elikkä olis jo juosnut.

UT1548 2. Ja mine ylesmenin ilmoituxen ielkin/ ia ehdhoittelin heiden cansans Euangeliumista/ ionga mine iulghistan Pacanain seas/ Mutta erinomaisesta ninen cansa/ iotca ionaki pidhettijn. Senpäle ettei mine huckan ioxisi/ eli io olisin iosnut. (Ja minä ylösmenin ilmoituksen jälkeen/ ja ehdottelin heidän kanssansa ewankeliumista/ jonka minä julkistan pakanain seassa/ Mutta erinomaisesti niiden kanssa/ jotka jonakin pidettiin. Sen päälle ettei minä hukkaan juoksisi/ eli jo olisin juossut.)

Ref2016NTSve 2. Och jag for dit upp på grund av en uppenbarelse och lade fram för dem det evangelium som jag predikar bland hedningarna, och enskilt för de mera ansedda, för att jag inte skulle löpa eller ha löpt förgäves.

J-P-Green 2. And I went up according to revelation. And I put before them the gospel which I proclaim in the nations, but privately to the ones (seeming to be) pillars, lest I run, or I ran, into vanity.

KJV 2. And I went up by revelation, and communicated unto them that gospel which I preach among the Gentiles, but privately to them which were of reputation, lest by any means I should run, or had run, in vain.

Luther2009 2. Ich ging aber aufgrund einer Offenbarung hinauf und legte ihnen das Evangelium vor, das ich unter den Nationen predige, besonders aber den angesehenen Männern, damit ich nicht etwa vergeblich arbeitete oder gearbeitet hätte.

Ostervald-Fr 2. Or, j'y montai d'après une révélation, et je leur exposai, et en particulier aux plus considérés, l'Évangile que je prêche parmi les Gentils; de peur que je ne courusse ou que je n'eusse couru en vain.

RV'1862 2. Vine empero por revelación, y comuniqué con ellos el evangelio que predico entre los Gentiles; mas, particularmente con los que parecían ser algo, por no correr, o haber corrido en vano.

SVV1750 2 En ik ging op door een openbaring, en stelde hun het Evangelie voor, dat ik predik onder de heidenen; en in het bijzonder aan degenen, die in achtung waren, opdat ik niet enigszins tevergeefs zou lopen of gelopen hebben.

RuSV1876 2 Ходил же по откровению, и предложил там, и особо знаменитейшим, благовествование, проповедуемое мною язычникам, не напрасно ли я подвизаюсь или подвизался.

3 TR Scriverer 3. ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι•

Gr-East 3. Ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἑλλήν ὢν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι,

ἀλλ' οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί Ἑλλήν ὢν ἠναγκάσθη  
all oude Titos ho syn emoi hellēn ōn ēnagksthē  
[G235](#) [G3761](#) [G5103](#) [G3588](#) [G4862](#) [G1698](#) [G1672](#) [G5607](#) [G315](#)

mutta ei edes Tiitusta joka oli kanssani minun kreikkalainen joka oli pakotettu

περιτμηθῆναι•

peritmēthēnai

[G4059](#)

ympärileikkauttamaan itseänsä

TKIS 3 Mutta ei edes seuralaistani Tiitusta, joka oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

FiSTLK2017 3. Mutta ei edes Tiitusta, joka oli kanssani ja oli kreikkalainen, pakotettu ympärileikkauttamaan itseään.

Biblia1776 3. Mutta ei Titustakaan, joka minun kanssani oli, vaadittu itsiänsä ympärileikkauttamaan, vaikka hän Grekiläinen oli.

CPR1642 3. Mutta ei Tituscan joca minun cansani oli ollut idziäns waadittu ymbärinsleickauttaman ehkä hän Grekiläinen oli.

UT1548 3. Mutta eipe mös Titus ioca oli minu' cansani wadhittu ollut itzens ymberinsleickauttamaan/ ehcke hen Greki oli. (Mutta eipä myös Titus joka oli minun kanssani waadittu ollut itsensä ympärileikkauttamaan/ ehkä hän Kreki oli.)

Ref2016NTSve 3. Men inte ens Titus, som var med mig och som är grek, blev tvingad att låta omskära sig,

J-P-Green 3. But not even Titus, the (one) with me, a Greek, was compelled to be circumcised.

KJV 3. But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:

Luther2009 3. Aber nicht einmal Titus, der mit mir war, wurde gedrängt, sich beschneiden zu lassen, obwohl er ein Grieche ist.

Ostervald-Fr 3. Et même Tite, qui était avec moi, quoiqu'il fût Grec, ne fut point obligé de se faire circoncire.

RV'1862 3. Mas ni aun Tito, que estaba conmigo, siendo Griego, fué compelido a circuncidarse:

SVV1750 3 Maar ook Titus, die met mij was, een Griek zijnde, werd niet genoodzaakt zich te laten besnijden.

RuSV1876 3 Но они и Тита, бывшего со мною, хотя и Еллина, не принуждали обрезаться,

#### 4

TR Scriverer 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν.

Gr-East 4. διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωσιν.

διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους οἵτινες παρεισήλθον  
 dia de tous pareisaktous pseudadelphous hoitines pareisēlthon  
[G1223](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3920](#) [G5569](#) [G3748](#) [G3922](#)  
 vaan vuoksi salaa sisään tuotujen valheveljien jotka soluttautuen  
 κατασκοπήσα τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ  
 kataskopēsai tēn eleutherian hēmōn hēn echomen en Christō Iēsou  
[G2684](#) [G3588](#) [G1657](#) [G2257](#) [G3739](#) [G2192](#) [G1722](#) [G5547](#) [G2424](#)  
 vakoilivat vapauttamme meidän joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa  
 ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσωνται·  
 hina hēmas katadoulōsōntai  
[G2443](#) [G2248](#) [G2615](#)  
 että meitä orjuuttaisivat

TKIS 4 Mutta salaa sisään tuotujen valheveljien vuoksi, jotka orjuuttaakseen meitä olivat soluttautuneet joukkoomme vakoilemaan vapauttamme, joka meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

FiSTLK2017 4. Noiden sisään tunkeutuneiden valheveljien tähden, jotka orjuuttaakseen meitä olivat tulleet salaa vakoilemaan vapauttamme, mikä meillä on Kristuksessa Jeesuksessa,

Biblia1776 4. Sillä kuin muutamat väärät veljet tunkeutuivat sisälle, ja jo olivat tulleet sisälle koettelemaan meidän vapauttamme, joka meillä Kristuksessa Jesuksessa on, että he meitä orjuuteen vaatisivat;

CPR1642 4. Sillä cosca muutamat wäärät weljet heitäns sisälle tungit ja jo olit sisälle tullet coetteleman meidän wapauttam joca meillä Christuxes Jesuxes on että he meitä orjuten waasisit

UT1548 4. Sille coska mwtomat Falskit Weliet heitens ynne siselletungit/ ia io olit cansa siselletulleet/ coetteleman meide' Wapautta/ ioca meille ombi Christuses Iesuses/ senpäle ette he meite Oriutehen wasisit/ (Sillä koska muutamat falskit weljet heitäns ynnä sisälle tungit/ ja jo oli kansa sisälle tulleet/ koettelemaan meidän wapautta/ joka meille ompi Kristuksessa Jesuksessa/ sen päälle että he meitä orjuutehen waasisit/)

Ref2016NTSve 4. för några falska bröder hade smugit sig in och kommit med för att spionera på vår frihet som vi har i Kristus Jesus, för att de skulle föra oss till slaveri.

J-P-Green 4. But (it was) because of those false brothers stealing in, who stole in to spy on our freedom which we have in Christ Jesus, they desiring to enslave us,

KJV 4. And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:

Luther2009 4. Das nämlich wollten einige falsche Brüder, die sich eingedrängt und nebenher eingeschlichen hatten, um unsere Freiheit auszukundschaften, die wir in Christus Jesus haben, um uns dadurch wieder zu knechten.

Ostervald-Fr 4. Et cela à cause des faux frères introduits furtivement, qui s'étaient insinués, pour épier la liberté que nous avons en Jésus-Christ, afin de nous réduire en servitude;

RV'1862 4. Y esto por causa de los entremetidos a escondidas, falsos hermanos, que se entraban secretamente para espiar nuestra libertad que tenemos en Cristo Jesús, para reducirnos a servidumbre;

SVV1750 4 En dat om der ingekropen valse broederen wil, die van bezijden ingekomen waren, om te verspieden onze vrijheid, die wij in Christus Jezus hebben, opdat zij ons zouden tot dienstbaarheid brengen.

RuSV1876 4 а вкравшимся лжебратиям, скрытно приходившим подсмотреть за нашею свободою, которую мы имеем во Христе Иисусе, чтобы поработить нас,

## 5

TR Scriverer 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 5. οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνη πρὸς ὑμᾶς.

οἷς	οὐδὲ	πρὸς	ὥραν	εἴξαμεν	τῇ	ὑποταγῇ	ἵνα	ἡ	ἀλήθεια
hois	oude	pros	hōran	eiksamen	tē	hypotagē	hina	hē	alētheia
<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3761</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5610</a>	<a href="#">G1502</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5292</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>
joille	emme		hetkeksikään	antaneet	myöten	alistungalla	jotta		totuus

τοῦ	εὐαγγελίου	διαμείνη	πρὸς	ὑμᾶς
tou	euangelίου	diameinē	pros	hymas
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G1265</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
	evankeliumin	säilyisi	keskuudessa	teidän

TKIS 5 emme hetkeksikään alistungalla antaneet heille myöten, jotta ilosanoman totuus säilyisi keskellänne.

FiSTLK2017 5. emme hetkeksikään alistungeet antamaan heille myöden, jotta evankeliumin totuus säilyisi keskuudessanne.

Biblia1776 5. Emmepä me tosin niille hetkeksikään myöntyneet kuuliaisuuteen, että evankeliumin totuus teidän tykönänne pysyväinen olis.

CPR1642 5. Embä me tosin nijtä tahtonet hetkekän alammaiset olla että Evangeliumin totuus teisä pysyväinen olis.

UT1548 5. Eipe me tosin nijte samoi weltenyt ychten hetke alamaisexi olla. Senpäle ette Euangeliumin Totws teiden tykenen seisouainen olis. (Eipä me tosin niitä samoja wäittänyt yhtään hetkeä alamaiseksi olla. Sen päälle että ewankeliumin totuus teidän tykönän seisowainen olisi.)

Ref2016NTSve 5. Men inte ens ett ögonblick gav vi vika för dem och underkastade oss, för att evangeliets sanning skulle bevaras hos er.

J-P-Green 5. to whom not even for an hour did we yield in subjection, that the truth of the gospel might continue with you.



KJV 5. To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.

Luther2009 5. Denen gaben wir nicht eine Stunde nach, uns ihnen unterzuordnen, damit die Wahrheit des Evangeliums bei euch bestehen bliebe.

Ostervald-Fr 5. Nous ne consentîmes, pas même un seul moment, à nous soumettre à eux, afin que la vérité de l'Évangile fût maintenue parmi vous.

RV'1862 5. A los cuales ni aun por una hora cedimos en sujeción, para que la verdad del evangelio permaneciese con vosotros.

SVV1750 5 Denwelken wij ook niet een uur hebben geweken met onderwerping, opdat de waarheid van het Evangelie bij u zou verblijven.

RuSV1876 5 мы ни на час не уступили и не покорились, дабы истина благовествования сохранилась у вас.

## 6

TR Scriverer 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο·

Gr-East 6. ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναι τι, ὅποιοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον Θεοῦ ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει· ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκούντες οὐδὲν προσανέθεντο,

ἀπὸ	δὲ	τῶν	δοκούντων	εἶναι	τι	ὅποιοί	ποτε	ἦσαν	οὐδέν
apo	de	tōn	dokountōn	einai	ti	hopoioi	pote	ēsan	ouden
<a href="#">G575</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3697</a>	<a href="#">G4218</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3762</a>
mutta noista			arvostetuista	jotka olivat	jotakin	millaisia	sitten	olivatkin	ei mitenkään

μοι	διαφέρει·	πρόσωπον	Θεοῦ	ἀνθρώπου	οὐ	λαμβάνει	ἐμοὶ	γὰρ	οἱ
moi	diaferēi	prosōpon	Theos	anthrōpou	ou	lambanei	emoi	gar	oi
<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G4383</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>
minulle kuulu		ulkomuotoa	Jumala	ihmisen	ei	huomioi	sillä minulle		

δοκούντες	οὐδέν	προσανέθεντο·
dokountes	ouden	prosanethento
<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G4323</a>
arvostetut	eivät mitään	lisänneet

TKIS 6 Nuo taas, jotka olivat joksikin arvostettuja — millaisia lienevät olleet, ei kuulu minuun. Jumala ei katso ihmisen ulkomuotoon — nuo arvostetut eivät näet velvoittaneet minua mihinkään enempään.

FiSTLK2017 6. Mutta noista arvostetuista – millaisia olivat ennen olleetkin, ei kuulu minulle, Jumala ei katso henkilöön – nuo arvossapidetyt eivät lisänneet siihen mitään,

Biblia1776 6. Mutta niihin, jotka jonakin pidetään, minkäkaltaiset he muinen olivat, ei minun mitään tule: ei Jumala katso ihmisen muotoa; sillä ne, jotka jonakin pidetään, ei minulle mitään opettaneet.

CPR1642 6. Mutta nijhin jotca jonakin pidettin mingäcaltaiset he muinen olit ei minun mitän tule: Sillä ei Jumala cadzo ihmisen muoto mutta ne jotca jonakin pidettin ei minulle mitän opettanet.

UT1548 6. Mutta nijste iotca ionaki pidhettijn \* mingecaltaiset he mwinen olit/ ei minun siihen miten tule. Sille ei Jumala catzo Inhimisen modhon ielkin. Mutta ne iotca ionaki pidhettin/ eiuet minua miteken opettaneet. (Mutta niistä jotka jonakin pidettiin minkäkaltaiset he muinen olit/ ei minun siihen mitään tule. Sillä ei Jumala katso ihmisen muodon jälkeen. Mutta ne jotka jonakin pidettiin/ eiwät minua mitäkään opettaneet.)

Ref2016NTSve 6. Men vad angår dem som ansågs vara något – hurdana de tidigare varit gör ingen skillnad för mig, Gud gör inte skillnad på människor – för dessa ansedda lade inte på mig något utöver detta.

J-P-Green 6. But from those seeming to be something (of what kind they were then does not matter to me; God does not accept the face of man), for those seeming (to be important) conferred nothing to me;

KJV 6. But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed to be somewhat in conference added nothing to me:

Luther2009 6. Die angesehenen Männer – was sie einst gewesen sind, daran liegt mir nichts; denn Gott achtet das Ansehen der Menschen nicht; mir haben die angesehenen Männer nichts weiter auferlegt;

Ostervald-Fr 6. Quant à ceux qui sont comptés pour quelque chose, (il ne m'importe point quels ils ont été autrefois, car Dieu ne fait point acception de personne,) les plus considérés, ils ne m'ont rien communiqué.

RV'1862 6. Empero de aquellos que parecían ser algo, (cuales hayan sido, no tengo que ver; Dios no acepta apariencia de hombre,) a mí los que parecían ser algo, nada me comunicaron.

SVV1750 6 En van degenen, die geacht waren, wat te zijn, hoedanigen zij eertijds waren, verschilt mij niet; God neemt den persoon des mensen niet aan; want die geacht waren, hebben mij niets toegebracht.

RuSV1876 6 И в знаменитых чем-либо, какими бы ни были они когда-либо, для меня нет ничего особенного: Бог не взирает на лице человека. И знаменитые не возложили на меня ничего более.

## Z

TR Scriverer 7. ἀλλὰ τοῦναντίον, ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας, καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,

Gr-East 7. ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς·

ἀλλὰ τοῦναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς  
alla tounantion idontes hoti pepisteumai to euangelion tēs  
[G235](#) [G5121](#) [G1492](#) [G3754](#) [G4100](#) [G3588](#) [G2098](#) [G3588](#)  
vaan päinvastoin nähdessään että oli uskottu minulle evankeliumi

ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς  
akrobystias kathōs Petros tēs peritomēs  
[G203](#) [G2531](#) [G4074](#) [G3588](#) [G4061](#)  
ympärileikkaamattomille samalla tavalla kuin Pietarille ympärileikatuille

TKIS 7 Vaan päinvastoin nähdessään, että minulle oli uskottu ilosanoma ympärileikkaamattomia varten niin kuin Pietarille ympärileikattuja varten —

FiSTLK2017 7. vaan päinvastoin, kun näkivät, että minulle oli uskottu evankeliumin julistaminen ympärileikkaamattomille, samoin kuin Pietarille sen julistaminen ympärileikatuille –

Biblia1776 7. Vaan sitä vastaan, kuin he näkivät, että minulle evankeliumi esinahan puoleen uskottu oli, niinkuin Pietarille ympärileikkauksen puoleen;

CPR1642 7. Waan cosca he näit että minulle Evangelium esinahan puoleen uscottu oli nijncuin Petarillengin Evangelium ymbärinsleickauxen puoleen

UT1548 7. Waan wastoinpein/ coska he näit/ ette minulle vskottu oli Euangelium Esinahan poleen Ninquin mös Petarille Euangelium ymberinsleickauxen poolen (Waan wastoinpäin/ koska he näit/ että minulle uskottu oli ewankelium esinahan puoleen. Niinkuin myös Petarille ewankelium ympärinsleikkauksen puoleen.)

Ref2016NTSve 7. Utan tvärtom, de insåg att jag hade blivit betrodd med evangelium till de oomsurna liksom Petrus till de omsurna.

J-P-Green 7. but on the contrary, seeing that I have been entrusted (with) the gospel of the uncircumcision, even as Peter to the circumcision,

KJV 7. But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as the gospel of the circumcision was unto Peter;

Luther2009 7. sondern im Gegenteil, als sie sahen, dass mir das Evangelium an die Unbeschnittenen anvertraut war, genauso wie dem Petrus das Evangelium an die Beschnittenen

Ostervald-Fr 7. Au contraire, quand ils virent que l'Évangile m'avait été confié pour les incirconcis, comme à Pierre pour les circoncis,

RV'1862 7. Antes por el contrario, como vieron que el evangelio de la incircuncisión me había sido dado, como a Pedro el de la circuncisión,

SVV1750 7 Maar daarentegen, als zij zagen, dat aan mij het Evangelie der voorhuid toebetrouwd was, gelijk aan Petrus dat der besnijdenis;

RuSV1876 7 Напротив того, увидев, что мне вверено благовестие для необрезанных, как Петру для обрезанных –

## 8

TR Scriverer 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς, ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη

Gr-East 8. ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησε καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη·

ὁ	γὰρ	ἐνεργήσας	Πέτρῳ	εἰς	ἀποστολὴν	τῆς	περιτομῆς	
ho	gar	energēsas	Petrō	eis	apostolēn	tēs	peritomēs	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1754</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G651</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4061</a>	
sillä	Hän	joka	voimaa	antoi	Pietarin	apostolin	tehtävään	ympärileikatuille

ἐνήργησε	καὶ	ἐμοὶ	εἰς	τὰ	ἔθνη
enērgēse	kai	emoi	eis	ta	ethnē
<a href="#">G1754</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>
antoi	voimaa	myös	minulle	keskuudessa	pakanoiden

TKIS 8 sillä Hän, joka teki Pietarin kykeneväksi apostolinvirkaan ympärileikattuja varten, teki myös minut kykeneväksi pakanoita varten —

FiSTLK2017 8. sillä hän, joka antoi Pietarille voimaa hänen apostolinvirkaansa ympärileikattujen keskuudessa, antoi minullekin siihen voimaa pakanoiden parissa —

Biblia1776 8. (Sillä joka Pietarin kanssa oli voimallinen apostolin virassa ympärileikkauksen seassa, se on minunkin kansani pakanain seassa voimallinen ollut,)

CPR1642 8. (Sillä joca Petarin cansa oli woimallinen Apostolin wirgas ymbärinsleickauxen seas se on minungin cansani pacanain seas woimallinen ollut)

UT1548 8. (Sille ioca Petarin cansa woimalinen oli Apostolin wirghasa Ymberileickamisen seas/ Se ombi mös minun cansani woimalinen ollut Pacanain seas) ((Sillä joka Petarin kanssa woimallinen oli apostolin wirassa ympärileikkaamisen seassa/ Se ompi myös minun kansani woimallinen ollut pakanain seas))

Ref2016NTSve 8. För han, som hade gett Petrus kraft till att vara apostel bland de omskurna, han hade också gett mig kraft bland hedningarna.

J-P-Green 8. (for He working in Peter to an apostleship of the circumcision, also worked in me to the nations),

KJV 8. For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)

Luther2009 8. – denn der in Petrus wirkte zum Apostelamt unter den Beschnittenen, der wirkte auch in mir unter den Unbeschnittenen –,

Ostervald-Fr 8. (Car celui qui a agi efficacement dans Pierre, pour le rendre apôtre des Juifs, a aussi agi efficacement en moi, pour les Gentils,) ayant reconnu la grâce qui m'avait été donnée,

RV'1862 8. (Porque el que obró eficazmente en Pedro para el apostolado de la circuncisión, obró también en mí para con los Gentiles,)

SVV1750 8 (Want Die in Petrus krachtelijk wrocht tot het apostelschap der besnijdenis, Die wrocht ook krachtelijk in mij onder de heidenen);

RuSV1876 8 **ибо Содействовавший Петру в апостольстве у обрезанных содействовал и мне у язычников, –**

## 9

TR Scriverer 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηρᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾶ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν•

Gr-East 9. καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηρᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρνάβα κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν•

καὶ	γνόντες	τὴν	χάριν	τὴν	δοθεῖσάν	μοι	Ἰάκωβος	καὶ	Κηρᾶς
<b>kai</b>	<b>gnontes</b>	<b>tēn</b>	<b>charin</b>	<b>tēn</b>	<b>dotheisan</b>	<b>moi</b>	<b>Iakōbos</b>	<b>kai</b>	<b>Kēfas</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2786</a>
ja	tultuaan	tuntemaan	sen	armon	joka	oli	annettu	minulle	Jaakob ja Keefas

καὶ	Ἰωάννης	οἱ	δοκοῦντες	στῦλοι	εἶναι	δεξιὰς	ἔδωκαν	ἐμοὶ	καὶ
<b>kai</b>	<b>Iōannēs</b>	<b>oi</b>	<b>dokountes</b>	<b>styloi</b>	<b>einai</b>	<b>deksias</b>	<b>edōkan</b>	<b>emoi</b>	<b>kai</b>
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2491</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G4769</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G1188</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	Johannes	joita	pidettiin	pylväinä	oleman	oikeaa	kättä	antoivat	minulle ja

Βαρναβᾶ	κοινωνίας	ἵνα	ἡμεῖς	εἰς	τὰ	ἔθνη	αὐτοὶ	δὲ	εἰς
<b>Barnaba</b>	<b>koinōnias</b>	<b>hina</b>	<b>hēmeis</b>	<b>eis</b>	<b>ta</b>	<b>ethnē</b>	<b>autoi</b>	<b>de</b>	<b>eis</b>
<a href="#">G921</a>	<a href="#">G2842</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1519</a>
Barnabaalle	merkiksi	yhteyden	että	me		keskuuteen	pakanoiden	ja	he

τὴν	περιτομήν•
<b>tēn</b>	<b>peritomēn</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4061</a>
keskuuteen	ympärileikattujen

TKIS 9 ja tultuaan tuntemaan sen armon, joka oli minulle annettu, Jaakob ja Keefas ja Johannes, joita arvostettiin pylväinä, ojensivat minulle ja Barnabaalle yhteyden merkiksi oikean kätensä, jotta menisimme pakanain, he taas ympärileikattujen luo

FiSTLK2017 9. ja kun olivat tulleet tuntemaan sen armon, mikä minulle oli annettu, niin Jaakob, Keefas ja Johannes, joita pidettiin pylväinä, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä yhteyden merkinä sopien, että me teemme työtä pakanoille ja he ympärileikatuille.

Biblia1776 9. Ja kuin he tunsivat sen armon, joka minulle annettu oli, niin Jakob ja Kephas ja Johannes, jotka patsaina pidettiin, antoivat minulle ja Barnabaalle kättä ja sopivat niin meidän kanssamme, että meidän pakanain seassa ja heidän ympärileikkauksen seassa saarnaaman piti,

CPR1642 9. Ja cuin he tunsit se Armon cuin minulle annettu oli niin Jacobus ja Cephas ja Johannes jotca padzana pidettin annoit minulle ja Barnaballe kättä ja sowitit heidäns meidän cansam että meidän pacanain seas ja heidän ymbärinsleickauxen seas saarnaman piti.

UT1548 9. ia quin he tunsit sen Armon ioca minulle annettu oli/ nin Jacobus ia Cephas ia Johannes/ iotca Pilarein edeste pidhettin/ Annoit he minulle ia Barnaban oikian Kädhen/ ia souitit heidens meiden cansan/ Ette me Pacanain seas/ Mutta he ymberileickamisen seas sarnaman piti. (Ja kun he tunsit sen armon joka minulle annettu oli/ niin Jakobus ja Kephass ja Johannes/ Jotka pilarein edestä pidettiin/ Annoit he minulle ja Barnabaan oikean käden/ ja sowitit heidäns meidän kanssa/ Että me pakanain seassa/ Mutta he ympärileikkaamisen seassa saarnaaman piti.)

Ref2016NTSve 9. Och när Jakob och Kefas och Johannes, vilka ansågs vara pelare, förstod den nåd som jag hade fått, räckte de mig och Barnabas högra handen till gemenskap, att vi (skulle gå) till hedningarna och de till de omskurna.

J-P-Green 9. and knowing the grace given to me, James and Cephas and John, those seeming to be pillars, gave right hands of fellowship to Barnabas and to me, that we (go) to the nations, but they to the circumcision;

KJV 9. And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we should go unto the heathen, and they unto the circumcision.

Luther2009 9. und als sie die Gnade erkannten, die mir gegeben war, gaben Jakobus und Kephass und Johannes, die als Säulen angesehen werden, mir und Barnabas die rechte Hand der Gemeinschaft, dass wir unter die Nationen, sie aber unter die Beschnittenen gingen.

Ostervald-Fr 9. Jacques, Céphas et Jean, qui sont regardés comme des colonnes, me donnèrent, à moi et à Barnabas, la main d'association, afin que nous allussions, nous vers les Gentils, et eux vers les circoncis.

RV'1862 9. Y como Santiago, y Céfas, y Juan, que parecían ser las columnas, vieron la gracia que me era dada, nos dieron las diestras de compañía a mí y a Barnabás, para que nosotros predicásemos a los Gentiles, y ellos a la circuncisión.

SVV1750 9 En als Jakobus, en Cefas, en Johannes, die geacht waren pilaren te zijn, de genade, die mij gegeven was, bekenden, gaven zij mij en Barnabas de rechter hand der gemeenschap, opdat wij tot de heidenen, en zij tot de besnijdenis zouden gaan;

RuSV1876 9 и, узнав о благодати, данной мне, Иаков и Кифа и Иоанн, почитаемые столпами, подали мне и Варнаве руку общения, чтобы нам идти к язычникам, а им к обрезанным,

## 10

TR Scriverer 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

Gr-East 10. μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.

μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο  
monon tōn ptōchōn hina mnēmoneuōmen ho kai espoudasa auto touto  
[G3440](#) [G3588](#) [G4434](#) [G2443](#) [G3421](#) [G3739](#) [G2532](#) [G4704](#) [G846](#) [G5124](#)  
ainoastaan köyhiä että muistaisimme jota myös ahkeroiden sitä juuri

ποιῆσαι  
poiēsai  
[G4160](#)  
teen

TKIS 10 — kunhan vain muistaisimme köyhiä, niin kuin juuri olenkin ahkeroinut tehdä.

FiSTLK2017 10. Meidän tuli vain muistaa köyhiä, ja sitä olenkin ahkeroinut tehdä.

Biblia1776 10. Ainoastaan että meidän piti vaivaisia muistaman, jota minä myös olen ahkeroinut tehdä.

CPR1642 10. Ainoastans että meidän piti waiwaisita muistaman joca minä myös olen ahkeroinnut tekemän.

UT1548 10. Waiuoin ette meiden piti Waiuasten päle muistaman/ Jonga mine mös olen ahckeroinut tekemen. (Waiwoin että meidän piti waiwasten päälle muistaman/ Jonka minä myös olen ahkeroinut tekemän.)

Ref2016NTSve 10. (De önskade) bara att vi skulle komma ihåg de fattiga, vilket jag också har varit angelägen om att göra.

J-P-Green 10. only that we might remember the poor, which same thing I was eager to do.

KJV 10. Only they would that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.

Luther2009 10. Nur sollten wir an die Armen denken, was ich mich auch bemüht habe zu tun.

Ostervald-Fr 10. Seulement nous devons nous souvenir des pauvres; et je me suis appliqué à le faire.

RV'1862 10. Solamente querían que nos acordásemos de los pobres; lo cual también yo hacía con solicitud.

SVV1750 10. Alleenlijk, dat wij den armen zouden gedenken; hetwelk zelf ik ook benaarstigd heb te doen.

RuSV1876 10 только чтобы мы помнили нищих, что и старался яисполнять в точности.

## 11

TR Scriverer 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Gr-East 11. Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.

Ὅτε δὲ ἦλθε Πέτρος εἰς Ἀντιόχειαν κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην ὅτι  
 hote de ēlthe Petros eis Antiocheian kata prosōpon autō antestēn hoti  
[G3753](#) [G1161](#) [G2064](#) [G4074](#) [G1519](#) [G490](#) [G2596](#) [G4383](#) [G846](#) [G436](#) [G3754](#)  
 mutta kun tuli Pietari Antiokiaan vasten kasvoja häntä vastustin siitä että  
 κατεγνωσμένος ἦν  
 kategnōsmenos ēn  
[G2607](#) [G2258](#)  
 syytöksen alainen hän oli

TKIS 11 Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä vasten kasvoja, koska hän oli joutunut syytöksen alaiseksi.

FiSTLK2017 11. Mutta kun Keefas tuli Antiokiaan, vastustin häntä julkisesti, koska häntä vastaan oli esitetty syytöksiä.

Biblia1776 11. Mutta kuin Pietari Antiokiaan tuli, niin minä olin julkisesti häntä vastaan, että kanne oli tullut hänen päällensä.

CPR1642 11. MUtta cuin Petari Antiochiaan tuli niijn minä olin julkisest händä wastan: että canne oli tullut hänen päällens.

UT1548 11. Mutta quin Petari Antiochian tuli/ nin mine iulkisesta seisoin hende wastan/ Sille ette Canne oli tullut henen pälens. (Mutta kuin Petari Antiokiaan tuli/ niin minä julkisesti seisoin häntä vastaan/ Sillä että kanne oli tullut hänen päällensä.)

Ref2016NTSve 11. Men då Petrus kom till Antiokia, gick jag öppet emot honom, eftersom det fanns anledning till att klandra honom.

J-P-Green 11. But when Peter came to Antioch, I opposed (him) to his face, because he was to be blamed.

KJV 11. But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.

Luther2009 11. Als aber Petrus nach Antiochia kam, widerstand ich ihm ins Angesicht, weil er im Unrecht war.

Ostervald-Fr 11. Or, quand Pierre vint à Antioche, je lui résistai en face, parce qu'il méritait d'être repris.

RV'1862 11. Empero viniendo Pedro a Antioquía, le resistí en su cara, porque era de condenar.

SVV1750 11 En toen Petrus te Antiochie gekomen was, wederstond ik hem in het aangezicht, omdat hij te bestraffen was.

RuSV1876 11 Когда же Петр пришел в Антиохию, то я лично противостал ему, потому что он подвергался нареканию.



## 12

TR Scriverer 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου, μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν• ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

Gr-East 12. πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν• ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλε καὶ ἀφώριζεν ἑαυτὸν, φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.

πρὸ	τοῦ	γὰρ	ἐλθεῖν	τινας	ἀπὸ	Ἰακώβου	μετὰ	τῶν	ἐθνῶν		
pro	tou	gar	elthein	tinas	apo	Iakōbou	meta	tōn	ethnōn		
<a href="#">G4253</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G2385</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>		
sillä	ennen	kuin		oli	tullut	eräitä	miehiä	luota	Jaakobin	kanssa	pakanoiden

συνήσθιεν•	ὅτε	δὲ	ἦλθον	ὑπέστελλε	καὶ	ἀφώριζεν					
synēsthien	ote	de	ēlthon	hypestelle	kai	afōridzen					
<a href="#">G4906</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G5288</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G873</a>					
yhdessä	oli	syönyt	mutta	heidän	tultuaan	vetäytyi	pois	ja	pysytteli	erillään/	eroitti

ἑαυτὸν	φοβούμενος	τοὺς	ἐκ	περιτομῆς
heauton	foboumen	tous	ek	peritomēs
<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4061</a>
itsensä	peläten			ympärileikattuja

TKIS 12 Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut eräitä miehiä, hän oli syönyt pakanain kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja.

FiSTLK2017 12. Sillä ennen kuin Jaakobin luota oli tullut muutamia miehiä, hän oli syönyt yhdessä pakanoiden kanssa, mutta heidän tultuaan hän vetäytyi pois ja pysytteli erillään peläten ympärileikattuja,

Biblia1776 12. Sillä ennenkuin joku Jakobin tyköä tuli, söi hän pakanain kanssa; vaan kuin ne tulivat, wältti hän, ja eroitti itsensä heistä, peljäten niitä, jotka ympärileikkauksesta olivat,

CPR1642 12. Sillä ennen kuin joku Jacobin tykö tuli söi hän pacanain cansa waan kuin ne tulit wältti hän idzens ja eroitti hänenens heistä sillä hän pelkäis niitä kuin ymbärinsleickauxesta olit.

UT1548 12. Sille ennenquin iocu Jacobin tyke tullut oli/ nin hen söi Pacanain cansa. Waan quin he tulit/ welti hen itzens/ ia eroitti henens heiste/ Senteden ette hen waroi nijte iotca Ymberileickamisesta olit. (Sillä ennenkuin joku Jakobin tykö tullut oli/ niin hän soi pakanain kanssa. Waan kun he tulit/ wältti hän itsensä/ ja eroitti hänen heistä/ Sentähden että hän waroi niitä jotka ympärileikkaamisesta olit.)

Ref2016NTSve 12. Innan det hade kommit några från Jakob, hade han nämligen ätit tillsammans med hedningarna. Men när de kom, drog han sig undan och höll sig borta av fruktan för de omskurna.

J-P-Green 12. For before some came from James, he ate with the nations. But when they came, he drew back and separated himself, being afraid of those of the circumcision.

KJV 12. For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.

Luther2009 12. Denn bevor einige von Jakobus kamen, aß er mit denen aus den Nationen; als sie aber kamen, zog er sich zurück und sonderte sich ab, weil er die aus der Beschneidung fürchtete.

Ostervald-Fr 12. Car, avant que quelques personnes fussent venues de la part de Jacques, il mangeait avec les Gentils; mais dès qu'elles furent arrivées, il s'en retira et s'en sépara, craignant ceux de la circoncision.

RV'1862 12. Porque ántes que viniesen unos de parte de Santiago, comía con los Gentiles; mas como vinieron, se retrajo, y se apartó de ellos, teniendo miedo de los que eran de la circuncisión.

SVV1750 12 Want eer sommigen van Jakobus gekomen waren, at hij mede met de heidenen; maar toen zij gekomen waren, onttrok hij zich en scheidde zichzelf af, vrezende degenen, die uit de besnijdenis waren.

RuSV1876 12 Ибо, до прибытия некоторых от Иакова, ел вместе с язычниками; а когда те пришли, стал таиться и устраниваться, опасаясь обрезанных.

### 13

TR Scriverer 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

Gr-East 13. καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ καὶ οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρνάβας συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.

καὶ	συνυπεκρίθησαν	αὐτῷ	καὶ	οἱ	λοιποὶ Ἰουδαῖοι
kai	synypekrithēsan	autō	kai	oi	loipoi ioudaioi
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4942</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3062</a> <a href="#">G2453</a>
ja	teeskentelivät/ olivat ulkokullattuja kanssaan hänen	myös		toiset	juutalaiset

ὥστε	καὶ	Βαρναβᾶς	συναπήχθη	αὐτῶν τῇ	ὑποκρίσει
hōste	kai	Barnabas	synapēchthē	autōn tē	hypokrisei
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G921</a>	<a href="#">G4879</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3588</a> <a href="#">G5272</a>
niin että myös	Barnabas	tempaistiin mukaan	heidän		ulkokultaisuuteen/ teeskentelyyn

TKIS 13 Ja hänen kanssaan lankesivat tekopyhyyteen muutkin juutalaiset, niin että heidän tekopyhyytensä tempasi mukaan Barnabaankin.

FiSTLK2017 13. ja hänen kanssaan lankesivat ulkokultaisuuteen muutkin juutalaiset, niin että heidän ulkokultaisuutensa tempasi mukaansa Barnabaankin.

Biblia1776 13. Ja muutkin Juudalaiset viekastelivat hänen kanssansa, niin että Barnabaskin vieteltiin heidän ulkokullaisuudellansa.

CPR1642 13. Ja muutkin Judalaiset wiecastelit hänen cansans niijn että Barnabas myös siihen wieteldin.

UT1548 13. Ja ne mwdh Juttat wieckastelit ynne henen cansans/ nin ette Barnabas mös wieteltin siihen saman Wieckauxen. (Ja ne muut juttaat wiekastelin ynnä hänen kanssansa/ niin että Barnabas myös wieteltiin siihen samaan wiekkaukseen.)

Ref2016NTSve 13. Och de andra judarna (tog) också (del) i samma hyckleri med honom, så att till och med Barnabas blev indragen i deras hyckleri.

J-P-Green 13. And also the rest of the Jews dissembled with him, so as even Barnabas was led away with their dissembling.

KJV 13. And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.

Luther2009 13. Und mit ihm heuchelten auch die andern Juden, sodass auch Barnabas durch ihre Heuchelei angesteckt wurde.

Ostervald-Fr 13. Et avec lui les autres Juifs dissimulèrent aussi, de sorte que Barnabas même fut entraîné par leur dissimulation.

RV'1862 13. Y los otros Judíos disimulaban asimismo con él, de tal manera que aun Barnabás fué llevado con ellos por aquella su simulación.

SVV1750 13 En ook de andere Joden veinsden met hem; alzo dat ook Barnabas mede afgetrokken werd door hun veinzing.

RuSV1876 13 Вместе с ним лицемерили и прочие Иудеи, так что даже Варнава был увлечен их лицемерием.

## 14

TR Scriverer 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον, τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων, εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων, ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ Ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις Ἰουδαΐζειν;

Gr-East 14. ἀλλ' ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσι πρὸς τὴν ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Πέτρῳ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς ζῆς καὶ οὐκ ἰουδαϊκῶς, τί τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;

ἀλλ'	ὅτε	εἶδον	ὅτι	οὐκ	ὀρθοποδοῦσι	πρὸς	τὴν	ἀλήθειαν	τοῦ
<a href="#">all</a>	<a href="#">ote</a>	<a href="#">eidon</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">orthopodousi</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">alētheian</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3716</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta	kun	näin	että	eivät	kulje/ toimi suoraan	mukaan		totuuden	

εὐαγγελίου	εἶπον	τῷ	Πέτρῳ	ἔμπροσθεν	πάντων	εἰ	σὺ	Ἰουδαῖος	ὑπάρχων
<a href="#">euangeliiou</a>	<a href="#">eipon</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Petrō</a>	<a href="#">emprosthen</a>	<a href="#">pantōn</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">sy</a>	<a href="#">ioudaios</a>	<a href="#">hyparchōn</a>
<a href="#">G2098</a>	<a href="#">G2036</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4074</a>	<a href="#">G1715</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4771</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G5225</a>
evankeliumin	sanoin	minä	Pietarille	edessä	kaikkien jos	sinä	juutalainen	olet	

ἔθνικῶς      ζῆς      καὶ      οὐκ      Ἰουδαϊκῶς      τί      τὰ      ἔθνη      ἀναγκάζεις  
ethnikōs      dzēs      kai      ouk      ioudaikōs      ti      ta      ethnē      anagkadzeis  
[G1483](#)      [G2198](#) [G2532](#) [G3756](#) [G2452](#)      [G5101](#) [G3588](#) [G1484](#)      [G315](#)  
pakanain tavoin elät      ja      et      juutalaisten miksi      pakanoita vaadit

Ἰουδαΐζειν  
ioudaidzein  
[G2450](#)

elämään juutalaisten tavoin

TKIS 14 Mutta nähdessäni, etteivät he vaella suoraan ilosanoman totuuden mukaan sanoin Pietarille\* kaikkien kuullen: "Jos sinä, joka olet juutalainen, elät pakanain tavoin etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita elämään juutalaisten tavoin?"

FiSTLK2017 14. Mutta kun näin, etteivät he vaeltaneet suoraan evankeliumin totuuden mukaan, sanoin Keefaalle kaikkien edessä: "Jos sinä, joka olet juutalainen, noudatat pakanoiden tapoja etkä juutalaisten, miksi pakotat pakanoita noudattamaan juutalaisten tapoja?"

Biblia1776 14. Mutta kuin minä sen näin, ettei he oikein vaeltaneet evankeliumin totuuden jälkeen, sanoin minä Pietarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä, joka Juudalainen olet, pakanain tavalla elät ja et Juudalaisten, miksis vaadit pakanoita Juudalaisten tavalla elämään?

CPR1642 14. Mutta kuin minä sen näin ettei he oikein waeldanet Evangeliumin totuden jälkeen sanoin minä Petarille julkisesti kaikkein kuullen: jos sinä joka Judalainen olet pacanan tawalla elät ja et Judalaisten mixis sijs waadit pacanoita Judalaisten tawalla elämän?

UT1548 14. Mutta quin mine sen näin/ ettei he oikein waeldaneet/ sen Euangeliumin totudhen ielkin/ nin mine sanoin Petarille iulkisesta caikein edesse/ Jos sine ioca Judeus olet/ Pacanan taualla elet/ ia ei Juttan taualla/ Mixi sis sine wadhit pacanoita elemen Judasten taualla? (Mutta kuin minä sen näin/ ettei he oikein waeltaneet/ sen ewankeliumin totuuden jälkeen/ niin minä sanoin Petarille julkisesti kaikkein edessä/ Jos sinä joka judeus olet/ pakanain tawalla elät/ ja ei juuttaan tawalla/ Miksi siis sinä waadit pakanoita elämän judasten tawalla?)

Ref2016NTSve 14. Men när jag såg att de inte vandrade rätt enligt evangeliets sanning, sa jag till Petrus inför alla: Om du som är en jude lever på hedniskt vis och inte på judiskt, varför tvingar du då hedningarna att leva på judiskt vis?

J-P-Green 14. But when I saw that they did not walk uprightly with the truth of the gospel, I said to Peter before all, If you being a Jew, live heathen-like, and not (as the) Jews, why do you compel (the) nations to Judaize?

KJV 14. But when I saw that they walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before them all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?

Luther2009 14. Als ich aber sah, dass sie ihr Leben nicht aufrichtig führten nach der Wahrheit des Evangeliums, sagte ich zu Petrus öffentlich vor allen: »Wenn du, der du ein Jude bist, heidnisch lebst und nicht jüdisch, warum zwingst du denn die Nationen, jüdisch zu leben?«

Ostervald-Fr 14. Mais, quand je vis qu'ils ne marchaient pas droit, selon la vérité de l'Évangile, je dis à Pierre, en présence de tous: Si toi qui es Juif, tu vis comme les Gentils, et non comme les Juifs, pourquoi obliges-tu les Gentils à judaïser?

RV'1862 14. Mas como yo ví que no andaban derechamente conforme a la verdad del evangelio, dije a Pedro delante de todos: Si tú, siendo Judío, vives como Gentil, y no como Judío, ¿por qué constringes los Gentiles a judaizar?

SVV1750 14 Maar als ik zag, dat zij niet recht wandelden naar de waarheid van het Evangelie, zeide ik tot Petrus in aller tegenwoordigheid: Indien gij, die een Jood zijt, naar heidense wijze leeft, en niet naar Joodse wijze, waarom noodzaakt gij de heidenen naar de Joodse wijze te leven?

RuSV1876 14 Но когда я увидел, что они не прямо поступают по истине Евангельской, то сказал Петру при всех: если ты, будучи Иудеем, живешь по-язычески, а непо-иудейски, то для чего язычников принуждаешь жить по-иудейски?

15 TR Scriverer 15. ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

Gr-East 15. Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί,

ἡμεῖς	φύσει	Ἰουδαῖοι	καὶ	οὐκ	ἐξ	ἐθνῶν	ἁμαρτωλοί
<b>hēmeis</b>	<b>fysei</b>	<b>ioudaioi</b>	<b>kai</b>	<b>ouk</b>	<b>eks</b>	<b>ethnōn</b>	<b>hamartōloi</b>
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G2453</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G268</a>
me	olemme luonnostaan	juutalaisia j		emmekä		pakana	syntisistä

TKIS 15 Me olemme luonnostamme juutalaisia, emmekä pakanasyntisiä

FiSTLK2017 15. Me olemme luonnostamme juutalaisia emmekä pakanasyntisiä.

Biblia1776 15. Me jotka olemme Juudalaiset luonnon puolesta ja emme syntiset pakanoista:

CPR1642 15. Waicka me olemma Judalaiset luonnon puolesta ja emme syndiset pacanoista:

UT1548 15. Vaicka me ole'me Judeuset loonno' polesta/ ia ei synniset Pacanoista/ (Waikka me olemme judauset luonnon puolesta/ ja ei syntiset pakanoista/)

Ref2016NTSve 15. Vi (som är) judar av naturen och inte hedniska syndare,

J-P-Green 15. We, Jews by nature, and not sinners of the nations,

KJV 15. We who are Jews by nature, and not sinners of the Gentiles,

Luther2009 15. Wir sind von Natur Juden und nicht Sünder aus den Nationen;

Ostervald-Fr 15. Nous, Juifs de naissance, et non pécheurs d'entre les Gentils,

RV'1862 15. Nosotros que somos Judíos por naturaleza, y no pecadores de los Gentiles,

SVV1750 15 Wij zijn van nature Joden, en niet zondaars uit de heidenen;

RuSV1876 15 Мы по природе Иудеи, а не из язычников грешники;

## 16

TR Scriverer 16. εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου, ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ, καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου· διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

Gr-East 16. εἰδότες δὲ ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ.

εἰδότες ὅτι οὐ δικαιούται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ  
*eidotes hoti ou dikaioutai anthrōpos eks ergōn nomou ean mē dia*  
[G1492](#) [G3754](#) [G3756](#) [G1344](#) [G444](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3362](#) [G3362](#) [G1223](#)  
tiedämme että ei vanhurskaudu ihminen teoista lain YDDQ

πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν  
*pisteōs Iēsou Christou kai hēmeis eis Christon Iēsoun episteusamen*  
[G4102](#) [G2424](#) [G5547](#) [G2532](#) [G2249](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2424](#) [G4100](#)  
uskoOOD Jeesuksen Kristuksen mekin Kristukseen Jeesukseen uskomme

ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου·  
*hina dikaiōthōmen ek pisteōs Christou kai ouk eks ergōn nomou*  
[G2443](#) [G1344](#) [G1537](#) [G4102](#) [G5547](#) [G2532](#) [G3756](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#)  
jotta vanhurskautuisimme uskosta Kristuksen emmekä teoista lain

διότι οὐ δικαιωθήσεται ἐξ ἔργων νόμου πᾶσα σὰρξ  
*dioti ou dikaiōthēsetai eks ergōn nomou pasa sarks*  
[G1360](#) [G3756](#) [G1344](#) [G1537](#) [G2041](#) [G3551](#) [G3956](#) [G4561](#)  
koska ei vanhurskaudu teoista lain mikään liha

TKIS 16 Mutta koska tiedämme, ettei ihminen tule vanhurskaaksi lain tekojen nojalla, vaan \*Jeesuksen Kristuksen uskolla\*, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen tullaksemme vanhurskaiksi Kristuksen uskon ansiosta eikä lain tekojen perusteella, koska mikään liha ei tule vanhurskaaksi lain tekojen avulla.

FiSTLK2017 16. Mutta koska tiedämme, ettei ihmistä julisteta vanhurskaaksi lain teoista, vaan uskon kautta Jeesukseen Kristukseen, mekin olemme uskoneet Kristukseen Jeesukseen, että meidät julistettaisiin vanhurskaiksi uskosta Kristukseen eikä lain teoista, koska mitään lihaa ei julisteta vanhurskaaksi lain teoista.

Biblia1776 16. Että me tiedämme, ettei ihminen lain töiden kautta vanhurskaaksi tule, vaan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle: niin me myös olemme uskoneet Jesuksen Kristuksen päälle, että me vanhurskaaksi tulemme uskon kautta Kristuksen päälle, ja emme lain töiden kautta, sentähden ettei yksikään liha tule lain töiden kautta vanhurskaaksi.

CPR1642 16. Cuitengin että me tiedämme ettei ihminen Lain töiden kautta vanhurskaaksi tule vaan uscon kautta Jesuxen Christuxen päälle. Nijn me myös uscomma Jesuxen Christuxen päälle että me

wanhurscaxi tulemma uscon cautta Christuxen päälle ja emme Lain töiden cautta: Sillä ei yxikän Liha tule Lain töiden cautta wanhurscaxi.

UT1548 16. Quite'gin ette me tiedeme ettei Inhimine' Wanhurskaxi tule Lain töidhen cautta/ Waan Uskon cautta Iesusen Christusen päle. Nin me mös Uskoma Iesusen Christusen päle/ Ette me pite Wanhurskaxi tuleman Uskon cautta Christusen päle/ JA ei Lain Töidhen cautta. Sille ettei yxiken Liha tule Wanhurskaxi Lain Töidhen cautta. (Kuitenkin että me tiedämme ettei ihminen wanhurskaaksi tule lain töiden kautta/ Waan uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle. Niin me myös uskomme Jesuksen Kristuksen päälle/ Että me pitää wanhurskaaksi tuleman uskon kautta Kristuksen päälle/ Ja ei lain töiden kautta. Sillä ettei yksikään liha tule wanhurskaaksi lain töiden kautta.)

Ref2016NTSve 16. vi vet att en människa inte blir rättfärdig genom laggärningar, utan genom Jesu Kristi tro. Så har också vi satt vår tro till Kristus Jesus, för att vi ska bli rättfärdiggjorda genom Kristi tro och inte av laggärningar, för av laggärningar blir inget kött rättfärdigt.

J-P-Green 16. knowing that a man is not justified by works of Law, but that (it is) through faith (in) Jesus Christ (we also believed into Christ Jesus, that we may be justified by faith (in) Christ and not by works of Law, because all flesh will not be justified by works of Law).

KJV 16. Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.

Luther2009 16. doch weil wir wissen, dass der Mensch nicht durch Werke des Gesetzes gerechtfertigt wird, sondern durch den Glauben an Jesus Christus, haben auch wir an Christus Jesus geglaubt, damit wir gerechtfertigt werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Mensch gerechtfertigt.

Ostervald-Fr 16. Sachant que l'homme est justifié non par les œuvres de la loi, mais par la foi en Jésus-Christ, nous avons nous-mêmes cru en Jésus-Christ, afin d'être justifiés par la foi en Christ, et non par les œuvres de la loi, parce que nulle chair ne sera justifiée par les œuvres de la loi.

RV'1862 16. Sabiendo que el hombre no es justificado por las obras de la ley, sino por la fé de Jesu Cristo, nosotros también hemos creído en Jesu Cristo, para que fuésemos justificados por la fé de Cristo, y no por las obras de la ley; por cuanto por las obras de la ley ninguna carne será justificada.

SVV1750 16 Doch wetende, dat de mens niet gerechtvaardigd wordt uit de werken der wet, maar door het geloof van Jezus Christus, zo hebben wij ook in Christus Jezus geloofd, opdat wij zouden gerechtvaardigd worden uit het geloof van Christus, en niet uit de werken der wet; daarom dat uit de werken der wet geen vlees zal gerechtvaardigd worden.

RuSV1876 16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдается никакая плоть.

## 17

TR Scriverer 17. εἰ δὲ, ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ, εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁματωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

Gr-East 17. Εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὐρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἄρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.

εἰ	δὲ	ζητοῦντες	δικαιωθῆναι	ἐν	Χριστῷ
<a href="#">ei</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">dzētountes</a>	<a href="#">dikaiōthēnai</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">Christō</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2212</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>
mutta jos		tavoitellessamme	vanhurskautumaan		Kristuksessa

εὐρέθημεν	καὶ	αὐτοὶ	ἁμαρτωλοὶ ἄρα	Χριστὸς ἁμαρτίας	διάκονος	μὴ			
<a href="#">heurethēmen</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">autoi</a>	<a href="#">hamartōloi</a>	<a href="#">ara</a>	<a href="#">Christos</a>	<a href="#">hamartias</a>	<a href="#">diakonos</a>	<a href="#">mē</a>	
<a href="#">G2147</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G268</a>	<a href="#">G687</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G1249</a>	<a href="#">G3361</a>
havaitaan		itsemmekin	syntisiksi	onko	Kristus	synnin	palvelija	ei	

γένειτο  
[genoito](#)  
[G1096](#)

missään tapauksessa

TKIS 17 Mutta jos meidät itsemmekin pyrkiessämme vanhurskautumaan Kristuksessa, on havaittu syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelija? Eihän toki!

FiSTLK2017 17. Mutta jos meidät itsemmekin on havaittu syntisiksi tavoitellessamme sitä, että meidät julistetaan vanhurskaiksi Kristuksessa, onko sitten Kristus synnin palvelija? Ei ikinä!

Biblia1776 17. Mutta jos me, koska me tahdomme Kristuksen kautta vanhurskaaksi tulla, löydetään myös itse syntisiksi, onko siis Kristus synnin palvelia? Pois se!

CPR1642 17. Mutta jos me jotca tahdomma Christuxen cautta wanhurscaxi tulla wielä idzemme syndisexi löydämme nijn Christus olis synnin palwelia.

UT1548 17. Mutta ios me/ iotca etzime Christusen cautta Wanhurskaxi tulla/ wiele itzeme Synnisexi leudhenme/ Nin olis Christus yxi \* Synnin paluelia. Pois se. (Mutta jos me/ jotka etsimme Kristuksen kautta wanhurskaaksi tulla/ wielä itsemme syntiseksi löydämme/ Niin olis Kristus yksi synnin palwelija. Pois se.)

Ref2016NTSve 17. Men om vi själva blir funna som syndare, när vi sökte efter att bli rättfärdiggjorda genom Kristus, skulle Kristus då vara syndens tjänare? Nej, inte alls!

J-P-Green 17. But if seeking to be justified in Christ, we ourselves also were found (to be) sinners, (is) Christ then a minister of sin? Let it not be!

KJV 17. But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, is therefore Christ the minister of sin? God forbid.

Luther2009 17. Sollten wir aber, die wir suchen, durch Christus gerechtfertigt zu werden, auch selbst als Sünder erfunden werden, ist dann Christus ein Diener der Sünde? Auf keinen Fall!

Ostervald-Fr 17. Mais si, en cherchant à être justifiés par Christ, nous étions nous-mêmes trouvés pécheurs, Christ serait-il donc un ministre de péché? Nullement!



RV'1862 17. Y si buscando nosotros de ser justificados en Cristo, también nosotros mismos somos hallados pecadores, ¿es por eso Cristo ministro de pecado? En ninguna manera.

SVV1750 17 Maar indien wij, die in Christus zoeken gerechtvaardigd te worden, ook zelve zondaars bevonden worden, is dan Christus een dienaar der zonde? Dat zij verre.

RuSV1876 17 Если же, ища оправдания во Христе, мы и сами оказались грешниками, то неужели Христос есть служитель греха? Никак.

## 18

TR Scriverer 18. εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα, ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἂ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἑμαυτὸν συνίστημι.

εἰ	γὰρ	ἂ	κατέλυσα	ταῦτα	πάλιν	οἰκοδομῶ	παραβάτην	ἑμαυτὸν	συνίστημι
ei	gar	ha	katelysa	tauta	palin	oikodomō	parabatēn	emauton	synistēmi
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2647</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3618</a>	<a href="#">G3848</a>	<a href="#">G1683</a>	<a href="#">G4921</a>
sillä jos		minkä	hajoitin	saman	taas	rakennan	laiminlyöjäksi/ omavaltaiseksi	itseni	osoitan

TKIS 18 Sillä jos taas rakennan sen minkä olen hajoittanut, osoitan olevani lain rikkoja.

FiSTLK2017 18. Sillä jos uudestaan rakennan sitä, minkä olen hajottanut maahan, osoitan olevani lainrikkoja.

Biblia1776 18. Sillä jos minä sitä taas rakennan, jota minä särkenyt olen, niin minä teen itseni ylitsekäyväksi.

CPR1642 18. Pois se: Sillä jos minä sitä taas rakennan jota minä särkenyt olen niijn minä teen idzeni ylidzekäywäxi.

UT1548 18. Sille ios mine site taas ylesrakenan/ iota mine ole' serckenyt/ Nin mine teen itzeni ylitzekieuuexi. (Sillä jos minä sitä taas ylösrakennan/ jota minä olen särkenyt/ Niin minä teen itseni ylitse käywäksi.)

Ref2016NTSve 18. Men om jag på nytt bygger upp det som jag har rivit ner, då gör jag mig själv till en överträdare.

J-P-Green 18. For what if I build again these things which I destroyed, I confirm myself (as) a transgressor.

KJV 18. For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.

Luther2009 18. Denn wenn ich das, was ich abgebrochen habe, wieder aufbaue, dann mache ich mich selbst zu einem Übertreter.

Ostervald-Fr 18. Car, si je rebâtis les choses que j'ai détruites, je me déclare moi-même un prévaricateur;

RV'1862 18. Porque si las cosas que destruí, las mismas vuelvo a edificar, transgresor me hago.

SVV1750 18 Want indien ik, hetgeen ik afgebroken heb, datzelve wederom opbouw, zo stel ik mijzelven tot een overtreder.

RuSV1876 18 Ибо если я снова созидаю, что разрушил, то сам себя делаю преступником.

19 TR Scriverer 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

Gr-East 19. ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα Θεῷ ζήσω.

ἐγὼ	γὰρ	διὰ	νόμου	νόμῳ	ἀπέθανον	ἵνα	Θεῷ	ζήσω	20 Χριστῷ
egō	gar	dia	nomou	nomō	apethanon	hina	Theō	dzēsō	Christō
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G599</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G5547</a>
sillä minä		kautta	lain	laille	olen kuollut että		Jumalalle	eläisin/ eläükseni	Kristuksen

συνεσταύρωμαι

[synestaurōmai](#)

[G4957](#)

kanssa olen naulattu ristille

TKIS 19 Sillä olen lain vaikutuksesta kuollut laille, eläükseni Jumalalle. Olen Kristuksen kanssa naulittu ristiin.

FiSTLK2017 19. Sillä minä olen lain kautta kuollut pois laista, jotta eläisin Jumalalle.

Biblia1776 19. Mutta minä olen lain kautta laista kuollut pois, että minä Jumalassa eläisin.

CPR1642 19. Mutta minä olen Lain kautta Laista poiscuollut että minä Jumalassa eläisin minä olen Christuxen cansa ristinnaulittu.

UT1548 19. Mutta mine olen Lain kautta Laista poiskoollut/ ette mine Jumalassa eleisin/ Mine olen Christusen cansa ristinnaulittu. (Mutta minä olen lain kautta laista pois kuollut/ että minä Jumalassa eläisin/ Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu.)

Ref2016NTSve 19. Jag har ju genom lagen dött (bort) från lagen, för att jag ska leva för Gud.

J-P-Green 19. For through Law I died to Law, that I might live to God.

KJV 19. For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.

Luther2009 19. Denn ich bin durchs Gesetz für das Gesetz gestorben, damit ich für Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt.

Ostervald-Fr 19. Car je suis mort à la loi par la loi même, afin de vivre pour Dieu.

RV'1862 19. Porque yo por la ley estoy muerto a la ley, a fin de que viva para Dios.

SVV1750 19 Want ik ben door de wet der wet gestorven, opdat ik Gode leven zou.

RuSV1876 19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

## 20

TR Scriverer 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ

Gr-East 20. Χριστῷ συνεσταύρωμαι· ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ, ζῆ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὁ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῆ τοῦ υἱοῦ τοῦ Θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.

ζῶ	δὲ	οὐκέτι	ἐγὼ	ζῆ	δὲ	ἐν	ἐμοὶ	Χριστός	ὁ	δὲ	νῦν
<a href="#">dzō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ouketi</a>	<a href="#">egō</a>	<a href="#">dzē</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">emoi</a>	<a href="#">Christos</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">nyn</a>
<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3568</a>
ja elän		en enää	minä	vaan elää			minussa	Kristus	ja	minkä	nyt

ζῶ	ἐν	σαρκί	ἐν	πίστει	ζῶ	τῆ	τοῦ	Υἱοῦ	τοῦ	θεοῦ	τοῦ
<a href="#">dzō</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">sarki</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">pistei</a>	<a href="#">dzō</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Hyiou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>
elän		lihassa		uskossa	elän	Hänen		Pojan		Jumalan	joka

ἀγαπήσαντός	με	καὶ	παραδόντος	ἑαυτὸν	ὑπὲρ	ἐμοῦ
<a href="#">agapēsantos</a>	<a href="#">me</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">paradontos</a>	<a href="#">heauton</a>	<a href="#">hyper</a>	<a href="#">emou</a>
<a href="#">G25</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3860</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5228</a>	<a href="#">G1700</a>
on rakastanut	minua	ja	antanut	itsensä	edestä	minun

TKIS 20 Ja minä elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa. Mutta minkä nyt elän lihassa, sen elän Jumalan Pojan uskossa, Hänen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä alttiiksi puolestani.

FiSTLK2017 20. Olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu, mutta elän, en enää minä, vaan Kristus elää minussa, ja minkä nyt elän lihassa, sen elän uskossa Jumalan Poikaan, häneen, joka on rakastanut minua ja antanut itsensä minun edestäni.

Biblia1776 20. Minä olen Kristuksen kanssa ristiinnaulittu. Mutta minä elän, en silleen minä, vaan Kristus elää minussa; sillä jota minä nyt elän lihassa, sen minä elän Jumalan Pojan uskossa, joka on minua rakastanut ja antoi itsensä minun edestäni.

CPR1642 20. Mutta minä elän waicka en minä waan Christus cuitengin elä minusa: sillä jota minä nyt elän Lihasa sen minä elän Jumalan Pojan uscosa Joca on minua racastanut ja annoi idzens minun edestäni.

UT1548 20. Mutta mine elen/ waicka en nyt mine/ Waan Christus quitengi minussa elepi. Sille iota mine nyt elen Lihassa/ sen mine elen Jumalan Poian Uskossa/ Joca ombi minua racastanut/ ia Itze henens minun edesteni vlosannoi. (Mutta minä elän/ waikka en nyt minä/ Waan Kristus kuitenkin minussa elääpi. Sillä jota minä nyt elän lihassa/ sen minä elän Jumalan Pojan uskossa/ Joka ompi minua rakastanut/ ja itse hänens minun edestäni ulos antoi.)

Ref2016NTSve 20. Jag är korsfäst med Kristus och jag lever, (men) inte längre jag, utan Kristus lever i mig. Och det liv jag nu lever i köttet, det lever jag i tro på Guds Son, som har älskat mig och utgivit sig själv för mig.

J-P-Green 20. I have been crucified with Christ, and I live; (yet) no longer I, but Christ lives in me. And the (life) I now live in the flesh, I live by faith toward the Son of God, the (One) loving me and giving Himself over on my behalf.

KJV 20. I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.

Luther2009 20. Ich lebe; doch nicht mehr ich, sondern Christus lebt in mir. Denn was ich jetzt im irdischen Leib lebe, das lebe ich im Glauben des Sohnes Gottes, der mich geliebt und sich selbst für mich dahingegeben hat.

Ostervald-Fr 20. Je suis crucifié avec Christ, et si je vis, ce n'est plus moi, mais c'est Christ qui vit en moi; et si je vis encore dans la chair, je vis dans la foi au Fils de Dieu qui m'a aimé, et qui s'est donné lui-même pour moi.

RV'1862 20. Estoy crucificado con Cristo; mas vivo, no ya yo, sino que Cristo vive en mí; y la vida que ahora vivo en la carne, la vivo por la fé del Hijo de Dios, el cual me amó, y se entregó a sí mismo por mí.

SVV1750 20 Ik ben met Christus gekruist; en ik leef, doch niet meer ik, maar Christus leeft in mij; en hetgeen ik nu in het vlees leef, dat leef ik door het geloof des Zoons van God, Die mij liefgehad heeft, en Zichzelven voor mij overgegeven heeft.

RuSV1876 20 и уже не я живу, но живет во мне Христос. А что ныне живу во плоти, то живу верою в Сына Божия, возлюбившего меня и предавшего Себя за меня.

## 21

TR Scriverer 21. οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

Gr-East 21. Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ Θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

οὐκ	ἀθετῶ	τὴν	χάριν	τοῦ	Θεοῦ·	εἰ	γὰρ	διὰ
<b>ouk</b>	<b>athetō</b>	<b>tēn</b>	<b>charin</b>	<b>tou</b>	<b>Theou</b>	<b>ei</b>	<b>gar</b>	<b>dia</b>
<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G114</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1223</a>
en	tee mitättömäksi		armoa		Jumalan	sillä jos		kautta

νόμου	δικαιοσύνη	ἄρα	Χριστὸς	δωρεὰν	ἀπέθανεν
<b>nomou</b>	<b>dikaiosynē</b>	<b>ara</b>	<b>Christos</b>	<b>dōrean</b>	<b>apethanen</b>
<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1432</a>	<a href="#">G599</a>
lain	on/ tulee vanhurskaus	niin	Kristus	turhaan	on kuollut

TKIS 21 En tee mitättömäksi Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus tulee lain nojalla, niin Kristus on turhaan kuollut.

FiSTLK2017 21. En tee mitättömäksi Jumalan armoa, sillä jos vanhurskaus on lain kautta, silloin Kristus on turhaan kuollut.

Biblia1776 21. En minä hylkää Jumalan armoa; sillä jos vanhurskaus tulee laista, niin on Kristus hukkaan kuollut.

CPR1642 21. En minä hyljä Jumalan Armo: Sillä jos wanhurscaus tule Laista nijn on Christus huckan cuollut.

UT1548 21. Em mine poishylke Jumalan Armo. Sille ios Wanhurskaus Laista tule/ Nin on Christus Huckan coollut. (En minä pois hylkää Jumalan armoa. Sillä jos vanhurskaus laista tulee/ Niin on Kristus hukkaan kuollut.)

Ref2016NTSve 21. Jag förkastar inte Guds nåd, för om rättfärdighet (kommer) genom lagen, så har Kristus dött förgäves.

J-P-Green 21. I do not set aside the grace of God; for if righteousness (is) through Law, then Christ died without cause.

KJV 21. I do not frustrate the grace of God: for if righteousness come by the law, then Christ is dead in vain.

Luther2009 21. Ich verwerfe die Gnade Gottes nicht; denn wenn durch das Gesetz die Gerechtigkeit kommt, dann ist Christus vergeblich gestorben.

Ostervald-Fr 21. Je n'anéantis point la grâce de Dieu; car si la justice vient de la loi, Christ est donc mort en vain.

RV'1862 21. No desecho la gracia de Dios; por que si por la ley es la justicia, entonces Cristo por demás murió.

SVV1750 21 Ik doe de genade Gods niet te niet; want indien de rechtvaardigheid door de wet is, zo is dan Christus tevergeefs gestorven.

RuSV1876 21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

## Galatians 3

### 1

TR Scriverer 1. Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Gr-East 1. Ὡ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐν ὑμῖν ἐσταυρωμένος;

Ὡ	ἀνόητοι	Γαλάται	τίς	ὑμᾶς	ἐβάσκανε	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ
<b>ō</b>	<b>anoētoi</b>	<b>Galatai</b>	<b>tis</b>	<b>hymas</b>	<b>ebaskane</b>	<b>tē</b>	<b>alētheia</b>	<b>mē</b>
<a href="#">G5599</a>	<a href="#">G453</a>	<a href="#">G1052</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G940</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3361</a>
Oi te	älyttömät/ mielettömät	galatalaiset	kuka	teidät	on lumonnut		totuudelle	ettette

πείθεσθαι	οἷς	κατ'	ὀφθαλμοὺς	Ἰησοῦς	Χριστὸς	προεγράφη	ἐν
<b>peithesthai</b>	<b>hois</b>	<b>kat</b>	<b>ofthalmous</b>	<b>Iēsous</b>	<b>Christos</b>	<b>proegrafē</b>	<b>en</b>
<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G4270</a>	<a href="#">G1722</a>
ole kuuliaisiet	teidät joiden eteen	silmien	Jeesus	Kristus	oli kuvattu	keskuudessanne	

ὑμῖν	ἐσταυρωμένος
<b>hymīn</b>	<b>estaurōmenos</b>
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G4717</a>
teidän	ristiinnaulittuna

TKIS 1 Oi älyttömät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät (niin ettette ole totuudelle kuuliaisista, teidät) joitten silmän eteen Jeesus Kristus oli kuvattu (keskelläne) ristiinnaulittuna?

FiSTLK2017 1. Voi teitä, te typerät galatalaiset! Kuka on lumonnut teidät luottamasta totuuteen, teidät, joiden silmien eteen Jeesus Kristus oli kirjoitettu ristiinnaulittuna?

Biblia1776 1. Te hullut Galatalaiset! kuka teidät on vimmannut totuutta uskomasta? joiden silmäin eteen Jesus Kristus kirjoitettu oli, teidän seassanne ristiinnaulittu.

CPR1642 1. TE hullut Galaterit cuca teidän on wimmannut totutta uscomast? Joiden silmäin eteen Jesus Christus kirjoitettu oli ja nyt teidän seasan ristinnaulittu.

UT1548 1. O Te Hullut Galaterit/ Cuca teite on Wimmanut/ totwtta Uskomasta? Joinen Silmein edese Iesus Cheistus maalattu oli/ ia nyt teiden seasan ristinnaulittu on. (Te hullut Galateri/ kuka teitä on wimmannut/ totuutta uskomasta? Joiden silmäin edessä Jesus Kristus maalattu oli/ ja nyt teidän seasan ristiinnaulittu on.)

Ref2016NTSve 1. Ni oförståndiga galater! Vem har förhäxat er så att ni inte skulle lyda sanningen, ni som bland er har fått Jesus Kristus målad inför ögonen såsom korsfäst?

J-P-Green 1. O foolish Galatians, who bewitched you not to obey the truth, to whom before (your) eyes Jesus Christ was written before among you crucified?

KJV 1. O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?

Luther2009 1. O ihr unverständigen Galater, wer hat euch bezaubert, der Wahrheit nicht zu gehorchen, denen Jesus Christus vor Augen gemalt wurde als unter euch gekreuzigt?

Ostervald-Fr 1. O Galates dépourvus de sens! qui vous a fascinés pour que vous n'obéissiez plus à la vérité? vous, aux yeux de qui Jésus-Christ a été vivement dépeint, et comme crucifié en vous?

RV'1862 1. ¡OH Gálatas sin seso! ¿quién os hechizó para no obedecer a la verdad; vosotros, delante de cuyos ojos Jesu Cristo fué ya claramente representado, crucificado entre vosotros?

SVV1750 1 O gij uitzinnige Galaten, wie heeft u betoverd, dat gij der waarheid niet zoudt gehoorzaam zijn; denwelken Jezus Christus voor de ogen te voren geschilderd is geweest, onder u gekruist zijnde?

RuSV1876 1 O, несмысленные Галаты! кто прельстил вас не покоряться истине, вас , у которых перед глазами предначертан был Иисус Христос, как бы у вас распятый?

2  
TR Scriverer 2. τούτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν, ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Gr-East 2. τούτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ Πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

τούτο	μόνον	θέλω	μαθεῖν	ἀφ'	ὑμῶν	ἐξ	ἔργων	νόμου	τὸ	Πνεῦμα
touto	monon	thelō	mathein	af	hymōn	eks	ergōn	nomou	to	Pneuma
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G3129</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>
tämän	ainoastaan	tahdon	saada tietää		teiltä		teoistako	lain		Hengen

ἐλάβετε ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως	
elabete ē	eks	akoēs	pisteōs	
<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G189</a>	<a href="#">G4102</a>
saitte	vai		kuulemisesta uskon	

TKIS 2 Tämän vain haluan teiltä kuulla: lain tekojen nojallako saitte Hengen vai uskon saarnan avulla?

FiSTLK2017 2. Tahdon saada teiltä tietää vain tämän: lain teoistako saitte Hengen vai uskon saarnasta?

Biblia1776 2. Sen tahdon minä ainoastaan teiltä tietää: oletteko te Hengen saaneet lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 2. Sen tahdon minä ainoastans teildä tietä: cummasta te oletta Hengen saanet Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 2. Sen tahdhon mine waiuoin teilde tietä. Cummasta te oletta Hengen saneet Lain töidhen cauttaco/ Wai Uskon sarnamisen cautta? (Sen tahdon minä waiuoin teiltä tietää. Kummasta te olette Hengen saaneet lain töiden kauttako/ Wai uskon saarnaamisen kautta?)

Ref2016NTSve 2. Endast detta vill jag veta av er: Har ni fått Anden genom laggärningar eller genom att lyssna i tro?

J-P-Green 2. This only I desire to learn from you: Did you receive the Spirit by works of Law or by hearing of faith?

KJV 2. This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther2009 2. Das allein will ich von euch wissen: Habt ihr den Geist durch die Werke des Gesetzes empfangen oder durch das Hören auf die Botschaft vom Glauben?

Ostervald-Fr 2. Je veux savoir de vous cette seule chose: Avez-vous reçu l'Esprit par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

RV'1862 2. Esto solo quiero saber de vosotros: ¿Recibisteis el Espíritu por las obras de la ley, o por el oír de la fé?

SVV1750 2 Dit alleen wil ik van u leren: hebt gij den Geest ontvangen uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

RuSV1876 2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

3 TR Scriverer 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

Gr-East 3. οὕτως ἀνόητοί ἐστε; ἐναρξάμενοι Πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελείσθε;

οὕτως ἀνόητοί	ἐστε	ἐναρξάμενοι	Πνεύματι νῦν	σαρκὶ	ἐπιτελείσθε
houtōs anoētoi	este	enarksamenoι	Pneumati nyn	sarki	epiteleisthe
<a href="#">G3779</a> <a href="#">G453</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G1728</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3568</a> <a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2005</a>
niinkö älyttömiä/ mielettömiä	olette	aloitatte	Hengessä nyt	lihassa	lopetatte

TKIS 3 Oletteko niin älyttömiä? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt päätätte?

FiSTLK2017 3. Niinkö typeriä olette? Te aloititte Hengessä, lihassako nyt lopetatte?

Biblia1776 3. Oletteko te niin tomppelit? Hengessä te olette alkaneet, tahdotteko te nyt lihassa lopettaa?

CPR1642 3. Olettaco te nijn tomppelit? Hengessä te oletta alcanet tahdottaco te nyt lihassa lopetta?

UT1548 3. Olettaco te nin tomppelit? Hengese te oletta alcanee/ Tahdhottaco te nyt sen Lihassa lopetta?  
(Oletteko niin tomppelit? Hengessäkö te olette alkaneet/ Tahdotteko te nyt lihassa sen lopettaa?)

Ref2016NTSve 3. Är ni så oförståndiga? Ni har börjat i Anden, vill ni nu sluta i köttet?

J-P-Green 3. Are you so foolish? Having begun in (the) Spirit, do you now perfect (yourself) in the flesh?



KJV 3. Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now made perfect by the flesh?

Luther2009 3. Seid ihr so unverständlich? Im Geist habt ihr angefangen, wollt ihr es nun in eigener Kraft vollenden?

Ostervald-Fr 3. Avez-vous tellement perdu le sens, qu'après avoir commencé par l'Esprit, vous finissiez maintenant par la chair?

RV'1862 3. ¿Tan insensatos sois, que habiendo comenzado por el Espíritu, ahora os perfeccionais por la carne?

SVV1750 3 Zijt gij zo uitzinnig? Daar gij met den Geest begonnen zijt, voleindigt gij nu met het vlees?

RuSV1876 3 Так ли вы несмысленны, что, начав духом, теперь оканчиваете плотью?

4 TR Scriverer 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

Gr-East 4. τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῆ; εἶ γε καὶ εἰκῆ.

τοσαῦτα	ἐπάθετε	εἰκῆ	εἶ	γε	καὶ	εἰκῆ
<b>tosauta</b>	<b>epathete</b>	<b>eikē</b>	<b>ei</b>	<b>ge</b>	<b>kai</b>	<b>eikē</b>
<a href="#">G5118</a>	<a href="#">G3958</a>	<a href="#">G1500</a>	<a href="#">G1489</a>	<a href="#">G1489</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1500</a>
niinkö paljon olette kärsineet turhaan jollette				myös	syyttä/ hyödyttömästi	

TKIS 4 Oletteko niin paljon turhaan kärsineet — jos tosiaankin turhaan?

FiSTLK2017 4. Niin paljonko olette turhaan kärsineet? – jos se on ollut turhaa.

Biblia1776 4. Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukassa on.

CPR1642 4. Olettaco te nijn paljo huckan kärsinet? Jos se muutoin hucas on.

UT1548 4. Olettaco te nin palio Huckan kerssineet? Jos se mwtoin huckan on. (Oletteko te niin paljon hukkaan kärsineet? Jos se muutoin hukkaan on.)

Ref2016NTSve 4. Har ni lidit så mycket till ingen nytta? Om (det nu) verkligen (har varit) till ingen nytta?

J-P-Green 4. Did you suffer so much vainly, if indeed (it) also (was) vainly?

KJV 4. Have ye suffered so many things in vain? if it be yet in vain.

Luther2009 4. Habt ihr denn so vieles vergeblich erlebt? Wenn es auch vergeblich war:

Ostervald-Fr 4. Avez-vous tant souffert en vain? si toutefois ce n'est qu'en vain!

RV'1862 4. ¿Tantas cosas habéis padecido en vano? si empero en vano.

SVV1750 4 Hebt gij zoveel tevergeefs geleden? Indien maar ook tevergeefs!

RuSV1876 4 Столь многое потерпели вы неужели без пользы? О, если бы только без пользы!

5

TR Scriverer 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου, ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

Gr-East 5. ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ Πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;

ὁ	οὖν	ἐπιχορηγῶν	ὑμῖν	τὸ	Πνεῦμα	καὶ	ἐνεργῶν	δυνάμεις
ho	oun	epichorēgōn	hymin	to	Pneuma	kai	energōn	dynameis
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2023</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1754</a>	<a href="#">G1411</a>
koska	Hän	on antanut	teille		Hengen	ja	vaikuttanut	voimatekoja

ἐν	ὑμῖν	ἐξ	ἔργων	νόμου	ἢ	ἐξ	ἀκοῆς	πίστεως
en	hymin	eks	ergōn	nomou	ē	eks	akoēs	pisteōs
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G189</a>	<a href="#">G4102</a>
keskuudessa	teidän		teoistako	lain	vai		kuulosta/ kuulemisesta	uskon

TKIS 5 Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskellänne, vaikuttaako Hän lain tekojen perusteella vai uskon saarnan välityksellä?

FiSTLK2017 5. Joka siis antaa teille Hengen ja tekee voimatekoja keskuudessanne, saako hän sen aikaan lailla vai uskon saarnalla,

Biblia1776 5. Joka siis teille hengen antaa ja tekee voimalliset työt teidän seassanne, tekeekö hän sen lain töiden kautta eli uskon saarnaamisen kautta?

CPR1642 5. Joca sijs teille Hengen anda ja teke sencaltaiset työt teidän seasan tekekö hän sen Lain töiden cautta eli uscon saarnamisen cautta?

UT1548 5. Joca sis teille nyt Hengen andapi/ ia tekepi sencaltaiset Auudh teiden keskenen/ Tekekö hen sen Lain töidhen cautta/ eli Uskon sarnamisen cautta? (Joka siis teille nyt Hengen antaapi/ ja tekeepi senkaltaiset awut teidän keskenän/ Tekeekö hän sen lain töiden kautta/ eli uskon saarnaamisen kautta?)

Ref2016NTSve 5. Han som nu ger er Anden och gör sådana underverk bland er, (gör han det) genom laggärningar eller för att (ni) lyssnar i tro?

J-P-Green 5. Then He supplying the Spirit to you and working works of power in you, (is it) by works of Law or by hearing of faith?

KJV 5. He therefore that ministereth to you the Spirit, and worketh miracles among you, doeth he it by the works of the law, or by the hearing of faith?

Luther2009 5. Der euch nun den Geist schenkt und solche Wundertaten unter euch wirkt, tut er es durch die Werke des Gesetzes oder durch das Hören auf die Botschaft vom Glauben?

Ostervald-Fr 5. Celui donc qui vous communique l'Esprit, et qui fait des miracles parmi vous, le fait-il par les œuvres de la loi, ou par la prédication de la foi?

RV'1862 5. El, pues, que os suministra el Espíritu, y obra milagros entre vosotros, ¿lo hace por las obras de la ley, o por el oír de la fé?

SVV1750 5 Die u dan den Geest verleent, en krachten onder u werkt, doet Hij dat uit de werken der wet, of uit de prediking des geloofs?

RuSV1876 5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона сие производит , или через наставление в вере?

6 TR Scriverer 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

Gr-East 6. καθὼς Ἀβραὰμ ἐπίστευσε τῷ Θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.

καθὼς	Ἀβραὰμ	ἐπίστευσε	τῷ	Θεῷ	καὶ	ἐλογίσθη	αὐτῷ	εἰς	δικαιοσύνην
<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">Abraam</a>	<a href="#">episteuse</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Theō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">elogisthē</a>	<a href="#">autō</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">dikaiosynēn</a>
<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G4100</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3049</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1343</a>
niinkuin	Abrahim	uskoi		Jumalaa	ja	se	luettiin	hänelle	vanhurskaudeksi

TKIS 6 niin kuin "Abrahim uskoi Jumalaa, ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi."

FiSTLK2017 6. samalla tavalla kuin "Abrahim uskoi Jumalaa [1] , ja se luettiin hänelle vanhurskaudeksi"?

Biblia1776 6. Niinkuin Abraham oli Jumalan uskonut, ja se on luettu hänelle vanhurskaudeksi,

CPR1642 6. Nijncuin Abraham oli Jumalan usconut ja se on luettu hänelle wanhurscaudexi.

UT1548 6. Ninquin Abraham oli Jumalan uskonut/ ia se on luettu henelle Wanhurskaudexi. (Niinkuin Abraham oli Jumalaan uskonut/ ja se on luettu hänelle wanhurskaudeksi.)

Ref2016NTSve 6. Så var det med Abraham, (han) trodde Gud, och det räknades honom till rättfärdighet.

J-P-Green 6. Even "as Abraham believed God, and it was counted to him for righteousness,"

KJV 6. Even as Abraham believed God, and it was accounted to him for righteousness.

Luther2009 6. Genau wie Abraham Gott geglaubt hat, und es wurde ihm zur Gerechtigkeit gerechnet.

Ostervald-Fr 6. Comme il est dit d'Abraham: Il crut à Dieu, et cela lui fut imputé à justice;

RV'1862 6. Así como Abraham creyó a Dios, y le fué contado a justicia.

SVV1750 6 Gelijkerwijs Abraham Gode geloofd heeft, en het is hem tot rechtvaardigheid gerekend;

RuSV1876 6 Так Авраам поверил Богу, и это вменилось ему в праведность.

7 TR Scriverer 7. γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

Gr-East 7. Γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως, οὗτοί εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ.

γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ πίστεως οὗτοι εἰσιν υἱοὶ Ἀβραάμ  
ginōskete ara hoti oi ek pisteōs houtoi eisin hyioi Abraam  
[G1097](#) [G686](#) [G3754](#) [G3588](#) [G1537](#) [G4102](#) [G3778](#) [G1526](#) [G5207](#) [G11](#)  
tietäkää sentähden että ne uskosta tästä ovat lapset Aabrahamin

TKIS 7 Tietäkää siis, että jotka nojaavat uskoon, ne ovat Aabrahamin lapsia.

FiSTLK2017 7. Tietäkää siis, että ne, jotka ovat uskosta, ovat Aabrahamin lapsia.

Biblia1776 7. Niin te myös jo tiedätte, että jotka uskossa ovat, ne ovat Abrahamin lapset.

CPR1642 7. Nijn te myös jo tiedätte että jotca uscosa owat ne owat Abrahamin lapset.

UT1548 7. Nin te mös io nyt tiedhette/ ette iotca Uskosta ouat/ ne ouat Abrahamin Lapset. (Niin te myös jo nyt tiedätte/ että jotka uskosta owat/ ne owat Abrahamin lapset.)

Ref2016NTSve 7. Därför ska ni veta att de som är av tro, de är Abrahams barn.

J-P-Green 7. know, then, that those of faith, these are sons of Abraham.

KJV 7. Know ye therefore that they which are of faith, the same are the children of Abraham.

Luther2009 7. Erkennt also, dass die, die aus Glauben leben, Abrahams Kinder sind.

Ostervald-Fr 7. Sachez donc, que ceux qui ont la foi, sont les enfants d'Abraham.

RV'1862 7. Sabéd, pues, que los que son de la fé, los tales son hijos de Abraham.

SVV1750 7 Zo verstaat gij dan, dat degenen, die uit het geloof zijn, Abrahams kinderen zijn.

RuSV1876 7 Познайте же, что верующие суть сыны Авраама.

## 8

TR Scriverer 8. προῖδουσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς προεηγγελίσασα τῷ Ἀβραάμ ὅτι Ἐυλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

Gr-East 8. προῖδουσα δὲ ἡ γραφή ὅτι ἐκ πίστεως δικαιοὶ τὰ ἔθνη ὁ Θεὸς, προεηγγελίσασα τῷ Ἀβραάμ ὅτι ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ πάντα τὰ ἔθνη.

προϊδοῦσα	δὲ	ἡ	γραφὴ	ὅτι	ἐκ	πίστεως	δικαιοῖ	
<a href="#">prouidousa</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">grafē</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">pisteōs</a>	<a href="#">dikaioi</a>	
<a href="#">G4275</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1344</a>	
ja nähdessä edeltä			Raamattu/ Kirjoitukset	että		uskosta	vanhurskauttaa	
τὰ	ἔθνη	ὁ	Θεὸς	προεηγγελίσαστο	τῷ	Ἀβραάμ	ὅτι	Ἐυλογηθήσονται
<a href="#">ta</a>	<a href="#">ethnē</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">proeuēngelisato</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">Abraam</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">eulogēthēsontai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4283</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2127</a>
	pakanat		Jumala	edeltä ilmoittaen		Aabrahamille	että	tulevat siunatuksi
ἐν	σοὶ	πάντα	τὰ	ἔθνη				
<a href="#">en</a>	<a href="#">soi</a>	<a href="#">panta</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">ethnē</a>				
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4671</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>				
	sinussa	kaikki		kansat/ kansakunnat				

TKIS 8 Ja koska Raamattu edeltä näki, että Jumala vanhurskauttaa pakanat uskon perusteella, se edeltäpäin julisti Aabrahamille ilosanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

FiSTLK2017 8. Raamatun nähdessä edeltä, että Jumala lukee pakanat vanhurskaiksi uskosta, se julisti Aabrahamille edeltä tämän hyvän sanoman: "Sinussa kaikki kansat tulevat siunatuiksi."

Biblia1776 8. Mutta Raamattu oli sitä jo ennen katsonut, että Jumala pakanatkin uskon kautta vanhurskaaksi tekee; sentähden hän edellä ilmoitti Aabrahamille: sinussa (sanoo hän) kaikki pakanat pitää siunatut oleman.

CPR1642 8. Mutta Ramattu oli sitä jo ennen cadzonut että Jumala pacanatkin uscon cautta wanhurscaxi teke sentähden ilmoitti hän Aabrahamille: Sinusa ( sano hän ) caicki pacanat pitä siunatut oleman.

UT1548 8. Mutta Ramattu oli sen io ennen edeskatsonut/ Ette Jumala Pacanat Uskon cautta wanhurskauttapi/ Senteden se ilmoitti Aabrahamille/ Sinussa (ma hen) caiki Pacanat pite hyuestisiugnatudh oleman. (Mutta Raamattu oli sen jo ennen edeskatsonut/ Että Jumala pakanat uskon kautta wanhurskauttaapi/ Sentähden se ilmoitti Aabrahamille/ Sinussa kaikki pakanat pitää hywästi siunatut oleman.)

Ref2016NTSve 8. Och (då) Skriften förutsåg att Gud skulle göra hedningarna rättfärdiga av tro, förkunnade den i förväg detta glada budskap för Abraham: I dig ska alla folk bli välsignade.

J-P-Green 8. And the Scripture foreseeing that God would justify the nations by faith, preached the gospel before to Abraham: "All the nations will be blessed" "in you."

KJV 8. And the scripture, foreseeing that God would justify the heathen through faith, preached before the gospel unto Abraham, saying, In thee shall all nations be blessed.

Luther2009 8. Die Schrift aber hat es vorausgesehen, dass Gott die Nationen durch den Glauben rechtfertigen würde; darum hat sie dem Abraham zuvor verkündet: In dir sollen alle Völker gesegnet werden.

Ostervald-Fr 8. Aussi l'Écriture, prévoyant que Dieu justifierait les Gentils par la foi, a évangélisé par avance à Abraham, en lui disant: Toutes les nations seront bénies en toi.

RV'1862 8. Y viendo ántes la Escritura, que Dios por la fé había de justificar a los Gentiles, anunció ántes el evangelio a Abraham, diciendo: Todas las naciones serán bendecidas en tí.

SVV1750 8 En de Schrift, te voren ziende, dat God de heidenen uit het geloof zou rechtvaardigen, heeft te voren aan Abraham het Evangelie verkondigd, zeggende: In u zullen al de volken gezegend worden.

RuSV1876 8 И Писание, провидя, что Бог верою оправдает язычников, предвозвестило Аврааму: в тебе благословятся все народы.

9 TR Scriverer 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

Gr-East 9. ὥστε οἱ ἐκ πίστεως εὐλογοῦνται σὺν τῷ πιστῷ Ἀβραάμ.

ὥστε	οἱ	ἐκ	πίστεως	εὐλογοῦνται	σὺν	τῷ	πιστῷ	Ἀβραάμ
<u>hōste</u>	<u>oi</u>	<u>ek</u>	<u>pisteōs</u>	<u>eulogountai</u>	<u>syn</u>	<u>tō</u>	<u>pistō</u>	<u>Abraam</u>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2127</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4103</a>	<a href="#">G11</a>
siis	jotka	ovat		uskosta	siunataan	yhdessä	uskovan	Aabrahamin

TKIS 9 Siis ne, jotka nojaavat uskoon, tulevat siunatuiksi yhdessä uskovan Aabrahamin kanssa.

FiSTLK2017 9. Näin ollen ne, jotka ovat uskosta, siunataan uskovan Aabrahamin kanssa.

Biblia1776 9. Niin tulevat kaikki ne, jotka uskosta ovat, siunatuksi uskovaisen Aabrahamin kanssa.

CPR1642 9. Nijn tulewat caicki ne jotca uscosa owat siunatuxi sen uscowaisen Aabrahamin cansa.

UT1548 9. Nin tuleuat nyt caiki ne/ iotca Uskossa ouat/ hyuestisiugnatuxi sen vskolisen Aabrahamin cansa. (Niin tulewat nyt kaikki ne/ jotka uskossa owat/ hywästi siunatuksi sen uskollisen Aabrahamin kanssa.)

Ref2016NTSve 9. Så blir då de som är av tron välsignade tillsammans med den troende Abraham.

J-P-Green 9. So that those of faith are blessed with the faithful Abraham.

KJV 9. So then they which be of faith are blessed with faithful Abraham.

Luther2009 9. So werden nun die, die glauben, mit dem gläubigen Abraham gesegnet.

Ostervald-Fr 9. C'est pourquoi ceux qui croient, sont bénis avec Abraham qui a cru.

RV'1862 9. Luego los que son de la fé, son benditos con el creyente Abraham.

SVV1750 9 Zo dan, die uit het geloof zijn, worden gezegend met den gelovigen Abraham.

RuSV1876 9 И так верующие благословляются с верным Авраамом,

## 10

TR Scriverer 10. ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γὰρ Ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

Gr-East 10. Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσί· γέγραπται γὰρ ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει ἐν πᾶσι τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά.

ὅσοι	γὰρ	ἐξ	ἔργων	νόμου	εἰσὶν	ὑπὸ	κατάραν	εἰσί·	γέγραπται
<a href="#">hosoi</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">ergōn</a>	<a href="#">nomou</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">kataran</a>	<a href="#">eisi</a>	<a href="#">gegraptai</a>
<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2671</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G1125</a>
sillä kaikki jotka			teoista	lain	ovat	alla	kirouksen	ovat	sillä on kirjoitettu
γὰρ	Ἐπικατάρατος	πᾶς	ὃς	οὐκ	ἐμμένει	ἐν	πᾶσι	τοῖς	γεγραμμένοις
<a href="#">gar</a>	<a href="#">epikataratos</a>	<a href="#">pas</a>	<a href="#">hos</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">emmenei</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">pasi</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">gegrammenois</a>
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1944</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1696</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1125</a>
	kirottu	jokainen	joka	ei	pysy		kaikessa	mikä	on kirjoitettu
ἐν	τῷ	βιβλίῳ	τοῦ	νόμου	τοῦ	ποιῆσαι	αὐτά		
<a href="#">en</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">bibliō</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">nomou</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">poiēsai</a>	<a href="#">auta</a>		
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G975</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>		
		kirjaan	lain	(että)	tekee/	täyttää	ne		

TKIS 10 Kaikki ne taas, jotka elävät lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mitä on kirjoitettu lain kirjaan, niin että hän sen tekee."

FiSTLK2017 10. Sillä kaikki, jotka ovat lain teoista, ovat kirouksen alaisia, sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka ei pysy kaikessa, mikä on kirjoitettuna lain kirjassa, niin että hän sen tekee."

Biblia1776 10. Sillä niin monta, jotka lain töissä riippuvat, ovat kirouksen alla; sillä kirjoitettu on: kirottu olkoon jokainen, joka ei pysy kaikissa mitä lakiraamatussa kirjoitettu on, että hän niitä tekis.

CPR1642 10. Sillä niijn monda cuin Lain töisä rippuwat owat kirouxen alla: Ja kirjoitettu on: Kirottu olcon jocainen joca ei pysy caikisa cuin Lakiramatus kirjoitettu on että hän nijtä tekis.

UT1548 10. Sille ette nin monda quin Lain Töisse rippuuat/ ne ouat kirotuxen alla. Sille kirioitettu on/ Kirottu olcoon iocahinen/ quin ei pysy caikissa nijsse quin Laki Ramatusa kirioitettu ombi/ ette hen nijte tekis. (Sillä että niin monta kuin lain töissä riippuwat/ ne owat kirouksen alla. Sillä kirjoitettu on/ Kirottu olkoon jokainen/ kuin ei pysy kaikissa niissä kuin laki Raamatussa kirjoitettu ompi/ että hän niitä tekisi.)

Ref2016NTSve 10. För alla de som håller sig till laggärningar är under förbannelse, för det står skrivet: Förbannad (är) var och en som inte förblir vid allt det som är skrivet i lagboken, så att han fullgör det.

J-P-Green 10. For as many as are out of works of Law, (these) are under a curse. For it has been written, "Cursed (is) everyone who does not continue in all the things having been written in the book of the Law, to do them."

KJV 10. For as many as are of the works of the law are under the curse: for it is written, Cursed is every one that continueth not in all things which are written in the book of the law to do them.

Luther2009 10. Alle, die auf Werke des Gesetzes vertrauen, sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der nicht in allem bleibt, was im Buch des Gesetzes geschrieben steht, indem er es tut!

Ostervald-Fr 10. Mais tous ceux qui s'attachent aux œuvres de la loi, sont sous la malédiction, puisqu'il est écrit: Maudit est quiconque ne persévère pas à faire toutes les choses qui sont écrites dans le livre de la loi!

RV'1862 10. Porque todos los que son de las obras de la ley, debajo de maldición están; porque escrito está: Maldito todo aquel que no permaneciere en todas las cosas que están escritas en el libro de la ley, para hacerlas.

SVV1750 10 Want zovelen als er uit de werken der wet zijn, die zijn onder den vloek; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die niet blijft in al hetgeen geschreven is in het boek der wet, om dat te doen.

RuSV1876 10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

## 11

TR Scriverer 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ, δῆλον· ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·

Gr-East 11. ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ Θεῷ δῆλον· ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται.

ὅτι	δὲ	ἐν	νόμῳ	οὐδεὶς	δικαιοῦται	παρὰ	τῷ	Θεῷ
hoti	de	en	nomō	oudeis	dikaioutai	para	tō	Theō
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3844</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
ja että			laista/ lain avulla	ei kukaan	tule vanhurskaaksi	edessä		Jumalan

δῆλον·	ὅτι	ὁ	δίκαιος	ἐκ	πίστεως	ζήσεται·
dēlon	hoti	ho	dikaios	ek	pisteōs	dzēsetai
<a href="#">G1212</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1342</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2198</a>
sillä selvää on että			vanhurskas	uskosta	elää	

TKIS 11 Ja ilmeistä on, ettei kukaan tule vanhurskaaksi Jumalan edessä lain avulla, sillä "vanhurskas on elävä uskosta."

FiSTLK2017 11. Selvää on, ettei ketään julisteta vanhurskaaksi Jumalan edessä lain kautta, koska "vanhurskas on elävä uskosta."

Biblia1776 11. Mutta ettei kenkään vanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta, se on tietävä; sillä vanhurskaan pitää elämän uskosta.



CPR1642 11. Mutta ettei kengän wanhurscaxi tule Jumalan edes Lain cautta se on tiettäwä: sillä wanhurscan pitä elämän uscostans.

UT1548 11. Mutta ettei kengen wanhurskaxi tule Jumalan edes Lain cautta/ se on iulkinen/ Sille ette se wanhurskas pite elemen Uskostans. (Mutta ettei kenkään wanhurskaaksi tule Jumalan edessä lain kautta/ se on julkinen/ Sillä että se wanhurskaus pitää elämän uskostansa.)

Ref2016NTSve 11. Men att ingen blir rättfärdig inför Gud genom lagen (är) uppenbart, för den rättfärdige ska leva av tro.

J-P-Green 11. And that no one is justified by Law before God (is) clear because, "The just shall live by faith." [6]

KJV 11. But that no man is justified by the law in the sight of God, it is evident: for, The just shall live by faith.

Luther2009 11. Dass aber durchs Gesetz niemand vor Gott gerechtfertigt wird, ist klar; denn der Gerechte wird durch Glauben leben.

Ostervald-Fr 11. Et que nul ne soit justifié devant Dieu par la loi, cela est évident; parce que: Le juste vivra par la foi.

RV'1862 11. Mas que por la ley ninguno se justifica delante de Dios, es manifiesto; porque: El justo por la fé vivirá.

SVV1750 11 En dat niemand door de wet gerechtvaardigd wordt voor God, is openbaar; want de rechtvaardige zal uit het geloof leven.

RuSV1876 11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верю жив будет.

## 12

TR Scriverer 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

Gr-East 12. ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.

ὁ	δὲ	νόμος	οὐκ	ἔστιν	ἐκ	πίστεως	ἀλλ'	ὁ	ποιήσας	αὐτὰ	ἄνθρωπος
ho	de	nomos	ouk	estin	ek	pisteōs	all	ho	poiēsas	auta	anthrōpos
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G444</a>
	mutta	laki	ei	ole		uskosta	vaan	joka	tekee	ne	ihminen

ζήσεται	ἐν	αὐτοῖς
<a href="#">dzēsetai</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">autois</a>
<a href="#">G2198</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G846</a>
se elää/ se ihminen elää		niistä

TKIS 12 Mutta laki ei ole uskon asia, vaan "se (ihminen), joka ne täyttää, on niistä elävä."

FiSTLK2017 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan: "Se, joka ne täyttää, on niistä elävä."

Biblia1776 12. Mutta laki ei ole uskosta, vaan ihminen, joka ne tekee, hän elää niissä.

CPR1642 12. Mutta Laki ei ole uscosta vaan ihminen joka sen teke hän elä sen cautta.

UT1548 12. Mutta Laki ei ole se vskosta/ Waan se Inhiminen ioca sen tekepi/ hen elepi sen cautta.  
(Mutta laki ei ole se uskosta/ Waan se ihminen joka sen tekepi/ hän elääpi sen kautta.)

Ref2016NTSve 12. Men lagen är inte av tro, utan den människa som håller dessa (bud) ska leva genom dem.

J-P-Green 12. But the Law is not of faith, but, "The man doing these things shall live in them." [7]

KJV 12. And the law is not of faith: but, The man that doeth them shall live in them.

Luther2009 12. Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben, sondern: Nur der Mensch, der es ganz erfüllt, wird dadurch leben.

Ostervald-Fr 12. Or, la loi ne justifie pas par la foi; mais elle dit: L'homme qui aura fait ces choses, vivra par elles.

RV'1862 12. Y la ley no es de la fé; ántes dice: El hombre que las hiciere, vivirá en ellas.

SVV1750 12 Doch de wet is niet uit het geloof; maar de mens, die deze dingen doet, zal door dezelve leven.

RuSV1876 12 A закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

### **13**

TR Scriverer 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρως τοῦ νόμου, γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρω• γέγραπται γάρ, Ἐπικατάρωτος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου•

Gr-East 13. Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρως τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρω• γέγραπται γάρ• ἐπικατάρωτος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου•

Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρως τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ  
Christos hēmas eksēgorasen ek tēs kataras tou nomou genomenos hyper  
[G5547](#) [G2248](#) [G1805](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2671](#) [G3588](#) [G3551](#) [G1096](#) [G5228](#)  
Kristus meidät osti vapaaksi kirouksesta lain tulemalla puolesta

ἡμῶν κατάρω• γέγραπται γάρ Ἐπικατάρωτος πᾶς ὁ κρεμάμενος  
hēmōn katara gegraptai gar epikataratos pas ho kremamenos  
[G2257](#) [G2671](#) [G1125](#) [G1063](#) [G1944](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2910](#)  
meidän kiroukseksi sillä on kirjoitettu kirottu on jokainen joka on ripustettu/ riippuu

ἐπὶ ξύλου•  
epi ksylou  
[G1909](#) [G3586](#)  
puussa

TKIS 13 Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta tulemalla kiroukseksi puolestamme — sillä on kirjoitettu: "Kirottu on jokainen, joka riippuu puussa" —

FiSTLK2017 13. Kristus on lunastanut meidät lain kirouksesta, kun hän tuli kiroukseksi edestämme – sillä kirjoitettu on: "Kirottu on jokainen, joka on puuhun ripustettu " –

Biblia1776 13. Mutta Kristus on meitä lunastanut lain kirouksesta, koska hän tuli kiroukseksi meidän edestämme; sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen, joka puussa riippuu,

CPR1642 13. Mutta Christus on meitä lunastanut Lain kirouksesta koska hän oli kirous meidän edestäm ( Sillä kirjoitettu on: kirottu on jokainen joka puussa riippuu )

UT1548 13. Mutta Christus omi meitä lunastanut Lain kirotuksesta/ koska Hän oli yksi Kirous Meidän edesten (Sille ette kirjoitettu on/ Kirottu omi iokainen kuin Puun päälle riippu) (Mutta Kristus omi meitä lunastanut lain kirouksesta/ koska hän oli yksi kirous meidän edestän (Sillä että kirjoitettu on/ Kirottu omi jokainen kuin puun päälle riippuu))

Ref2016NTSve 13. Kristus har friköpt oss från lagens förbannelse, då han blev en förbannelse för vår skull, för det står skrivet: Förbannad (är) var och en som är upphängd på trä.

J-P-Green 13. Christ redeemed us from the curse of the Law, having become a curse for us; for it has been written, "Cursed (is) everyone having been hung on a tree;"

KJV 13. Christ hath redeemed us from the curse of the law, being made a curse for us: for it is written, Cursed is every one that hangeth on a tree:

Luther2009 13. Christus hat uns erlöst vom Fluch des Gesetzes, indem er für uns zum Fluch geworden ist, denn es steht geschrieben: Verflucht ist jeder, der am Holz hängt! ,

Ostervald-Fr 13. Christ nous a rachetés de la malédiction de la loi, quand il a été fait malédiction pour nous; (car il est écrit: Maudit est quiconque est pendu au bois;)

RV'1862 13. Cristo nos redimió de la maldición de la ley, hecho por nosotros maldición; (porque escrito está: Maldito todo aquel que es colgado en madero:)

SVV1750 13 Christus heeft ons verlost van den vloek der wet, een vloek geworden zijnde voor ons; want er is geschreven: Vervloekt is een iegelijk, die aan het hout hangt.

RuSV1876 13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, –

## 14

TR Scriverer 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος, λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

Gr-East 14. ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ Πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς πίστεως.

ἵνα	εἰς	τὰ	ἔθνη	ἣ	εὐλογία	τοῦ	Ἀβραὰμ	γένηται	ἐν	Χριστῷ
<b>hina</b>	<b>eis</b>	<b>ta</b>	<b>ethnē</b>	<b>hē</b>	<b>eulogia</b>	<b>tu</b>	<b>Abraam</b>	<b>genētai</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1484</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2129</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>
että			pakanoille		siunaus		Aabrahamin	tulisi		Kristuksessa
Ἰησοῦ	ἵνα	τὴν	ἐπαγγελίαν	τοῦ	Πνεύματος	λάβωμεν	διὰ	τῆς	πίστεως	
<b>Iēsou</b>	<b>hina</b>	<b>tēn</b>	<b>epangelian</b>	<b>tu</b>	<b>Pneumatōs</b>	<b>labōmen</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	
<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2983</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	
Jeesuksessa	että		luvatun		Hengen	saisimme	kautta		uskon	

TKIS 14 jotta Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa pakanain osaksi, niin että uskon avulla saisimme luvatun Hengen.

FiSTLK2017 14. että Aabrahamin siunaus tulisi Jeesuksessa Kristuksessa pakanoiden osaksi ja uskon kautta saisimme luvatun Hengen.

Biblia1776 14. Että Aabrahamin siunaus pitäis pakanain ylitse Jeesuksessa Kristuksessa tuleman, ja me niin saisimme uskon kautta sen luvatun Hengen.

CPR1642 14. Että Aabrahamin siunaus pidäis pacanaingin ylidze Jesuxes Christuxes tuleman ja me niin saisimme uscon cautta sen luwatun Hengen.

UT1548 14. Se'päle ette Aabrahamin Hyuesti siugnaus pideis pacanain ylitze tulema' Iesusen Christusen cautta/ Ja me nin saisima sen luuatun Hengen/ Uskon cautta. (Senpäälle että Aabrahamin hywästisiunaus pitäisi pakanain ylitsen tuleman Jeesuksen Kristuksen kautta/ Ja me niin saisimme sen luwatun Hengen/ uskon kautta.)

Ref2016NTSve 14. Detta för att Abrahams välsignelse skulle komma till hedningarna genom Jesus Kristus och för att vi genom tron skulle få den utlovade Anden.

J-P-Green 14. that the blessing of Abraham might be to the nations in Christ Jesus, that we might receive the promise of the Spirit through faith.

KJV 14. That the blessing of Abraham might come on the Gentiles through Jesus Christ; that we might receive the promise of the Spirit through faith.

Luther2009 14. damit der Segen Abrahams unter die Völker käme in Christus Jesus und wir durch den Glauben die Verheißung des Geistes empfangen.

Ostervald-Fr 14. Afin que la bénédiction d'Abraham se répandît sur les Gentils par Jésus-Christ, et que nous reçussions par la foi l'Esprit qui avait été promis.

RV'1862 14. A fin de que la bendición de Abraham viniese sobre los Gentiles por Cristo Jesús; para que por la fé recibamos la promesa del Espíritu.

SVV1750 14 Opat de zegening van Abraham tot de heidenen komen zou in Christus Jezus, en opdat wij de belofte des Geestes verkrijgen zouden door het geloof.

RuSV1876 14 дабы благословение Авраамова через Христа Иисуса распространилось на язычников, чтобы нам получить обещанного Духа верою.

## 15

TR Scriverer 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεις ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Gr-East 15. Ἀδελφοί, κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεις ἀθετεῖ ἢ ἐπιδιατάσσεται.

Ἀδελφοί κατὰ ἄνθρωπον λέγω· ὅμως ἀνθρώπου κεκυρωμένην διαθήκην οὐδεις  
adelfoi kata anthrōpon legō homōs anthrōpou kekyrōmenēn diathēkēn oudeis  
[G80](#) [G2596](#) [G444](#) [G3004](#) [G3676](#) [G444](#) [G2964](#) [G1242](#) [G3762](#)  
veljet tavoin ihmisen puhun samoin ihmisen vahvistamaa testamenttia ei kukaan

ἀθετεῖ ἐπιδιατάσσεται

athetei epidiatassetai

[G114](#) [G1928](#)

kumoa siihen tee lisämääräyksiä/ lisäyksiä

TKIS 15 Veljet, puhun ihmisen tavoin. Kukaan ei kumoa ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä lisää siihen.

FiSTLK2017 15. Veljet, puhun ihmisten tavalla. Eihän kukaan voi kumota ihmisenkään vahvistettua testamenttia eikä siihen mitään lisätä.

Biblia1776 15. Rakkaat veljet! minä puhun ihmisten tavalla. Ei yksikään riko ihmisen testamenttia, koska se vahvistettu on, eikä siihen mitään lisää.

CPR1642 15. RACKat weljet minä puhun ihmisten tawalla: Ei yxikän ylöncadzo yhdengän ihmisen Testamentiä ( cosca se jo wahwistettu on ) eikä sijhen mitän lisä.

UT1548 15. Rackat Weliet/ Mine puhun Inhimisten taualla/ Eikenge' poishylke ydhengen Inhimisen Testamenti (coska se ombi wahwistettu) eikä mös sihen miteken lise. (Rakkaat weljet/ Minä puhun ihmisten tawalla/ Ei kenkään poishylkää yhdenkään ihmisen testamentti (koska se ompii wahwistettu) eikä myös siihen mitäkään lisää.)

Ref2016NTSve 15. Bröder, jag talar på mänskligt vis: Även om (det) gäller en människas testamente, är det ingen som kan upphäva det eller lägga till något när det har vunnit laga kraft.

J-P-Green 15. Brothers, I speak according to man, a covenant having been ratified, even (among) mankind, no one sets aside or adds to (it).

KJV 15. Brethren, I speak after the manner of men; Though it be but a man's covenant, yet if it be confirmed, no man disannulleth, or addeth thereto.

Luther2009 15. Brüder, ich will nach menschlicher Weise reden: Niemand verwirft doch das Testament eines Menschen, wenn es bestätigt ist, oder fügt etwas hinzu.

Ostervald-Fr 15. Frères, je parle à la manière des hommes: Lorsqu'un contrat a été confirmé par un homme, personne ne le casse, ou n'y ajoute rien.

RV'1862 15. Hermanos, (hablo como hombre,) aunque no sea sino concierto humano, sin embargo si fuere confirmado, nadie le abroga, ni le añade.

SVV1750 15 Broeders, ik spreek naar den mens: zelfs eens mensen verbond, dat bevestigd is, doet niemand te niet, of niemand doet daartoe.

RuSV1876 15 Братия! говорю по рассуждению человеческому: даже человеком утвержденного заветования никто не отменяет и не прибавляет к нему .

## 16

TR Scriverer 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρήθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει, Καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, Καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

Gr-East 16. τῷ δὲ Ἀβραὰμ ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ· οὐ λέγει, καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν, ἀλλ' ὡς ἐφ' ἑνός, καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστι Χριστός.

τῷ	δὲ	Ἀβραὰμ	ἐρρήθησαν	αἱ	ἐπαγγελίαι	καὶ	τῷ
tō	de	Abraam	errēthēsan	hai	epangeliai	kai	tō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G4483</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>
vaan		Aabrahamille	tulevat		lupaukset	ja	

σπέρματι		αὐτοῦ	οὐ	λέγει	καὶ	τοῖς	σπέρμασιν
spermati		autou	ou	legei	kai	tois	spermasin
<a href="#">G4690</a>		<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>
siemenelleen/ jälkeläiselleen	hän	ei	sano	ja		siemenilleen/ jälkeläisilleen	

ὡς	ἐπὶ	πολλῶν	ἀλλ'	ὡς	ἐφ'	ἑνός	καὶ	τῷ	σπέρματί
hōs	epi	pollōn	all	hōs	ef	henos	kai	tō	spermati
<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>
kuin		monille	vaan	kuin		yhdestä	ja		siemenellesi/ jälkeläisellesi

σου	ὅς	ἐστι	Χριστός
sou	hos	esti	Christos
<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G5547</a>
sinun	joka	on	Kristus

TKIS 16 Mutta lupaukset lausuttiin Aabrahamille ja hänen jälkeläiselleen. Hän ei sano: "ja jälkeläisille" ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "ja jälkeläisellesi", joka on Kristus,"

FiSTLK2017 16. Mutta nyt lausuttiin lupaukset Aabrahamille ja hänen siemenelleen. Hän ei sano: "Ja siemenille", ikään kuin monesta, vaan ikään kuin yhdestä: "Ja sinun siemenellesi", joka on Kristus.

Biblia1776 16. Lupaukset ovat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut; ei hän sano: ja siemenille, niinkuin monesta, vaan niinkuin yhdestä: ja sinun siemenessä, joka on Kristus.

CPR1642 16. Lupaaxet owat tosin Abrahamille ja hänen siemenellensä annetut: ei hän sano: siemenille nijncuin monelle waan nijncuin yhden cautta: sinun siemenessä joca on Christus.

UT1548 16. Mutta nyt ouat tosin Lupauxet annetut Abrahamille/ ia henen Siemenellens. Ei hen sano/ nijlle Siemenille/ ninquin monille/ waan ninquin ydhe' cautta/ Sinun Siemeneses/ ioca on Christus. (Mutta nyt owat tosin lupaukset annetut Abrahamille/ ja hänen siemenellensä. Ei hän sano/ niille siemenille/ niinkuin monille/ waan niinkuin yhden kautta/ sinun siemenessäi/ joka on Kristus.)

Ref2016NTSve 16. Nu var löftena sagda till Abraham och hans säd. Han säger inte: Och åt dem som kommer av din säd, som om han talade om många, utan såsom om en: Och åt din säd, som är Kristus.

J-P-Green 16. But the promises were spoken to Abraham and to his Seed (it does not say, And to seeds, as of many, but as of one, "And to your Seed," which is Christ).

KJV 16. Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.

Luther2009 16. Nun sind aber die Verheißungen Abraham und seinem Nachkommen zugesagt. Er spricht nicht von »den Nachkommen«, als von vielen, sondern von einem: »und deinem Nachkommen«, der ist Christus.

Ostervald-Fr 16. Or, les promesses ont été faites à Abraham et à sa postérité. Il n'est pas dit: Et à ses postérités, comme s'il s'agissait de plusieurs; mais comme d'une seule: Et à ta postérité, qui est Christ.

RV'1862 16. Ahora bien, a Abraham, pues, fueron hechas las promesas, y a su simiente. No dice: Y a las simientes, como de muchos; sino como de uno: Y a tu simiente, la cual es Cristo.

SVV1750 16 Nu zo zijn de beloftenissen tot Abraham en zijn zaad gesproken. Hij zegt niet: En den zaden, als van velen; maar als van een: En uw zade; hetwelk is Christus.

RuSV1876 16 Но Аврааму даны были обетования и семени его. Не сказано: и потомкам, как бы о многих, но как об одном: и семени твоему, которое есть Христос.

## 17

TR Scriverer 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονῶς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

Gr-East 17. τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ Θεοῦ εἰς Χριστὸν ὁ μετὰ ἔτη τετρακόσια καὶ τριάκοντα γεγονῶς νόμος οὐκ ἄκυροί, εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.

τοῦτο	δὲ	λέγω·	διαθήκην	προκεκυρωμένην	ὑπὸ	τοῦ	Θεοῦ	εἰς
touto	de	legō	diathēkēn	prokekyrōmenēn	hypo	tou	Theou	eis
<a href="#">G5124</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G4300</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1519</a>
ja	tästä	puhun	testamenttia	ennen vahvistamaa	toimesta		Jumalan	

Χριστὸν	ὁ	μετὰ	ἔτη	τετρακόσια	καὶ	τριάκοντα	γεγονῶς	νόμος	οὐκ
Christon	ho	meta	etē	tetrakosia	kai	triakonta	gegonōs	nomos	ouk
<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G2094</a>	<a href="#">G5071</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5144</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3756</a>
Kristukselle	se	jälkeen	vuoden	neljänsadan	ja	kolmenkymmenen	tullut	laki	ei

ἀκυροί εἰς	τὸ	καταργῆσαι	τὴν	ἐπαγγελίαν	
akyroi eis	to	katargēsai	tēn	epangelian	
<a href="#">G208</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>
kumoa		tehdäkseen mitättömäksi		lupauksen	

TKIS 17 Tarkoitan tätä: Jumalan ennen (Kristukselle)\* vahvistamaa testamenttia ei neljäsataa kolmekymmentä vuotta myöhemmin tullut laki kumoa, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

FiSTLK2017 17. Tarkoitan tätä: Jumalan ennen vahvistamaa testamenttia ei neljänsadan kolmenkymmenen vuoden perästä tullut laki voi kumota, niin että se tekisi lupauksen mitättömäksi.

Biblia1776 17. Mutta sen minä sanon: testamenttia, joka Jumalalta on vahvistettu Kristuksen päälle, ei rikota, ettei lupaus turhaan raukeaisi lain kautta, joka sitte neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

CPR1642 17. Mutta minä sanon: Testamentti joca Jumalalda oli wahwistettu Christuxen päälle ei ricota ettei lupaus Lain cautta turhan raukeis joca sijtte neljänsadan ja colmenkymmenen vuoden perästä annettu oli.

UT1548 17. Mutta sijtä mine sanon/ Se Testamentti ioca Jumalasta ennen wahwistettu oli Christusen päle/ ei tule ricotuxi/ nin ette Lupaus ei mixiken tulis Lain cautta/ Joca sen ielken oli neliensadhan ia colmenkymmenen woodhen pereste annettu. (Mutta siitä minä sanon/ Se testamentti joka Jumalasta ennen wahwistettu oli Kristuksen päälle/ ei tule rikotuksi/ niin että lupaus ei miksikään tulisi lain kautta/ Joka sen jälkeen oli neljänsadan ja kolmenkymmenen vuoden perästä annettu.)

Ref2016NTSve 17. Men det säger jag, (att) det testamente som tidigare av Gud hade förklarats giltigt i Kristus, kan inte upphävas av lagen som gavs 430 år senare, så att den skulle kunna sätta löftet ur kraft.

J-P-Green 17. And I say this, A covenant having been ratified before to Christ by God, (the) Law coming into being four hundred and thirty years after, does not annul the promise, so as to abolish (it).

KJV 17. And this I say, that the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.

Luther2009 17. Ich sage aber dies: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt ist auf Christus hin, wird nicht aufgehoben durch das Gesetz, das vierhundertdreißig Jahre danach gegeben wurde, sodass die Verheißung zunichte würde.

Ostervald-Fr 17. Voici donc ce que je dis: Quant au contrat que Dieu a auparavant confirmé en Christ, la loi, qui n'est venue que quatre cent trente ans après, n'a pu l'annuler, pour abolir la promesse.

RV'1862 17. Por lo que esto digo: Que el concierto confirmado ántes por Dios acerca de Cristo, la ley que fué dada cuatrocientos y treinta años después, no le puede abrogar, para invalidar la promesa.

SVV1750 17 En dit zeg ik: Het verbond, dat te voren van God bevestigd is op Christus, wordt door de wet, die na vierhonderd en dertig jaren gekomen is, niet krachteloos gemaakt, om de belofte te niet te doen.

RuSV1876 17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четырёхста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование



потеряло силу.

## **18**

TR Scriverer 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

Gr-East 18. εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἢ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ Θεός.

εἰ	γὰρ	ἐκ	νόμου ἢ	κληρονομία	οὐκέτι	ἐξ	ἐπαγγελίας·	τῷ	δὲ
<a href="#">ei</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">nomou</a> <a href="#">hē</a>	<a href="#">klēronomia</a>	<a href="#">ouketi</a>	<a href="#">eks</a>	<a href="#">epangelias</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">de</a>
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3551</a> <a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2817</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
sillä jos		laista	olisi/ tulisi	perintö	ei enää		lupauksesta		mutta

Ἀβραὰμ	δι'	ἐπαγγελίας	κεχάρισται	ὁ	Θεός
<a href="#">Abraam</a>	<a href="#">di</a>	<a href="#">epangelias</a>	<a href="#">kecharistai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>
<a href="#">G11</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G5483</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
Aabrahamille	kautta	lupauksen	on antanut/ lahjoittanut	sen	Jumala

TKIS 18 Sillä jos perintö tulisi lain perusteella, se ei enää tulisi lupauksen perusteella, mutta Jumala on lahjoittanut sen Aabrahamille lupauksen nojalla.

FiSTLK2017 18. Sillä jos perintö olisi laista, se ei olisi lupauksesta. Mutta Aabrahamille Jumala on lahjoittanut sen lupauksen kautta.

Biblia1776 18. Sillä jos perintö on laista, niin ei se silleen ole lupauksesta; mutta Jumala on sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.

CPR1642 18. Sillä jos perindö Lain cautta ansataisin nijn ei se olis lupauxen cautta annettu: Mutta Jumala on sen Abrahamille lupauxen cautta lahjoittanut.

UT1548 18. Sille ios nyt Perimys Lain cautta ansaitaisijn/ Nin ei se olis Lupauxen cautta annettu. Mutta Jumala ombi sen Abrahamille Lupauxen cautta lahianut. (Sillä jos nyt perimys lain kautta ansaittaisiin/ Niin ei se olis lupauksen kautta annettu. Mutta Jumala ompi sen Abrahamille lupauksen kautta lahjoittanut.)

Ref2016NTSve 18. För om arvet beror (på) lagen, så beror (det) inte längre på löftet. Men åt Abraham har Gud gett (det) genom löftet.

J-P-Green 18. For if the inheritance (is) of Law, (it is) no more of promise; but God has given (it) to Abraham through promise.

KJV 18. For if the inheritance be of the law, it is no more of promise: but God gave it to Abraham by promise.

Luther2009 18. Denn wenn das Erbe durch das Gesetz erworben würde, dann würde es nicht mehr durch Verheißung gegeben; Gott aber hat es Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

Ostervald-Fr 18. Car, si l'héritage vient de la loi, ce n'est plus de la promesse. Or, Dieu l'a donné gratuitement à Abraham par la promesse.

RV'1862 18. Porque si la herencia es por la ley, ya no será por la promesa: Dios empero por promesa le hizo la donación a Abraham.

SVV1750 18 Want indien de erfenis uit de wet is, zo is zij niet meer uit de beloftenis; maar God heeft ze Abraham door de beloftenis genadiglijk gegeven.

RuSV1876 18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал оно по обетованию.

## 19

TR Scriverer 19. τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγὴς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

Gr-East 19. Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγὴς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.

τί	οὖν	ὁ	νόμος	τῶν	παραβάσεων	χάριν	προσετέθη	ἄχρις	οὗ	ἔλθῃ
ti	oun	ho	nomos	tōn	parabaseōn	charin	prosetethē	achris	hou	elthē
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3847</a>	<a href="#">G5484</a>	<a href="#">G4369</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G2064</a>
miksi	siis	on	laki		rikkomusten	vuoksi	on lisätty	ajaksi	kun	oli tuleva
τὸ	σπέρμα	ᾧ	ἐπήγγελται	διαταγὴς	δι'	ἀγγέλων	ἐν	χειρὶ		
to	sperma	hō	epēngeltai	diatageis	di	angelōn	en	cheiri		
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4690</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1861</a>	<a href="#">G1299</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G32</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5495</a>		
	siemen	jolle	oli lupaus annettu	se säädettiin/ asetettiin	kautta	enkelien		kädellä		

μεσίτου

mesitou

[G3316](#)

välímiehen/ välittäjän

TKIS 19 Miksi sitten on laki? Se on rikkomusten vuoksi lisätty olemaan siihen asti, kun oli tuleva se jälkeläinen, jolle lupaus oli annettu, ja se säädettiin enkelten välityksellä välímiehen kädellä.

FiSTLK2017 19. Mitä varten sitten on laki? Se on rikosten tähden perästäpäin lisätty olemaan siihen asti, kunnes oli tuleva se siemen, jolle lupaus oli annettu. Se säädettiin enkelien kautta, välímiehen kädellä.

Biblia1776 19. Mihinkä siis laki? Hän on tullut ylitsekäymisten tähden, siihenasti kuin siemen oli tuleva, jolle lupaus tapahtunut oli, ja on enkeleiltä asetettu välímiehen käden kautta.

CPR1642 19. Mihingä sijs Laki? Hän on tullut ylidzekäymisten tähden siihenasti cuin Siemen oli tuleva jolle lupaus tapahtunut oli ja on Engeleildä asetettu välímiehen kätten cautta

UT1548 19. \* Mihinge sis pite Lain? Hen ombi tullut Ylitzekieumisten warten/ Sihenasti ette se Siemen piti tuleman/ iolle Lupaus tapachtanut oli/ Ja ombi Engeleiste asetettu \* Wälímiehen Kätten

cautta. (Mihinkä siis pitää lain? Hän ompi tullut ylitsekäymisten varten/ Siihen asti että sen siemen piti tuleman/ jolle lupaus tapahtunut oli/ Ja ompi enkeleistä asetettu välimiehen kännen kautta.)

Ref2016NTSve 19. Vad är då lagen (till för)? Den blev tillagd för överträdelsernas skull, till dess säden skulle komma, åt vilken löftet hade blivit givet, och den blev förmedlad genom änglar i en medlares hand.

J-P-Green 19. Why the Law then? It was for the sake of transgressions, until the Seed should come, to whom it had been promised, being ordained through angels in a mediator's hand.

KJV 19. Wherefore then serveth the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; and it was ordained by angels in the hand of a mediator.

Luther2009 19. Was soll dann das Gesetz? Es ist hinzugekommen der Übertretungen wegen, bis der Nachkomme käme, dem die Verheißung gegeben wurde, und es ist von Engeln verordnet durch die Hand eines Mittlers.

Ostervald-Fr 19. A quoi donc sert la loi? Elle a été ajoutée à la promesse à cause des transgressions, jusqu'à la venue de la postérité à qui la promesse avait été faite; et elle fut donnée par le moyen des anges, et par l'entremise d'un médiateur.

RV'1862 19. ¿De qué, pues, sirve la ley? Fué impuesta por causa de las transgresiones (hasta que viniese la simiente a quien fué hecha la promesa,) ordenada por ángeles, en mano de un mediador.

SVV1750 19 Waartoe is dan de wet? Zij is om der overtredingen wil daarbij gesteld, totdat het zaad zou gekomen zijn, dien het beloofd was; en zij is door de engelen besteld in de hand des Middelaars.

RuSV1876 19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому относится обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.

20 TR Scriverer 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

Gr-East 20. ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ Θεὸς εἷς ἐστιν.

ὁ	δὲ	μεσίτης	ἑνὸς	οὐκ	ἔστιν	ὁ	δὲ	Θεὸς	εἷς	ἐστιν
ho	de	mesitēs	henos	ouk	estin	ho	de	Theos	heis	estin
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3316</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G2076</a>
	taas	välímies	yhtä	varten	ei	ole	mutta	Jumala	yksi	on

TKIS 20 Välímies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

FiSTLK2017 20. Välímies taas ei ole yhtä varten, mutta Jumala on yksi.

Biblia1776 20. Mutta välímies ei ole yhden, vaan Jumala on yksi.

CPR1642 20. Mutta ei välímies ole yhden ainoan välímies vaan Jumala on ainoa.

UT1548 20. Mutta Wälimies ei ole ydhen ainoan wäli mies/ Waan Jumala ombi yxi ainoa. (Mutta wälimies ei ole yhden ainoan wälimies/ Waan Jumala ompii yksi ainoa.)

Ref2016NTSve 20. Men medlaren är inte (medlare) bara för en, men Gud är en.

J-P-Green 20. But the Mediator is not of one, but God is one.

KJV 20. Now a mediator is not a mediator of one, but God is one.

Luther2009 20. Ein Mittler aber ist nicht Mittler eines einzigen; Gott aber ist einer.

Ostervald-Fr 20. Or, le médiateur n'est pas d'un seul, mais Dieu est un seul.

RV'1862 20. Y un mediador no es de uno; mas Dios es uno.

SVV1750 20 En de Middelaar is niet Middelaar van een, maar God is een.

RuSV1876 20 Но посредник при одном не бывает, а Бог один.

## 21

TR Scriverer 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο. εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὅντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη.

Gr-East 21. ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν τοῦ Θεοῦ; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζωοποιῆσαι, ὅντως ἂν ἐκ νόμου ἦν ἡ δικαιοσύνη·

ὁ	οὖν	νόμος	κατὰ	τῶν	ἐπαγγελιῶν	τοῦ	Θεοῦ	μὴ	γένειτο	εἰ
ho	oun	nomos	kata	tōn	epangeliōn	tu	Theou	mē	genoito	ei
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1487</a>
onko	siis	laki	vastaan		lupauksia		Jumalan ei		suinkaan	sillä jos

γὰρ	ἐδόθη	νόμος	ὁ	δυνάμενος	ζωοποιῆσαι	ὅντως	ἂν
gar	edothē	nomos	ho	dynamenos	dzōpoiēsai	ontōs	an
<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1410</a>	<a href="#">G2227</a>	<a href="#">G3689</a>	<a href="#">G302</a>
	olisi annettu	laki	joka	voi/ kykenee/ pystyy	tekemään	eläväksi	niin todella

ἐκ	νόμου	ἦν	ἡ	δικαιοσύνη
ek	nomou	ēn	hē	dikaiosynē
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1343</a>
	laista	olisi/ tulisi		vanhurskaus

TKIS 21 Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Eihän toki! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus tulisi tosiaan lain perusteella.

FiSTLK2017 21. Onko sitten laki vastoin Jumalan lupauksia? Ei ikinä! Sillä jos olisi annettu laki, joka voisi tehdä eläväksi, niin vanhurskaus olisi laista.

Biblia1776 21. Onko siis laki Jumalan lupauksia vastaan? Pois se! Sillä jos laki olisi annettu eläväksi tekemään, niin tosin vanhurskaus tulis laista.

CPR1642 21. Ongo sijs Laki Jumalan lupausta watan? Pois se. Jos Laki olis annettu eläwäxi tekemän nijn tosin wanhurscaus tulis Laista.

UT1548 21. Ongo sis Laki Jumalan Lupausta watan? Pois se. Coska nyt yxi Laki olis annettu ioca taidhais eleuexi tehdhä/ Nin totta Wanhurskaus tulis Laista. (Onko siis laki Jumalan lupausta vastaan? Pois se. Koska nyt yksi laki olisi annettu joka taitaisi eläwäksi tehdä/ Niin totta wanhurskaus tulisi laista.)

Ref2016NTSve 21. (Är) då lagen mot Guds löften? Nej, inte alls! För om en lag hade blivit given som kunde ge liv, då hade verkliga rättfärdigheten kommit av lagen.

J-P-Green 21. Then is the Law against the promises of God? Let it not be! For if a law had been given which had been able to make alive, indeed righteousness would have been out of Law.

KJV 21. Is the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.

Luther2009 21. Ist denn das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Auf keinen Fall! Wenn aber ein Gesetz gegeben wäre, das lebendig machen könnte, dann käme die Gerechtigkeit wirklich aus dem Gesetz.

Ostervald-Fr 21. La loi est-elle donc contraire aux promesses de Dieu? Nullement; car s'il eût été donné une loi qui pût donner la vie, la justice viendrait véritablement de la loi.

RV'1862 21. Luego ¿la ley es contra las promesas de Dios? En ninguna manera; porque si se hubiese dado una ley que pudiera vivificar, la justicia verdaderamente habría sido por la ley.

SVV1750 21 Is dan de wet tegen de beloftenissen Gods? Dat zij verre; want indien er een wet gegeven ware, die machtig was levend te maken, zo zou waarlijk de rechtvaardigheid uit de wet zijn.

RuSV1876 21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибоесли бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

## 22

TR Scriverer 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

Gr-East 22. ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφή τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσι.

ἀλλὰ	συνέκλεισεν	ἡ	γραφὴ	τὰ	πάντα	ὑπὸ	ἁμαρτίαν	ἵνα	ἡ
<a href="#">alla</a>	<a href="#">synekleisen</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">grafē</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">panta</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">hamartian</a>	<a href="#">hina</a>	<a href="#">hē</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4788</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G266</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta	on sulkenut		Kirjoitus/ Raamattu		kaikki	alle	synnin	että	se

ἐπαγγελία	ἐκ	πίστεως	Ἰησοῦ	Χριστοῦ	δοθῇ	τοῖς	πιστεύουσι
<a href="#">epangelia</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">pisteōs</a>	<a href="#">Iēsou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">dothē</a>	<a href="#">tois</a>	<a href="#">pisteuousi</a>
<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1325</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4100</a>
lupaus		uskosta	Jeesuksen	Kristuksen	annettaisiin niille jotka		uskovat

TKIS 22 Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alaisuuteen, jotta se mikä on luvattu, annettaisiin  
\*Jeesuksen Kristuksen uskon perusteella niille, jotka uskovat.

FiSTLK2017 22. Mutta Raamattu on sulkenut kaikki synnin alle, että lupaus uskosta Jeesukseen  
Kristukseen annettaisiin niille, jotka uskovat.

Biblia1776 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle, että lupaus annettaisiin uskon kautta  
Jeesuksen Kristuksen päälle uskovaisille.

CPR1642 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut synnin alle että lupaus annetaisiin uskon kautta Jeesuksen  
Christuksen päälle uskovaisille.

UT1548 22. Mutta Raamattu on kaikki sulkenut Synnin alle/ Senpääle ette se Lupaus pideis annettaman  
Uskon kautta Iesuksen Christuksen päle niille Uskouvaisille. (Mutta Raamattu oli kaikki sulkenut synnin  
alle/ Sen päälle että se lupaus pitäisi annettaman uskon kautta Jeesuksen Kristuksen päälle niille  
uskovaisille.)

Ref2016NTSve 22. Men Skriften har inneslutit allt under synd, för att löftet skulle ges genom Jesu  
Kristi tro åt dem som tror.

J-P-Green 22. But the Scripture locked up all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might  
be given to the ones believing.

KJV 22. But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might  
be given to them that believe.

Luther2009 22. Aber nach der Schrift unterliegt alles der Sünde, damit die Verheißung durch den  
Glauben an Jesus Christus denen zuteil wird, die glauben.

Ostervald-Fr 22. Mais l'Écriture a tout renfermé sous le péché, afin que la promesse fût donnée, par la  
foi en Jésus-Christ, à ceux qui croient.

RV'1862 22. Mas encerró la Escritura todo debajo de pecado, para que la promesa, por la fé de Jesu  
Cristo, fuese dada a los creyentes.

SVV1750 22 Maar de Schrift heeft het alles onder de zonde besloten, opdat de belofte uit het geloof  
van Jezus Christus aan de gelovigen zou gegeven worden.

RuSV1876 22 но Писание всех заключило под грехом, дабы обетованиеверующим дано  
было по вере в Иисуса Христа.

## 23

TR Scriverer 23. Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν, ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς  
τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Gr-East 23. Πρὸ δὲ τοῦ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν  
μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι.

Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα  
pro tou de elthein tēn pistin hypo nomon efrouroumetha  
[G4253](#) [G3588](#) [G1161](#) [G2064](#) [G3588](#) [G4102](#) [G5259](#) [G3551](#) [G5432](#)  
mutta ennen tulemista uskon alla lain meitä pidettiin vartioituna

συγκεκλεισμένοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι  
sygkekleisthēnai eis tēn mellousan pistin apokalyfthēnai  
[G4788](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3195](#) [G4102](#) [G601](#)  
suljettuina yhteen varten tulevaa uskoa ilmestyvää

TKIS 23 Mutta ennen kuin usko tuli, meitä vartioitiin lain alaisina, suljettuina uskoa varten, joka oli ilmestynä.

FiSTLK2017 23. Mutta ennen kuin usko tuli, vartioitiin meitä lain alle suljettuina tulevaa uskoa varten, joka oli vastedes ilmestynä.

Biblia1776 23. Mutta ennenkuin usko tuli, olimme me lain alla kätkeyt ja siihen uskoon suljetut, joka piti ilmoitettaman.

CPR1642 23. Mutta ennencuin usco tuli olimma me Lain alla kätkeyt ja siihen uscoon suljetut jonga piti ilmei tuleman.

UT1548 23. Mutta ennenquin Usko tuli/ me olima Lain alla ketketydh/ ia swlietudh siihen Uskohon/ ionga piti ilmei tuleman. (Mutta ennenkuin usko tuli/ me olimme lain alle kätkeyt/ ja suljetut siihen uskohon/ jonka piti ilmi tuleman.)

Ref2016NTSve 23. Men innan tron kom, var vi hållna i förvar under lagen, instängda, tills tron skulle komma att uppenbaras.

J-P-Green 23. But before the coming of faith, we were guarded under Law, having been locked up to the faith being about to be revealed.

KJV 23. But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.

Luther2009 23. Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter dem Gesetz verwahrt und eingeschlossen auf den Glauben hin, der offenbart werden sollte.

Ostervald-Fr 23. Or, avant que la foi vînt, nous étions renfermés sous la garde de la loi, pour la foi qui devait être révélée.

RV'1862 23. Empero ántes que viniese la fé estabamos guardados debajo de la ley, encerrados para aquella fé, que había de ser revelada.

SVV1750 23 Doch eer het geloof kwam, waren wij onder de wet in bewaring gesteld, en zijn besloten geweest tot op het geloof, dat geopenbaard zou worden.

RuSV1876 23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того времени , как надлежало открыться вере.

## 24

TR Scriverer 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

Gr-East 24. ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν•

ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν ἵνα ἐκ πίστεως  
**hōste ho nomos paidagōgos hēmōn gegonen eis Christon hina ek pisteōs**  
[G5620](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3807](#) [G2257](#) [G1096](#) [G1519](#) [G5547](#) [G2443](#) [G1537](#) [G4102](#)  
niin että laista kasvattaja meille on tullut Kristukseen että uskosta

δικαιωθῶμεν•

**dikaiōthōmen**

[G1344](#)

vanhurskautuisimme/ tulisimme vanhurskaaksi

TKIS 24 Niin on laista tullut meille kasvattaja Kristukseen, jotta tulisimme uskon perusteella vanhurskaiksi.

FiSTLK2017 24. Niin ollen laista on tullut meille kurittaja Kristukseen, että meidät julistettaisiin uskosta vanhurskaiksi.

Biblia1776 24. Niin on laki ollut meidän opettajamme Kristuksen tykö, että me uskon kautta vanhurskaaksi tulisimme.

CPR1642 24. Nijn on Laki ollut meidän opettajam Christuxen tygö että meidän pitä uscon cautta wanhurscaxi tuleman.

UT1548 24. Nin on nyt Laki ollut meiden Haltian Christusen tyge/ ette meiden pite Uskon cautta Wanhurskaxi tuleman. (Niin on nyt laki ollut meidän haltjian Kristuksen tykö/ että meidän pitää uskon kautta wanhurskaaksi tuleman.)

Ref2016NTSve 24. Därför har lagen blivit vår uppfostrare till Kristus, för att vi ska bli rättfärdiggjorda av tro.

J-P-Green 24. So that the Law has become a trainer of us (until) Christ, that we might be justified by faith.

KJV 24. Wherefore the law was our schoolmaster to bring us unto Christ, that we might be justified by faith.

Luther2009 24. Also ist das Gesetz unser Erzieher gewesen auf Christus hin, damit wir durch den Glauben gerechtfertigt würden.

Ostervald-Fr 24. De sorte que la loi a été notre conducteur pour nous mener à Christ, afin que nous fussions justifiés par la foi.



RV'1862 24. De manera que la ley fué nuestro ayo para llevarnos a Cristo, para que fuésemos justificados por la fé.

SVV1750 24 Zo dan, de wet is onze tuchtmeester geweest tot Christus, opdat wij uit het geloof zouden gerechtvaardigd worden.

RuSV1876 24 И так закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

25 TR Scriverer 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως, οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

Gr-East 25. ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.

ἐλθούσης	δὲ	τῆς	πίστεως	οὐκέτι	ὑπὸ	παιδαγωγόν	ἐσμεν
elthousēs	de	tēs	pisteōs	ouketi	hypo	paidagōgon	esmen
<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3807</a>	<a href="#">G2070</a>
mutta tultua			uskon	emme enää	alaisia	kasvattajan	ole

TKIS 25 Mutta uskon tultua emme enää ole kasvattajan alaisia.

FiSTLK2017 25. Mutta uskon tultua me emme enää ole kurittajan alaisia.

Biblia1776 25. Mutta sitte kuin usko tuli, niin emme enempi ole sen opettajan alla.

CPR1642 25. Mutta sijtte cuin usco tuli nijn emme enämbi ole sen opettajan alla:

UT1548 25. Mutta nyt sijttä quin Usko tuli/ ei me enempi ole sen Haltian alla/ (Mutta nyt siitä kuin usko tuli/ ei me enempi ole sen haltian alla/)

Ref2016NTSve 25. Men sedan tron har kommit, är vi inte längre under uppfostrare,

J-P-Green 25. But faith coming, we are no longer under a trainer;

KJV 25. But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.

Luther2009 25. Nachdem aber der Glaube gekommen ist, unterstehen wir nicht mehr dem Erzieher.

Ostervald-Fr 25. Or, la foi étant venue, nous ne sommes plus sous ce conducteur.

RV'1862 25. Mas venida la fé, ya no estamos debajo de la mano del ayo.

SVV1750 25 Maar als het geloof gekomen is, zo zijn wij niet meer onder den tuchtmeester.

RuSV1876 25 по пришествии же веры, мы уже не под руководством детоводителя.

26 TR Scriverer 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 26. πάντες γὰρ υἱοὶ Θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

πάντες	γὰρ	υἱοὶ	Θεοῦ	ἐστε	διὰ	τῆς	πίστεως	ἐν	Χριστῷ
<b>pantes</b>	<b>gar</b>	<b>hyioi</b>	<b>Theou</b>	<b>este</b>	<b>dia</b>	<b>tēs</b>	<b>pisteōs</b>	<b>en</b>	<b>Christō</b>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5547</a>
sillä kaikki		lapsia/ jälkeläisiä	Jumalan	olette	kautta		uskon		Kristuksessa

Ἰησοῦ  
**Iēsou**  
[G2424](#)  
 Jeesusksessa

TKIS 26 Sillä te olette kaikki uskon perusteella Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesusksessa.

FiSTLK2017 26. Sillä te olette kaikki uskon kautta Jumalan lapsia Kristuksessa Jeesusksessa.

Biblia1776 26. Sillä te olette kaikki Jumalan lapset uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.

CPR1642 26. Sillä te oletta caicki Jumalan lapset uscon cautta Jesuxen Christuxen päälle.

UT1548 26. Sille te oletta caiki Jumalan Lapset sen Uskon cautta Iesusen Christusen päle. (Sillä te olette kaikki Jumalan lapset sen uskon kautta Jesuksen Kristuksen päälle.)

Ref2016NTSve 26. för ni är alla Guds barn genom tron på Kristus Jesus.

J-P-Green 26. for you are all sons of God through faith in Christ Jesus.

KJV 26. For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.

Luther2009 26. Denn ihr seid alle Gottes Kinder durch den Glauben an Christus Jesus.

Ostervald-Fr 26. Car vous êtes tous enfants de Dieu par la foi en Jésus-Christ.

RV'1862 26. Porque vosotros todos sois hijos de Dios por la fé en Cristo Jesús.

SVV1750 26 Want gij zijt allen kinderen Gods door het geloof in Christus Jezus.

RuSV1876 26 Ибо все вы сыны Божии по вере во Христа Иисуса;

27 TR Scriverer 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε•

Gr-East 27. ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.

ὅσοι	γὰρ	εἰς	Χριστὸν	ἐβαπτίσθητε	Χριστὸν	ἐνεδύσασθε•
<b>hosoi</b>	<b>gar</b>	<b>eis</b>	<b>Christon</b>	<b>ebaptisthēte</b>	<b>Christon</b>	<b>enedysasthe</b>
<a href="#">G3745</a>		<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G907</a>	<a href="#">G5547</a>
sillä niin monta kuin			Kristukseen olette	kastetut	Kristuksen olette	päälle pukeneet

TKIS 27 Sillä niin monta kuin teitä on Kristukseen kastettu, te olette Kristukseen pukeutuneet.

FiSTLK2017 27. Sillä kaikki te, jotka olette Kristukseen kastetut, olette Kristuksen päällenne pukeneet.

Biblia1776 27. Sillä niin monta kuin te Kristukseen kastetut olette, niin te olette Kristuksen päällenne pukeneet.

CPR1642 27. Ja nijn monda cuin te castetut oletta nijn te oletta Christuxen päällenne pukenet.

UT1548 27. Sille quin mo'da te castetut oletta nin te oletta Christusen pälenepukeneet. (Sillä kuin monta te kastetut olette niin te olette Kristuksen päälle pukeneet.)

Ref2016NTSve 27. För så många av er som har blivit döpta till Kristus, har iklätt er Kristus.

J-P-Green 27. For as many as were baptized into Christ, you put on Christ.

KJV 27. For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.

Luther2009 27. Alle von euch, die in Christus getauft sind, die haben Christus angezogen.

Ostervald-Fr 27. Car vous tous qui avez été baptisés en Christ, vous avez revêtu Christ.

RV'1862 27. Porque todos los que habéis sido bautizados en Cristo, de Cristo estáis revestidos.

SVV1750 27 Want zovelen als gij in Christus gedoopt zijt, hebt gij Christus aangedaan.

RuSV1876 27 все вы, во Христа крестившиеся, во Христа облеклись.

## 28

TR Scriverer 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

Gr-East 28. οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλην, οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

οὐκ ἔνι Ἰουδαῖος οὐδὲ Ἑλλην οὐκ ἔνι δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος οὐκ  
**ouk eni ioudaios oude hellēn ouk eni doulos oude eleutheros ouk**  
[G3756](#) [G1762](#) [G2453](#) [G3761](#) [G1672](#) [G3756](#) [G1762](#) [G1401](#) [G3761](#) [G1658](#) [G3756](#)

ei ole juutalaista eikä kreikkalaista ei ole orjaa eikä vapaata ei

ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ  
**eni arsen kai thēly pantes gar hymeis heis este en Christō**  
[G1762](#) [G730](#) [G2532](#) [G2338](#) [G3956](#) [G1063](#) [G5210](#) [G1520](#) [G2075](#) [G1722](#) [G5547](#)

ole miestä ja naista sillä kaikki te yksi olette Kristuksessa

Ἰησοῦ

**Iēsou**

[G2424](#)

Jeesuksessa

TKIS 28 Ei ole juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yhtä Kristuksessa Jeesuksessa.

FiSTLK2017 28. Ei ole tässä juutalaista eikä kreikkalaista, ei ole orjaa eikä vapaata, ei ole miestä eikä naista, sillä kaikki te olette yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

Biblia1776 28. Ei ole tässä Juudalainen eli Grekiläinen, ei orja eli vapaa, ei mies eli vaimo; sillä te olette kaikki yksi Kristuksessa Jeesuksessa.

CPR1642 28. Ei ole tässä Judalainen eli Grekiläinen: Ei orja eli wapa ei mies eli waimo: Sillä te olette kaikki yksi Christuxes Jeesuxes.

UT1548 28. Ei ole tesse Judeus eli Greki/ Ei ole tesse Oria eli Wapah/ Ei ole tesse Mies eli Waimo/ Sille te olette caikitynni yksi Christusesa Iesusesa. (Ei ole tässä Judeus eli Kreki/ Ei ole tässä orjaa eli wapaa/ Ei ole tässä mies eli waimo/ Sillä te olette kaikki tyynni yksi Kristuksessa Jeesuksessa.)

Ref2016NTSve 28. Här är inte jude eller grek, här är inte slav eller fri, här är inte man och kvinna, för alla är ni ett i Kristus Jesus.

J-P-Green 28. There cannot be Jew nor Greek, there is no slave nor freeman, there is no male and female; for you are all one in Christ Jesus.

KJV 28. There is neither Jew nor Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.

Luther2009 28. Da ist weder Jude noch Grieche, weder Knecht noch Freier, weder Mann noch Frau; denn ihr seid alle einer in Christus Jesus.

Ostervald-Fr 28. Il n'y a plus ni Juif ni Grec; il n'y a plus ni esclave ni libre; il n'y a plus ni homme ni femme; car vous êtes tous un en Jésus-Christ.

RV'1862 28. No hay aquí Judío, ni Griego; no hay siervo, ni libre; no hay macho, ni hembra; porque todos vosotros sois uno en Cristo Jesús.

SVV1750 28 Daarin is noch Jood noch Griek; daarin is noch dienstbare noch vrije; daarin is geen man en vrouw; want gij allen zijt een in Christus Jezus.

RuSV1876 28 Нет уже Иудея, ни язычника; нет раба, ни свободного; нет мужеского пола, ни женского: ибо все вы одно во Христе Иисусе.

## 29

TR Scriverer 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Gr-East 29. εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ καὶ κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ καὶ  
ei de hymeis Christou ara tou Abraam sperma este kai  
[G1487](#) [G1161](#) [G5210](#) [G5547](#) [G686](#) [G3588](#) [G11](#) [G4690](#) [G2075](#) [G2532](#)  
mutta jos te olette Kristuksen niin Aabrahamin siemen olette ja

κατ' ἐπαγγελίαν κληρονόμοι  
kat epangelian klēronomoi  
[G2596](#) [G1860](#) [G2818](#)  
mukaan lupauksen perillisiä

TKIS 29 Mutta jos olette Kristuksen omat, niin olette Aabrahamin jälkeläisiä (ja) perillisiä lupauksen mukaan.

FiSTLK2017 29. Mutta jos te olette Kristuksen omat, olette siis Aabrahamin siementä ja perillisiä lupauksen mukaan.

Biblia1776 29. Mutta jos te olette Kristuksen, niin te olette myös Abrahamin siemen ja lupauksen jälkeen perilliset.

CPR1642 29. Mutta jos te oletta Christuxen niin te oletta myös Abrahamin siemen ja lupauxen jälken perilliset.

UT1548 29. Mutta ios te oletta Christusen/ Nin te oletta sis Abrahamin Siemen/ ia Lupauxen ielken Periliset. (Mutta jos te olette Kristuksen/ Niin te olette siis Abrahamin siemen/ ja lupauksen jälkeen perilliset.)

Ref2016NTSve 29. Och om ni (tillhör) Kristus, då är ni Abrahams säd och arvingar enligt löftet.

J-P-Green 29. And if you (are) of Christ, then you are a seed of Abraham, even heirs according to promise.

KJV 29. And if ye be Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

Luther2009 29. Seid ihr aber Christi, dann seid ihr ja Abrahams Nachkommen und nach der Verheißung Erben.

Ostervald-Fr 29. Et si vous êtes de Christ, vous êtes donc la postérité d'Abraham, et les héritiers selon la promesse.

RV'1862 29. Y si vosotros sois de Cristo, entónces la simiente de Abraham sois, y herederos conforme a la promesa.

SVV1750 29 En indien gij van Christus zijt, zo zijt gij dan Abrahams zaad, en naar de beloftenis erfgenamen.

RuSV1876 29 Если же вы Христовы, то вы семя Авраамово и по обетованию наследники.

## Galatians 4

### 1

TR Scriverer 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὧν•

Gr-East 1. Λέγω δέ, ἐφ' ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου, κύριος πάντων ὧν,

Λέγω	δέ	ἐφ'	ὅσον	χρόνον	ὁ	κληρονόμος	νήπιός	ἐστιν
<a href="#">legō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ef</a>	<a href="#">hoson</a>	<a href="#">chronon</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">klēronomos</a>	<a href="#">nēpios</a>	<a href="#">estin</a>
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2818</a>	<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G2076</a>
mutta sanon			niin kauan kuin			perillinen	alaikäinen	on

οὐδὲν	διαφέρει	δούλου	κύριος	πάντων	ὧν•
<a href="#">ouden</a>	<a href="#">diaferai</a>	<a href="#">doulou</a>	<a href="#">kyrios</a>	<a href="#">pantōn</a>	<a href="#">ōn</a>
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G1308</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G5607</a>
ei mitenkään eroa	orjasta/ palvelijasta		herra	kaiken	on

TKIS 1 Mutta minä sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään suhteessa eroa orjasta, vaikka on kaiken herra,

FiSTLK2017 1. Mutta sanon: niin kauan kuin perillinen on alaikäinen, hän ei missään kohden eroa orjasta, vaikka onkin kaiken herra,

Biblia1776 1. Mutta minä sanon: niin kauvan kuin perillinen on lapsi, ei ole hänen ja palvelian välillä eroitusta, vaikka hän on kaiken tavarahan herra;

CPR1642 1. MUtta minä sanon: nijn cauwan cuin perillinen on lapsi ei ole hänen ja palwelian wälillä eroitusta waicka hän on caiken tawaran Herra

UT1548 1. MUtta mine sanon/ Nincauuan quin Periline' on Lapsi/ ei ole Henen ia Paluelian keskenä ychten eroitusta/ waicka hen ombi HErra ylitze caiken Tauaran/ (Mutta minä sanon/ Niin kauan kuin perillinen on lapsi/ ei ole hänen ja palwelijan keskenä yhtään eroitusta/ waikka hän ompi Herra ylitse kaiken tawaran/)

Ref2016NTSve 1. Men jag säger: Så länge arvingen är barn, är det ingen skillnad mellan honom och en slav, fast han är herre över alltsammans,

J-P-Green 1. But I say, Over so long a time the heir is an infant, he being lord of all, does not differ from a slave,

KJV 1. Now I say, That the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;

Luther2009 1. Ich sage aber: Solange der Erbe unmündig ist, ist zwischen ihm und einem Knecht kein Unterschied, obwohl er Herr ist über alles;

Ostervald-Fr 1. Or, je dis qu'aussi longtemps que l'héritier est enfant, il ne diffère en rien de l'esclave, quoiqu'il soit seigneur de tout;

RV'1862 1. MAS digo: Entre tanto que el heredero es niño, en nada difiere del siervo, aunque es señor de todo.

SVV1750 1 Doch ik zeg, zo langen tijd als de erfgenaam een kind is, zo verschilt hij niets van een dienstknecht, hoewel hij een heer is van alles;

RuSV1876 1 Еще скажу: наследник, доколе в детстве, ничем не отличается от раба, хотя и господин всего:

## 2

TR Scriverer 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους, ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

Gr-East 2. ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶ καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.

ἀλλὰ	ὑπὸ	ἐπιτρόπους	ἐστὶ	καὶ	οἰκονόμους	ἄχρι	τῆς	προθεσμίας
<a href="#">alla</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">epitropous</a>	<a href="#">esti</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">oikonomous</a>	<a href="#">achri</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">prothesmias</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2012</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3623</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4287</a>
vaan	alaisena	holhoajien	on	ja	taloudenhoitajien	saakka	siihen	määräämään aikaan
τοῦ	πατρός							
<a href="#">tou</a>	<a href="#">patros</a>							
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>							
	isänsä							

TKIS 2 vaan hän on holhoojain ja huoneenhaltijain alainen isän määräämään aikaan asti.

FiSTLK2017 2. vaan hän on holhoojien ja taloudenhoitajien alainen isän määräämään aikaan asti.

Biblia1776 2. Vaan hän on esimiesten ja haltiaain hallussa, isältä määrättyyn aikaan asti.

CPR1642 2. Waan hän on Esimiesten ja haldiaain hallus haman Isäldä määrättyyn aican asti.

UT1548 2. Waan hen on Edhustosmiesten ia Edesseisouain Hallusa hama' sihen Iselde märettyhyn aican asti. (Waan hän on edustusmiesten ja edessä seisowain hallussa hamaan siihen Isältä määrättyhyn aikaan asti.)

Ref2016NTSve 2. utan han är under förmyndare och förvaltare ända till den tidpunkt som hans far i förväg har bestämt.

J-P-Green 2. but is under guardians and housemasters until the (term) set before by the father.

KJV 2. But is under tutors and governors until the time appointed of the father.

Luther2009 2. sondern er ist unter den Vormündern und Verwaltern bis zu der Zeit, die der Vater bestimmt hat.

Ostervald-Fr 2. Mais il est sous des tuteurs et des curateurs jusqu'au temps marqué par le père.

RV'1862 2. Antes está debajo de la mano de tutores y curadores hasta el tiempo señalado por el padre.

SVV1750 2 Maar hij is onder voogden en verzorgers, tot den tijd van den vader te voren gesteld.

RuSV1876 2 он подчинен попечителям и домоправителям до срока, отцом назначенного .

### 3

TR Scriverer 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•

Gr-East 3. οὕτω καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•

οὕτω	καὶ	ἡμεῖς	ὅτε	ἦμεν	νήπιοι	ὑπὸ	τὰ	στοιχεῖα	τοῦ
<a href="#">houtō</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">hēmeis</a>	<a href="#">ote</a>	<a href="#">ēmen</a>	<a href="#">nēpioi</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">stoicheia</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3516</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4747</a>	<a href="#">G3588</a>
niin	myös	mekin	kun	olimme	alaikäisiä	alaisuudessa		alkeisvoimien	

κόσμου ἦμεν δεδουλωμένοι•

[kosmou](#) [ēmen](#) [dedoulōmenoi](#)

[G2889](#) [G2258](#) [G1402](#)

maailman olimme orjuutetut

TKIS 3 Niin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alaisuuteen.

FiSTLK2017 3. Samoin mekin, kun olimme alaikäisiä, olimme orjuutetut maailman alkeisvoimien alle.

Biblia1776 3. Niin myös me, kuin me olimme lapset, niin me olimme vaaditut orjuuteen ulkonaisten säätyin alle.

CPR1642 3. Nijn myös me cosca me olimma lapset nijn me olimma waaditut ulkonaisten säätyin ala.

UT1548 3. Nin mös me/ coska me olima Lapset/ nin me olima ahdistetud wlconaiste' Sätydhen alla. (Niin myös me/ koska me olimme lapset/ niin me olimme ahdistetut ulkonaisten säätyjen alla.)

Ref2016NTSve 3. På samma sätt var det också med oss. När vi var barn var vi i slaveri under världens villkor.

J-P-Green 3. So we also, when we were infants, we were under the elements of the world, being enslaved.

KJV 3. Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world:

Luther2009 3. So auch wir: Als wir unmündig waren, waren wir unter der Knechtschaft der Elemente der Welt.

Ostervald-Fr 3. Nous aussi de même, lorsque nous étions enfants, nous étions sous l'esclavage des rudiments du monde.



RV'1862 3. Así también nosotros, cuando éramos niños, estábamos sujetos a servidumbre debajo de los elementos del mundo.

SVV1750 3 Alzo wij ook, toen wij kinderen waren, zo waren wij dienstbaar gemaakt onder de eerste beginselen der wereld.

RuSV1876 3 Так и мы, доколе были в детстве, были порабощены вещественным началам мира;

#### 4

TR Scriverer 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

Gr-East 4. ὅτε δὲ ἦλθε τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

ὅτε	δὲ	ἦλθε	τὸ	πλήρωμα	τοῦ	χρόνου	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸν
<a href="#">ote</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ēlthe</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">plērōma</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">chronou</a>	<a href="#">eksapesteilen</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">Theos</a>	<a href="#">ton</a>
<a href="#">G3753</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2064</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4138</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5550</a>	<a href="#">G1821</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta kun		tuli		täyttymys		ajan	lähetti		Jumala	

Υἱὸν	αὐτοῦ	γενόμενον	ἐκ	γυναικός	γενόμενον	ὑπὸ	νόμον
<a href="#">Hyion</a>	<a href="#">autou</a>	<a href="#">genomenon</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">gynaikos</a>	<a href="#">genomenon</a>	<a href="#">hypo</a>	<a href="#">nomon</a>
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G1135</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3551</a>
Poikansa	Hänen	syntyneen		vaimosta	syntyneen	alaiseksi	lain

TKIS 4 Mutta kun aika täytyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaisena syntyneen,

FiSTLK2017 4. Mutta kun aika täytyi, Jumala lähetti Poikansa, vaimosta syntyneen, lain alaiseksi syntyneen,

Biblia1776 4. Mutta koska aika oli täytetty, lähetti Jumala Poikansa, syntyneen vaimosta, lain alaiseksi tehdyn,

CPR1642 4. Mutta cosca aica oli täytetty lähetti Jumala Poicans syndynen vaimosta Lain alaisexi tehdyn että hän ne jotca Lain alaiset olit lunastais.

UT1548 4. Mutta cosca aica oli teutetty/ wloslehetti Jumala hene' Poiansa syndyneen Waimosta/ ia Lain alaisexi tehtyn/ Ette hen ne iotca Lain alaiset olit/ lunastais/ (Mutta koska aika oli täytetty/ uloslähetti Jumala hänen poikansa syntyneen waimosta/ ja lain alaiseksi tehdyn/ Että hän ne jotca lain alaiset olit/ lunastaisi/)

Ref2016NTSve 4. Men när tiden var fullbordad sände Gud sin Son, född av kvinna, född under lagen,

J-P-Green 4. But when the fullness of the time came, God sent forth His Son, having come into being out of a woman, having come under Law,

KJV 4. But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of a woman, made under the law,

Luther2009 4. Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und unter das Gesetz getan,

Ostervald-Fr 4. Mais, lorsque les temps ont été accomplis, Dieu a envoyé son Fils, né d'une femme, né sous la loi,

RV'1862 4. Mas venido el cumplimiento del tiempo, Dios envió a su Hijo, hecho de mujer, hecho debajo de la ley;

SVV1750 4 Maar wanneer de volheid des tijds gekomen is, heeft God Zijn Zoon uitgezonden, geworden uit een vrouw, geworden onder de wet;

RuSV1876 4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего(Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

5 TR Scriverer 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἔξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

Gr-East 5. ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἔξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

ἵνα	τοὺς	ὑπὸ	νόμον	ἔξαγοράσῃ	ἵνα	τὴν	υἰοθεσίαν	ἀπολάβωμεν
<b>hina</b>	<b>tous</b>	<b>hypo</b>	<b>nomoneksagorasē</b>	<b>hina</b>	<b>tēn</b>	<b>hyiothesian</b>	<b>apolabōmen</b>	
<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3551</a> <a href="#">G1805</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5206</a>	<a href="#">G618</a>	
että	ne	alaiset	lain	lunastaisi	jotta	me	lapseuden	saisimme

TKIS 5 lunastamaan lain alaiset, jotta me saisimme lapseuden.

FiSTLK2017 5. lunastamaan lain alaiset, että saisimme lapsen aseman.

Biblia1776 5. Että hän ne, jotka lain alaiset olivat, lunastais, että me hänen lapsiksensa luettaisiin.

CPR1642 5. Että me hänen lapsixens luetaisin.

UT1548 5. Ette me henen Lapsixens pidheis luettama' (Että me hänen lapsiksen pitäisi luettaman.)

Ref2016NTSve 5. för att han skulle friköpa dem som var under lagen, så att vi skulle få söners rätt.

J-P-Green 5. that He might redeem the ones under Law, that we might receive the adoption of sons.

KJV 5. To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.

Luther2009 5. damit er die, die unter dem Gesetz waren, erlöste, damit wir die Sohnschaft empfangen.

Ostervald-Fr 5. Afin qu'il rachetât ceux qui étaient sous la loi, afin que nous reçussions l'adoption.

RV'1862 5. Para que redimiese los que estaban debajo de la ley, a fin de que recibiésemos la adopción de hijos.

SVV1750 5 Opdat Hij degenen, die onder de wet waren, verlossen zou, en opdat wij de aanneming tot kinderen verkrijgen zouden.

RuSV1876 5 **чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.**

**6**

TR Scriverer 6. ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ὑμῶν, κράζον, Ἀββα ὁ πατήρ.

Gr-East 6. Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ Θεὸς τὸ Πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν, κράζον· ἄββᾶ ὁ πατήρ.

ὅτι	δέ	ἐστε	υἱοί	ἐξαπέστειλεν	ὁ	Θεὸς	τὸ	Πνεῦμα	τοῦ	Υἱοῦ	
hoti	de	este	hyioi	eksapesteilen	ho	Theos	to	Pneuma	to	Hyiou	
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1821</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>
ja koska		olette	lapsia	lähetti		Jumala		Hengen		Poikansa	
αὐτοῦ	εἰς	τὰς	καρδίας	ὑμῶν	κράζον	Ἀββα	ὁ	Πατήρ			
autou	eis	tas	kardias	hymōn	kradzon	Abba	ho	Patēr			
<a href="#">G846</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2588</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G2896</a>	<a href="#">G5</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3962</a>			
Hänen			sydämiinne	teidän	joka huutaa	Abba		Isä			

TKIS 6 Ja koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämeenne\* Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba, Isä!"

FiSTLK2017 6. Mutta koska olette lapsia, Jumala on lähettänyt sydämiinne Poikansa Hengen, joka huutaa: "Abba! Isä!"

Biblia1776 6. Mutta että te olette lapset, lähetti Jumala Poikansa Hengen teidän sydämiinne, joka huutaa: Abba, rakas Isä!

CPR1642 6. Mutta että te oletta lapset lähetti Jumala Poicans Hengen teidän sydämihin joca huuta Abba racas Isä.

UT1548 6. Mutta ette te nyt Lapset oletta/ wloslehetti Jumala henen Poians Hengen teiden sydhemihin/ ioca hwta/ Abba/ racas Ise. (Mutta että te nyt lapset olette/ ulos lähetti Jumala hänen Poikanss Hengen teidän sydämihin/ joka huutaa/ Abba/ rakas Isä.)

Ref2016NTSve 6. Eftersom ni nu är söner, har Gud sänt sin Sons Ande i era hjärtan, som ropar: Abba, Fader.

J-P-Green 6. And because you are sons, God sent forth the Spirit of His Son into your hearts, crying, Abba! Father!

KJV 6. And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.

Luther2009 6. Weil ihr nun Söhne seid, hat Gott den Geist seines Sohnes in eure Herzen gesandt, der ruft: »Abba, Vater!«

Ostervald-Fr 6. Et, parce que vous êtes fils, Dieu a envoyé dans vos cœurs l'Esprit de son Fils, lequel crie: Abba, ô Père!

RV'1862 6. Y por quanto sois hijos, envió Dios el Espíritu de su Hijo en vuestros corazones, el cual clama: Abba. Padre.

SVV1750 6 En overmits gij kinderen zijt, zo heeft God den Geest Zijns Zoons uitgezonden in uw harten, Die roept: Abba, Vader!

RuSV1876 6 А как вы – сыны, то Бог послал в сердца ваши Духа Сына Своего, вопиющего: „Абба, Отче!"

**Z**

TR Scriverer 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

Gr-East 7. ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος, ἀλλ' υἱός• εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος Θεοῦ διὰ Χριστοῦ.

ὥστε	οὐκέτι	εἶ	δοῦλος	ἀλλ'	υἱός•	εἰ	δὲ	υἱός	καὶ	κληρονόμος
<a href="#">hōste</a>	<a href="#">ouketi</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">doulos</a>	<a href="#">all</a>	<a href="#">hyios</a>	<a href="#">ei</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hyios</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">klēronomos</a>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G3765</a>	<a href="#">G1488</a>	<a href="#">G1401</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2818</a>
niin että	et enää	ole	orja	vaan	lapsi	mutta jos		lapsi	myös	perillinen

Θεοῦ διὰ Χριστοῦ  
[Theou](#) [dia](#) [Christou](#)  
[G2316](#) [G1223](#) [G5547](#)

Jumalan kautta Kristuksen/ Kristuksessa

TKIS 7 Et siis enää ole orja, vaan lapsi, mutta jos olet lapsi, olet myös \*Jumalan perillinen Kristuksen ansiosta\*.

FiSTLK2017 7. Niinpä et siis enää ole orja, vaan lapsi. Mutta jos olet lapsi, olet myös perillinen Jumalan kautta.

Biblia1776 7. Niin ei silleen ole orja, vaan poika; mutta jos poika, niin myös Jumalan perillinen Kristuksen kautta.

CPR1642 7. Nijn ei sillen ole orja waan lapsia: mutta jos lapsia njn he owat Jumalan perilliset Christuxen cautta.

UT1548 7. Nin eipe nyt sillen yxiken Oria ole/ waan auio Lapset/ Mutta ios he Lapset ouat/ Nin he mös ouat Jumalan Periliset Christusen cautta. (Niin eipä nyt silleen yksikään orja ole/ waan awiolapset/ Mutta jos he lapset owat/ Niin he myös owat Jumalan perilliset Kristuksen kautta.)

Ref2016NTSve 7. Därför är du inte längre tjänare, utan son, och är du son, så är du också Guds arvinge genom Kristus.

J-P-Green 7. So that you no more are a slave, but a son, and if a son, also an heir of God through Christ.

KJV 7. Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.

Luther2009 7. So bist du also kein Knecht mehr, sondern Sohn; wenn aber Sohn, dann auch Erbe Gottes durch Christus.

Ostervald-Fr 7. C'est pourquoi tu n'es plus esclave, mais fils, et si tu es fils, tu es aussi héritier de Dieu par Christ.

RV'1862 7. Así que ya no eres más siervo, sino hijo; y si hijo, también heredero de Dios por Cristo.

SVV1750 7 Zo dan, gij zijt niet meer een dienstknecht, maar een zoon; en indien gij een zoon zijt, zo zijt gij ook een erfgenaam van God door Christus.

RuSV1876 7 Посему ты уже не раб, но сын; а если сын, то и наследник Божий через Иисуса Христа.

**8** TR Scriverer 8. Ἀλλὰ τότε μὲν, οὐκ εἰδότες Θεὸν, ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς•

Gr-East 8. Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες Θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς μὴ φύσει οὖσι θεοῖς•

ἀλλὰ	τότε	μὲν	οὐκ	εἰδότες	Θεὸν	ἐδουλεύσατε	τοῖς	μὴ
alla	tote	men	ouk	eidotes	Theon	edouleusate	tois	mē
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3361</a>
mutta	silloin	kun	ette	tunteneet	Jumalaa	olitte orjia/ palvelitte	niitä	jotka eivät

φύσει	οὖσι	θεοῖς•
fysei	ousi	theois
<a href="#">G5449</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G2316</a>
luonnostaan/ todellisuudessa ole	jumalia	

TKIS 8 Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte niitä, jotka luonnostaan eivät ole jumalia.

FiSTLK2017 8. Mutta silloin, kun ette tunteneet Jumalaa, palvelitte jumalia, jotka eivät ole luonnoltaan jumalia.

Biblia1776 8. Mutta sillä ajalla, koska ette Jumalaa tunteneet, palvelitte te niitä, jotka ei luonnostansa jumalat olleetkaan.

CPR1642 8. MUtta sillä ajalla cosca et te Jumalata tundenet palwelitta te nijtä jotca ei luonnostans jumalat olletcan.

UT1548 8. Mutta sille ajalla coska te Jumalata ette tundeneet/ paluelitta te nijte iotca loonnostans eiuet Jumalat ollet. (Mutta sillä ajalla koska te Jumalata ette tunteneet/ palwelitte te niitä jotka luonnostansa eiwät jumalat olleet.)

Ref2016NTSve 8. Men förut, då ni inte kände Gud, var ni slavar under dem som till sin natur inte är gudar.

J-P-Green 8. But then, indeed, not knowing God, you served as slaves (to) the ones by nature not being gods.

KJV 8. Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.

Luther2009 8. Aber zu der Zeit, als ihr Gott nicht kanntet, dientet ihr denen, die in Wirklichkeit keine Götter sind.

Ostervald-Fr 8. Mais alors, à la vérité, ne connaissant point Dieu, vous serviez des dieux qui n'en sont point de leur nature.

RV'1862 8. Empero entónces, cuando no conocíais a Dios, servíais a los que por naturaleza no son dioses;

SVV1750 8 Maar toen, als gij God niet kendet, diendet gij degenen, die van nature geen goden zijn;

RuSV1876 8 Но тогда, не зная Бога, вы служили богам, которые в существе не боги.

## 9

TR Scriverer 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

Gr-East 9. νῦν δὲ γνόντες Θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ Θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα, οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;

νῦν	δὲ	γνόντες	Θεόν	μᾶλλον	δὲ	γνωσθέντες
<a href="#">nyn</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">gnontes</a>	<a href="#">Theon</a>	<a href="#">mallon</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">gnōsthentes</a>
<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G1097</a>
mutta nyt		olette tuntemaan	Jumalan	paremminkin		teidät tuntee

ὑπὸ	Θεοῦ	πῶς	ἐπιστρέφετε	πάλιν	ἐπὶ	τὰ	ἀσθενῆ	καὶ	πτωχὰ
<a href="#">hypo</a>	<a href="#">Theou</a>	<a href="#">pōs</a>	<a href="#">epistrefete</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">asthenē</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ptōcha</a>
<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G4459</a>	<a href="#">G1994</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G772</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4434</a>
	Jumala	kuinka	käännytte	uudestaan	puoleen		heikkojen ja		köyhien

στοιχεῖα	οἷς	πάλιν	ἄνωθεν	δουλεύειν	θέλετε
<a href="#">stoicheia</a>	<a href="#">hois</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">anōthen</a>	<a href="#">douleuein</a>	<a href="#">thelete</a>
<a href="#">G4747</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G509</a>	<a href="#">G1398</a>	<a href="#">G2309</a>
alkeisvoimien joiden	taas	uudelleen	orjina	tahdotte	olla

TKIS 9 Nyt sen sijaan, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan — paremminkin: kun Jumala tuntee teidät — kuinka käännytte jälleen noitten heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joitten orjina taas uudestaan tahdotte olla?

FiSTLK2017 9. Nyt sitä vastoin, kun olette tulleet tuntemaan Jumalan – paremminkin, kun Jumala tuntee teidät, – kuinka te jälleen käännytte noiden heikkojen ja köyhien alkeisvoimien puoleen, joiden orjiksi tahdotte taas uudestaan tulla?

Biblia1776 9. Mutta nyt, sittekuin te Jumalan tunnente ja tosin enemmin Jumalalta tutut olette, kuinka te siis käännytte jälleen heikkoihin ja köyhiin säätyihin, joita te vasta-uudesta palvella tahdotte?

CPR1642 9. Mutta sijttecuin te Jumalan tundenet oletta ( ja paljo enemmän te Jumalalda tutut oletta ) cuinga te sijs teidän käännätte jällens heickoin ja köyhijn säätyihin joita te wastudest palwella tahdotta?

UT1548 9. Mutta nyt sittequin te Jumalan tundenut oletta (ia palio enemin te Jumalalda tutudh oletta) Quinga te sis teiten iellenskienette ninen Heickoin ia taruitzepain Säättydhen tyge/ ioita te taas wastwdhesta caiketi tahdhotta paluella? (Mutta nyt sitten kuin te Jumalan tuntenut olette (ja paljo enemmin te Jumalalta tutut olette) Kuinka te siis teitän jällens käännätte niiden heikkoin ja tarwitsewain säätyjen tykö/ joita te taas wastuudesta kaiketi tahdotte palwella?)

Ref2016NTSve 9. Men nu, efter att ni har lärt känna Gud, ja, än mer, har blivit kända av Gud, hur kan ni vända tillbaka till de svaga och torftiga villkoren som ni på nytt vill bli slavar under?

J-P-Green 9. But now, knowing God, but rather being known by God, how do you turn again to the weak and poor elements to which you desire again to slave anew?

KJV 9. But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage?

Luther2009 9. Nun aber, nachdem ihr Gott erkannt habt, ja vielmehr von Gott erkannt worden seid, wie wendet ihr euch wieder zu den schwachen und dürftigen Elementen, denen ihr von neuem dienen wollt?

Ostervald-Fr 9. Et maintenant que vous avez connu Dieu, ou plutôt que vous avez été connus de Dieu, comment retournez-vous encore à ces faibles et misérables rudiments, auxquels vous voulez vous assujettir de nouveau?

RV'1862 9. Mas ahora habiendo conocido a Dios, o más bien siendo conocidos de Dios, ¿cómo es que os volvéis de nuevo a los flacos y necesitados rudimentos, a los cuales queréis volver a servir?

SVV1750 9 En nu, als gij God kent, ja, veelmeer van God gekend zijt, hoe keert gij u wederom tot de zwakke en arme beginselen, welke gij wederom van voren aan wilt dienen?

RuSV1876 9 Ныне же, познав Бога, или, лучше, получив познание от Бога, для чего возвращаетесь опять к немощным и бедным вещественным началам и хотите еще снова поработить себя им?

**10** TR Scriverer 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε, καὶ μῆνας καὶ καιροὺς, καὶ ἐνιαυτοὺς.

Gr-East 10. ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτοὺς;

ἡμέρας	παρατηρεῖσθε	καὶ	μῆνας	καὶ	καιροὺς	καὶ	ἐνιαυτοὺς	
<b>hēmeras</b>	<b>paratēreisthe</b>	<b>kai</b>	<b>mēnas</b>	<b>kai</b>	<b>kairous</b>	<b>kai</b>	<b>eniautous</b>	
<a href="#">G2250</a>	<a href="#">G3906</a>		<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3376</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1763</a>
päiviä	tarkkaatte/ seuraatte ja		kuukausia ja		juhla-aikoja ja		vuosia/ sabattivuosia	

TKIS 10 Te otatte vaarin päivistä ja kuukausista ja määräajoista\*

FiSTLK2017 10. Te otatte vaarin päivistä, kuukausista, juhla-ajoista ja vuosista.

Biblia1776 10. Te otatte vaarin päivistä, ja kuukausista, ja ajoista, ja vuosista.

CPR1642 10. Te otatte waarin päiwäst ja Cuucaudest ja juhlast ja wuoden ajast:

UT1548 10. Te waarinotat Peiuest ia Cwcaudest/ ia Juhlast ia wodhenaijasta/ (Te waarin otat päiwästä ja kuukaudesta/ ja juhlasta ja wuodenajasta/)

Ref2016NTSve 10. Ni aktar på dagar och månader, högtider och år.

J-P-Green 10. You observe days and months and seasons and years.

KJV 10. Ye observe days, and months, and times, and years.

Luther2009 10. Ihr haltet Tage und Monate und Festzeiten und Jahre.

Ostervald-Fr 10. Vous observez les jours, les mois, les temps et les années.

RV'1862 10. Guardáis dias, y meses, y tiempos, y años.

SVV1750 10 Gij onderhoudt dagen, en maanden, en tijden, en jaren.

RuSV1876 10 Наблюдаете дни, месяцы, времена и годы.

11 TR Scriverer 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς, μή πως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

Gr-East 11. φοβοῦμαι ὑμᾶς μήπως εἰκῆ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.

φοβοῦμαι	ὑμᾶς	μή	πως	εἰκῆ	κεκοπίακα	εἰς	ὑμᾶς
<a href="#">foboumai</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">pōs</a>	<a href="#">eikē</a>	<a href="#">kekopiaka</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">hymas</a>
<a href="#">G5399</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G3381</a>	<a href="#">G1500</a>	<a href="#">G2872</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5209</a>
pelkään tähtenne	teidän	etten	vain	turhaan	ole nähnyt vaivaa		teistä

TKIS 11 Pelkään tähtenne, etten vain ole turhaan nähnyt teistä vaivaa.

FiSTLK2017 11. Pelkään teidän tähtenne, että olen ehkä nähnyt turhaan teistä vaivaa.

Biblia1776 11. Minä pelkään teidän tähtenne, etten minä turhaan olisi teidän tähtenne työtä tehnyt.

CPR1642 11. Minä pelkän teitä etten minä turhan olis teidän tähtenne työtä tehnyt.

UT1548 11. Mine pelken teiste/ ettei mine ole lehes turhan teiden cochtan tötetehnyt. (Minä pelkään teistä/ ettei minä ole lähes turhaan teidän kohtaan työtä tehnyt.)

Ref2016NTSve 11. Jag fruktar angående er, att jag kanske har arbetat med er till ingen nytta.

J-P-Green 11. I fear (for) you, lest somehow I have labored among you in vain.

KJV 11. I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.

Luther2009 11. Ich fürchte um euch, dass ich vielleicht vergeblich an euch gearbeitet habe.

Ostervald-Fr 11. Je crains pour vous que je n'aie travaillé en vain à votre égard.

RV'1862 11. Miedo tengo de vosotros, de que no haya yo trabajado en vano en vosotros.



SVV1750 11 Ik vrees voor u, dat ik niet enigszins tevergeefs aan u gearbeid heb.

RuSV1876 11 Боюсь за вас, не напрасно ли я трудился у вас.

## 12

TR Scriverer 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδίκησατε•

Gr-East 12. Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδίκησατε.

Γίνεσθε	ὡς	ἐγώ	ὅτι	κἀγὼ	ὡς	ὑμεῖς	ἀδελφοί	δέομαι	ὑμῶν	οὐδέν
<a href="#">ginesthe</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">egō</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">kagō</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">hymeis</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">deomai</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">ouden</a>
<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G2504</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G5210</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1189</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3762</a>
olkaa	niinkuin	minä	sillä	minäkin	niinkuin	te	veljet	pyydän	teitä	ei kukaan

με ἠδίκησατε•

[me](#) [ēdikēsate](#)

[G3165](#) [G91](#)

minulle ole tehnyt väärin/ vääryyttä

TKIS 12 Pyydän teitä, veljet: olkaa niin kuin minä, koska minäkin olen niin kuin te. Ette ole millään tavoin tehneet minulle vääryyttä.

FiSTLK2017 12. Tulkaa kaltaisikseni, koska minäkin olen kuin te, veljet, sitä teiltä pyydän. Ette ole minua millään tavoin loukanneet.

Biblia1776 12. Olkaat niinkuin minä olen, että minäkin olen niinkuin te. Rakkaat veljet! minä rukoilen teitä: ette ole mitään minua vastaan tehneet;

CPR1642 12. Olcat nijncuin minä olen että minäkin olen nijncuin te.

UT1548 12. Olcatta ninquin mine olen/ ette mine olen ninquin te. (Olkaatte niinkuin minä olen/ että minä olen niinkuin te.)

Ref2016NTSve 12. Bröder, jag ber er: Bli som jag, för jag har ju blivit som ni. Ni har inte gjort mig någon orätt.

J-P-Green 12. Brothers, I beg of you, be as I (am), because I (am) as you (are). You wronged me (in) nothing.

KJV 12. Brethren, I beseech you, be as I am; for I am as ye are: ye have not injured me at all.

Luther2009 12. Seid doch wie ich, denn auch ich bin wie ihr, Brüder, ich bitte euch. Ihr habt mir kein Leid getan.

Ostervald-Fr 12. Soyez comme moi, car moi aussi j'ai été comme vous; je vous en prie, frères.

RV'1862 12. Os ruego, hermanos, que seais como yo; porque yo soy como vosotros: ningún agravio me habéis hecho.

SVV1750 12 Weest gij als ik, want ook ik ben als gij; broeders, ik bid u; gij hebt mij geen ongelijk gedaan.

RuSV1876 12 Прошу вас, братия, будьте, как я, потому что и я, как вы. Вы ничем не обидели меня:

**13** TR Scriverer 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

Gr-East 13. οἴδατε δὲ ὅτι δι' ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,

οἴδατε	δὲ	ὅτι	δι'	ἀσθένειαν	τῆς	σαρκὸς	εὐηγγελισάμην	ὑμῖν
<a href="#">oidate</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">di</a>	<a href="#">astheneian</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">sarkos</a>	<a href="#">euēngelisamēn</a>	<a href="#">hymin</a>
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G769</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G2097</a>	<a href="#">G5213</a>
ja tiedätte		että		heikkona		ruumiillisesti	julistin evankeliumia	teille

τὸ	πρότερον
<a href="#">to</a>	<a href="#">proteron</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4386</a>
	ensi kerran

TKIS 13 Mutta tiedätte, että ensi kerran julistin teille ilosanomaa ruumiillisesti heikkona.

FiSTLK2017 13. Tiedättehän, että lihan heikkouden tähden ensi kerralla julistin teille evankeliumia.

Biblia1776 13. Mutta te tiedätte, että minä olen lihan heikkoudessa teille ensisti evankeliumia saarnannut,

CPR1642 13. Rackat weljet minä rucoilen teitä et te ole mitän minua wastian tehnet. Te tiedätte että minä olen lihan heikkoudes teille ensist Evangeliumi saarnannut

UT1548 13. Rackat Weliet (Mine rucoilen teite) ette te miten ole minua wastian tehnyet. Te tiedhette/ ette mine olen Lihan heikkoudhen cautta teille ensiste sarnanut Euangelium/ (Rakkaat weljet (Minä rucoilen teitä/ että te mitään ole minua wastaan tehneet. Te tiedätte/ että minä olen lihan heikkouden kautta teille ensisti saarnannut ewangelium/)

Ref2016NTSve 13. Ni vet att det var på grund av kroppslig svaghet som jag första gången predikade evangelium för er.

J-P-Green 13. But you know that because of weakness of the flesh, I announced the gospel to you before;

KJV 13. Ye know how through infirmity of the flesh I preached the gospel unto you at the first.

Luther2009 13. Ihr wisst aber, dass ich euch das erste Mal das Evangelium in körperlicher Schwachheit gepredigt habe.

Ostervald-Fr 13. Vous ne m'avez fait aucun tort; et vous savez que je vous ai annoncé ci-devant l'Évangile dans l'infirmité de la chair;

RV'1862 13. Vosotros sabéis, que en flaqueza de la carne os anuncié el evangelio al principio.

SVV1750 13 En gij weet, dat ik u door zwakheid des vleses het Evangelie de eerste maal verkondigd heb;

RuSV1876 13 знаете, что, хотя я в немощи плоти благовествовал вам в первый раз,

#### 14

TR Scriverer 14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

Gr-East 14. καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.

καὶ τὸν πειρασμὸν μου τὸν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ  
**kai ton peirasmon mou ton en tē sarki mou ouk**  
[G2532](#) [G3588](#) [G3986](#) [G3450](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4561](#) [G3450](#) [G3756](#)  
ja koettelemustani minun joka oli lihassani minun ette

ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε ἀλλ' ὡς ἄγγελον Θεοῦ ἐδέξασθέ με  
**eksouthenēsate oude ekseptysate all hōs angelon Theou edeksasthe me**  
[G1848](#) [G3761](#) [G1609](#) [G235](#) [G5613](#) [G32](#) [G2316](#) [G1209](#) [G3165](#)  
halveksineet ettekä hyljänneet minua vaan niinkuin enkelin Jumalan otitte vastaan minut

ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν  
**hōs Christon Iēsoun**  
[G5613](#) [G5547](#) [G2424](#)  
niinkuin Kristuksen Jeesuksen

TKIS 14 Ette kuitenkaan halveksineet ettekä vieroksuneet koettelemustani,\* joka oli lihassani, vaan olitte minut vastaan niin kuin Jumalan enkelin, niin kuin Kristuksen Jeesuksen.

FiSTLK2017 14. Mutta te ette halveksineet ettekä hylkineet minun koetustani lihassa, vaan otitte minut vastaan kuin Jumalan enkelin, jopa kuin Kristuksen Jeesuksen.

Biblia1776 14. Ja minun kiusaustani, jota minä lihan puolesta kärsin, ette ole katsoneet ylön ettekä hyljänneet, vaan korjasitte minun niinkuin Jumalan enkelin, niinkuin Kristuksen Jeesuksen.

CPR1642 14. Ja minun kiusaustani cuin minä lihan puolesta kärsin et te ole ylöncazdonet etkä hyljännnet waan corjaisitta minun nijncuin Jumalan Engelin Ja nijncuin Christuxen Jesuxen.

UT1548 14. ia minun Kiusauxen ionga mine kerssin Lihan polesta/ eipe te ole ylencatzzoneet eike hylennet/ Waan ninquin Jumalan Engelin te minun coriasitta/ (ja minun kiusauxen jonka minä kärsin lihan puolesta/ eipä te ole ylenkatsoneet eikä hyljänneet/ Waan niinkuin Jumalan enkelin te minut korjasitte/)

Ref2016NTSve 14. Och den prövning som jag led i mitt kött, den föraktade och avvisade ni inte, utan ni tog emot mig som en Guds ängel, (ja), som Kristus Jesus.

J-P-Green 14. and you did not despise my trial in my flesh nor disdained (it), but you received me as an angel of God, as Christ Jesus.

KJV 14. And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, even as Christ Jesus.

Luther2009 14. Und meine Anfechtung, die ich in meinem Körper erleide, habt ihr weder verachtet noch verschmäht, sondern wie einen Engel Gottes nahmt ihr mich auf, ja wie Christus Jesus.

Ostervald-Fr 14. Et vous ne m'avez point méprisé ni rejeté, à cause de ces épreuves que j'ai dans ma chair; mais vous m'avez reçu comme un ange de Dieu, et comme Jésus-Christ.

RV'1862 14. Empero mi tentación que fué en mi carne no desechasteis ni menospreciasteis; ántes me recibisteis como a un ángel de Dios, como al mismo Cristo Jesús.

SVV1750 14 En mijn verzoeking, die in mijn vlees geschiedde, hebt gij niet veracht noch verfoeid; maar gij naamt mij aan als een engel Gods, ja, als Christus Jezus.

RuSV1876 14 но вы не презрели искушения моего во плоти моей и не возгнушались им , а приняли меня, как Ангела Божия, как Христа Иисуса.

## 15

TR Scriverer 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι, εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

Gr-East 15. τίς οὖν ἦν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἂν ἐδώκατέ μοι.

τίς	οὖν	ἦν	ὁ	μακαρισμὸς	ὑμῶν	μαρτυρῶ	γὰρ	ὑμῖν		
tis	oun	ēn	ho	makarismos	hymōn	martyrō	gar	hymīn		
<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G2258</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3108</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G3140</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5213</a>		
missä	nyt	on		onnellisuutenne	kehuminen	teidän	sillä	todistan	teille	
ὅτι	εἰ	δυνατὸν	τοὺς	ὀφθαλμοὺς ὑμῶν	ἐξορύξαντες		ἂν	ἐδώκατέ		
hoti	ei	dynaton	tous	ofthalmous	hymōn	eksoryksantes	an	edōkate		
<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1415</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3788</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1846</a>	<a href="#">G302</a>	<a href="#">G1325</a>		
että	jos	mahdollista		silmänne	teidän	olisitte	kaivaneet	päästänne	ja	antaneet
μοι										
moi										
<a href="#">G3427</a>										
minulle										

TKIS 15 Mikä sitten oli onnellisuutenne? Sillä todistan teistä, että jos mahdollista te olisitte kaivaneet pois silmänne ja antaneet minulle.

FiSTLK2017 15. Kuinka autuaita te silloin olitte? Sillä minä annan teistä sen todistuksen, että te, jos olisi ollut mahdollista, olisitte kaivaneet silmät päästänne ja antaneet minulle.

Biblia1776 15. Kuinka autuaat te silloin olitte! Minä olen teidän todistajanne, että jos se olisi mahdollinen ollut, niin te olisitte teidän silmänne kaivaneet ulos ja minulle antaneet.

CPR1642 15. Cuinga autuat te silloin olitta? Minä olen teidän todistajan jos se olis mahdollinen ollut nijn te olisitta teidän silmänne uloscaiwanet ja minulle andanet.

UT1548 15. Ja/ ninquin Christusen Iesusen. Mixi te silloin nin autuat olitta? Mine olen teiden Todhistaijan/ ios se olis mhadholinen ollut/ te olisitta teiden Silmen wloskaiwaneet/ ia minulle andaneet. (Ja/ niinkuin Kristuksen Jesuksen. Miksi te silloin niin autuaat olitte/ Minä olen teidän todistajain/ jos se oli mahdollinen ollut/ te olisitte teidän silmän ulos kaiwaneet/ ja minulle antaneet.)

Ref2016NTSve 15. Var är nu er saligprisning? Jag kan vittna om att ni då hade rivit ut era ögon och gett dem åt mig, om det varit möjligt.

J-P-Green 15. What then was your blessedness? For I testify to you that if you were able, plucking out your eyes, (you) would have given (them) to me.

KJV 15. Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if it had been possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me.

Luther2009 15. Wie wart ihr da so selig! Denn ich bezeuge euch, dass, wenn es möglich gewesen wäre, ihr eure Augen ausgerissen und sie mir gegeben hättet.

Ostervald-Fr 15. Qu'est-ce donc qui faisait alors votre bonheur? Car je vous rends témoignage, que s'il eût été possible, vous vous fussiez arraché les yeux pour me les donner.

RV'1862 15. ¿Dónde está, pues, vuestra bienaventuranza? porque yo os doy testimonio, que si hubiera sido posible, vuestros mismos ojos hubiérais sacado para dármelos.

SVV1750 15 Welke was dan uw gelukachting? Want ik geef u getuigenis, dat gij, zo het mogelijk ware, uw ogen zoudt uitgegraven, en mij gegeven hebben.

RuSV1876 15 Как вы были блаженны! Свидетельствую о вас, что, если бы возможно было, вы исторгли бы очи свои и отдали мне.

**16** TR Scriverer 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

Gr-East 16. ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;

ὥστε	ἐχθρὸς	ὑμῶν	γένονα	ἀληθεύων	ὑμῖν
<a href="#">hōste</a>	<a href="#">echthros</a>	<a href="#">hymōn</a>	<a href="#">gegona</a>	<a href="#">alētheuōn</a>	<a href="#">hymīn</a>
<a href="#">G5620</a>	<a href="#">G2190</a>	<a href="#">G5216</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G226</a>	<a href="#">G5213</a>

sen tähden viholliseksi teidän olenko tullut puhuessani totuutta/ totuuden teille

TKIS 16 Onko minusta siis tullut vihamiehenne, kun puhun teille totuutta?

FiSTLK2017 16. Onko minusta siis tullut teidän vihamiehenne sen tähden, että puhun teille totuuden?

Biblia1776 16. Olenko minä siis nyt teidän vihollisекsenne tullut, että minä teille totuuden sanon?

CPR1642 16. Olengo minä siis nyt teidän vihollisexen tullut että minä teille totuden sanon?

UT1548 16. Olengo mine sis nyt tullut teiden Wiholisexi/ ette mine sanon teille totudhen? (Olenko minä siis nyt tullut teidän wiholliseksi/ että minä sanon teille totuuden?)

Ref2016NTSve 16. Har jag därför blivit er ovän för att jag säger er sanningen?

J-P-Green 16. So then did I become hostile (to) you, speaking truth to you?

KJV 16. Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?

Luther2009 16. Bin ich denn euer Feind geworden, weil ich euch die Wahrheit vorhalte?

Ostervald-Fr 16. Suis-je donc devenu votre ennemi, en vous disant la vérité?

RV'1862 16. ¿Me he hecho pues vuestro enemigo, diciéndoos la verdad?

SVV1750 16 Ben ik dan uw vijand geworden, u de waarheid zeggende?

RuSV1876 16 Итак, неужели я сделался врагом вашим, говоря вам истину?

## 17

TR Scriverer 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

Gr-East 17. ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλείσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε.

ζηλοῦσιν	ὑμᾶς	οὐ	καλῶς	ἀλλὰ	ἐκκλείσαι
<b>dzēlousin</b>	<b>hymas</b>	<b>ou</b>	<b>kalōs</b>	<b>alla</b>	<b>ekkleisai</b>
<a href="#">G2206</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G1576</a>
he kiivailevat puolesta teidän	eivät	kunniallisesti/	hyvässä tarkoituksessa	vaan	erottaa/ eristää

ὑμᾶς	θέλουσιν	ἵνα	αὐτοὺς	ζηλοῦτε
<b>hymas</b>	<b>thelousin</b>	<b>hina</b>	<b>autous</b>	<b>dzēloute</b>
<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2443</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2206</a>
teidät	tahtovat	että	heidän	puolesta/ hyväkseen kiivailisitte

TKIS 17 He eivät oikeamielisesti osoita intoa puolestanne, vaan tahtovat eristää meidät,\* jotta te osoittaisitte intoa heidän puolestaan.

FiSTLK2017 17. Heillä on intoa teidän hyväksenne, mutta ei oikeaa, vaan he tahtovat eristää teidät, että teillä olisi intoa heidän hyväkseen.

Biblia1776 17. Ei he teitä oikein kiivaudesta rakasta, vaan he tahtovat teitä minusta pois kääntää, että te heitä kiivaudessa rakastaisitte.

CPR1642 17. Ei he teitä wastan oikein kijwaele waan he tahtowat teitä minusta poisikäätä että te heitä kijwaisitte.

UT1548 17. He kijuauat teite ei hyuesti/ waan he tachtouat teite poiskietä minusta/ ette te kijuaisitta heite. (He kiiwaawat teitä ei hywästi/ waan he tahtowat teitä pois kääntää minusta/ että te kiiwaisitte heitä.)

Ref2016NTSve 17. De ivrar för er (men) inte med god avsikt, utan de vill avskärma er för att ni ska ivra för dem.

J-P-Green 17. They are zealous for you, (but) not well; but they (only) desire to shut you out, that you be zealous to them.

KJV 17. They zealously affect you, but not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them.

Luther2009 17. Sie bemühen sich um euch nicht rechtschaffen, sondern sie wollen euch von mir abwenden, damit ihr ihnen nacheifert.

Ostervald-Fr 17. Ils sont zélés pour vous; mais non loyalement: au contraire, ils veulent vous détacher de nous, afin que vous soyez zélés pour eux.

RV'1862 17. Ellos tienen zelo por vosotros, mas no bien; ántes os quieren separar de nosotros para que vosotros tengáis zelo por ellos.

SVV1750 17 Zij ijveren niet recht over u; maar zij willen ons uitsluiten, opdat gij over hen zoudt ijveren.

RuSV1876 17 Ревнуют по вас нечисто, а хотят вас отлучить, чтобы вы ревновали по ним.

## 18

TR Scriverer 18. καλὸν δὲ τὸ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε, καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

Gr-East 18. καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναι με πρὸς ὑμᾶς.

καλὸν	δὲ	τὸ	ζηλοῦσθαι	ἐν	καλῷ	πάντοτε	καὶ	μὴ	μόνον	ἐν
kalon	de	to	dzēlousthai	en	kalō	pantote	kai	mē	monon	en
<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2206</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G3842</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G1722</a>
mutta hyvä			on kiivailla		hyvässä aina	ja	ei		ainoastaan	

τῷ	παρεῖναι	με	πρὸς	ὑμᾶς
tō	pareinai	me	pros	hymas
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G3165</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>
	läsnäollessani	minun	luonanne	teidän

TKIS 18 On oikein osoittaa intoa hyvässä asiassa aina, eikä vain minun ollessani luonanne.

FiSTLK2017 18. On hyvä olla innokas aina hyvässä, eikä ainoastaan silloin, kun olen teidän luonanne.

Biblia1776 18. Kyllä kiivaten rakastaa hyvä on, aina hyvydessä, ja ei ainoastaan silloin, kuin minä teidän tykönänne olen.

CPR1642 18. Kyllä kijwata hyvä on jos se aina hywyden puoleen tapahtu ja ei ainoastans silloin cosca minä teidän tykönän olen.

UT1548 18. Külle hyue on kijuata/ ios se aina tapachtupi Hywuydhen polen/ ia ei waiuoin silloin coska mine teiden tykenen olen. (Kyllä hywä on kiiwata/ jos se aina tapahtuupi hywyyden puoleen/ ja ei waiuoin silloin koska minä teidän tykönän olen.)

Ref2016NTSve 18. Och (det är) alltid bra att ivra för det goda, och inte bara när jag är närvarande hos er.

J-P-Green 18. But (it is) good to be zealous always in (a) good thing and not only in my being present with you.

KJV 18. But it is good to be zealously affected always in a good thing, and not only when I am present with you.

Luther2009 18. Eifern ist gut, wenn es allezeit um das Gute geschieht, und nicht nur, wenn ich bei euch anwesend bin.

Ostervald-Fr 18. Or, il est bon d'être zélé pour le bien en tout temps, et non pas seulement lorsque je suis présent parmi vous.

RV'1862 18. Bueno es ser zelosos, mas en bien siempre; y no solamente cuando estoy presente con vosotros.

SVV1750 18 Doch in het goede te allen tijd te ijveren is goed, en niet alleenlijk, als ik bij u tegenwoordig ben;

RuSV1876 18 Хорошо ревновать в добром всегда, а не в моем только присутствии у вас.

**19** TR Scriverer 19. τεκνία μου, οὐς πάλιν ὠδίνω ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν,

Gr-East 19. τεκνία μου, οὐς πάλιν ὠδίνω, ἄχρις οὗ μορφωθῆ Χριστὸς ἐν ὑμῖν!

τεκνία	μου	οὐς	πάλιν	ὠδίνω	ἄχρις	οὗ	μορφωθῆ	Χριστὸς	ἐν
teknia	mou	hous	palin	ōdinō	achris	hou	morfōthē	Christos	en
<a href="#">G5040</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G5605</a>	<a href="#">G891</a>	<a href="#">G3757</a>	<a href="#">G3445</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1722</a>
lapsukaiseni	minun	joita	taas	kivulla synnyttän	kunnes		saa muodon	Kristus	

ὑμῖν  
hymīn  
[G5213](#)  
teissä

TKIS 19 Lapsukaiseni, jotka jälleen kivulla synnyttän kunnes Kristus saa muodon teissä:

FiSTLK2017 19. Lapsukaiseni, jotka minun täytyy jälleen kivulla synnyttää, kunnes Kristus saa muodon teissä,

Biblia1776 19. Minun rakkaat lapseni, jotka minun täytyy vasta-uudesta kivulla synnyttää, siihenasti kuin Kristus teissä jonkun muodon sais!



CPR1642 19. Minun rackat lapseni jotca minun täyty wastaudest kiwulla synnyttä siihenasti cuin Christus teisä jongun muodon sais.

UT1548 19. Minun rackahat Lapseni/ iotca mine wastwdhest kiuun cansa iellenssynnyten/ sihenasti qin Christus teisse iongun moodhon sais. (Mutta rakkahat lapseni/ jotka minä wastuudesta kiwun kanssa jällens synnytin/ siihen asti kuin Kristus teissä jonkun muodon saisi.)

Ref2016NTSve 19. Mina små barn, som jag än en gång föder med smärta, tills Kristus tar gestalt i er.

J-P-Green 19. My children, (for) whom I again travail until Christ should be formed to you,

KJV 19. My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,

Luther2009 19. Meine Kinder, die ich wieder mit Ängsten gebäre, bis Christus in euch Gestalt gewinnt,

Ostervald-Fr 19. Mes petits enfants, pour qui je sens de nouveau les douleurs de l'enfantement, jusqu'à ce que Christ soit formé en vous;

RV'1862 19. Hijitos míos, por quienes vuelvo otra vez a estar en dolores de parto, hasta que Cristo sea formado en vosotros:

SVV1750 19 Mijn kinderkens, die ik wederom arbeide te baren, totdat Christus een gestalte in u krijge.

RuSV1876 19 Дети мои, для которых я снова в мукахрождения, доколе не изобразится в вас Христос!

## 20

TR Scriverer 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι, καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

Gr-East 20. ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.

ἤθελον	δὲ	παρεῖναι	πρὸς	ὑμᾶς	ἄρτι	καὶ	ἀλλάξαι	τὴν	φωνήν
<b>ēthelon</b>	<b>de</b>	<b>pareinai</b>	<b>pros</b>	<b>hymas</b>	<b>arti</b>	<b>kai</b>	<b>allaksai</b>	<b>tēn</b>	<b>fōnēn</b>
<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3918</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G737</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G236</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5456</a>
ja tahtoisin/ soisin		olla läsnä	luonanne	teidän	nyt	ja	muuttaa		äänenikin

μου	ὅτι	ἀποροῦμαι	ἐν	ὑμῖν
<b>mou</b>	<b>hoti</b>	<b>apouroumai</b>	<b>en</b>	<b>hymīn</b>
<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G639</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G5213</a>
minun	sillä	olen ymmällä/ neuvoton		teistä

TKIS 20 tahtoisinpa nyt olla luonanne ja muuttaa ääneni, sillä olen ymmällä teistä.

FiSTLK2017 20. tahtoisinpa nyt olla teidän luonanne ja äänenikin muuttaa! Sillä olen teistä aivan ymmällä.

Biblia1776 20. Mutta minä soisin olevani teidän tykönänne, että minä taitaisin äänenikin muuttaa; enpä minä tiedä, mitä minä tästedes teen teidän kanssanne.

CPR1642 20. Mutta minä soisin olewani teidän tykönän että minä taidaisin änenikin muutta embä minä tiedä mitä minä tästedes teen teidän cansan.

UT1548 20. Mutta mine soisin oleuani nyt teiden tykenän/ ia taidhaisin mwutta minun äneni. Eipe mine tiedhe mite mine teen testedes teiden cansan. (Mutta minä soisin olewani nyt teidän tykönän/ ja taitaisin muuttaa minun ääneni. Eipä minä tiedä mitä minä teen tästedes teidän kanssan.)

Ref2016NTSve 20. Jag skulle önska att jag nu var hos er och kunde ändra mitt tonfall, för jag vet mig ingen råd med er.

J-P-Green 20. even now I desired to be present with you and to change my voice, for I am in doubt (as) to you.

KJV 20. I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you.

Luther2009 20. ich wollte aber, dass ich jetzt bei euch wäre und meinen Tonfall ändern könnte; denn ich bin ratlos über euch.

Ostervald-Fr 20. Je voudrais être maintenant avec vous, et changer de langage; car je suis dans une grande inquiétude à votre sujet.

RV'1862 20. Querría estar presente con vosotros ahora, y mudar mi voz; porque estoy perplejo acerca de vosotros.

SVV1750 20 Doch ik wilde, dat ik nu tegenwoordig bij u ware, en mijn stem mocht veranderen; want ik ben in twijfel over u.

RuSV1876 20 Хотел бы я теперь быть у вас и изменить голос мой, потому что я в недоумении о вас.

21 TR Scriverer 21. Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

Gr-East 21. Λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι· τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;

λέγετέ μοι οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε  
legete moi oi hypo nomon thelontes einai ton nomon ouk akouete  
[G3004](#) [G3427](#) [G3588](#) [G5259](#) [G3551](#) [G2309](#) [G1511](#) [G3588](#) [G3551](#) [G3756](#) [G191](#)  
sanokaa minulle te jotka alla lain tahdotte olla lakia ettekö kuule

TKIS 21 Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisina, ettekö kuule mitä laki sanoo\*?

FiSTLK2017 21. Sanokaa minulle te, jotka tahdotte olla lain alaisia, ettekö kuule lakia?

Biblia1776 21. Sanokaat minulle te, jotka lain alla olla tahdotte: ettekö te lakia kuule?

CPR1642 21. SANocat te minulle jotca Lain alla olla tahdotta: ettekö te Lakia cuullet ole?

UT1548 21. Sanocat te minulle jotca tahdhotta Lain alla olla/ Eikö te Lakia ole cwleet? (Sanokaat te minulle jotka tahdotte lain alla olla/ Eikö te lakia ole kuullet?)

Ref2016NTSve 21. Säg mig, ni som vill vara under lagen: lyssnar ni inte på lagen?

J-P-Green 21. Tell me, those desiring to be under Law, do you not hear the Law?

KJV 21. Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?

Luther2009 21. Sagt mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Hört ihr das Gesetz nicht?

Ostervald-Fr 21. Dites-moi, vous qui voulez être sous la loi, n'entendez-vous point la loi?

RV'1862 21. Decídme, los que queréis estar debajo de la ley, ¿no oís a la ley?

SVV1750 21 Zegt mij, gij, die onder de wet wilt zijn, hoort gij de wet niet?

RuSV1876 21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве выне слушаете закона?

## 22

TR Scriverer 22. γέγραπται γὰρ, ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν• ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης, καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

Gr-East 22. γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἓνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἓνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.

γέγραπται	γὰρ	ὅτι	Ἀβραὰμ	δύο	υἱοὺς	ἔσχεν	ἓνα	ἐκ	τῆς
<b>gegraptai</b>	<b>gar</b>	<b>hoti</b>	<b>Abraam</b>	<b>dyo</b>	<b>hyious</b>	<b>eschen</b>	<b>hena</b>	<b>ek</b>	<b>tēs</b>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G11</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>
sillä on kirjoitettu		että	Aabrahamilla	kaksi	poikaa	oli	yksi		

παιδίσκης καὶ	ἓνα	ἐκ	τῆς	ἐλευθέρας	
<b>paidiskēs kai</b>	<b>hena</b>	<b>ek</b>	<b>tēs</b>	<b>eleutheras</b>	
<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1658</a>
orjattaresta ja	yksi			vapaasta	

TKIS 22 On näet kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta ja toinen vapaasta.

FiSTLK2017 22. Onhan kirjoitettu, että Aabrahamilla oli kaksi poikaa, toinen orjattaresta, toinen vapaasta.

Biblia1776 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli kaksi poikaa, yksi palkkavaimosta ja yksi vapaasta.

CPR1642 22. Sillä kirjoitettu on: Abrahamilla oli caxi poica yxi palckawaimosta ja toinen wapasta.

UT1548 22. Sille kirjoitettu o'bi/ Ette Abrahamilla caxi Poica oli/ Yxi Palckauaimost/ Toine' sijte wapahasta. (Sillä kirjoitettu ompi/ Että Abrahamilla kaksi poikaa oli/ Yksi palkkawaimosta/ Toinen siitä wapahasta.)

Ref2016NTSve 22. Det står ju skrivet att Abraham hade två söner, den ene med tjänstekvinnan, den andre med den fria kvinnan.

J-P-Green 22. For it has been written, Abraham had two sons, one out of the slave woman and one out of the free woman.

KJV 22. For it is written, that Abraham had two sons, the one by a bondmaid, the other by a freewoman.

Luther2009 22. Denn es steht geschrieben, dass Abraham zwei Söhne hatte, einen von der Magd und einen von der Freien.

Ostervald-Fr 22. Car il est écrit, qu'Abraham eut deux fils; l'un de l'esclave, et l'autre de la femme libre.

RV'1862 22. Porque escrito está: Que Abraham tuvo dos hijos: uno de la sierva, y uno de la libre.

SVV1750 22 Want er is geschreven, dat Abraham twee zonen had, een uit de dienstmaagd, en een uit de vrije.

RuSV1876 22 Ибо написано: Авраам имел двух сынов, одного от рабы, а другого от свободной.

### 23

TR Scriverer 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως διὰ τῆς ἐπαγγελίας.

Gr-East 23. ἀλλ' ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρως δι' ἐπαγγελίας.

ἀλλ'	ὁ	μὲν	ἐκ	τῆς	παιδίσκης	κατὰ	σάρκα	γεγέννηται	ὁ	δὲ
<a href="#">all</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">men</a>	<a href="#">ek</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">paidiskēs</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">sarka</a>	<a href="#">gegennētai</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">de</a>
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>
mutta	toinen	tosin			orjattaresta	mukaan	lihan	oli syntynyt	toinen	taas
ἐκ	τῆς	ἐλευθέρως	διὰ		τῆς	ἐπαγγελίας				
<a href="#">ek</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">eleutheras</a>	<a href="#">dia</a>		<a href="#">tēs</a>	<a href="#">epangelias</a>				
<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1658</a>	<a href="#">G1223</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1860</a>				
		vapaasta	kautta/	mukaan		lupauksen				

TKIS 23 Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan poika sen sijaan lupauksen perusteella.

FiSTLK2017 23. Mutta orjattaren poika oli syntynyt lihan mukaan, vapaan taas lupauksen kautta.

Biblia1776 23. Mutta joka palkkavaimosta oli, se oli lihan jälkeen syntynyt, ja joka vapaasta oli, se oli lupauksen kautta.

CPR1642 23. Mutta joca palckawaimosta oli se oli Lihasta syndynyt ja joca wapast oli se lupauxen cautta syndynyt oli.

UT1548 23. Mutta ioca Palckauaimost oli/ se Lihasta syndynyt oli/ Mutta ioca sijte wapahasta oli/ se oli Lupauxe' cautta syndynyt. (Mutta joka palkkawaimosta oli/ se lihasta syntynyt oli/ Mutta joka siitä

wapahasta/ se oli lupauksen kautta syntynyt.)

Ref2016NTSve 23. Men den med tjänstekvinnan var född efter köttet, men den med den fria kvinnan genom löftet.

J-P-Green 23. But, indeed, he of the slave woman has been born according to flesh, and he out of the free woman through the promise,

KJV 23. But he who was of the bondwoman was born after the flesh; but he of the freewoman was by promise.

Luther2009 23. Aber der von der Magd ist durch die natürliche Zeugungskraft geboren; der aber von der Freien durch die Verheißung.

Ostervald-Fr 23. Mais celui de l'esclave naquit selon la chair; et celui de la femme libre naquit en vertu de la promesse.

RV'1862 23. Mas el que era de la sierva, nació según la carne; el que era de la libre, nació por la promesa:

SVV1750 23 Maar gene, die uit de dienstmaagd was, is naar het vlees geboren geweest; doch deze, die uit de vrije was, door de beloftenis;

RuSV1876 23 Но который от рабы, тот рожден по плоти; а который от свободной, тот по обетованию.

## 24

TR Scriverer 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα• αὗται γάρ εἰσιν αἱ δύο διαθήκαι• μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.

Gr-East 24. ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα. αὗται γάρ εἰσι δύο διαθήκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ, εἰς δουλείαν γεννώσα, ἥτις ἐστὶν Ἄγαρ.

ἅτινά	ἐστιν	ἀλληγορούμενα	αὗται	γάρ	εἰσιν	αἱ	δύο	διαθήκαι	μία
<a href="#">hatina</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">allēgoroumena</a>	<a href="#">hautai</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">eisin</a>	<a href="#">hai</a>	<a href="#">dyo</a>	<a href="#">diathēkai</a>	<a href="#">mia</a>
<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G238</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1526</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1417</a>	<a href="#">G1242</a>	<a href="#">G3391</a>
tämä	on	vertauskuvallista	sillä nämä	ovat	nuo	kaksi	liittoa	se	
μὲν	ἀπὸ	ὄρους	Σινᾶ	εἰς	δουλείαν	γεννώσα	ἥτις	ἐστὶν	Ἄγαρ
<a href="#">men</a>	<a href="#">apo</a>	<a href="#">orous</a>	<a href="#">Sina</a>	<a href="#">eis</a>	<a href="#">douleian</a>	<a href="#">gennōsa</a>	<a href="#">hētis</a>	<a href="#">estin</a>	<a href="#">Hagar</a>
<a href="#">G3303</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G4614</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1397</a>	<a href="#">G1080</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G28</a>
joka		vuorelta Siinain		orjuuteen	synnyttää	se joka	on	Hagar	

TKIS 24 Tämä on kuvallista puhetta, sillä nämä naiset ovat kaksi liittoa, toinen on Siinain vuorelta ja synnyttää orjuuteen. Se on Haagar.

FiSTLK2017 24. Tämä on kuvaannollista puhetta: naiset ovat kaksi liittoa: toinen on Siinain vuorelta, joka synnyttää orjuuteen, ja se on Haagar.

Biblia1776 24. Nämät jotakin merkitsevät; sillä nämät ovat ne kaksi Testamenttia: yksi Sinain vuoresta, joka orjuuteen synnyttää, joka on Agar.

CPR1642 24. Nämät sanat jotakin merkidzewät: ja owat ne caxi Testamentiä yxi Sinain vuoresta joca orjuteen synnyttää joca on Agar:

UT1548 24. Nämät sanat jotakin merkitzeuet/ Sille he ouat ne Caxi Testame'ti/ Yxi sijte Sinain woresta/ ioca Oriutehe' synnyttepi/ ioca o'bi se Agar. (Nämät sanat jotakin merkitsewät/ Sillä he owat ne kaksi testamentti/ Yksi siitä Sinain vuoresta/ joka orjuutehen synnyttääpi/ joka ompii se Agar.)

Ref2016NTSve 24. Detta har en djupare mening: För dessa är de två förbunden, det ena från berget Sinai som föder till slaveri, vilket är Hagar,

J-P-Green 24. which things are being allegorized, for these are two covenants, one, indeed, from Mount Sinai bringing forth to slavery (which is Hagar,

KJV 24. Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar.

Luther2009 24. Das hat einen bildlichen Sinn. Denn diese sind die zwei Bündnisse: eins vom Berg Sinai, das zur Knechtschaft gebiert, das ist Hagar;

Ostervald-Fr 24. Ces choses sont allégoriques; car ces deux femmes sont deux alliances, l'une du mont Sina, qui enfante des esclaves, et c'est Agar.

RV'1862 24. Las cuales cosas son una alegoría; porque estos son los dos conciertos. El uno del monte de Sina, que engendra para servidumbre, el cual es Agar.

SVV1750 24 Hetwelk dingen zijn, die andere beduiding hebben; want deze zijn de twee verbonden; het ene van den berg Sina, tot dienstbaarheid barende, hetwelk is Agar;

RuSV1876 24 В этом есть иносказание. Это два завета: один от горы Синайской, рождающий в рабство, который есть Агарь,

## 25

TR Scriverer 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.

Gr-East 25. τὸ γὰρ Ἄγαρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ, συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἱερουσαλήμ, δουλεύει δὲ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς·

τὸ	γὰρ	Ἄγαρ	Σινᾶ	ὄρος	ἐστὶν	ἐν	τῇ	Ἀραβίᾳ	συστοιχεῖ	δὲ	τῇ
to	gar	Hagar	Sina	oros	estin	en	tē	Arabia	systoichei	de	tē
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G28</a>	<a href="#">G4614</a>	<a href="#">G3735</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G688</a>	<a href="#">G4960</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>
	sillä	Hagar	Siinain	vuori	on			Arabiassa	ja	vastaa	
νῦν	Ἱερουσαλήμ	δουλεύει		δὲ	μετὰ	τῶν	τέκνων	αὐτῆς			
nyn	Ierusalēm	douleuei		de	meta	tōn	teknōn	autēs			
<a href="#">G3568</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G1398</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G846</a>			
nykyistä	Jerusalemia	ja	on	orjuudessa		kanssa		lapsiensa	sen		

TKIS 25 Sillä Haagar on Siinain vuori Arabiassa ja vastaa nykyistä Jerusalemia, ja tämä elää orjuudessa lapsineen.

FiSTLK2017 25. Haagar on näet Siinain vuori Arabiassa [2] ja vastaa nykyistä Jerusalemia, joka elää orjuudessa lapsineen.

Biblia1776 25. Sillä Agar on Sinain vuori Arabiassa ja ulottuu hamaan Jerusalemiin, joka nyt on, ja on lastensa kanssa orjana.

CPR1642 25. Sillä Sinain vuori Arabias Agarixi cudzutan ja ulottu haman Jerusalem in joca nyt on ja on lastens cansa orjana.

UT1548 25. Sille se Sinain woori Arabias cutzutan Agar/ ia wlottu haman Jerusalem in/ ioca nyt on/ Ja ombi Oriana ynne henen Lastens cansa. (Sillä se Sinain vuori Arabiassa kutsutaan Agar/ ja ulottuu hamaan Jerusalemiin/ joka nyt on/ Ja ompi orjana ynnä hänen lastensa kanssa.)

Ref2016NTSve 25. för denna Hagar är Sinai berg i Arabien. Det motsvarar det nuvarande Jerusalem, och är i slaveri med sina barn.

J-P-Green 25. for Hagar is Mount Sinai in Arabia and corresponds to the present Jerusalem, and she slaves with her children),

KJV 25. For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children.

Luther2009 25. denn Hagar bezeichnet den Berg Sinai in Arabien und ist ein Bild für das jetzige Jerusalem, das mit seinen Kindern in Knechtschaft ist.

Ostervald-Fr 25. Car Agar signifie le mont Sina, en Arabie, et elle correspond à la Jérusalem d'à présent, qui est, en effet, esclave avec ses enfants;

RV'1862 25. Porque Agar es Sina, monte de Arabia, el cual corresponde a la Jerusalem que ahora es, la cual está en servidumbre con sus hijos.

SVV1750 25 Want dit, namelijk Agar, is Sina, een berg in Arabie, en komt overeen met Jeruzalem, dat nu is, en dienstbaar is met haar kinderen.

RuSV1876 25 ибо Агарь означает гору Синай в Аравии и соответствует нынешнему Иерусалиму, потому что он с детьми своими в рабстве;

26 TR Scriverer 26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν•

Gr-East 26. ἡ δὲ ἄνω Ἱερουσαλήμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἣτις ἐστὶ μήτηρ πάντων ἡμῶν.

ἡ	δὲ	ἄνω	Ἱερουσαλήμ	ἐλευθέρα	ἐστίν	ἣτις	ἐστὶ	μήτηρ
<b>hē</b>	<b>de</b>	<b>anō</b>	<b>Ierusalēm</b>	<b>eleuthera</b>	<b>estin</b>	<b>hētis</b>	<b>esti</b>	<b>mētēr</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G507</a>	<a href="#">G2419</a>	<a href="#">G1658</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3384</a>
mutta oleva		ylhäällä/ ylhäällä oleva	Jerusalem	vapaa	on	joka	on	äiti
πάντων		ἡμῶν						
<b>pantōn</b>		<b>hēmōn</b>						
<a href="#">G3956</a>		<a href="#">G2257</a>						
jokaisen/ kaikkien meidän								

TKIS 26 Mutta ylhäällä oleva Jerusalem on vapaa, ja se on (kaikkien) meidän äitimme.

FiSTLK2017 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, ja se on meidän äitimme.

Biblia1776 26. Mutta se Jerusalem, joka ylhäällä on, on vapaa, joka on kaikkein meidän äitimme.

CPR1642 26. Mutta se Jerusalem joca ylhäldä on on wapa hän on caickein meidän äitim:

UT1548 26. Mutta se Jerusalem ioca ylhelle on/ se o'bi se wapah/ He' on caikein meiden Eiti. (Mutta se Jerusalem joka ylhäällä on/ se omppi se wapaa/ Hän on kaikkein meidän äiti.)

Ref2016NTSve 26. Men det Jerusalem som är där ovan är fritt, och det är allas vår moder.

J-P-Green 26. but the Jerusalem (from) above is free, who is the mother of us all;

KJV 26. But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

Luther2009 26. Aber das Jerusalem, das droben ist, das ist die Freie; das ist die Mutter von uns allen.

Ostervald-Fr 26. Mais la Jérusalem d'en haut est libre, et c'est elle qui est la mère de nous tous.

RV'1862 26. Mas aquella Jerusalem que está arriba, libre es; la cual es la madre de todos nosotros.

SVV1750 26 Maar Jeruzalem, dat boven is, dat is vrij, hetwelk is ons aller moeder.

RuSV1876 26 а вышний Иерусалим свободен: он – мать всем нам.

## 27

TR Scriverer 27. γέγραπται γάρ, Εὐφράνθητι, στείρα ἢ οὐ τίκτουςα• ῥῆξον καὶ βόησον, ἢ οὐκ ὠδίνουσα• ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.

Gr-East 27. γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι στείρα ἢ οὐ τίκτουςα, ῥῆξον καὶ βόησον ἢ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μάλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.



γέγραπται	γάρ	Εὐφράνθητι	στεῖρα	ἡ	οὐ	τίκτουσα·	ῥῆξον	καὶ
<a href="#">gegraptai</a>	<a href="#">gar</a>	<a href="#">eufrañthēti</a>	<a href="#">steira</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">ou</a>	<a href="#">tikτουςα</a>	<a href="#">rēkson</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2165</a>	<a href="#">G4723</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5088</a>	<a href="#">G4486</a>	<a href="#">G2532</a>
sillä on kirjoitettu		iloitse	hedelmätön	joka	et	ole synnyttänyt	riemastu	ja
βόησον ἡ	οὐκ	ὠδίνουσα·		ὅτι	πολλὰ	τὰ	τέκνα	τῆς
<a href="#">boēson</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">ōdinousa</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">polla</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">tekna</a>	<a href="#">tēs</a>
<a href="#">G994</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G5605</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G4183</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G3588</a>
huuda	joka	ei	ole tuntenut synnytyskipuja	sillä	paljon		lapsia	on
ἐρήμου	μᾶλλον	ἢ	τῆς	ἐχούσης	τὸν	ἄνδρα		
<a href="#">erēmou</a>	<a href="#">mallon</a>	<a href="#">ē</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">echousēs</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">andra</a>		
<a href="#">G2048</a>	<a href="#">G3123</a>	<a href="#">G2228</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G435</a>		
yksinäisellä	enemmän	kuin	jolla	on				miehensä

TKIS 27 Sillä on kirjoitettu: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, riemastu ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

FiSTLK2017 27. Sillä kirjoitettu on: "Iloitse, sinä hedelmätön, joka et synnytä, puhkea riemuun ja huuda sinä, jolla ei ole synnytyskipuja. Sillä yksinäisellä on paljon lapsia, enemmän kuin sillä, jolla on mies."

Biblia1776 27. Sillä kirjoitettu on: iloitse, sinä hedelmätöin, joka et synnytä, pakahda ja huuda sinä, joka et raskas ole; sillä yksinäisellä on enempi lapsia kuin sillä, jolla mies on.

CPR1642 27. Sillä kirjoitettu on: iloidze sinä lapsitoin joca et synnytä pacahda ja huuda sinä joca et rascas ole: Sillä yxinäisellä on paljo enämbi lapsia cuin sillä jolla mies on.

UT1548 27. Sille ette kirioitettu on/ Iloitze sine Lapsitoin ioca ei synnyte/ wlospacahdha ia Hwda sine ioca ei wastoin ole/ Sille ette sille yxineiselle palio enembi Lapsia on/ Quin sille iolla Mies on. (Sillä että kirjoitettu on/ Iloitse sinä lapsetoin joka ei synnytä/ Ulos pakahda ja huuda sinä joka ei wastoin ole/ Sillä että sillä yksinäisellä paljon enempi lapsia on/ Kuin sillä joka mies on.)

Ref2016NTSve 27. Det är ju skrivet: Var glad, (du) ofruksamma som inte föder. Brist ut och ropa, (du) som inte har några födslovärkar. För den ensamma har många fler barn än den som har en man.

J-P-Green 27. for it has been written, "Be glad, barren (one) not bearing; break forth and shout, the (one) not travailing; for more (are) the children of the desolate rather than she having the husband."

KJV 27. For it is written, Rejoice, thou barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.

Luther2009 27. Denn es steht geschrieben: Sei fröhlich, du Unfruchtbare, die du nicht gebierst! Brich in Jubel aus und rufe laut, die du nicht schwanger bist! Denn die Einsame hat viel mehr Kinder, als die, die den Mann hat.

Ostervald-Fr 27. Car il est écrit: Réjouis-toi, stérile, toi qui n'enfantais point, éclate et pousse des cris, toi qui n'as pas été en travail d'enfant; car les enfants de la délaissée seront plus nombreux que ceux de la femme qui avait l'époux.

RV'1862 27. Porque está escrito: Alégrate estéril, que no pares; rompe en alabanzas y clama, tú que no estás de parto; porque más son los hijos de la desamparada, que de la que tiene marido.

SVV1750 27 Want er is geschreven: Wees vrolijk, gij onvruchtbare, die niet baart, breek uit en roep, gij, die geen barensood hebt, want de kinderen der eenzame zijn veel meer, dan dergene, die den man heeft.

RuSV1876 27 Ибо написано: возвеселись, неплодная, нерождающая; воскликни и возгласи, не мучившаяся родами; потому что у оставленной гораздо более детей, нежели у имеющей мужа.

28 TR Scriverer 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

Gr-East 28. ἡμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐσμέν.

ἡμεῖς	δέ	ἀδελφοί	κατὰ	Ἰσαὰκ	ἐπαγγελίας	τέκνα	ἐσμέν
<a href="#">hēmeis</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">adelfoi</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">Isaak</a>	<a href="#">epangelias</a>	<a href="#">tekna</a>	<a href="#">esmen</a>
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G2464</a>	<a href="#">G1860</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G2070</a>
mutta me		veljet	mukaan	Iisakin	lupauksen	lapsia	olemme

TKIS 28 Mutta me, veljet, olemme lupauksen lapsia samoin kuin lisak.

FiSTLK2017 28. Mutta me, veljet, olemme Iisakin mukaan lupauksen lapsia.

Biblia1776 28. Mutta me, rakkaat veljet, olemme niinkuin Isaakikin, lupauksen lapset.

CPR1642 28. Mutta me ( rakkat veljet ) olemme lupauxen lapset Isaachin jälken.

UT1548 28. Mutta Me (rakkat Weliet) olema Lupauxen Lapset/ Isaachin cautta. (Mutta me (rakkaat veljet) olemme lupauksen lapset/ Isakin kautta.)

Ref2016NTSve 28. Men vi, bröder, är löftets barn liksom Isak.

J-P-Green 28. But, brothers, we are children of promise according to Isaac.

KJV 28. Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.

Luther2009 28. Wir aber, Brüder, sind wie Isaak Kinder der Verheißung.

Ostervald-Fr 28. Pour nous, frères, nous sommes les enfants de la promesse, de même qu'Isaac.

RV'1862 28. Así que, hermanos, nosotros, como Isaac, somos hijos de la promesa.

SVV1750 28 Maar wij, broeders, zijn kinderen der belofte, als Izak was.

RuSV1876 28 Мы, братия, дети обетования по Исааку.

## 29

TR Scriverer 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

Gr-East 29. ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτω καὶ νῦν.

ἀλλ' ὡσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκε τὸν κατὰ Πνεῦμα  
all hōsper tote ho kata sarka gennētheis ediōke ton kata Pneuma  
[G235](#) [G5618](#) [G5119](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4561](#) [G1080](#) [G1377](#) [G3588](#) [G2596](#) [G4151](#)  
mutta niinkuin silloin mukaan lihan syntynyt vainosi (syntyntyttä) mukaan Hengen  
οὕτως καὶ νῦν  
houtōs kai nyn  
[G3779](#) [G2532](#) [G3568](#)  
samoin myös nyt

TKIS 29 Mutta niin kuin silloin lihan mukaan syntynyt vainosi Hengen mukaan syntyntyttä, niin nytkin.

FiSTLK2017 29. Mutta niin kuin lihan mukaan syntynyt silloin vainosi Hengen mukaan syntyntyttä, niin nytkin.

Biblia1776 29. Mutta niinkuin se silloin, joka lihan jälkeen syntynyt oli, vainosi sitä, joka hengen jälkeen syntynyt oli, niin se nytkin tapahtuu.

CPR1642 29. Ja nijncuin se joca silloin Lihan jälken syndynyt oli wainosi sitä joca Hengen jälken syndynyt oli: nijn se nytkin tapahtu.

UT1548 29. Mutta sillemoto quin se ioca silloin Lihan cautta syndynyt oli/ wainosi hende ioca He'gen cautta syndynyt oli/ Nin se mös nyt kieupi. (Mutta sillä muotoa kuin se joka silloin lihan kautta syntynyt oli/ wainosi häntä joka Hengen kautta syntynyt oli/ Niin se myös nyt käypi.)

Ref2016NTSve 29. Men liksom den som var född efter köttet då förföljde honom (som var född) efter Anden, så (är det) också nu.

J-P-Green 29. But then, even as he born according to flesh persecuted the (one) according to Spirit, so (it is) also now.

KJV 29. But as then he that was born after the flesh persecuted him that was born after the Spirit, even so it is now.

Luther2009 29. Aber genauso wie zu jener Zeit der natürlich Geborene den verfolgte, der nach dem Geist geboren war, so geht es auch jetzt.

Ostervald-Fr 29. Mais, comme alors, celui qui était né selon la chair persécutait celui qui était né selon l'Esprit, il en est de même maintenant.

RV'1862 29. Empero como entónces el que nació según la carne, perseguía al que nació según el Espiritu; así también ahora.

SVV1750 29 Doch gelijkerwijs toen, die naar het vlees geboren was, vervolgde dengene, die naar den Geest geboren was, alzo ook nu.

RuSV1876 29 Но, как тогда рожденный по плоти гнал рожденного по духу, так и ныне.

### **30**

TR Scriverer 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; Ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς, οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσῃ ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

Gr-East 30. ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ μὴ γὰρ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.

ἀλλὰ	τί	λέγει	ἡ	γραφή	Ἔκβαλε	τὴν	παιδίσκην	καὶ	τὸν	
<a href="#">alla</a>	<a href="#">ti</a>	<a href="#">legei</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">grafē</a>	<a href="#">ekbale</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">paidiskēn</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ton</a>	
<a href="#">G235</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1124</a>	<a href="#">G1544</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	
vaan	mitä	sanoo		kirjoitus/ Raamattu	karkoita	tu	orjatar	ja		
υἱὸν	αὐτῆς	οὐ		γὰρ	μὴ	κληρονομήσῃ	ὁ	υἱὸς	τῆς	παιδίσκης
<a href="#">hyion</a>	<a href="#">autēs</a>	<a href="#">ou</a>		<a href="#">gar</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">klēronomēsē</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">hyios</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">paidiskēs</a>
<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G3364</a>		<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G2816</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3814</a>
poikansa	hänen	sillä ei koskaan				ole perivä	se	poika		orjattaren
μετὰ	τοῦ	υἱοῦ	τῆς	ἐλευθέρας						
<a href="#">meta</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">hyiou</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">eleutheras</a>						
<a href="#">G3326</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5207</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1658</a>						
kanssa		pojan		vapaan						

TKIS 30 Entä mitä Raamattu sanoo? "Aja pois orjatar ja hänen poikansa, sillä orjattaren poika ei ole perivä vapaan vaimon pojan kanssa."

FiSTLK2017 30. Mutta mitä sanoo Raamattu? "Aja pois orjatar poikineen, sillä orjattaren poika ei saa periä vapaan vaimon pojan kanssa."

Biblia1776 30. Mutta mitä Raamattu sanoo? aja palkkavaimo poikinensa ulos; sillä ei palkkavaimon pojan pidä perimän vapaan pojan kanssa.

CPR1642 30. Mutta mitä Ramattu sano? aja palckawaimo poikinens ulos. Sillä ei palckawaimon pojan pidä perimän wapan pojan cansa.

UT1548 30. Mutta mite Ramattu sanopi? Wlossyse palckauaimo Poicans ca'sa. Sille ette se Palckauaimon poica ei pidhe perime' sen wapahan Poian cansa. (Mutta mitä Raamattu sanoopi? Ulossysää palkkawaimo poikansa kanssa. Sillä että se palkkawaimon poika ei pidä perimän sen wapahan pojan kanssa.)

Ref2016NTSve 30. Men vad säger Skriften? Driv ut tjänstekvinnan och hennes son, för tjänstekvinnans son ska inte ärva tillsammans med den fria kvinnans son.

J-P-Green 30. But what says the Scripture? "Cast out the slave woman and her son, for in no way shall the son of the slave (woman) inherit with the son of the free (woman)."

KJV 30. Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.

Luther2009 30. Aber was sagt die Schrift? Stoße die Magd und ihren Sohn hinaus; denn der Sohn der Magd soll nicht erben mit dem Sohn der Freien.

Ostervald-Fr 30. Mais que dit l'Écriture? Chasse l'esclave et son fils; car le fils de l'esclave ne sera point héritier avec le fils de la femme libre.

RV'1862 30. Mas ¿qué dice la Escritura? Echa a la sierva y a su hijo; porque no será heredero el hijo de la sierva con el hijo de la libre.

SVV1750 30 Maar wat zegt de Schrift? Werp de dienstmaagd uit en haar zoon; want de zoon der dienstmaagd zal geenszins erven met den zoon der vrije.

RuSV1876 30 Что же говорит Писание? Изгони рабу и сына ее, ибо сын рабы не будет наследником вместе с сыном свободной.

**31** TR Scriverer 31. ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

Gr-East 31. Ἄρα, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα, ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρως.

ἄρα	ἀδελφοί	οὐκ	ἐσμὲν	παιδίσκης	τέκνα	ἀλλὰ	τῆς	ἐλευθέρως
ara	adelfoi	ouk	esmen	paidiskēs	tekna	alla	tēs	eleutheras
<a href="#">G686</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2070</a>	<a href="#">G3814</a>	<a href="#">G5043</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1658</a>
niin siis veljet	emme	ole	orjattaren	lapsia	vaan			vapaan

TKIS 31 Niin ollen, veljet, emme ole orjattaren lapsia vaan vapaan.

FiSTLK2017 31. Niin siis, veljet, emme ole orjattaren lapsia, vaan vapaan.

Biblia1776 31. Niin me siis olemme, rakkaat veljet, emme palkkavaimon poikia, vaan vapaan.

CPR1642 31. Nijn me sijs olemma rackat weljet en palckawaimon pojat waan wapan.

UT1548 31. Nin me nyt olema (rackat Weliet) ei Palckauaimo' poiijat/ Waan sen Wapahan. (Niin me nyt olemme (rakkaat weljet) ei palkkawaimon pojat/ Waan sen wapahan.)

Ref2016NTSve 31. Så är vi då, bröder, inte barn till tjänstekvinnan utan till den fria.

J-P-Green 31. Then, brothers, we are not children of a slave woman but of the free woman.

KJV 31. So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

Luther2009 31. So sind wir nun, Brüder, nicht Kinder der Magd, sondern der Freien.

Ostervald-Fr 31. Or, frères, nous sommes les enfants, non de l'esclave, mais de la femme libre.

RV'1862 31. De manera que, hermanos, no somos hijos de la sierva, sino de la libre.

SVV1750 31 Zo dan, broeders, wij zijn niet kinderen der dienstmaagd, maar der vrije.

RuSV1876 31 Итак, братья, мы дети не рабы, но свободной.

## Galatians 5

### 1

TR Scriverer 1. τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν ἢ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

Gr-East 1. Τῆ ἐλευθερίᾳ οὖν, ἢ Χριστὸς ἡμᾶς ἠλευθέρωσε, στήκετε, καὶ μὴ πάλιν ζυγῶ δουλείας ἐνέχεσθε.

τῆ	ἐλευθερία	οὖν	ἢ	Χριστὸς	ἡμᾶς	ἠλευθέρωσεν	στήκετε	καὶ
<a href="#">tē</a>	<a href="#">eleutheria</a>	<a href="#">oun</a>	<a href="#">hē</a>	<a href="#">Christos</a>	<a href="#">hēmas</a>	<a href="#">ēleutherōsen</a>	<a href="#">stēkete</a>	<a href="#">kai</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1657</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2248</a>	<a href="#">G1659</a>	<a href="#">G4739</a>	<a href="#">G2532</a>
	vapauteen	siis		Kristus	meidät	on vapauttanut	seisokaa	lujina ja

μὴ	πάλιν	ζυγῶ	δουλείας	ἐνέχεσθε
<a href="#">mē</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">dzygō</a>	<a href="#">douleias</a>	<a href="#">enechesthe</a>
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G2218</a>	<a href="#">G1397</a>	<a href="#">G1758</a>
älkää	uudestaan	ikeeseen	orjuuden	itseänne antako sitoa

TKIS 1 Pysykää siis lujina vapaudessa, johon Kristus on meidät vapauttanut,\* älkääkä antako orjuuden ikeen jälleen kahlehtia itseänne.

FiSTLK2017 1. Vapauteen Kristus siis vapautti meidät. Seisokaa lujina, älkääkä antako uudestaan sitoa itseänne orjuuden ikeeseen.

Biblia1776 1. Niin pysykää siis siinä vapaudessa, jolla Kristus meitä vapahtanut on, ja älkää taas teitänne sekoittako orjuuden ikeeseen.

CPR1642 1. NIjn pysykät sijs siinä wapaudes jolla Christus meitä wapahtanut on ja älkät taas teitän sekoittaco orjuden ikesen.

UT1548 1. NIn seisocat sis nyt siinä Wapaudhesa/ iolla Christus meite wapauttanut on/ Ja elket taas secoittako teiten Oriudhe' Ikehesen. (Niin seisokaat siis nyt siinä wapaudessa/ jolla Kristus meitä wapauttanut on/ Ja älkää taas sekoittako teitä orjuuden ikeeseen.)

Ref2016NTSve 1. Stå därför fasta i den frihet som Kristus har frigjort oss till och låt er inte på nytt fångas under ett tråldomsok.

J-P-Green 1. Then stand firm in the freedom with which Christ made us free and do not be held again with a yoke of slavery.

KJV 1. Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.

Luther2009 1. So steht nun in der Freiheit, zu der uns Christus befreit hat, und lasst euch nicht wieder unter das Joch der Knechtschaft bringen.

Ostervald-Fr 1. Tenez-vous donc fermes dans la liberté, dont Christ vous a rendus libres, et ne vous remettez pas de nouveau sous le joug de la servitude.

RV'1862 1. ESTÁD, pues, firmes en la libertad con que Cristo nos libertó; y no volváis otra vez a sugetaros bajo el yugo de servidumbre.

SVV1750 1 Staat dan in de vrijheid, met welke ons Christus vrijgemaakt heeft, en wordt niet wederom met het juk der dienstbaarheid bevangen.

RuSV1876 1 Итак стойте в свободе, которую даровал нам Христос, и не подвергайтесь опять игу рабства.

## 2

TR Scriverer 2. Ἴδε, ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Gr-East 2. Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.

Ἴδε	ἐγὼ	Παῦλος	λέγω	ὑμῖν	ὅτι	ἐὰν	περιτέμνησθε	Χριστὸς	ὑμᾶς	
ide	egō	Paulos	legō	hymīn	hoti	ean	peritemnēsthe	Christos	hymas	
<a href="#">G2396</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3972</a>	<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G1437</a>	<a href="#">G4059</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G5209</a>	
katso	minä	Paavali	sanon	teille	että	jos	ympärileikkautatte	itsenne	Kristus	teitä

οὐδὲν	ὠφελήσει	
ouden	ōfelēsei	
<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G5623</a>	
ei	mitenkään	hyödytä

TKIS 2 Katso, minä Paavali sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, niin Kristus ei ole oleva teille miksikään hyödyksi.

FiSTLK2017 2. Katso, minä, Paavali, sanon teille, että jos ympärileikkautatte itsenne, Kristus ei ole teille miksikään hyödyksi.

Biblia1776 2. Katso, minä Paavali sanon teille: jos te annatte ympärileikata teitänne, niin ei ole Kristus teille hyödyllinen.

CPR1642 2. Cadzo minä Pawali sanon teille: jos te annatte teidän ymbärinsleicata nijn ei ole Christus teille hyödyllinen.

UT1548 2. Catzo/ mine Pauali sanon teille/ Jos te annatta teidhe'ne ymberileickatta/ nin ei ole Christus teille ychten tarpelinen. (Katso/ minä Pawali sanon teille/ Jos te annatte teitänne ympärileickattaa/ niin ei ole Kristus teille yhtään tarpeellinen.)

Ref2016NTSve 2. Se, jag Paulus säger er: Om ni låter omskära er, ska Kristus inte vara till någon nytta för er.

J-P-Green 2. Behold, I, Paul, say to you that if you are circumcised, Christ will profit you nothing.



KJV 2. Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.

Luther2009 2. Seht, ich, Paulus, sage euch: Wenn ihr euch beschneiden lasst, dann wird euch Christus nichts nützen.

Ostervald-Fr 2. Moi, Paul, je vous dis, que si vous vous faites circoncire, Christ ne vous servira de rien.

RV'1862 2. He aquí, yo Pablo os digo: Que si os circuncidareis, Cristo no os aprovechará nada.

SVV1750 2 Ziet, ik Paulus zeg u, zo gij u laat besnijden, dat Christus u niet nut zal zijn.

RuSV1876 2 Вот, я, Павел, говорю вам: если вы обрезываетесь, не будет вам никакой пользы от Христа.

### 3

TR Scriverer 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ, ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

Gr-East 3. μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.

μαρτύρομαι δὲ	πάλιν	παντὶ	ἀνθρώπῳ	περιτεμνομένῳ	ὅτι	ὀφειλέτης	
<a href="#">martyromai</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">palin</a>	<a href="#">panti</a>	<a href="#">anthrōpō</a>	<a href="#">peritemnomenō</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">ofeiletēs</a>
<a href="#">G3143</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3825</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G444</a>	<a href="#">G4059</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3781</a>
ja todistan	taas	jokaiselle	ihmiselle	joka ympärileikkauttaa	itsensä että	velvollinen	
ἐστὶν ὅλον τὸν	νόμον	ποιῆσαι					
<a href="#">estin</a>	<a href="#">holon</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">nomon</a>	<a href="#">poiēsai</a>			
<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G4160</a>			
on	koko	lain	täyttämään/	tekemään/	pitämään		

TKIS 3 Todistan näet jälleen jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

FiSTLK2017 3. Mutta todistan taas jokaiselle ihmiselle, joka ympärileikkauttaa itsensä, että hän on velvollinen täyttämään koko lain.

Biblia1776 3. Mutta minä taas todistan, että jokainen ihminen, joka ympärileikataan, se on kaikkea lakia velkapää pitämään.

CPR1642 3. Mutta minä taas todistan jocainen cuin hänens ymbärinsleickautta hän on caicke Lakia welcapää pitämän.

UT1548 3. Mutta taas mine todhistan iocaitzelle quin henens ymberinsleickauttapi/ Ette hen caiken Lain on welghalinen tekemen. (Mutta taas minä todistan jokaiselle kuin hänens ympärinsleikkauttapi/ Että hän kaiken lain on welwollinen / welallinen tekemän.)

Ref2016NTSve 3. Och än en gång försäkrar jag varje människa som låter omskära sig att han är skyldig att hålla hela lagen.

J-P-Green 3. And I testify again to every man being circumcised, that he is a debtor to do all the Law,

KJV 3. For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.

Luther2009 3. Ich bezeuge nochmals jedem Menschen, der sich beschneiden lässt, dass er schuldig ist, das ganze Gesetz zu erfüllen.

Ostervald-Fr 3. Et je proteste encore à tout homme qui se fait circoncire, qu'il est obligé d'observer toute la loi.

RV'1862 3. Y otra vez vuelvo a protestar a todo hombre que se circuncidare, que está obligado a hacer toda la ley.

SVV1750 3 En ik betuig wederom een iegelijk mens, die zich laat besnijden, dat hij een schuldenaar is de gehele wet te doen.

RuSV1876 3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

#### 4

TR Scriverer 4. κατηγορήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε• τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

Gr-East 4. Κατηργήθητε ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.

κατηργήθητε	ἀπὸ	τοῦ	Χριστοῦ	οἵτινες	ἐν	νόμῳ
<b>katērgēthēte</b>	<b>apo</b>	<b>tu</b>	<b>Christou</b>	<b>hoitines</b>	<b>en</b>	<b>nomō</b>
<a href="#">G2673</a>	<a href="#">G575</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3551</a>
olette joutuneet	pois		Kristuksesta te jotka			lakiin perustuen

δικαιοῦσθε•	τῆς	χάριτος	ἐξεπέσατε
<b>dikaiousthe</b>	<b>tēs</b>	<b>charitos</b>	<b>eksepesate</b>
<a href="#">G1344</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5485</a>	<a href="#">G1601</a>
tahdotte vanhurskautua		armosta	pois lankesitte/ luovuitte

TKIS 4 Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka muka lain avulla tulette vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

FiSTLK2017 4. Olette joutuneet pois Kristuksesta, te, jotka tahdotte lain kautta tulla vanhurskaiksi, olette langenneet pois armosta.

Biblia1776 4. Te olette Kristuksen kadottaneet, jotka lain töillä tahdotte vanhurskaiksi tulla, ja olette armosta luopuneet.

CPR1642 4. Te oletta Christuxen cadottanet jotca Lain töillä tahdotta vanhurscaxi tulla ja oletta Armosta luopunet.

UT1548 4. Te oletta Christusen cadhottaneet/ iotca Lain töidhen cautta tahdhotta vanhurskaxi tulla/ ia oletta Armosta poislangeneet. (Te olette Kristuksen kadottaneet/ jotka lain töiden kautta tahdotte

wanhurskaaksi tulla/ ja olette armosta pois langenneet.)

Ref2016NTSve 4. Ni har blivit skilda från Kristus, ni som vill bli rättfärdiga genom lagen. Ni har fallit ur nåden.

J-P-Green 4. (you) whoever are justified by Law, you were severed from Christ; you fell from grace.

KJV 4. Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.

Luther2009 4. Ihr habt Christus verloren, die ihr durch das Gesetz gerechtfertigt werden wollt; ihr seid aus der Gnade gefallen.

Ostervald-Fr 4. Vous êtes séparés de Christ, vous tous qui vous justifiez par la loi, vous êtes déçus de la grâce.

RV'1862 4. Cristo se ha hecho para vosotros inútil, los que pretendéis ser justificados por la ley; de la gracia habéis caído.

SVV1750 4 Christus is u ijdel geworden, die door de wet gerechtvaardigd wilt worden; gij zijt van de genade vervallen.

RuSV1876 4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

5 TR Scriverer 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

Gr-East 5. ἡμεῖς γὰρ Πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.

ἡμεῖς	γὰρ	Πνεύματι	ἐκ	πίστεως	ἐλπίδα	δικαιοσύνης	ἀπεκδεχόμεθα
<b>hēmeis</b>	<b>gar</b>	<b>Pneumati</b>	<b>ek</b>	<b>pisteōs</b>	<b>elpida</b>	<b>dikaiosynēs</b>	<b>apekdechometha</b>
<a href="#">G2249</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1680</a>	<a href="#">G1343</a>	<a href="#">G553</a>
sillä me		Hengessä		uskosta	toivoa	vanhurskauden	odotamme

TKIS 5 Sillä uskon perusteella me Hengessä odotamme vanhurskauden toivoa.

FiSTLK2017 5. Sillä me odotamme Hengessä uskosta vanhurskauden toivoa.

Biblia1776 5. Mutta me odotamme hengessä uskon kautta vanhurskauden toivoa.

CPR1642 5. Mutta me odotamme Hengesä uscon cautta sitä wanhurscautta joca toiwottapa on.

UT1548 5. Mutta me odhotamme Hengese wskon cautta/ sen Wanhurskudhen ielken ioca toiuottapa on. (Mutta me odotamme Hengessä uskon kautta/ sen vanhurskauden jälkeen joka toiwottawa on.)

Ref2016NTSve 5. Vi väntar nämligen i Anden genom tron på rättfärdighetens hopp.

J-P-Green 5. For we through (the) Spirit eagerly wait for (the) hope of righteousness out of faith.

KJV 5. For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.

Luther2009 5. Wir aber warten im Geist durch den Glauben auf die Hoffnung der Gerechtigkeit.

Ostervald-Fr 5. Car, pour nous, nous attendons par l'Esprit l'espérance d'être justifiés par la foi.

RV'1862 5. Mas nosotros, por el Espíritu, aguardamos la esperanza de justicia por la fé.

SVV1750 5 Want wij verwachten door den Geest, uit het geloof, de hoop der rechtvaardigheid.

RuSV1876 5 а мы духом ожидаем и надеемся праведности от веры.

## 6

TR Scriverer 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

Gr-East 6. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ πίστις δι' ἀγάπης ἐνεργουμένη.

ἐν	γὰρ	Χριστῷ	Ἰησοῦ	οὔτε	περιτομή	τι	ἰσχύει
en	gar	Christō	Iēsou	oute	peritomē	ti	ischyei
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2480</a>
sillä		Kristuksessa	Jeesuksessa	ei myöskään	ympärileikkaus	mitään	vaikuta/ merkitse

οὔτε	ἀκροβυστία		ἀλλὰ	πίστις	δι'	ἀγάπης	ἐνεργουμένη
oute	akrobystia		alla	pistis	di	agapēs	energoumenē
<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G203</a>		<a href="#">G235</a>	<a href="#">G4102</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G1754</a>
eikä	ympärileikkaamattomuus	vaan	usko	kautta	rakkauden	vaikuttava/	toimiva

TKIS 6 Kristuksessa Jeesuksessa ei näet ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse mitään, vaan rakkaudessa vaikuttava usko.

FiSTLK2017 6. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei auta ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus, vaan usko, joka vaikuttaa rakkauden kautta.

Biblia1776 6. Sillä ei Kristuksessa Jesuksessa ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan usko, joka rakkauden kautta työtä tekee.

CPR1642 6. Sillä ei Christuxes Jesuxes ymbärinsleickaas eikä esinahca mitän kelpa waan usco joca rackauden cautta työtä teke.

UT1548 6. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaas/ eikä Esinachka miten kelpa/ Waan se Usko ioca Rackaudhen cautta tötetekepi. (Sillä että Kristukses Jesuksessa eikä ympärileikkaas/ eikä esinahca mitään kelpaa/ Waan se usko joka rakkauden kautta työtä tekepi.)

Ref2016NTSve 6. För i Kristus Jesus betyder varken omskärkelse eller förhud något, utan tro som är verksam genom kärlek.

J-P-Green 6. For in Christ Jesus, neither circumcision nor uncircumcision has any strength, but faith working through love.

KJV 6. For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.

Luther2009 6. Denn in Christus Jesus gilt weder Beschneidung noch Unbeschnittensein etwas, sondern der Glaube, der durch die Liebe tätig ist.

Ostervald-Fr 6. Car en Jésus-Christ ce qui est efficace ce n'est ni la circoncision, ni l'incirconcision, mais la foi agissant par la charité.

RV'1862 6. Porque en Cristo Jesús ni la circuncisión vale algo, ni la incircuncisión; sino la fé que obra por el amor.

SVV1750 6 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht noch voorhuid, maar het geloof, door de liefde werkende.

RuSV1876 6 Ибо во Христе Иисусе не имеет силы ни обрезание, ни необрезание, но вера, действующая любовью.

7 TR Scriverer 7. ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἀνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

Gr-East 7. Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψε τῇ ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;

ἐτρέχετε	καλῶς·	τίς	ὑμᾶς	ἀνέκοψεν	τῇ	ἀληθείᾳ	μὴ	πέιθεσθαι
<a href="#">etrechete</a>	<a href="#">kalōs</a>	<a href="#">tis</a>	<a href="#">hymas</a>	<a href="#">anekopsen</a>	<a href="#">tē</a>	<a href="#">alētheia</a>	<a href="#">mē</a>	<a href="#">peithesthai</a>
<a href="#">G5143</a>	<a href="#">G2573</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G348</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G225</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G3982</a>
te juoksite	hyvin	kuka	teitä	esti		totuudelle		olemasta kuuliainen

TKIS 7 Te juoksite hyvin. Kuka esti teitä olemasta totuudelle kuuliaisia?

FiSTLK2017 7. Te juoksite hyvin, kuka esti teitä noudattamasta totuutta?

Biblia1776 7. Te juoksite hyvin; kukas teidät esti totuutta uskomasta?

CPR1642 7. Te juoxitta hywin cucasta teidän esti totutta uscomast?

UT1548 7. Te iooxitta Hyuesti/ Cuca on teite estenyt site Totutta vskomasta? (Te juoksite hywästi/ Kuka on teitä estänyt sitä totuutta uskomasta?)

Ref2016NTSve 7. Ni löpte bra. Vem hindrade er från att lyda sanningen?

J-P-Green 7. You were running well; who held you back (that) you do not obey the truth?

KJV 7. Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth?

Luther2009 7. Ihr lieft gut. Wer hat euch aufgehalten, der Wahrheit nicht zu gehorchen?

Ostervald-Fr 7. Vous couriez bien, qui vous a arrêtés, que vous n'obéissiez plus à la vérité?

RV'1862 7. Corriais bien: ¿quién os impidió para no obedecer a la verdad?

SVV1750 7 Gij liept wel; wie heeft u verhinderd der waarheid niet gehoorzaam te zijn?

RuSV1876 7 Вы шли хорошо: кто остановил вас, чтобы вы не покорялись истине?

8 TR Scriverer 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

Gr-East 8. ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.

ἡ	πεισμονὴ	οὐκ	ἐκ	τοῦ	καλοῦντος	ὑμᾶς
<b>hē</b>	<b>peismonē</b>	<b>ouk</b>	<b>ek</b>	<b>tou</b>	<b>kalountos</b>	<b>hymas</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3988</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1537</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2564</a>	<a href="#">G5209</a>
se	houkutus	ei ole		Hänestä	joka kutsuu	teitä

TKIS 8 Houkutus ei ole lähtöisin Hänestä, joka teitä kutsuu.

FiSTLK2017 8. Houkutus siihen ei ole hänestä, joka teitä kutsuu.

Biblia1776 8. Ei senkaltainen yllytys ole hänestä, joka teitä kutsuu.

CPR1642 8. Ei sencaltainen yllytys ole hänestä joca teitä cudzunut on.

UT1548 8. Sencaltainen yllytos ei ole heneste ioca teite cutzunut on. (Senkaltainen yllytys ei ole hänestä joka teitä kutsunut on.)

Ref2016NTSve 8. Den övertalningen (kom) inte från honom som kallade er.

J-P-Green 8. The persuasion (is) not from Him calling you.

KJV 8. This persuasion cometh not of him that calleth you.

Luther2009 8. Solches Überreden ist nicht von dem, der euch berufen hat.

Ostervald-Fr 8. Cette suggestion ne vient point de Celui qui vous appelle.

RV'1862 8. Esta persuasión no es de aquel que os llama.

SVV1750 8 Dit gevoel en is niet uit Hem, Die u roept.

RuSV1876 8 Такое убеждение не от Призывающего вас.

9 TR Scriverer 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

Gr-East 9. μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.

μικρὰ	ζύμη	ὅλον	τὸ	φύραμα	ζυμοῖ
<b>mikra</b>	<b>dzymē</b>	<b>holon</b>	<b>to</b>	<b>fyrama</b>	<b>dzymoi</b>
<a href="#">G3398</a>	<a href="#">G2219</a>	<a href="#">G3650</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5445</a>	<a href="#">G2220</a>
vähäinen	hapatus/	hapate	koko	taikinan	hapattaa

TKIS 9 Vähäinen hapatus hapattaa koko taikinan.

FiSTLK2017 9. Vähäinen hapate hapattaa koko taikinan.

Biblia1776 9. Vähä hapatus kaikentaikinan hapattaa.

CPR1642 9. Wähä hapatus caiken taikinan hapatta.

UT1548 9. Wäheinen Hapatosta se Hapatta caiken Taikinan. (Wähäinen hapatusta se hapattaa kaiken taikinan.)

Ref2016NTSve 9. Lite surdeg syrar hela degen.

J-P-Green 9. A little leaven leavens all the lump.

KJV 9. A little leaven leaveneth the whole lump.

Luther2009 9. Ein wenig Sauerteig durchsäuert den ganzen Teig.

Ostervald-Fr 9. Un peu de levain fait lever toute la pâte.

RV'1862 9. Un poco de levadura leuda toda la masa.

SVV1750 9 Een weinig zuurdesem verzuurt het gehele deeg.

RuSV1876 9 **Малая закваска заквашивает все тесто.**

## 10

TR Scriverer 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ, ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε• ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾤ.

Gr-East 10. ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν Κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε• ὁ δὲ ταρασσῶν ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἂν ᾤ.

ἐγὼ	πέποιθα	εἰς	ὑμᾶς	ἐν	Κυρίῳ	ὅτι	οὐδὲν	ἄλλο
egō	pepoitha	eis	hymas	en	Kyriō	hoti	ouden	allo
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G3982</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3762</a>	<a href="#">G243</a>
minä	luotan		teihin		Herrassa	että	ette	mitään muuta

φρονήσετε•	ὁ	δὲ	ταρασσῶν	ὑμᾶς	βαστάσει	τὸ	κρίμα	ὅστις
fronēsete	ho	de	tarassōn	hymas	bastasei	to	krima	hostis
<a href="#">G5426</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G5015</a>	<a href="#">G5209</a>	<a href="#">G941</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2917</a>	<a href="#">G3748</a>
ajattele/ mieti mutta joka			häiritsee/ eksyttää teitä	saa kantaa		tuomionsa	kuka ikinä	

ἂν	ᾤ
an	ē
<a href="#">G302</a>	<a href="#">G5600</a>
hän	onkaan

TKIS 10 Luotan teihin Herrassa, ettette missään tule ajattelemaan toisin. Mutta häiritsijänne on kantava tuomionsa, olkoon kuka tahansa.

FiSTLK2017 10. Minulla on teihin se luottamus Herrassa, ettette missään kohden tule ajattelemaan toisin. Mutta teidän eksyttäjänne saa kantaa tuomionsa, olkoon kuka hyvänsä.

Biblia1776 10. Minä turvaan teihin Herrassa, ettette toista mieltä ottais; mutta joka teitä eksyttää, hänen pitää tuomionsa kantaman, olkaan kuka hän olis.

CPR1642 10. Minä turwan teihin HERrasa ettet te toista mieldä ottais. Mutta joca teitä exyttä hänen pitä duomions candaman olcan cuca hän olis.

UT1548 10. Mine vskallan minuni teiden tyghen Herrassa/ ettei te otaisi toista mieldä. Mutta ioca teite willitze/ henen pite Domions candaman/ olcan cuca hen on. (Minä uskallan minuni teidän tykön Herrassa/ ettei te ottaisi toista mieltä. Mutta joka teitä willitsee/ hänen pitää tuomionsa kantaman/ olkaan kuka hän on.)

Ref2016NTSve 10. Jag har den tilliten till er i Herren att ni inte ska vara av annan mening. Men den som förvillar er ska bära sin dom, vem han än är.

J-P-Green 10. I trust as to you in (the) Lord that you will think nothing else, but that the (one) troubling you shall bear the judgment, whoever he may be.

KJV 10. I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.

Luther2009 10. Ich vertraue auf euch im Herrn, ihr werdet nicht anders gesinnt sein. Wer euch aber verwirrt, der wird sein Urteil tragen, er sei, wer er wolle.

Ostervald-Fr 10. J'ai cette confiance en vous, par le Seigneur, que vous n'aurez point d'autre sentiment; mais celui qui vous trouble en portera la peine, quel qu'il soit.

RV'1862 10. Yo confio de vosotros en el Señor, que ninguna otra cosa pensaréis; mas el que os inquieta, llevará el juicio, quienquiera que él sea.

SVV1750 10 Ik vertrouw van u in den Heere, dat gij niet anders zult gevoelen; maar die u ontroert, zal het oordeel dragen, wie hij ook zij.

RuSV1876 10 Я уверен о вас в Господе, что вы не будете мыслить иначе; а смущающий вас, кто бы он ни был, понесет на себе осуждение.

## **11**

TR Scriverer 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.

Gr-East 11. ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.



ἐγὼ	δέ	ἀδελφοί	εἰ	περιτομήν	ἔτι	κηρύσσω	τί	ἔτι
egō	de	adelfoi	ei	peritomēn	eti	kēryssō	ti	eti
<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G80</a>	<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G2089</a>	<a href="#">G2784</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G2089</a>
mutta minä		veljet	jos	ympärileikkausta vielä		saarnaan/ julistan	miksi	vielä
διώκομαι	ἄρα	κατήργηται		τὸ	σκάνδαλον	τοῦ	σταυροῦ	
diōkomai	ara	katērgētai		to	skandalon	tou	staurou	
<a href="#">G1377</a>	<a href="#">G686</a>	<a href="#">G2673</a>		<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4625</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	
minua vainotaan	silloinhan	olisi lakannut/kadonnut			pahennus		ristin	

TKIS 11 Mutta jos minä, veljet, saarnaan vielä ympärileikkausta, miksi minua yhä vainotaan? Silloinhan on ristin pahennus poistettu.

FiSTLK2017 11. Mutta jos minä, veljet, vielä saarnaan ympärileikkausta, miksi minua vielä vainotaan? Silloinhan ristin pahennus olisi poistettu.

Biblia1776 11. Mutta jos minä vielä, rakkaat veljet, ympärileikkausta saarnaan, minkätähden minä siis vainoa kärsin? Ja niin olis ristin pahennus hävinnyt.

CPR1642 11. Jos minä vielä rackat weljet ymbärsleickausta saarnan mingätähden minä sijs waino kärsin? Ja nijn olis ristin pahennus häwinnyt.

UT1548 11. Jos mine wiele nyt (rackat Weliet) ymberleickausta sarnan/ Mingetedhe' mine sis wiele nyt waino kerssin? Nin olis Ristin pahennos häwinyt. (Jos minä vielä nyt (rakkaat weljet) ympärileikkausta saarnaan/ Minkä tähden minä siis vielä nyt wainoa kärsin? Niin olisi ristin pahennus häwinnyt.)

Ref2016NTSve 11. Och jag, bröder, om jag ännu predikar omskärkelse, varför lider jag då fortfarande förföljelse? Då vore korsets anstöt borta.

J-P-Green 11. But I, brothers, if I proclaim circumcision, why am I still persecuted? Then the offense of the Cross has passed away.

KJV 11. And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.

Luther2009 11. Ich aber, Brüder, wenn ich die Beschneidung noch predige, warum leide ich dann noch Verfolgung? Dann hätte ja das Ärgernis des Kreuzes aufgehört.

Ostervald-Fr 11. Quant à moi, frères, si je prêche encore la circoncision, pourquoi suis-je encore persécuté? Le scandale de la croix est donc anéanti!

RV'1862 11. Mas yo, hermanos, si aun predico la circuncisión, ¿por qué, pues, padezco persecución? Luego cesado ha la ofensa de la cruz.

SVV1750 11 Maar ik, broeders! Indien ik nog de besnijdenis predik, waarom word ik nog vervolgd? Zo is dan de ergernis des kruises vernietigd.

RuSV1876 11 За что же гонят меня, братия, если я и теперь проповедую обрезание? Тогда соблазн креста прекратился бы.

12 TR Scriverer 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

Gr-East 12. ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.

ὄφελον καὶ	ἀποκόψονται	οἱ	ἀναστατοῦντες	ὑμᾶς
ofelon kai	apokopsontai	oi	anastatountes	hymas
<a href="#">G3785</a>	<a href="#">G2532</a> <a href="#">G609</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G387</a>	<a href="#">G5209</a>
jospa	myös	erotettaisiin/ kuohittaisiin	jotka	kiihoittavat/ yllyttävät teitä

TKIS 12 Kunpa kuohisivat itsensä nuo kiihottajanne.

FiSTLK2017 12. Kunpa teidän kiihottajanne leikkaisivat itsensä pois!

Biblia1776 12. Oi jospa ne eroitettaisiin, jotka teitä houkuttelevat!

CPR1642 12. Josca ne eroitettaisiin jotca teitä hucuttelewat.

UT1548 12. Joska mös ne poisleicataisiin/ iotca teite hucuttauat. (Joska myös ne pois leikattaisiin/ jotka teitä hukuttawat.)

Ref2016NTSve 12. Jag skulle önska att de som uppviglar er lät skära av sig alltihop.

J-P-Green 12. O that the (ones) causing you to doubt will sever themselves.

KJV 12. I would they were even cut off which trouble you.

Luther2009 12. Wollte Gott, dass sie auch selbst abgeschnitten würden, die euch in Unruhe bringen!

Ostervald-Fr 12. Puissent ceux qui vous troublent être retranchés!

RV'1862 12. Ojalá fuesen aun cortados los que os alborotan.

SVV1750 12 Och, of zij ook afgesneden werden, die u onrustig maken!

RuSV1876 12 O, если бы удалены быливозмущающие вас!

### 13

TR Scriverer 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί• μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Gr-East 13. Ὑμεῖς γὰρ ἐπ' ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί• μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.

Ἑμεῖς γὰρ ἐπὶ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν  
 hymeis gar ep eleutheria eklēthēte adelfoi monon mē tēn eleutherian  
[G5210](#) [G1063](#) [G1909](#) [G1657](#) [G2564](#) [G80](#) [G3440](#) [G3361](#) [G3588](#) [G1657](#)  
 sillä teidät vapauteen on kutsuttu veljet älkää vain vapautenne

εἰς ἀφορμὴν τῆ σαρκί ἀλλὰ διὰ τῆς  
 eis aformēn tē sarki alla dia tēs  
[G1519](#) [G874](#) [G3588](#) [G4561](#) [G235](#) [G1223](#) [G3588](#)  
 antako aiheena/ yllykkeenä olla lihallenne vaan kautta

ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις  
 agapēs douleuete allēlois  
[G26](#) [G1398](#) [G240](#)  
 rakkauden/ rakkaudessa palvelkaa toisianne

TKIS 13 Olette näet kutsutut vapauteen, veljet. Älkää vain käyttäkö vapautta yllykkeenä lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

FiSTLK2017 13. Te olette näet kutsutut vapauteen, veljet, älkää vain salliko vapauden tuoda tilaisuutta lihalle, vaan palvelkaa toisianne rakkaudessa.

Biblia1776 13. Sillä te, rakkaat veljet, olette vapauteen kutsutut; ainoastaan karttakaat, ettette salli vapauden lihalle tilaa antaa, vaan palvelkaat rakkaudessa toinen toistanne.

CPR1642 13. Mutta te rackat weljet oletta wapauteen cudzutut ainoastans carttacaat ettet te salli sen wapauden Lihalle tila anda waan palwelcat rackaudes toinen toistanne:

UT1548 13. Mutta te (rackat Weliet) oletta Wapautehen cutzutud/ Waiuoin carttacaat site/ ettei te salli sen wapaudhen Lihalle tila anda/ Waan Rackauden cautta paluelcata toinen toistanna. (Mutta te (rakkaat weljet) olette wapautehen kutsutut/ Waiuoin karttakaat sitä/ ettei te salli sen wapauden lihalle tilaa antaa/ Waan rakkauden kautta palwelkaat toinen toistanne.)

Ref2016NTSve 13. För ni är kallade till frihet, bröder. (Låt) bara inte friheten (ge) köttet något tillfälle, utan tjäna varandra genom kärleken,

J-P-Green 13. For, brothers, you were called to freedom. Only do not (use) the freedom for (an) opening to the flesh. But through love serve one another.

KJV 13. For, brethren, ye have been called unto liberty; only use not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.

Luther2009 13. Ihr aber, Brüder, seid zur Freiheit berufen! Nur betrachtet nicht die Freiheit als Gelegenheit für das Fleisch; sondern dient einander in Liebe.

Ostervald-Fr 13. Frères, vous avez été appelés à la liberté; seulement ne prenez pas prétexte de cette liberté pour vivre selon la chair; mais assujettissez-vous les uns aux autres par la charité.

RV'1862 13. Porque vosotros, hermanos, habéis sido llamados a libertad; solamente que no pongáis la libertad por ocasión a la carne, sino que os sirváis por amor los unos a los otros.

SVV1750 13 Want gij zijt tot vrijheid geroepen, broeders, alleenlijk gebruikt de vrijheid niet tot een oorzaak voor het vlees; maar dient elkander door de liefde.

RuSV1876 13 К свободе призваны вы, братия, только бы свобода ваша не была поводом к угождению плоти, но любовью служите друг другу.

## 14

TR Scriverer 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς εαυτόν.

Gr-East 14. ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πληροῦται, ἐν τῷ, ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.

ὁ	γὰρ	πᾶς	νόμος	ἐν	ἐνὶ	λόγῳ	πληροῦται	ἐν	τῷ	Ἀγαπήσεις
ho	gar	pas	nomos	en	heni	logō	plēroutai	en	tō	agapēseis
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1520</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G4137</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G25</a>
	sillä	koko	laki		yhdessä	sanassa	on täytetty		tässä	rakasta

τὸν	πλησίον	σου	ὡς	εαυτόν
ton	plēsiōn	sou	hōs	heauton
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4139</a>	<a href="#">G4675</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G1438</a>
	lähimmäistäsi	sinun	niinkuin	itseäsi

TKIS 14 Sillä koko laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistä niin kuin itseäsi."

FiSTLK2017 14. Sillä kaikki laki on täytetty yhdessä sanassa, tässä: "Rakasta lähimmäistäsi niin kuin itseäsi."

Biblia1776 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään, nimittäin: rakasta lähimmäistäsi niinkuin itsiäs.

CPR1642 14. Sillä kaikki laki yhdessä sanassa täytetään nimittäin: Rakasta lähimmäistäsi niinkuin idziäs.

UT1548 14. Sille ette kaikki laki yhdessä sanassa teutetään/ kuin on/ Rakasta sinun Lähimeistes/ ninquin Itzesinuas. (Sillä että kaikki laki yhdessä sanassa täytetään/ kuin on/ Rakasta sinun lähimmäistäsi/ niinkuin itse sinuas.)

Ref2016NTSve 14. för hela lagen är fullbordad i detta enda budord: Du ska älska din nästa som dig själv.

J-P-Green 14. For the whole Law is fulfilled in one word, in (this): "You shall love your neighbor as yourself."

KJV 14. For all the law is fulfilled in one word, even in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.

Luther2009 14. Denn das ganze Gesetz ist in einem Wort erfüllt, nämlich: Liebe deinen Nächsten wie dich selbst.

Ostervald-Fr 14. Car toute la loi est accomplie dans une seule parole, en celle-ci: Tu aimeras ton prochain comme toi-même.

RV'1862 14. Porque toda la ley en una palabra se cumple, a saber, en esta: Amarás a tu prójimo, como a ti mismo.

SVV1750 14 Want de gehele wet wordt in een woord vervuld, namelijk in dit: Gij zult uw naaste liefhebben, gelijk uzelf.

RuSV1876 14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

## 15

TR Scriverer 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπὸ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

Gr-East 15. εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ' ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.

εἰ	δὲ	ἀλλήλους	δάκνετε	καὶ	κατεσθίετε	βλέπετε	μὴ	ὑπὸ	ἀλλήλων
ei	de	allēlous	daknete	kai	katesthiete	blepete	mē	hypo	allēlōn
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G1143</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G2719</a>	<a href="#">G991</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G240</a>
mutta jos		toisianne	purette	ja	syötte	katsokaa	ettette		toisianne

ἀναλωθῆτε

analōthēte

[G355](#)

hävitä

TKIS 15 Mutta jos purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toisianne hävitä.

FiSTLK2017 15. Mutta jos te purette ja syötte toisianne, katsokaa, ettette toinen toistanne hävitä.

Biblia1776 15. Mutta jos te toinen toistanne purette ja syötte, niin katsokaat, ettette toinen toiseltanne syödyksi tule.

CPR1642 15. Mutta jos te toinen toistan puretta ja syötte niin cadzocat ettet te toinen toiseldan syödyxi tule.

UT1548 15. Mutta ios te keskenen toinen toistan puretta ia söötte/ Nin catzocat ettei te keskenen ylessödhyxi tule. (Mutta jos te keskenään toinen toistan purette ja syötte/ Niin katsokaat ettei te keskenään ylös syödyksi tule.)

Ref2016NTSve 15. Men om ni biter och äter på varandra, så akta er så att ni inte blir uppättna av varandra.

J-P-Green 15. But if you bite and devour one another, be careful that you are not consumed by one another.

KJV 15. But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.

Luther2009 15. Wenn ihr euch aber untereinander beißt und fresset, dann seht zu, dass ihr nicht voneinander verzehrt werdet.

Ostervald-Fr 15. Mais si vous vous mordez et vous mangez les uns les autres, prenez garde que vous ne soyez détruits les uns par les autres.

RV'1862 15. Mas si los unos a los otros os mordéis, y os coméis, mirad que no seais consumidos los unos por los otros.

SVV1750 15 Maar indien gij elkander bijt en vereet, ziet toe, dat gij van elkander niet verteerd wordt.

RuSV1876 15 Если же друг друга угрызаете и съедаете, берегитесь, чтобы вы не были истреблены друг другом.

**16** TR Scriverer 16. Λέγω δέ, Πνεύματι περιπατεῖτε, καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Gr-East 16. Λέγω δὲ πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.

Λέγω	δέ	Πνεύματι	περιπατεῖτε	καὶ	ἐπιθυμίαν	σαρκὸς	οὐ	μὴ	τελέσητε
legō	de	Pneumati	peripateite	kai	epithymian	sarkos	ou	mē	telesēte
<a href="#">G3004</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G4043</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1939</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G3364</a>	<a href="#">G5055</a>
mutta sanon		Hengessä	vaeltakaa	niin	himoa	lihan	ette	mitenkään	täytä

TKIS 16 Sanon kuitenkin: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

FiSTLK2017 16. Sanon: vaeltakaa Hengessä, niin ette lihan himoa täytä.

Biblia1776 16. Mutta minä sanon: vaeltakaat Hengessä, niin ette lihan himoa täytä;

CPR1642 16. MUtta minä sanon: waeldacat Hengesä nijn et te Lihan himo täytä:

UT1548 16. Mutta mine sanon/ Waeldacat Hengese/ nin ette te Lihan Himo teutä/ (Mutta minä sanon/ Waeltakaat Hengessä/ niin ette te lihan himoa täytä/)

Ref2016NTSve 16. Men jag säger: Vandra i Anden, så kommer ni inte att göra vad köttet har begär till,

J-P-Green 16. But I say, Walk in (the) Spirit, and you will not fulfill (the) lust of (the) flesh.

KJV 16. This I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh.

Luther2009 16. Ich sage aber: Lebt im Geist, dann werdet ihr euren natürlichen Begierden nicht nachgeben.

Ostervald-Fr 16. Je dis donc: Marchez selon l'Esprit, et n'accomplissez point les désirs de la chair.

RV'1862 16. Digo, pues: Andád en el Espíritu; y no cumpliréis los deseos de la carne.

SVV1750 16 En ik zeg: Wandelt door den Geest en volbrengt de begeerlijkheden des vleses niet.

RuSV1876 16 Я говорю: поступайте по духу, и вы не будете исполнять вожделений плоти,

## 17

TR Scriverer 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ Πνεύματος, τὸ δὲ Πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν θέλητε, ταῦτα ποιῆτε.

Gr-East 17. ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός· ταῦτα δὲ ἀντίκειται ἀλλήλοις, ἵνα μὴ ἂν ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.

ἡ	γὰρ	σὰρξ	ἐπιθυμεῖ	κατὰ	τοῦ	Πνεύματος	τὸ	δὲ	Πνεῦμα	κατὰ
<b>hē</b>	<b>gar</b>	<b>sarks</b>	<b>epithymeī</b>	<b>kata</b>	<b>tou</b>	<b>Pneumatōs</b>	<b>to</b>	<b>de</b>	<b>Pneuma</b>	<b>kata</b>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G1937</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2596</a>
	sillä	liha	himoitsee	vastaan		Henkeä		ja	Henki	vastaan
τῆς	σαρκός·	ταῦτα		δὲ	ἀντίκειται	ἀλλήλοις	ἵνα	μὴ	ἂ	
<b>tēs</b>	<b>sarkos</b>	<b>tauta</b>		<b>de</b>	<b>antikeitai</b>	<b>allēlois</b>	<b>hina</b>	<b>mē</b>	<b>ha</b>	
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G5023</a>		<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G480</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3739</a>	
	lihaa	ja samalla tavalla		ovat vastaan/	vastustavat	toisiaan		ettette	mitä	
ἂν	θέλητε	ταῦτα	ποιῆτε							
<b>an</b>	<b>thelēte</b>	<b>tauta</b>	<b>poiēte</b>							
<a href="#">G302</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G5023</a>	<a href="#">G4160</a>							
	tahdotte	samoin	tekisi							

TKIS 17 Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat näet toisiaan vastaan, jottette tekisi sitä, mitä tahtoisitte.

FiSTLK2017 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan. Nämä ovat nimittäin toisiaan vastaan, niin ettette tee sitä, mitä tahdotte.

Biblia1776 17. Sillä liha himoitsee Henkeä vastaan, ja Henki lihaa vastaan: nämät ovat vastaan toinen toistansa, niin ettette tee, mitä te tahdotte.

CPR1642 17. Sillä Liha himoidze Henge wastian ja Hengi Liha wastian. Nämät owat wastian toinen toistans nijn ettet te tee mitä te tahdotta.

UT1548 17. Sille ette Liha himoitze Henge wastoin/ Ja Hengi Liha wastian. Nämät samat ouat wastian toinen toistansa nin ettei te tee mite te tahdhotta. (Sillä että liha himoitsee Henkeä wastoin/ Ja Henki lihaa vastaan. Nämät samat owat vastaan toinen toistansa niin ettei te tee mitä te tahdotte.)

Ref2016NTSve 17. för köttet har begärelse mot Anden, och Anden mot köttet, och dessa två strider mot varandra, för att ni inte ska kunna göra det ni vill.

J-P-Green 17. For the flesh lusts against the Spirit, and the Spirit against the flesh; and these are contrary to one another; lest whatever you may will, these things you do.

KJV 17. For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.

Luther2009 17. Denn unsere selbstsüchtige Natur kämpft gegen den Geist und der Geist gegen unsere selbstsüchtige Natur; und dieselben sind gegeneinander, sodass ihr nicht das tut, was ihr wollt.

Ostervald-Fr 17. Car la chair a des désirs contraires à l'Esprit, et l'Esprit en a de contraires à la chair, et ces deux choses sont opposées l'une à l'autre; de telle sorte que vous ne faites point les choses que vous voudriez.

RV'1862 17. Porque el deseo de la carne es contrario al deseo del Espíritu, y el deseo del Espíritu es contrario al deseo de la carne; y estas cosas se oponen la una a la otra, de manera que no podáis hacer lo que quisierais.

SVV1750 17 Want het vlees begeert tegen den Geest, en de Geest tegen het vlees; en deze staan tegen elkander, alzo dat gij niet doet, hetgeen gij wildet.

RuSV1876 17 ибо плоть желает противного духу, а дух – противного плоти: они друг другу противятся, так что вы не то делаете, что хотели бы.

**18** TR Scriverer 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

Gr-East 18. εἰ δὲ Πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.

εἰ	δὲ	Πνεύματι	ἄγεσθε	οὐκ	ἐστὲ	ὑπὸ	νόμον
ei	de	Pneumati	agesthe	ouk	este	hypo	nomon
<a href="#">G1487</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G71</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2075</a>	<a href="#">G5259</a>	<a href="#">G3551</a>
mutta jos		Henki	teitä johtaa/ hallitsee	ette	ole	alla	lain

TKIS 18 Jos kuitenkin olette Hengen johtamina, ette ole lain alaisia.

FiSTLK2017 18. Mutta jos olette Hengen kuljetettavina, ette ole lain alla.

Biblia1776 18. Mutta jos te Hengeltä hallitaan, niin ette ole lain alla.

CPR1642 18. Mutta jos te Hengeldä hallitan niijn et te ole Lain alla.

UT1548 18. Mutta ios te Hengeste hallitaan/ nin eipe te ole Lain alla. (Mutta jos te Hengestä hallitaan/ niin eipä te ole lain alla.)

Ref2016NTSve 18. Men om ni leds av Anden, så är ni inte under lagen.

J-P-Green 18. But if you are led by (the) Spirit, you are not under Law.

KJV 18. But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.

Luther2009 18. Regiert euch aber der Geist, dann seid ihr nicht unter dem Gesetz.

Ostervald-Fr 18. Que si vous êtes conduits par l'Esprit, vous n'êtes point sous la loi.

RV'1862 18. Mas si sois guiados del Espíritu, no estáis debajo de la ley.

SVV1750 18 Maar indien gij door den Geest geleid wordt, zo zijt gij niet onder de wet.



RuSV1876 18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

**19**

TR Scriverer 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία, πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

Gr-East 19. φανερά δέ ἐστι τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστι μοιχεία πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,

φανερά	δέ	ἐστι	τὰ	ἔργα	τῆς	σαρκός	ἅτινά	ἐστι	μοιχεία	πορνεία
fanera	de	esti	ta	erga	tēs	sarkos	hatina	esti	moicheia	porneia
<a href="#">G5318</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3748</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3430</a>	<a href="#">G4202</a>
mutta ilmeiset		ovat		teot		lihan	ja niitä	ovat	aviorikos	haureus

ἀκαθαρσία ἀσέλγεια

akatharsia aselgeia

[G167](#) [G766](#)

saastaisuus irstaus/irstaisuus

TKIS 19 Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja ne ovat: (aviorikos,) haureus, saastaisuus, irstaus,

FiSTLK2017 19. Mutta lihan teot ovat ilmeiset, ja niitä ovat: aviorikos, haureus, saastaisuus, irstaus,

Biblia1776 19. Mutta lihan työt ovat julkiset, kuin on huoruus, salavuoteus, saastaisuus, haureus,

CPR1642 19. Mutta Lihan työt ovat julkiset: cuin on: Huoruus Salawuoteus Saastaisuus

UT1548 19. Mutta ne Lihan tööd ovat iulkiset/ quin ovat Hoorws/ Salawoteus/ Saastaus/ Haureus/ (Mutta ne lihan työt ovat julkiset/ kuin ovat huoruus/ salawuoteus/ saastaus/ haureus/)

Ref2016NTSve 19. Men köttets gärningar är uppenbara. De är hor, otukt, orenhet, lösaktighet,

J-P-Green 19. Now the works of the flesh are clearly revealed, which are: adultery, fornication, uncleanness, lustfulness,

KJV 19. Now the works of the flesh are manifest, which are these; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,

Luther2009 19. Klar erkennbar sind die Auswirkungen unserer natürlichen Begierden, nämlich: Ehebruch, Unzucht, Unreinheit, Ausschweifung,

Ostervald-Fr 19. Or, les œuvres de la chair sont manifestes, ce sont: l'adultère, la fornication, l'impureté, la dissolution,

RV'1862 19. Manifiestas son empero las obras de la carne, que son estas: Adulterio, fornicación, inmundicia, disolución,

SVV1750 19 De werken des vleses nu zijn openbaar; welke zijn overspel, hoererij, onreinigheid, ontuchtigheid,

RuSV1876 19 Дела плоти известны; они суть: прелюбодеяние, блуд, нечистота, непотребство,

## 20

TR Scriverer 20. εἰδωλολατρεία φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

Gr-East 20. εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρεις, ζῆλοι, θυμοί, ἐριθείαι, διχοστασίαι, αἰρέσεις,

εἰδωλολατρεία	φαρμακεία	ἔχθραι	ἔρεις	ζῆλοι	θυμοί	ἐριθείαι
<a href="#">eidōlōlatreia</a>	<a href="#">farmakeia</a>	<a href="#">echthrai</a>	<a href="#">ereis</a>	<a href="#">dzēloi</a>	<a href="#">thymoi</a>	<a href="#">eritheiai</a>
<a href="#">G1495</a>	<a href="#">G5331</a>	<a href="#">G2189</a>	<a href="#">G2054</a>	<a href="#">G2205</a>	<a href="#">G2372</a>	<a href="#">G2052</a>
epājumalanpalvelus	noituus/ taikuus	vihat/ vihollisuudet	riidat	kiivaus	vihamielisyys	juonittelut

διχοστασίαι αἰρέσεις  
[dichostasiai](#) [haireseis](#)  
[G1370](#) [G139](#)  
eripuraisuus lahkot

TKIS 20 epājumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riidat\*, kiivaus, vihat, juonittelut, erimielisyudet, puolueet,

FiSTLK2017 20. epājumalanpalvelus, noituus, vihamielisyys, riita, kateuden teot, vihat, juonet, eriseurat, lahkot,

Biblia1776 20. Epājumalain palvelus, noituus, vaino, riita, kateus, viha, torat, eripuraisuus, eriseura,

CPR1642 20. Haureus Epājumalden palwelus Noituus Waino Rijta Cateus Wiha Torat Eripuraisuus Eriseura Pahansuomus

UT1548 20. Epeiumalde' paluelus/ Noitws/ Wiholisuus/ Rijta/ Cateus/ Wiha/ Torat/ Eripuraisuus/ Eriseuraisuus/ Pahansuomus/ (epājumalten palvelus/ noituus/ vihollisuus/ riita/ kateus/ viha/ torat/ eripuraisuus/ eriseuraisuus/ pahansuomus/)

Ref2016NTSve 20. avguder, trolldom, hat, gräl, avund, vredesutbrott, stridslystnad, splittringar, villoläror,

J-P-Green 20. idolatry, sorcery, enmities, fightings, jealousies, angers, rivalries, divisions, heresies,

KJV 20. Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,

Luther2009 20. Götzendienst, Zauberei, Feindschaft, Streit, Eifersucht, Zorn, Zank, Zwietracht, Spaltungen,

Ostervald-Fr 20. L'idolâtrie, les enchantements, les inimitiés, les querelles, les jealousies, les animosités, les disputes, les divisions, les sectes,

RV'1862 20. Idolatría, hechicerías, enemistades, pleitos, zelos, iras, contiendas, disensiones, heregías,

SVV1750 20 Afgoderij, venijngeving, vijandschappen, twisten, afgunstigheden, toorn, gekijf, tweedracht, ketterijen,

RuSV1876 20 идолослужение, волшебство, вражда, ссоры, зависть, гнев, распри, разногласия,(соблазны), ереси,

## 21

TR Scriverer 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι, καὶ τὰ ὅμοια τούτοις• ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

Gr-East 21. φθόνοι, φόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν καθὼς καὶ προεῖπον, ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν Θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.

φθόνοι	φόνοι	μέθαι	κῶμοι	καὶ	τὰ	ὅμοια	τούτοις• ἃ	προλέγω	
<a href="#">fthonoi</a>	<a href="#">fonomi</a>	<a href="#">methai</a>	<a href="#">kōmoi</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">homoia</a>	<a href="#">toutois</a>	<a href="#">ha</a>	<a href="#">prolegō</a>
<a href="#">G5355</a>	<a href="#">G5408</a>	<a href="#">G3178</a>	<a href="#">G2970</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3664</a>	<a href="#">G5125</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G4302</a>
kateus	murhat	juoppous	mässäykset	ja	ne	samankaltaiset	näiden	joista	ennalta sanon

ὑμῖν	καθὼς	καὶ	προεῖπον	ὅτι	οἱ	τὰ	τοιαῦτα	πράσσοντες	βασιλείαν
<a href="#">hymin</a>	<a href="#">kathōs</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">proeipon</a>	<a href="#">hoti</a>	<a href="#">oi</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">toiauta</a>	<a href="#">prassontes</a>	<a href="#">basileian</a>
<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G2531</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G4277</a>	<a href="#">G3754</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G4238</a>	<a href="#">G932</a>
teille	niinkuin	myös	ennalta sanoin	että	ne	jotka	tällaisia	harjoittavat	valtakuntaa

Θεοῦ	οὐ	κληρονομήσουσιν
<a href="#">Theou</a>	<a href="#">ou</a>	<a href="#">klēronomēsousin</a>
<a href="#">G2316</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2816</a>
Jumalan	eivät	peri

TKIS 21 kateus, (murhat,) juoppous, mässäykset ja niitten kaltaiset, joista teille ennalta sanon, niin kuin olen ennenkin sanonut, että ne, jotka sellaisia harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

FiSTLK2017 21. kateus, juomingit, ylensyömiset ja muut sellaiset, joista teille edeltäpäin sanon, niin kuin jo ennenkin olen sanonut, että ne, jotka sellaista harjoittavat, eivät peri Jumalan valtakuntaa.

Biblia1776 21. Pahansuomuus, murha, juopumus, ylönsyömyys ja muut senkaltaiset, joista minä teille edellä sanon, niinkuin minä ennenkin sanonut olen, että ne, jotka senkaltaisia tekevät, ei pidä Jumalan valtakuntaa perimän.

CPR1642 21. Murha Juopumus Ylönsyömys ja muut sencaltaiset joista minä olen teille ennengin sanonut ja vielä nytkin edellä sanon: että ne jotca sencaltaisia tekewät ei pidä Jumalan waldacunda perimän.

UT1548 21. Murha/ Jopumus/ Ylensömys/ ia muita sencaltaisi/ Joista mine olen teille enne' sanonut/ ia wiele nyt edhelle sanon/ Ette ne iotca sencaltaisi tekeuet/ ei pidhe Jumalan Waldakunda perimen. (Murha/ juopumus/ ylensyömys/ ja muita sen kaltaisia/ Joista minä olen teille ennen sanonut/ ja vielä nyt edelleen sanon/ Että ne jotka sen kaltaisia tekewät/ ei pidä Jumalan waltakuntaa perimän.)

Ref2016NTSve 21. missunnsamhet, mord, fylleri, frosseri och annat sådant. Om sådant säger jag er i förväg, som jag också tidigare har sagt, att de som gör sådant ska inte ärva Guds rike.

J-P-Green 21. envyings, murders, drunkenness, revelings, and things like these; of which I tell you beforehand, as I also said before, that the ones practicing such things will not inherit (the) kingdom of God.

KJV 21. Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told you in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.

Luther2009 21. Neid, Mord, Trunkenheit, Völlerei und dergleichen, von denen ich euch voraussage, wie ich auch früher schon gesagt habe, dass die, die so etwas tun, das Reich Gottes nicht erben werden.

Ostervald-Fr 21. Les envies, les meurtres, les ivrogneries, les débauches, et les choses semblables. Je vous dis d'avance, comme je vous l'ai déjà dit, que ceux qui commettent de telles choses, n'hériteront point le royaume de Dieu.

RV'1862 21. Envidias, homicidios, embriagueces, banqueterías, y cosas semejantes a estas: de las cuales os denunció, como también os he denunciado ya, que los que hacen tales cosas, no herederán el reino de Dios.

SVV1750 21 Nijd, moord, dronkenschappen, brasserijen, en dergelijke; van dewelke ik u te voren zeg, gelijk ik ook te voren gezegd heb, dat die zulke dingen doen, het Koninkrijk Gods niet zullen beerven.

RuSV1876 21 ненависть, убийства, пьянство, бесчинство и тому подобное. Предваряю вас, как и прежде предварял, что поступающие так Царствия Божия не наследуют.

## 22

TR Scriverer 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

Gr-East 22. ὁ δὲ καρπὸς τοῦ Πνεύματος ἐστὶν ἀγάπη, χαρὰ, εἰρήνη, μακροθυμία, χρηστότης, ἀγαθωσύνη, πίστις,

ὁ	δὲ	καρπὸς	τοῦ	Πνεύματος	ἐστὶν	ἀγάπη	χαρὰ	εἰρήνη	μακροθυμία
ho	de	karpos	tou	Pneumatos	estin	agapē	chara	eirēnē	makrothymia
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2590</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4151</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G26</a>	<a href="#">G5479</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G3115</a>
	mutta	hedelmä		Hengen	on	rakkaus	ilo	rauha	pitkämielisyy

χρηστότης ἀγαθωσύνη πίστις

chrēstotēs agathōsynē pistis

[G5544](#) [G19](#) [G4102](#)

laupeus hyvyys uskollisuus

TKIS 22 Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyy, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

FiSTLK2017 22. Mutta Hengen hedelmä on rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyy, ystävällisyys, hyvyys, uskollisuus, sävyisyys, itsehillintä.

Biblia1776 22. Mutta Hengen hedelmä on: rakkaus, ilo, rauha, pitkämielisyy, ystävyys, hyvyys, usko, hiljaisuus, puhtaus.

CPR1642 22. Mutta Hengen hedelmä on: Rackaus Ilo Rauha Pitkämielisys

UT1548 22. Mutta Hengen Hedhelme on Rackaus/ Ilo/ Rauha/ Pitkemieliſus/ Yſtewys/ Hywyys/ Usko/ (Mutta Hengen hedelmä on rakkaus/ ilo/ rauha/ pitkämielisyys/ yſtäwyys/ hywyys/ usko/)

Ref2016NTSve 22. Men Andens frukt är kärlek, glädje, frid, tålamod, mildhet, godhet, tro,

J-P-Green 22. But the fruit of the Spirit is: love, joy, peace, long-suffering, kindness, goodness, faith,

KJV 22. But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,

Luther2009 22. Die Frucht aber des Geistes ist Liebe, Freude, Friede, Geduld, Freundlichkeit, Güte, Treue, Sanftmut, Selbstbeherrschung.

Ostervald-Fr 22. Mais le fruit de l'Esprit est la charité, la joie, la paix, la patience, la bonté, l'amour du bien, la fidélité, la douceur, la tempérance;

RV'1862 22. Mas el fruto del Espíritu es: Amor, gozo, paz, longanimidad, benignidad, bondad, fé,

SVV1750 22 Maar de vrucht des Geestes is liefde, blijdschap, vrede, lankmoedigheid, goedertierenheid, goedheid, geloof, zachtmoedigheid, matigheid.

RuSV1876 22 Плод же духа: любовь, радость, мир, долготерпение, благость, милосердие, вера,

23 TR Scriverer 23. πραότης, ἐγκράτεια• κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

Gr-East 23. πραότης, ἐγκράτεια• κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστι νόμος.

πραότης	ἐγκράτεια•	κατὰ	τῶν	τοιούτων	οὐκ	ἔστι	νόμος
<a href="#">praotēs</a>	<a href="#">egkrateia</a>	<a href="#">kata</a>	<a href="#">tōn</a>	<a href="#">toioutōn</a>	<a href="#">ouk</a>	<a href="#">esti</a>	<a href="#">nomos</a>
<a href="#">G4236</a>	<a href="#">G1466</a>	<a href="#">G2596</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5108</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G2076</a>	<a href="#">G3551</a>
sävvyisyys/ lauhkeus	itsehillintä	vastaa		näitä tällaisia ei	ole	laki	

TKIS 23 Sellaisia vastaan ei ole lakia.

FiSTLK2017 23. Sellaista vastaan ei ole laki.

Biblia1776 23. Senkaltaisia vastaan ei ole laki.

CPR1642 23. Ystäwyys Hywys Usco Hiljaisuus Puhtaus: Sencaltaisia wastaan ei ole Lakia.

UT1548 23. Hiliasus/ Hallitzus/ Sencaltaisi wasta' ei ole ychten Laki. (Hiljaisuus/ hallitsuus/ Senkaltaisia vastaan ei ole yhtään laki.)

Ref2016NTSve 23. saktmodighet, självbehärskning. Mot sådant är inte lagen.

J-P-Green 23. meekness, self-control. Against such things there is not a law.

KJV 23. Meekness, temperance: against such there is no law.

Luther2009 23. Gegen all das ist das Gesetz nicht.

Ostervald-Fr 23. La loi n'est point contre ces choses.

RV'1862 23. Mansedumbre, templanza: contra tales cosas, no hay ley.

SVV1750 23 Tegen de zonanigen is de wet niet.

RuSV1876 23 κротость, воздержание. На таковых нет закона.

## 24

TR Scriverer 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

Gr-East 24. οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασι καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

οἱ	δὲ	τοῦ	Χριστοῦ	τὴν	σάρκα	ἐσταύρωσαν	σὺν	τοῖς
<a href="#">oi</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Christou</a>	<a href="#">tēn</a>	<a href="#">sarka</a>	<a href="#">estaurōsan</a>	<a href="#">syn</a>	<a href="#">tois</a>
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G4717</a>	<a href="#">G4862</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta ne		omat	Kristuksen		lihansa	ovat	naulanneet	ristiin yhdessä

παθήμασιν	καὶ	ταῖς	ἐπιθυμίαις
<a href="#">pathēmasin</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">tais</a>	<a href="#">epithymiais</a>
<a href="#">G3804</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1939</a>
himoineen	ja		haluineen

TKIS 24 Mutta ne, jotka ovat Kristuksen [Jeesuksen] omat, ovat naulinneet lihansa ristiin himoineen ja haluineen.

FiSTLK2017 24. Mutta ne, jotka ovat Kristuksen Jeesuksen omat, ovat ristiinnaulinneet lihansa himoineen ja haluineen.

Biblia1776 24. Mutta jotka Kristuksen omat ovat, ne ovat ristiinnaulinneet lihansa, himoin ja haluin kanssa.

CPR1642 24. Mutta jotca Christuxen omat owat ne ristinnaulidzewat Lihans himoins ja haluins cansa.

UT1548 24. Mutta iotca Christusen omat ouat/ ne ristinnaulitzeuat heide' Lihans ynne Himoins ia halamisens cansa. (Mutta jotka Kristuksen omat owat/ ne ristiinnaulitsewat heidän lihansa ynnä himoinsa ja halajamisensa kanssa. )

Ref2016NTSve 24. Men de som tillhör Kristus har korsfäst sitt kött med dess lustar och begär.

J-P-Green 24. But the ones belonging to Christ crucified the flesh with (its) passions and lusts.

KJV 24. And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts.

Luther2009 24. Die aber Christus angehören, die haben ihr natürliches Wesen mit allen Leidenschaften und Begierden gekreuzigt.

Ostervald-Fr 24. Or, ceux qui appartiennent à Christ, ont crucifié la chair avec ses passions et ses convoitises.

RV'1862 24. Y los que son de Cristo, ya crucificaron la carne con sus afectos y concupiscencias.

SVV1750 24 Maar die van Christus zijn, hebben het vlees gekruist met de bewegingen en begeerlijkheden.

RuSV1876 24 Но те, которые Христовы, распяли плоть со страстями и похотями.

25 TR Scriverer 25. Εἰ ζῶμεν Πνεύματι, Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Gr-East 25. Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.

Εἰ ζῶμεν Πνεύματι Πνεύματι καὶ στοιχῶμεν  
ei dzōmen Pneumati Pneumati kai stoichōmen

[G1487](#) [G2198](#) [G4151](#) [G4151](#) [G2532](#) [G4748](#)

jos elämme Hengessä Hengessä myös vaeltakaamme/ kulkekaamme

TKIS 25 Jos Hengessä elämme, vaeltakaamme myös Hengessä.

FiSTLK2017 25. Jos Hengessä elämme, Hengessä myös vaeltakaamme.

Biblia1776 25. Jos me Hengessä elämme, niin vaeltakaamme myös Hengessä.

CPR1642 Jos me Hengessä elämme nijn waeldacam myös Hengessä.

UT1548 Jos me nyt Hengese eleme/ Nin waeldakam mös Hengese. (Jos me nyt Hengessä elämme/ Niin vaeltakaamme myös Hengessä.)

Ref2016NTSve 25. Om vi lever i Anden, så låt oss också vandra i Anden.

J-P-Green 25. If we live in (the) Spirit, let us also walk in (the) Spirit.

KJV 25. If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.

Luther2009 25. Wenn wir durch den Geist leben, dann lasst uns auch unser Leben im Geist führen.

Ostervald-Fr 25. Si nous vivons par l'Esprit, marchons aussi par l'Esprit.

RV'1862 25. Si vivimos por el Espíritu, andemos también por el Espíritu.

SVV1750 25 Indien wij door den Geest leven, zo laat ons ook door den Geest wandelen.

RuSV1876 25 Если мы живем духом, то по духу и поступать должны.

26 TR Scriverer 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

Gr-East 26. μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

μη	γινώμεθα	κενόδοξοι	ἀλλήλους	προκαλούμενοι	ἀλλήλοις	φθονοῦντες
mē	ginōmetha	kenodoksoi	allēlous	prokaloumenoi	allēlois	fthonountes
<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2755</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G4292</a>	<a href="#">G240</a>	<a href="#">G5354</a>
älkäämme	olko	turhan kunnian pyytäjiä	toisiamme	ärsyttäen	toisiamme	kadehtien

TKIS 26 Älkäämme tavoitelko turhaa kunniaa, toisiamme ärsytellen ja toisiamme kadehtien.

FiSTLK2017 26. Älkäämme olko turhan kunnian pyytäjiä, niin että toisiamme ärsytämme, toisiamme kadehdimme.

Biblia1776 26. Älkäämme turhaa kunniaa pyytäkö, vihoittain ja kadehtien toinen toistamme.

CPR1642 25. Älkäm turha cunniata pyytäkö wihoittain ja cadehtien toinen toistam.

UT1548 25. Elkem ahnet alco turhan Cunnian pydhöse keskenem wihoittaman ia cadhehtiman. (Älkäämme ahneet olko turhan kunnian pyydössä keskenämme wihoittaman ja kadehtiman.)

Ref2016NTSve 26. Låt oss inte söka förgänglig ära, (inte) utmana varandra (och inte) avundas varandra.

J-P-Green 26. Let us not become vainglorious, provoking one another, envying one another.

KJV 26. Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

Luther2009 26. Lasst uns nicht nach eitler Ehre trachten, einander nicht herausfordern, einander nicht beneiden.

Ostervald-Fr 26. Ne recherchons point la vaine gloire, en nous provoquant les uns les autres, et en nous portant envie les uns aux autres.

RV'1862 26. No seamos codiciosos de vana gloria, irritando los unos a los otros, envidiosos los unos de los otros.

SVV1750 26 Laat ons niet zijn zoekers van ijdele eer, elkander tergende, elkander benijdende.

RuSV1876 26 Не будем тщеславиться, друг друга раздражать, друг другу завидовать.



## Galatians 6

### 1

TR Scriverer 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος, σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Gr-East 1. Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν, μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς.

Ἀδελφοί ἐὰν καὶ προληφθῆ ἄνθρωπος ἐν τινι παραπτώματι ὑμεῖς οἱ  
adelfoi ean kai prolēthē anthrōpos en tini paraptōmati hymeis oi  
[G80](#) [G1437](#) [G2532](#) [G4301](#) [G444](#) [G1722](#) [G5100](#) [G3900](#) [G5210](#) [G3588](#)  
veljet jos tavataankin ihminen jostain rikkomuksesta te

πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραότητος σκοπῶν σεαυτὸν  
pneumatikoi katartidzete ton toiouton en pneumatī praotētos skopōn seauton  
[G4152](#) [G2675](#) [G3588](#) [G5108](#) [G1722](#) [G4151](#) [G4236](#) [G4648](#) [G4572](#)  
hengelliset ojentakaa sellaista hengessä sävyisyyden valvo/ tarkkaa itseäsi

μὴ καὶ σὺ πειρασθῆς  
mē kai sy peirasthēs  
[G3361](#) [G2532](#) [G4771](#) [G3985](#)  
ettet myös sinä joutuisi kiusatuksi/ vietellyksi

TKIS 1 Veljet, jos joku tavataankin jostain rikkomuksesta, ojentakaa te hengelliset häntä sävyisyyden hengessä, ja valvo itseäsi, ettet sinäkin joutuisi kiusatuksi.

FiSTLK2017 1. Veljet, jos joku tavataan jostakin rikoksesta, ojentakaa te, hengelliset, häntä sävyisyyden hengessä, ja ole varuillasi, ettet sinäkin joutuisi kiusaukseen.

Biblia1776 1. Rakkaat veljet! jos ihminen osaa johonkuhun vikaan tulla, niin te, jotka hengelliset olette, ojentakaat senkaltaista siveyden hengessä: ja katso itsiäs, ettes sinä myös kiusattaisi.

CPR1642 1. RAckat weljet jos ihminen osa johongun wicaan tulla nijn te jotca Hengelliset oletta ojetcat sencaltaista siweyden Hengesa ja cadzo idziäs ettes myös kiusatais.

UT1548 1. RAckat Weliet/ Jos yxi Inhiminen osapi iohungun Wicahan ennetetuxi tulla/ Nin te iotca Hengelisiet oletta/ sencaltaista ylesoijetka siweydhnen Hengese/ Ja catzo itze päles/ Ettei sine mös kiusata. (Rakkaat weljet/ Jos yksi ihminen osaapi johonkun wikahan ennätetyksi tulla/ Niin te jotka hengelliset olette/ senkaltaista ylös oijetkaa siweyden hengessä/ Ja katso itse päällesi/ Ettei sinä myös kiusata.)

Ref2016NTSve 1. Bröder, om någon ändå skulle ertappas med en överträdelse, så ska ni som är andliga hjälpa en sådan till rätta i en anda av mildhet. (Men) se till att inte också du själv blir frestad.

J-P-Green 1. Brothers, if a man is overtaken in some deviation, you, the spiritual ones, restore such a one in the spirit of meekness, considering yourself, that you not also be tempted.

KJV 1. Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted.

Luther2009 1. Brüder, wenn ein Mensch von einem Fehler übereilt wird, dann bringt ihr, die ihr geistlich seid, einen solchen im Geist der Sanftmut wieder zurecht; und achte auf dich selbst, dass du nicht auch versucht wirst.

Ostervald-Fr 1. Frères, si un homme a été surpris en quelque faute, vous qui êtes spirituels, redressez-le dans un esprit de douceur. Prends garde à toi-même, de peur que tu ne sois aussi tenté.

RV'1862 1. HERMANOS, si algún hombre fuere sorprendido en alguna culpa, vosotros los espirituales, restaurádle al tal en espíritu de mansedumbre, considerándote a ti mismo, porque tú no seas también tentado.

SVV1750 1 Broeders, indien ook een mens vervallen ware door enige misdaad, gij, die geestelijk zijt, brengt den zodanige te recht met den geest der zachtmoedigheid; ziende op uzelf, opdat ook gij niet verzocht wordt.

RuSV1876 1 Братия! если и впадет человек в какое согрешение, вы, духовные, исправляйте такового в духе кротости, наблюдая каждый за собою, чтобы не быть искушенным.

## 2

TR Scriverer 2. Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Gr-East 2. ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε, καὶ οὕτως ἀναπληρώσατε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.

Ἀλλήλων τὰ	βάρη	βαστάζετε	καὶ	οὕτως	ἀναπληρώσατε	τὸν	νόμον	τοῦ	
<a href="#">allēlōn</a>	<a href="#">ta</a>	<a href="#">barē</a>	<a href="#">bastadzete</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">houtōs</a>	<a href="#">anaplērōsate</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">nomon</a>	<a href="#">tou</a>
<a href="#">G240</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G922</a>	<a href="#">G941</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3779</a>	<a href="#">G378</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3551</a>	<a href="#">G3588</a>
toistenne	taakkoja	kantakaa	ja	niin	täytätte			lain	

Χριστοῦ

[Christou](#)

[G5547](#)

Kristuksen

TKIS 2 Kantakaa toistenne kuormia, ja niin \*täyttäkää Kristuksen laki\*.

FiSTLK2017 2. Kantakaa toistenne kuormia, ja niin täytätte Kristuksen lain.

Biblia1776 2. Kantakaat toinen toisenne kuormaa ja niin Kristuksen lakia täyttäkää.

CPR1642 2. Candacat toinen toisenne cuorma ja nijn te Christuxen Lain täytätte.

UT1548 2. Keskenen candaca toinen toisens Coorma/ ia nin te Christusen Lain teutätte. (Keskenään kantakaa toinen toisens kuormaa/ ja niin te Kristuksen lain täytätte.)

Ref2016NTSve 2. Bär varandras bördor, och uppfyll på så sätt Kristi lag.

J-P-Green 2. Bear one another's burdens, and so you will fulfill the law of Christ.

KJV 2. Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.

Luther2009 2. Einer trage des anderen Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

Ostervald-Fr 2. Portez les fardeaux les uns des autres, et accomplissez ainsi la loi de Christ.

RV'1862 2. Llevád los unos las cargas de los otros; y cumplíd así la ley de Cristo.

SVV1750 2 Draagt elkanders lasten, en vervult alzo de wet van Christus.

RuSV1876 2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

3 TR Scriverer 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ•

Gr-East 3. εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναι τι, μηδὲν ὄν, ἑαυτὸν φρεναπατᾶ•

εἰ	γὰρ	δοκεῖ	τις	εἶναι	τι	μηδὲν	ὄν	ἑαυτὸν	φρεναπατᾶ•
ei	gar	dokei	tis	einai	ti	mēden	ōn	heauton	frenapata
<a href="#">G1536</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G1380</a>	<a href="#">G5101</a>	<a href="#">G1511</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G5607</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G5422</a>
sillä jos		luulee	joku	olevansa	jotain	eikä mitään ole		hän itsensä	pettää

TKIS 3 Sillä jos joku luulee jotain olevansa vaikkei ole mitään, hän pettää itsensä.

FiSTLK2017 3. Sillä jos joku luulee olevansa jotakin, vaikka ei ole mitään, hän pettää itsensä.

Biblia1776 3. Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan, joka ei kuitenkaan mitään ole, hän viettelee itsensä.

CPR1642 3. Sillä jos joku luulee idzens jotakin olevan joca ei cuitengan mitän ole hän wiettelee idzens.

UT1548 3. Sille ios iocu lwle itzens iotaki oleuan/ waicka ei hen miteken ole/ hen wiettelee itzense. (Sillä jos joku luulee itsensä jotakin olevan/ waikka ei hän mitäkään ole/ hän wiettelee itsensä.)

Ref2016NTSve 3. För om någon tror sig vara något, fast han ingenting är, bedrar han sig själv.

J-P-Green 3. For if anyone thinks to be something, he deceives himself, being nothing.

KJV 3. For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.

Luther2009 3. Denn wenn jemand meint, er sei etwas, obwohl er doch nichts ist, der betrügt sich selbst.

Ostervald-Fr 3. Car, si quelqu'un pense être quelque chose, quoiqu'il ne soit rien, il se séduit lui-même.

RV'1862 3. Porque el que piensa de sí que es algo, no siendo nada, a sí mismo se engaña.

SVV1750 3 Want zo iemand meent iets te zijn, daar hij niets is, die bedriegt zichzelf in zijn gemoed.

RuSV1876 3 Ибо кто почитает себя чем-нибудь, будучи ничто, тот обольщает сам себя.

#### 4

TR Scriverer 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει, καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

Gr-East 4. τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἔξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον.

τὸ	δὲ	ἔργον	ἑαυτοῦ	δοκιμαζέτω	ἕκαστος	καὶ	τότε	εἰς	ἑαυτὸν
to	de	ergon	heautou	dokimadzetō	hekastos	kai	tote	eis	heauton
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2041</a>	<a href="#">G1438</a>	<a href="#">G1381</a>	<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G5119</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G1438</a>
	mutta	tekonsa	omat	tutkikoon/ koetelkoon	itsekukin	ja	silloin		itsestään

μόνον	τὸ	καύχημα	ἔξει	καὶ	οὐκ	εἰς	τὸν	ἕτερον
monon	to	kauchēma	eksei	kai	ouk	eis	ton	heteron
<a href="#">G3441</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2745</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3756</a>	<a href="#">G1519</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2087</a>
ainoastaan		kerskausta	on		eikä		toisesta	

TKIS 4 Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja niin hänellä on kerskausta vain itsestään eikä toisesta,

FiSTLK2017 4. Mutta tutkikoon kukin omat tekonsa, ja silloin hänen kerskaamisensa on vain siinä, mitä hän itse on, ei siinä, mitä toinen on,

Biblia1776 4. Mutta koetelkaan kukin oman tekonsa, ja sitte hän taitaa ainoasti itsestäänsä kerskata, ja ei yhdessäkään muussa;

CPR1642 4. Mutta coetelcan kukin oman tecons ja sijtte hän taita ainoastans idzestäns kerscata ja ei yhdesäkän muusa:

UT1548 4. Mutta itzecukin coetelcan henen omans teghonssa/ Ja sijtte hen taita waiuoin itzehenesens kerskamisen pite/ ia ei ydheseken \* muisa. (Mutta itsekukin koetelkaan hänen omansa tekonsa/ Ja siitä hän taitaa waiuoin itse hänessäns kerskaaman pitää/ ja ei yhdessäkään muissa.)

Ref2016NTSve 4. Men var och en ska pröva vad han själv har uträttat och då ska han ha sitt beröm endast för det han själv är och inte efter vad andra är.

J-P-Green 4. But let each one prove his work, and then he alone will have a boast in himself and not as to another.

KJV 4. But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.

Luther2009 4. Jeder aber prüfe sein eigenes Werk; und dann wird er allein an sich selbst den Ruhm haben und nicht an einem andern.

Ostervald-Fr 4. Mais que chacun éprouve ses actions, et alors il aura sujet de se glorifier, pour lui-même seulement, et non par rapport aux autres;

RV'1862 4. Así que cada uno examine su propia obra, y entonces en sí mismo solamente tendrá de qué gloriarse, y no en otro.

SVV1750 4 Maar een iegelijk beproeve zijn eigen werk; en alsdan zal hij aan zichzelf alleen roem hebben, en niet aan een anderen.

RuSV1876 4 Каждый да испытывает свое дело, и тогда будет иметь похвалу только в себе, а не в другом,

5 TR Scriverer 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

Gr-East 5. ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.

ἕκαστος	γὰρ	τὸ	ἴδιον	φορτίον	βαστάσει
hekastos	gar	to	idion	fortion	bastasei
<a href="#">G1538</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2398</a>	<a href="#">G5413</a>	<a href="#">G941</a>
sillä jokaisen			oma	taakkansa/ kuormansa	on kannettava

TKIS 5 sillä kunkin on kannettava oma taakkansa.

FiSTLK2017 5. sillä jokaisen on kannettava oma taakkansa.

Biblia1776 5. Sillä kukin pitää oman kuormansa kantaman.

CPR1642 5. Sillä cungin pitä oman cuormans candaman.

UT1548 5. Sille ette itzecukin pite omans Coormans candaman/ (Sillä että itsekukin pitää omans kuormansa kantaman/)

Ref2016NTSve 5. För var och en ska bära sin egen börda.

J-P-Green 5. For each one will bear (his) own load.

KJV 5. For every man shall bear his own burden.

Luther2009 5. Denn jeder wird seine eigene Last tragen.

Ostervald-Fr 5. Car chacun portera son propre fardeau.

RV'1862 5. Porque cada cual llevará su propia carga.

SVV1750 5 Want een iegelijk zal zijn eigen pak dragen.

RuSV1876 5 ибо каждый понесет свое бремя.

6 TR Scriverer 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Gr-East 6. Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχούντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.

Κοινωνεῖτω δὲ	ὁ	κατηχούμενος	τὸν	λόγον	τῷ	κατηχοῦντι	ἐν	πάσιν	
<a href="#">koinōneitō</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">ho</a>	<a href="#">katēchoumenos</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">logon</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">katēchounti</a>	<a href="#">en</a>	<a href="#">pasin</a>
<a href="#">G2841</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2727</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3056</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2727</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3956</a>
ja jakakoon	se	jolle opetetaan		sanaa		opettajalleen		kaikkea	

ἀγαθοῖς  
[agathois](#)  
[G18](#)  
 hyvää

TKIS 6 Jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

FiSTLK2017 6. Mutta se, jolle sanaa opetetaan, jakakoon kaikkea hyvää opettajalleen.

Biblia1776 6. Joka sanalla neuvotaan, se jakakaan kaikkea hyvää sille, joka häntä neuvoo.

CPR1642 6. JOca sanalla neuwotan se jacacan caickia hywä sille joca hända neuwo.

UT1548 6. Mutta ioca sanalla neuuotan/ se iacakan caikia Hyue sen cansa ioca hende neuuopi. (Mutta joka sanalla neuwotaan/ se jakakaan kaikkia hyvää sen kanssa joka häntä neuwoopi.)

Ref2016NTSve 6. Men den som blir undervisad i ordet ska dela med sig av allt gott till honom som undervisar.

J-P-Green 6. But let the (one) being taught in the Word share with the (one) teaching, in all good things.

KJV 6. Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.

Luther2009 6. Wer aber im Wort unterrichtet wird, der gebe dem, der ihn unterrichtet, Anteil an allen Gütern.

Ostervald-Fr 6. Que celui qu'on instruit dans la Parole, fasse part de tous ses biens à celui qui l'instruit.

RV'1862 6. Y el que es instituido en la palabra haga partícipe en todos los bienes al que le instituye.

SVV1750 6 En die onderwezen wordt in het Woord, dele mede van alle goederen dengene, die hem onderwijst.

RuSV1876 6 Наставляемый словом, делись всяким добром с наставляющим.

7  
 TR Scriverer 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μκκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος τοῦτο καὶ θερίσει.

Gr-East 7. Μὴ πλανᾶσθε, Θεὸς οὐ μκκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπεῖρη ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·

Μὴ πλανᾶσθε Θεὸς οὐ μυκτηρίζεται· ὁ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος  
mē planasthe Theos ou myktēridzetai ho gar ean speirē anthrōpos  
[G3361](#) [G4105](#) [G2316](#) [G3756](#) [G3456](#) [G3739](#) [G1063](#) [G1437](#) [G4687](#) [G444](#)  
älkää eksykö Jumala ei anna pilkata itseään sillä mitä kylvää ihminen

τοῦτο καὶ θερίσει  
touto kai therisei  
[G5124](#) [G2532](#) [G2325](#)  
sitä myös hän niittää

TKIS 7 Älkää eksykö — Jumala ei anna itseään pilkata. Sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän niittääkin.

FiSTLK2017 7. Älkää eksykö, Jumala ei salli itseään pilkata, sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

Biblia1776 7. Älkää eksykö; ei Jumala anna itsiänsä pilkata: sillä mitä ihminen kylvää, sitä hän myös niittää.

CPR1642 7. Älkät exykö ei Jumala anna idziäns pilcata. Sillä mitä ihminen kylwä sitä hän myös niittä

UT1548 7. Elket exykö/ Ei anna Jumala itzens pettä. Sille mite Inhiminen kylue/ site hen mös ylesleicka/ (Älkää eksykö/ Ei anna Jumala itsensä pettää/ Sillä mitä ihminen kylwää/ sitä hän myös ylös leikkaa/)

Ref2016NTSve 7. Låt er inte bli vilseförda. Gud driver man inte med, för vad en människa sår, det ska hon också skörda.

J-P-Green 7. Do not be deceived, God is not mocked. For whatever a man may sow, that he also will reap.

KJV 7. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.

Luther2009 7. Irrt euch nicht! Gott lässt sich nicht spotten. Denn was der Mensch sät, das wird er auch ernten.

Ostervald-Fr 7. Ne vous abusez point; on ne se joue point de Dieu; car ce que l'homme aura semé, il le moissonnera aussi.

RV'1862 7. No os engañéis: Dios no puede ser burlado; porque lo que el hombre sembrare eso también segará.

SVV1750 7 Dwaalt niet; God laat Zich niet bespotten; want zo wat de mens zaait, dat zal hij ook maaien.

RuSV1876 7 Не обманывайтесь: Бог поругаем не бывает. Что посеет человек, то и пожнет:

## 8

TR Scriverer 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ, ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν• ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

Gr-East 8. ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.

ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει  
**hoti ho speirōn eis tēn sarka heautou ek tēs sarkos therisei**  
[G3754](#) [G3588](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4561](#) [G1438](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4561](#) [G2325](#)  
sillä joka kylvää lihaan omaansa se lihastaan niittää

φθοράν· ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ Πνεῦμα ἐκ τοῦ Πνεύματος  
**fthoran ho de speirōn eis to Pneuma ek tou Pneumatos**  
[G5356](#) [G3588](#) [G1161](#) [G4687](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4151](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4151](#)  
turmeluksen mutta joka kylvää Henkeen se Hengestä

θερίσει ζωὴν αἰώνιον  
**therisei dzōēn aiōnion**  
[G2325](#) [G2222](#) [G166](#)  
niittää elämän iankaikkisen

TKIS 8 Joka lihaansa kylvää, se lihasta turmeluksen niittää; mutta joka Henkeen kylvää, se Hengestä iäisen elämän niittää.

FiSTLK2017 8. Se, joka lihaansa kylvää, lihasta turmeluksen niittää, mutta se, joka Henkeen kylvää, Hengestä iankaikkisen elämän niittää.

Biblia1776 8. Joka lihassansa kylvää, se lihastansa turmeluksen niittää; mutta joka hengessä kylvää, se hengestä ijancaikkisen elämän niittää.

CPR1642 8. Joca Lihans kylvä se Lihastans turmeluxen nijttä. Mutta joca Hengessä kylvä se Hengestä ijancaikkisen elämän nijttä.

UT1548 8. Joca Lihanssa kyluepi/ se Lihastans turmeluxen ylesleickapi. Mutta ioca Hengese kyluepi/ se Hengeste ijancaikkisen Elemen ylesleickapi. (Joka lihassansa kylwääpi/ se lihastansa turmeluksen ylös leikkaapi. Mutta joka Hengessä kylwääpi/ se Hengestä ijancaikkisen elämän ylös leikkaapi.)

Ref2016NTSve 8. För den som sår i sitt kött ska av köttet skörda förgängelse, men den som sår i Anden ska av Anden skörda evigt liv.

J-P-Green 8. For the (one) sowing to his flesh will reap corruption of the flesh. But the (one) sowing to the Spirit will reap everlasting life from the Spirit.

KJV 8. For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.

Luther2009 8. Denn wer auf sein Fleisch sät, der wird von dem Fleisch das Verderben ernten; wer sich aber auf den Geist verlässt, der wird vom Geist das ewige Leben ernten.

Ostervald-Fr 8. Celui qui sème pour sa chair, moissonnera de la chair la corruption; mais celui qui sème pour l'Esprit, moissonnera de l'Esprit la vie éternelle.



RV'1862 8. Porque el que siembra para su carne, de la carne segará corrupción; mas el que siembra para el Espíritu, del Espíritu segará vida eterna.

SVV1750 8 Want die in zijn eigen vlees zaait, zal uit het vlees verderfenis maaien; maar die in den Geest zaait, zal uit den Geest het eeuwige leven maaien.

RuSV1876 8 сеющий в плоть свою от плоти пожнет тление, а сеющий в дух от духа пожнет жизнь вечную.

## 9

TR Scriverer 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν, μὴ ἐκλυόμενοι.

Gr-East 9. τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐκκακῶμεν· καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.

τὸ	δὲ	καλὸν	ποιοῦντες	μὴ	ἐκκακῶμεν·	καιρῷ	γὰρ	ἰδίῳ
to	de	kalon	poiountes	mē	ekkakōmen	kairō	gar	idiō
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G2570</a>	<a href="#">G4160</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1573</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G2398</a>
mutta kun		hyvää	teemme	älkäämme	lannistuko	sillä aikanaan		saamme

θερίσομεν	μὴ	ἐκλυόμενοι
therisomen	mē	eklyomenoi
<a href="#">G2325</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1590</a>
niittää		nääntymättä/ väsymättä

TKIS 9 Mutta kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä aikanaan niitämme, jos emme väsy.

FiSTLK2017 9. Kun hyvää teemme, älkäämme lannistuko, sillä saamme ajan tullen niittää, jos emme väsy.

Biblia1776 9. Ja koska me hyvää teemme, niin älkäämme suuttuko; sillä aikansa mekin saamme niittää ilman lakkaamatta.

CPR1642 9. Ja cosca me hywä teemme nijn älkäm suuttuco: Sillä aicanans mekin saamme nijttä ilman lackamat.

UT1548 9. Ja quin me Hyue teeme/ elkem me swttuco/ Sille ette aijallans meiden pite ylesleickaman/ ilman lackamata. (Ja kuin me hywää teemme/ älkäämme me suuttuko/ Sillä että ajallansa meidän pitää ylös leikkaaman/ ilman lakkaamatta.)

Ref2016NTSve 9. Och låt oss inte tröttna på att göra det goda, för när tiden är inne ska vi skörda, om vi inte ger upp.

J-P-Green 9. But we should not weaken in doing good, for in due time we shall reap, if (we) do not faint.

KJV 9. And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.

Luther2009 9. Lasst uns aber Gutes tun und nicht müde werden; denn zu seiner Zeit werden wir ernten, wenn wir nicht ermatten.

Ostervald-Fr 9. Ne nous lassons point de faire le bien, car nous moissonnerons dans la saison convenable, si nous ne nous relâchons pas.

RV'1862 9. Mas no nos cansemos de hacer bien, que a su tiempo segaremos, si no nos desmayamos.

SVV1750 9 Doch laat ons, goed doende, niet vertragen; want te zijner tijd zullen wij maaien, zo wij niet verslappen.

RuSV1876 9 Делая добро, да не унываем, ибо в свое время пожнем, если не ослабеем.

## **10**

TR Scriverer 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

Gr-East 10. ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.

ἄρα	οὖν	ὡς	καιρὸν	ἔχομεν	ἐργαζώμεθα	τὸ	ἀγαθὸν	πρὸς
<a href="#">ara</a>	<a href="#">oun</a>	<a href="#">hōs</a>	<a href="#">kairon</a>	<a href="#">echomen</a>	<a href="#">ergadzōmetha</a>	<a href="#">to</a>	<a href="#">agathon</a>	<a href="#">pros</a>
<a href="#">G686</a>	<a href="#">G3767</a>	<a href="#">G5613</a>	<a href="#">G2540</a>	<a href="#">G2192</a>	<a href="#">G2038</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G18</a>	<a href="#">G4314</a>
sentähden	niin	kuin	sopiva/ riittävä aika	meillä on	tehkäämme työtä		hyvää	

πάντας	μάλιστα	δὲ	πρὸς	τοὺς	οἰκείους	τῆς	πίστεως
<a href="#">pantas</a>	<a href="#">malista</a>	<a href="#">de</a>	<a href="#">pros</a>	<a href="#">tous</a>	<a href="#">oikeious</a>	<a href="#">tēs</a>	<a href="#">pisteōs</a>
<a href="#">G3956</a>	<a href="#">G3122</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G4314</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3609</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4102</a>
kaikille	ennen kaikkea		kohtaan		perheväkeä		uskomme

TKIS 10 Niinpä siis, niin kauan kuin meillä aikaa on, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskonystävälle\*.

FiSTLK2017 10. Sen tähden, kun meillä vielä on aikaa, tehkäämme hyvää kaikille, mutta varsinkin uskon perhevälle.

Biblia1776 10. Koska siis meillä aika on, niin tehkäämme jokaiselle hyvää, mutta enimmiten niille, jotka meidän kanssaveljemme uskossa ovat.

CPR1642 10. Cosca sijs meillä tila on nijn tehkäm jocaidzelle hywä mutta enimmitten nijlle jotca meidän cansaweljem uscosa owat.

UT1548 10. Coska sis meille nyt aica on/ nin techkeme hyue iocaitze' wastaan/ Mutta enimitten ninen cochtan iotca meiden Cansanweliet Uskosa ouat. (Koska siis meillä nyt aika on/ niin tehkäämme hywää jokaista vastaan/ Mutta enimmiten niiden kohtaan jotka meidän kanssa weljet uskossa owat.)

Ref2016NTSve 10. Låt oss därför göra gott mot alla människor medan vi har tillfälle, men framför allt mot dem som är våra syskon i tron.

J-P-Green 10. So then, as we have time, let us work good toward all, and especially toward the household of the faith.

KJV 10. As we have therefore opportunity, let us do good unto all men, especially unto them who are of the household of faith.

Luther2009 10. Lasst uns also, wie wir Gelegenheit haben, Gutes tun an allen, am meisten aber an den Glaubensgenossen.

Ostervald-Fr 10. C'est pourquoi, pendant que nous en avons l'occasion, faisons du bien à tous, mais surtout à ceux qui sont de la famille de la foi.

RV'1862 10. Así pues, según que tenemos oportunidad, hagamos bien a todos; mayormente a los que son de la familia de la fé.

SVV1750 10 Zo dan, terwijl wij tijd hebben, laat ons goed doen aan allen, maar meest aan de huisgenoten des geloofs.

RuSV1876 10 Итак, доколе есть время, будем делать добро всем, а наипаче своим по вере.

**11** TR Scriverer 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Gr-East 11. Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρὶ.

Ἴδετε	πηλίκοις	ὑμῖν	γράμμασιν	ἔγραψα	τῇ	ἐμῇ	χειρὶ
idete	pēlikois	hym̄in	grammasin	egrapsa	tē	emē	cheiri
<a href="#">G1492</a>	<a href="#">G4080</a>	<a href="#">G5213</a>	<a href="#">G1121</a>	<a href="#">G1125</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G1699</a>	<a href="#">G5495</a>
katsokaa	kuinka suurilla	teille	kirjaimilla	olen kirjoittanut		omalla	kädelläni

TKIS 11 Katsokaa, miten isoin kirjaimin teille omakätisesti olen kirjoittanut.

FiSTLK2017 11. Katsokaa, kuinka suurilla kirjaimilla omakätisesti teille kirjoitan!

Biblia1776 11. Katsokaat, kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut!

CPR1642 11. CAdzocat cuinga suuren Lähetykskirjan minä olen teille omalla kädelläni kirjoittanut

UT1548 11. Catzocat/ quinga swren Lehetuskirian mine olen teille omalla Kädhellä kirioittanut/ (Katsokaat/ kuinka suuren lähetykskirjan minä olen teille omalla kädellä kirjoittanut/)

Ref2016NTSve 11. Se, hur långt brev jag har skrivit till er med min egen hand.

J-P-Green 11. See in what large letters I write to you with my hand.

KJV 11. Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.

Luther2009 11. Seht, mit wie großen Buchstaben ich euch mit eigener Hand geschrieben habe!

Ostervald-Fr 11. Vous voyez quelle grande lettre je vous ai écrite de ma propre main.

RV'1862 11. Mirád que larga carta os he escrito con mi misma mano.

SVV1750 11 Ziet, hoe groten brief ik u geschreven heb met mijn hand.

RuSV1876 11 Видите, как много написал я вам своею рукою.

## 12

TR Scriverer 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

Gr-East 12. ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα μὴ τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ διώκωνται.

ὅσοι	θέλουσιν	εὐπροσωπῆσαι	ἐν	σαρκί	οὗτοι	ἀναγκάζουσιν	ὑμᾶς
hosoi	thelousin	euprosōpēsai	en	sarki	houtoi	anagkadzousin	hymas
<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G2309</a>	<a href="#">G2146</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G4561</a>	<a href="#">G3778</a>	<a href="#">G315</a>	<a href="#">G5209</a>
kaikki jotka	tahtovat	olla mieliksi		lihassa he		pakottavat	teitä

περιτέμνεσθαι	μόνον	ἵνα	μὴ	τῷ	σταυρῷ	τοῦ	Χριστοῦ
peritemnesthai	monon	hina	mē	tō	staurō	tu	Christou
<a href="#">G4059</a>	<a href="#">G3440</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3363</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G5547</a>
ympärileikkauttamaan	itsenne	ainoastaan	ettei	vuoksi		ristin	Kristuksen

διώκωνται  
[diōkōntai](#)  
[G1377](#)  
heitä vainottaisi

TKIS 12 Kaikki, jotka tahtovat olla lihassa mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain, jottei heitä Kristuksen ristin vuoksi vainottaisi.

FiSTLK2017 12. Kaikki ne, jotka pyrkivät lihassa olemaan mieliksi, pakottavat teitä ympärileikkauttamaan itsenne vain siksi, ettei heitä Kristuksen ristin tähden vainottaisi.

Biblia1776 12. Jotka tahtovat myös näön jälkeen lihassa kelvata, ne teitä ympärileikkaukseen vaativat, ainoastaan ettei heitä Kristuksen ristillä vainottaisi.

CPR1642 12. Jotca tahtowat caswon jälken Lihassa kelwata ne teitä ymbärinsleickauxeen waatiwat ainoastans ettei heitä Christuxen Ristillä wainotais.

UT1548 12. Jotca tachtouat Caswon ielken keluata Lihassa/ ne waatiuat teite ymberileickauxehen/ ainostans ettei heite Christusen Ristin cansa wainotaisi. (Jotka tahtowat kaswon (näön) jälkeen kelwata lihassa/ ne waatiwat teitä ympärileikkauksehen/ ainoastansa ettei heitä Kristuksen ristin kanssa wainottaisi.)

Ref2016NTSve 12. Alla de som vill ha ett gott anseende här i köttet, de tvingar er till omskärkelse bara därför att de inte ska bli förföljda för Kristi kors skull.

J-P-Green 12. As many as desire to look well in (the) flesh, these compel you to be circumcised, only that they may not be persecuted for the cross of Christ.

KJV 12. As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.

Luther2009 12. Alle, die nach menschlichen Maßstäben gut angesehen sein wollen, die zwingen euch zur Beschneidung, nur damit sie nicht um des Kreuzes Christi willen verfolgt werden.

Ostervald-Fr 12. Tous ceux qui veulent se rendre agréables, selon la chair, vous contraignent à vous faire circoncire, uniquement afin de n'être pas persécutés pour la croix de Christ.

RV'1862 12. Todos los que quieren agradar en la carne, estos os constriñen a circuncidaros; solamente por no padecer la persecución por la cruz de Cristo.

SVV1750 12 Al degenen, die een schoon gelaat willen tonen naar het vlees, die noodzaken u besneden te worden, alleenlijk opdat zij vanwege het kruis van Christus niet zouden vervolgd worden.

RuSV1876 12 Желаящие хвалиться по плоти принуждают вас обрезываться только для того, чтобы не быть гонимыми за крест Христов,

### 13

TR Scriverer 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

Gr-East 13. οὐδὲ γὰρ οἱ περιτετμημένοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν, ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῶνται.

οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς  
**oude gar oi peritemnomenoi autoi nomon fylassousin alla thelousin hymas**  
[G3761](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4059](#) [G846](#) [G3551](#) [G5442](#) [G235](#) [G2309](#) [G5209](#)  
sillä ei jotka antavat ympärileikata itsensä lakia noudata/ täytä vaan tahtovat teidän

περιτέμνεσθαι ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ  
**peritemnesthai hina en tē hymetera sarki**  
[G4059](#) [G2443](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5212](#) [G4561](#)  
ympärileikkauttavan itsenne että he teidän lihastanne

καυχῶνται

**kauchēsōntai**

[G2744](#)

saisivat kerskata/ kerskatakseen

TKIS 13 Eiväthän nuu, jotka antavat itsensä ympärileikata, itsekään täytä lakia, vaan he tahtovat teidän ympärileikkauttavan itsenne kerskatakseen lihastanne.

FiSTLK2017 13. Eiväthän nekään, jotka ympärileikkauttavat itsensä, itse noudata lakia, vaan he tahtovat teitä ympärileikkauttamaan itsenne saadakseen kerskua lihastanne.

Biblia1776 13. Sillä ei nekään, jotka ympärileikataan, lakia pidä; vaan he tahtovat teidät ympärileikata, että he teidän lihastanne kerskata saisivat.

CPR1642 13. Sillä ei nekän jotca ymbärinsleicatan Lakia pidä waan he tahtowat teitä ymbärinsleicata että he teidän Lihastan idziäns kerscata saisit.

UT1548 13. Sille ette ne samat iotca ybmerinsleicataan/ eipe heken itze Laki pidhe/ Wan he tachtouat teite ymberinsleickautta/ Senpäle ette he saisit teiden Lihastanna itzens kerskata. (Sillä että ne samat jotca ympärinsleikataan/ eipä hekään itse lakia pidä/ Waan he tahtowat teitä ympärinsleikkauttaa/ Senpäälle että he saisit teidän lihastanne itsensä kerskata.)

Ref2016NTSve 13. För inte ens de som låter omskära sig håller lagen, men de vill att ni ska låta omskära er, så att de kan berömma sig av ert kött.

J-P-Green 13. For they themselves having been circumcised do not even keep (the) Law, but they desire you to be circumcised so that they may boast in your flesh.

KJV 13. For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory in your flesh.

Luther2009 13. Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht; sondern sie wollen, dass ihr euch beschneiden lasst, damit sie sich euretwegen rühmen können.

Ostervald-Fr 13. Car les circoncis eux-mêmes ne gardent point la loi; mais ils veulent que vous soyez circoncis, afin de se glorifier dans la chair.

RV'1862 13. Porque ni aun los mismos que se circuncidan, guardan la ley; mas quieren que os circuncideis vosotros, por gloriarse en vuestra carne.

SVV1750 13 Want ook zij zelven, die besneden worden, houden de wet niet; maar zij willen, dat gij besneden wordt, opdat zij in uw vlees roemen zouden.

RuSV1876 13 **ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.**

## 14

TR Scriverer 14. ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ· δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται, ἀγὼ τῷ κόσμῳ.

Gr-East 14. Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, δι' οὗ ἐμοὶ κόσμος ἐσταύρωται ἀγὼ τῷ κόσμῳ.

ἐμοὶ	δὲ	μὴ	γένοιτο	καυχᾶσθαι	εἰ	μὴ	ἐν	τῷ	σταυρῷ	τοῦ
emoi	de	mē	genoito	kauchasthai	ei	mē	en	tō	staurō	tou
<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G1161</a>	<a href="#">G3361</a>	<a href="#">G1096</a>	<a href="#">G2744</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1508</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4716</a>	<a href="#">G3588</a>
mutta minulla		älkөөn	olko	kerskaamista		muuta kuin			rististä	

Κυρίου	ἡμῶν	Ἰησοῦ	Χριστοῦ·	δι'	οὗ	ἐμοὶ	κόσμος	ἐσταύρωται
Kyriou	hēmōn	Iēsou	Christou	di	hou	emoi	kosmos	estaurōtai
<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2257</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G1223</a>	<a href="#">G3739</a>	<a href="#">G1698</a>	<a href="#">G2889</a>	<a href="#">G4717</a>

Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kautta jonka minulle maailma on naulattu ristille

κἀγὼ τῷ κόσμῳ  
kagō tō kosmō  
[G2504](#) [G3588](#) [G2889](#)  
ja minäkin maailmalle

TKIS 14 Mutta kaukana olkoon minusta, että kerskaisin muusta kuin Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka perusteella maailma on ristiinnaulittu minulle ja minä maailmalle.

FiSTLK2017 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaan kuin meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma on ristiinnaulittu minulle, ja minä maailmalle!

Biblia1776 14. Mutta pois se minusta, että minä muusta kerskaisin, vaan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä, jonka kautta maailma minulle ristiinnaulittu on ja minä maailmalle.

CPR1642 14. Mutta pois se että minun pitäisi jostacusta idziäni kerscaman waan ainoastans meidän HERran Jesuxen Christuxen Rististä jonga cautta mailma minulle ristinnaulittu on ja minä mailmalle.

UT1548 14. Mutta pois se/ ette minun pideis iostacusta itzeni kerskaman/ waan ainostans meide' Herran Iesusen Christusen Rististe/ Jonga cautta Mailma ombi minulle ristinnaulittu/ ia mine mailmalle. (Mutta pois se/ että minun pitäisi jostakusta itseni kerskaaman/ waan ainoastansa meidän Herran Jesuksen Kristuksen rististä/ Jonka kautta maailma ompi minulle ristiinnaulittu/ ja minä maailmalle.)

Ref2016NTSve 14. Men för min del vill jag aldrig någonsin berömma mig av något annat än av vår Herre Jesu Kristi kors, genom vilket världen är korsfäst för mig och jag för världen.

J-P-Green 14. But may it never be for me to boast, except in the cross of our Lord Jesus Christ, through whom the world has been crucified to me, and I to the world.

KJV 14. But God forbid that I should glory, save in the cross of our Lord Jesus Christ, by whom the world is crucified unto me, and I unto the world.

Luther2009 14. Es liegt mir aber fern, mich zu rühmen als nur des Kreuzes unseres Herrn Jesus Christus, durch den mir die Welt gekreuzigt ist und ich der Welt.

Ostervald-Fr 14. Quant à moi, qu'il ne m'arrive pas de me glorifier en autre chose qu'en la croix de notre Seigneur Jésus-Christ, par laquelle le monde est crucifié pour moi, et moi pour le monde.

RV'1862 14. Mas léjos esté de mí el gloriarme, sino en la cruz del Señor nuestro Jesu Cristo, por el cual el mundo me es crucificado a mí, y yo al mundo.

SVV1750 14 Maar het zij verre van mij, dat ik zou roemen, anders dan in het kruis van onzen Heere Jezus Christus; door Welken de wereld mij gekruisigd is, en ik der wereld.

RuSV1876 14 А я не желаю хвалиться, разве только крестом Господа нашего Иисуса Христа, которым для меня мир распят, и я для мира.

## 15

TR Scriverer 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τί ἰσχύει, οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

Gr-East 15. ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία, ἀλλὰ καινὴ κτίσις.

ἐν	γὰρ	Χριστῷ	Ἰησοῦ	οὔτε	περιτομή	τί	ἰσχύει
en	gar	Christō	Iēsou	oute	peritomē	ti	ischyei
<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G5547</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G4061</a>	<a href="#">G5100</a>	<a href="#">G2480</a>
sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei myös ympärileikkaus minkään ole arvoinen							

οὔτε	ἀκροβυστία	ἀλλὰ	καινὴ	κτίσις
oute	akrobystia	alla	kainē	ktisis
<a href="#">G3777</a>	<a href="#">G203</a>	<a href="#">G235</a>	<a href="#">G2537</a>	<a href="#">G2937</a>
eikä	ympärileikkaamattomuus	vaan	uusi	luomus

TKIS 15 Sillä (Kristuksessa Jeesuksessa) ei ympärileikkaus eikä ympärileikkaamattomuus merkitse\* mitään, vaan uusi luomus.

FiSTLK2017 15. Sillä Kristuksessa Jeesuksessa ei ympärileikkaus ole mitään eikä ympärileikkaamattomuus, vaan uusi luomus.

Biblia1776 15. Sillä Kristuksessa Jesuksessa ei ympärileikkaus eikä esinahka mitään kelpaa, vaan uusi luontokappale.

CPR1642 15. Sillä Christuxes Jesuxes ei ymbärinsleickaas eikä esinahca mitän kelpa waan usi luondo.

UT1548 15. Sille ette Christuses Iesuses eikä ymberileickaas/ eikä esinachka miten kelpa/ waan se Usi Loondo. (Sillä että Kristuksessa Jesuksessa eikä ympärileikkaas/ eikä esinahka mitään kelpaa/ waan se uusi luonto.)

Ref2016NTSve 15. För i Kristus Jesus är varken omskärrelse eller förhud till någon nytta, utan en ny skapelse.

J-P-Green 15. For in Christ Jesus neither circumcision (has) any strength nor uncircumcision, but a new creation.

KJV 15. For in Christ Jesus neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision, but a new creature.

Luther2009 15. Denn in Christus Jesus gelten weder Beschneidung noch Unbeschnittensein etwas, entscheidend ist die neue Schöpfung.

Ostervald-Fr 15. Car en Jésus-Christ, la circoncision ne sert de rien, ni l'incirconcision; mais la nouvelle naissance.

RV'1862 15. Porque en Cristo Jesús, ni la circuncisión vale nada, ni la incircuncisión, sino la nueva criatura.



SVV1750 15 Want in Christus Jezus heeft noch besnijdenis enige kracht, noch voorhuid, maar een nieuw schepsel.

RuSV1876 15 Ибо во Христе Иисусе ничего не значит ни обрезание, ни необрезание, а новая тварь.

## 16

TR Scriverer 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς, καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

Gr-East 16. καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ' αὐτούς καὶ ἔλεος, καὶ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ τοῦ Θεοῦ.

καὶ	ὅσοι	τῷ	κανόνι	τούτῳ	στοιχήσουσιν	εἰρήνη ἐπ'	αὐτούς	καὶ	
<a href="#">kai</a>	<a href="#">hosoi</a>	<a href="#">tō</a>	<a href="#">kanoni</a>	<a href="#">toutō</a>	<a href="#">stoichēsousin</a>	<a href="#">eirēnē</a> ep	<a href="#">autous</a>	<a href="#">kai</a>	
<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G3745</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2583</a>	<a href="#">G5129</a>	<a href="#">G4748</a>	<a href="#">G1515</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G846</a>	<a href="#">G2532</a>
ja	kaikki jotka		säännön mukaan	tämän	vaeltavat	rauha	heille	ja	

ἔλεος	καὶ	ἐπὶ	τὸν	Ἰσραὴλ	τοῦ	Θεοῦ
<a href="#">eleos</a>	<a href="#">kai</a>	<a href="#">epi</a>	<a href="#">ton</a>	<a href="#">Israēl</a>	<a href="#">tou</a>	<a href="#">Theou</a>
<a href="#">G1656</a>	<a href="#">G2532</a>	<a href="#">G1909</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2474</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2316</a>
laueus ja				Israelille		Jumalan

TKIS 16 Ja kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat heille rauha ja laueus, ja Jumalan Israelille.

FiSTLK2017 16. Kaikille, jotka tämän säännön mukaan vaeltavat, kaikille heille rauha ja laueus, ja Jumalan Israelille!

Biblia1776 16. Ja niin monta, jotka tämän ojennusnuoran jälkeen vaeltavat, heidän päällänsä olkoon rauha ja laupius, ja Jumalan Israelin päällä!

CPR1642 16. Ja nijn monda cuin tämän ojennusnuoran jälken waeldawat heidän päälläns olcon Rauha ja Laupius ja Jumalan Israelin päällä.

UT1548 16. Ja nin mo'da quin teme' \* Mären ielki waeldauat/ hene' päle's olkohon Rauha ia Laupius/ ia sen Jumala' Israelin päle. (Ja niin monta kuin tämän määrän jälki waeltawat/ hänen päällänsä olkohon rauha ja laupius/ ja sen Jumalan Israelin päällä.)

Ref2016NTSve 16. Och alla de som vandrar efter denna regel, (må) frid och barmhärtighet (vara) över dem och över Guds Israel.

J-P-Green 16. And as many as shall walk by this rule, peace and mercy (be) on them and on the Israel of God.

KJV 16. And as many as walk according to this rule, peace be on them, and mercy, and upon the Israel of God.

Luther2009 16. Und alle, die nach dieser Regel vorwärts gehen, Friede und Barmherzigkeit über sie und über das Israel Gottes.

Ostervald-Fr 16. Et pour tous ceux qui suivront cette règle, que la paix et la miséricorde soient sur eux, et sur l'Israël de Dieu!

RV'1862 16. Y todos los que anduvieren conforme a esta regla, paz sea sobre ellos, y misericordia, y sobre el Israel de Dios.

SVV1750 16 En zovelen als er naar dezen regel zullen wandelen, over dezelve zal zijn vrede en barmhartigheid, en over het Israel Gods.

RuSV1876 16 Тем, которые поступают по сему правилу, мир им и милость, и Израилю Божию.

## 17

TR Scriverer 17. Τοῦ λοιποῦ, κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυριοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Gr-East 17. Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι μηδεὶς παρεχέτω• ἐγὼ γὰρ τὰ στίγματα τοῦ Κυρίου Ἰησοῦ ἐν τῷ σώματί μου βαστάζω.

Τοῦ	λοιποῦ	κόπους	μοι	μηδεὶς	παρεχέτω	ἐγὼ	γὰρ	τὰ	στίγματα
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G3064</a>	<a href="#">G2873</a>	<a href="#">G3427</a>	<a href="#">G3367</a>	<a href="#">G3930</a>	<a href="#">G1473</a>	<a href="#">G1063</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4742</a>
tästä	lähtien	vaivoja	minulle	älkөөn	kukaan	tuottako	sillä	minä	arvet

τοῦ	Κυριοῦ	Ἰησοῦ	ἐν	τῷ	σώματί	μου	βαστάζω
<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G2962</a>	<a href="#">G2424</a>	<a href="#">G1722</a>	<a href="#">G3588</a>	<a href="#">G4983</a>	<a href="#">G3450</a>	<a href="#">G941</a>
	Herran	Jeesuksen			ruumiissani	minun	kannan

TKIS 17 Älkөөn kukaan tästä lähin minulle vaivoja tuottako, sillä kannan (Herran) Jeesuksen arvet ruumiissani.

FiSTLK2017 17. Tästedes älkөөn kukaan tuottako minulle vaivoja, sillä minä kannan Jeesuksen arpia ruumiissani.

Biblia1776 17. Älkөөn yksikään tästälähin minua silleen vaivatko; sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arvet.

CPR1642 17. Älkön yxikän tästälähin minua silleen waiwatco: sillä minä kannan minun ruumisani meidän HERran Jesuxen Christuxen arwet.

UT1548 17. Testelehin elkөөn yxiken silleen minua raskauttaco/ Sille mine kannan minun Rumisani meiden HErran Iesusen Christusen Arpimerckit. (Tästä lähin älkөөn yksikään silleen minua raskauttako/ Sillä minä kannan minun ruumiissani meidän Herran Jesuksen Kristuksen arpimerckit.)

Ref2016NTSve 17. Härefter må ingen mer vålla mig bekymmer, för jag bär Herren Jesu märken på min kropp.

J-P-Green 17. For the rest, let no one give troubles to me, for I bear in my body the brands of the Lord Jesus.

KJV 17. From henceforth let no man trouble me: for I bear in my body the marks of the Lord Jesus.

Luther2009 17. Hinfort mache mir niemand weiter Mühe; denn ich trage die Malzeichen des Herrn Jesus an meinem Leib.

Ostervald-Fr 17. Au reste, que personne ne me prépare de peines, car je porte en mon corps les stigmates du Seigneur Jésus.

RV'1862 17. De aquí adelante nadie me moleste; porque yo traigo en mi cuerpo las marcas del Señor Jesús.

SVV1750 17 Voorts, niemand doe mij moeite aan; want ik draag de littekenen van den Heere Jezus in mijn lichaam.

RuSV1876 17 Впрочем никто не отягощай меня, ибо я ношу язвы Господа Иисуса на теле моем.

## 18

TR Scriverer 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί. ἀμήν. πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης

Gr-East 18. Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

Ἡ χάρις τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ πνεύματος ὑμῶν  
**hē charis tou Kyriou hēmōn Iēsou Christou meta tou pneumatos hymōn**  
[G3588](#) [G5485](#) [G3588](#) [G2962](#) [G2257](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3326](#) [G3588](#) [G4151](#) [G5216](#)  
olkoon armo Herramme meidän Jeesuksen Kristuksen kanssa henkenne teidän

ἀδελφοί ἀμήν (πρὸς Γαλάτας ἐγράφη ἀπὸ Ῥώμης)  
**adelfoi amēn pros galatas egrafē apo Rōmēs**  
[G80](#) [G281](#) [G4314](#) [G1052](#) [G1125](#) [G575](#) [G4516](#)  
veljet Amen (galatalaisille kirjoitettu Roomasta)

TKIS 18 Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon henkenne kanssa, veljet. Aamen.

FiSTLK2017 18. Meidän Herramme Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, veljet. Aamen.

Biblia1776 18. Meidän Herran Jeesuksen Kristuksen armo olkoon teidän henkenne kanssa, rakkaat veljet, amen!

CPR1642 18. Meidän HERran Jesuxen Christuxen Armo olcon teidän hengenne cansa rackat weljet Amen. Lähetetty Galatereille Romista.

UT1548 18. Meiden HERRA Iesusen Christusen Armo olchoh' teiden Hengene cansa rackat Weliet/ AMEN. (Meidän HERRAN Jesuksen Kristuksen armo olkohon teidän henkenne kanssa rakkaat weljet/ AMEN.)

Ref2016NTSve 18. Vår Herre Jesu Kristi nåd (vare) med er ande, bröder. Amen.

J-P-Green 18. The grace of our Lord Jesus Christ (be) with your spirit, brothers. Amen.

KJV 18. Brethren, the grace of our Lord Jesus Christ be with your spirit. Amen.

Luther2009 18. Die Gnade unseres Herrn Jesus Christus sei mit eurem Geist, Brüder! Amen.

Ostervald-Fr 18. Frères, que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ soit avec votre esprit! Amen.

RV'1862 18. La gracia de nuestro Señor Jesu Cristo sea, hermanos, con vuestro espíritu. Amén. Escrita de Roma a los Gálatas.

SVV1750 18 De genade van onzen Heere Jezus Christus zij met uw geest, broeders! Amen.

RuSV1876 18 Благодать Господа нашего Иисуса Христа со духом вашим, братия. Аминь.